



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 990

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1984

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 990

1975

1. Nos. 14462-14483

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 December 1975 to 23 December 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 14462. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning wheat to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Bangladesh within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dacca, 28 August 1974 . . . . .	3
<b>No. 14463. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Afghanistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Afghanistan (with annexes). Kabul, 24 August and 30 September 1974 . . . . .	11
<b>No. 14464. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:</b>	
Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with annexed Arrangement of 28 March 1962). Signed at Valletta on 29 November 1974 . . . . .	35
<b>No. 14465. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:</b>	
Health Care Convention. Signed at Valletta on 6 March 1975 . . . . .	61
<b>No. 14466. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of maintenance orders (with agreed statement). Signed at London on 9 December 1974 . . . . .	69

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 990**

**1975**

**I. N<sup>os</sup> 14462-14483**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 décembre 1975 au 23 décembre 1975*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14462. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le blé devant être fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Bangladesh dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dacca, 28 août 1974 . . . . .	3
<b>N° 14463. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afghanistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une assistance financière au Gouvernement d'Afghanistan (avec annexes). Kaboul, 24 août et 30 septembre 1974 . . . . .	11
<b>N° 14464. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :</b>	
Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec, en annexe, ledit Arrangement du 28 mars 1962). Signé à La Valette le 29 novembre 1974 . . . . .	35
<b>N° 14465. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :</b>	
Convention relative aux soins de santé. Signé à La Valette le 6 mars 1975 . . . . .	61
<b>N° 14466. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>	
Accord prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires (avec procès-verbal approuvé). Signé à Londres le 9 décembre 1974 . . . . .	69

	<i>Page</i>
<b>No. 14467. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Moscow on 17 February 1975 . . . . .	83
<b>No. 14468. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1975-1977. Signed at London on 28 February 1975 . . . . .	93
<b>No. 14469. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:</b>	
Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at Maseru on 27 February 1975 . . . . .	127
<b>No. 14470. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Cocoa Organization:</b>	
Headquarters Agreement. Signed at London on 26 March 1975 . . . . .	141
<b>No. 14471. Belgium and Israel:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Brussels on 13 July 1972 . . . . .	161
<b>No. 14472. United Nations (United Nations Children's Fund) and Pakistan:</b>	
Revised Agreement concerning the activities of UNICEF in Pakistan. Signed at Islamabad on 22 December 1975 . . . . .	163
<b>No. 14473. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:</b>	
Treaty concerning merchant shipping. Signed at Moscow on 26 October 1972 . .	171
<b>No. 14474. Union of Soviet Socialist Republics and Gambia:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Bathurst on 5 March 1973 . . . . .	191
<b>No. 14475. Union of Soviet Socialist Republics and Turkey:</b>	
Protocol concerning the establishment of the maritime boundary between Soviet and Turkish territorial waters in the Black Sea. Signed at Ankara on 17 April 1973 . . . . .	201
<b>No. 14476. Union of Soviet Socialist Republics and Algeria:</b>	
Agreement concerning maritime navigation. Signed at Algiers on 18 April 1973 . . . . .	211
<b>No. 14477. Union of Soviet Socialist Republics and Rwanda:</b>	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Kigali on 30 November 1973 . . . . .	227

	<i>Pages</i>
<b>N° 14467. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Moscou le 17 février 1975 . . . . .	83
<b>N° 14468. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1975-1977. Signé à Londres le 28 février 1975 . . . . .	93
<b>N° 14469. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :</b>	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Maseru le 27 février 1975 . . . . .	127
<b>N° 14470. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du cacao :</b>	
Accord de siège. Signé à Londres le 26 mars 1975 . . . . .	141
<b>N° 14471. Belgique et Israël :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Bruxelles le 13 juillet 1972 . . . . .	161
<b>N° 14472. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Pakistan :</b>	
Accord révisé relatif aux activités du FISE au Pakistan. Signé à Islamabad le 22 décembre 1975 . . . . .	163
<b>N° 14473. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :</b>	
Traité concernant le commerce maritime. Signé à Moscou le 26 octobre 1972 . . . . .	171
<b>N° 14474. Union des Républiques socialistes soviétiques et Gambie :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bathurst le 5 mars 1973 . . . . .	191
<b>N° 14475. Union des Républiques socialistes soviétiques et Turquie :</b>	
Protocole relatif à la délimitation de la frontière maritime entre les eaux territoriales soviétiques et les eaux territoriales turques en mer Noire. Signé à Ankara le 17 avril 1973 . . . . .	201
<b>N° 14476. Union des Républiques socialistes soviétiques et Algérie :</b>	
Accord sur la navigation maritime. Signé à Alger le 18 avril 1973 . . . . .	211
<b>N° 14477. Union des Républiques socialistes soviétiques et Rwanda :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Kigali le 30 novembre 1973 . . . . .	227

	<i>Page</i>
<b>No. 14478. Union of Soviet Socialist Republics and Rwanda:</b>	
Trade Agreement. Signed at Kigali on 28 May 1974 . . . . .	257
<b>No. 14479. Union of Soviet Socialist Republics and Democratic Yemen:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Aden on 7 March 1974 . . . . .	265
<b>No. 14480. Union of Soviet Socialist Republics and Libyan Arab Republic:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Tripoli on 15 May 1975 . . . . .	329
<b>No. 14481. Union of Soviet Socialist Republics and Burundi:</b>	
Trade Agreement. Signed at Bujumbura on 22 May 1974 . . . . .	339
<b>No. 14482. Denmark and Zaire:</b>	
Agreement regarding technical co-operation in the field of public health (with protocol and annexes). Signed at Kinshasa on 9 June 1973 . . . . .	347
<b>No. 14483. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:</b>	
Agreement concerning mutual legal assistance. Signed at Copenhagen on 26 April 1974 . . . . .	365
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4679. Protocol between Denmark, Norway and Sweden, concerning mutual assistance in the conduct of legal proceedings. Signed at Copenhagen on 26 June 1957:</b>	
Termination . . . . .	384
<b>No. 5091. Consular Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria. Signed at Moscow on 28 February 1959:</b>	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Moscow on 31 May 1974 . . .	389
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Acceptance by the Netherlands . . . . .	393
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Acceptance by the Netherlands . . . . .	394

	<i>Pages</i>
<b>N° 14478. Union des Républiques socialistes soviétiques et Rwanda :</b>	
Accord commercial. Signé à Kigali le 28 mai 1974 . . . . .	257
<b>N° 14479. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yémen démocratique :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signé à Aden le 7 mars 1974 . . . . .	265
<b>N° 14480. Union des Républiques socialistes soviétiques et République arabe libyenne :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Tripoli le 15 mai 1975 . . . . .	329
<b>N° 14481. Union des Républiques socialistes soviétiques et Burundi :</b>	
Accord commercial. Signé à Bujumbura le 22 mai 1974 . . . . .	339
<b>N° 14482. Danemark et Zaïre :</b>	
Accord de coopération technique dans le domaine de la santé publique (avec protocole et annexes). Signé à Kinshasa le 9 juin 1973 . . . . .	347
<b>N° 14483. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :</b>	
Accord concernant l'entraide judiciaire. Signé à Copenhague le 26 avril 1974 . . . . .	365
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 4679. Protocole entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant l'entraide judiciaire. Signé à Copenhague le 26 juin 1957 :</b>	
Abrogation . . . . .	384
<b>N° 5091. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche. Signée à Moscou le 28 février 1959 :</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à Moscou le 31 mai 1974 . . . . .	391
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Acceptation des Pays-Bas . . . . .	393
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Acceptation des Pays-Bas . . . . .	394

	<i>Page</i>
<b>No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:</b>	
Acceptance by Uganda . . . . .	395
<b>No. 9289. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding technical co-operation in the field of Public Health. Signed at Kinsbasa on 25 May 1968:</b>	
Termination . . . . .	396
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Notification by Mexico under article V <i>bis</i> (1) . . . . .	397
Accession by Morocco . . . . .	397
Accession by Morocco in respect of Protocol 1 annexed to the above-mentioned Convention . . . . .	397
Accession by Morocco in respect of Protocol 2 annexed to the above-mentioned Convention . . . . .	398
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Ratification by Chile . . . . .	399
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Chile in the above-mentioned Convention . . . . .	399
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
Ratification by India . . . . .	400
<b>No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:</b>	
Ratification by Turkey . . . . .	400



	<i>Pages</i>
<b>N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :</b>	
Acceptation de l'Ouganda . . . . .	395
<b>N° 9289. Accord sur la coopération technique dans le domaine de la santé publique conclu entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Signé à Kinshasa le 25 mai 1968 :</b>	
Abrogation . . . . .	396
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Notification du Mexique en vertu de l'article V <i>bis</i> , paragraphe 1 . . . . .	397
Adhésion du Maroc . . . . .	397
Adhésion du Maroc à l'égard du Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée . . . . .	397
Adhésion du Maroc à l'égard du Protocole annexe 2 à la Convention susmentionnée . . . . .	398
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Ratification du Chili . . . . .	399
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation du Chili à la Convention susmentionnée . . . . .	399
 <b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :</b>	
Ratification de l'Inde . . . . .	401
<b>N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :</b>	
Ratification de la Turquie . . . . .	401

	<i>Page</i>
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	402
Territorial application by the Netherlands . . . . .	402
<b>No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Ratification by Romania . . . . .	402

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, le 23 juin 1971 :</b>	
Ratification des Pays-Bas . . . . .	403
Application territoriale par les Pays-Bas . . . . .	403
<b>N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, le 23 juin 1971 :</b>	
Ratification de la Roumanie . . . . .	403

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 17 December 1975 to 23 December 1975*

*Nos. 14462 to 14483*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 17 décembre 1975 au 23 décembre 1975*

*N<sup>os</sup> 14462 à 14483*



No. 14462

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning wheat to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Bangladesh within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Dacca, 28 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BANGLADESH**

**Échange de notes constituant un accord concernant le blé devant être fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Bangladesh dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Dacca, 28 août 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANG-  
LADESH CONCERNING WHEAT TO BE SUPPLIED BY  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF BANGLADESH WITHIN THE FRAME-  
WORK OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME  
OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

---

I

*The United Kingdom High Commissioner at Dacca to the Secretary,  
Planning Commission of Bangladesh*

BRITISH HIGH COMMISSION  
DACCA

28 August 1974

My dear Secretary,

1. I have the honour to inform you that as the result of the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community the Government of the United Kingdom has accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.<sup>2</sup> Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1973/74 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of Bangladesh a quantity of wheat not exceeding 30,000 metric tons for human consumption.

PART A

The Government of the United Kingdom declare that it is its intention to order and pay for a quantity or quantities of wheat not exceeding 30,000 metric tons for use within the territory of the Government of Bangladesh from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom or, at its discretion, through an agency.

PART B

(1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Bangladesh shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The wheat shall be consigned to The Ministry for Food and Civil Supplies, Government of the People's Republic of Bangladesh, Dacca, and shall be delivered in bulk c.i.f. at the Port of Chittagong as soon as all arrangements can be made. On delivery in accordance with sub-paragraph (3) hereof it shall be of sound marketable quality fit for human consumption and have a moisture content not exceeding 14<sup>1</sup>/<sub>2</sub>%. On delivery of the wheat a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied as in sub-paragraph (1) shall be permitted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.



(3) Delivery shall be effected and all the risks shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of Bangladesh at the moment at which the wheat effectively passes the ship's rail at the port of loading. With the exception of the costs of freight and insurance to the Port of Chittagong the Government of Bangladesh shall bear all costs subsequent to delivery of the wheat, including any demurrage, storage, re-packing or other costs. Should demurrage arise at the port of unloading the master of the vessel shall be able to claim these charges from the Government of Bangladesh in a convertible currency on a daily basis. Should the Government of Bangladesh fail to comply with this condition, the master of the vessel shall be empowered to seize the cargo and remove it at once from the port.

(4) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Bangladesh in good time of the name of the ship in which the wheat is consigned and its owners and the estimated date of arrival of the ship in the Port of Chittagong. The Government of the United Kingdom shall also insert in the charter party a clause requiring the master of the ship to give the Government of Bangladesh ten days approximate, and 72 hours specific, notice of the date of arrival of the ship in port.

(5) The Government of Bangladesh shall arrange and pay for transport and insurance of the wheat from the port of unloading as described in sub-paragraph (3) above to a place of destination in Bangladesh. The Government of Bangladesh shall nominate receiving agents in the port of loading and in the port of unloading and shall notify the Government of the United Kingdom of the name of these agents in good time.

(6) The Government of Bangladesh shall pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention opened for signature in Washington on 29 March 1971<sup>1</sup> regarding the need for the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid interference with normal patterns of production and internal commercial trade. To this end the Government of Bangladesh shall take measures to ensure that the wheat supplied as aid is in addition to and not in place of commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of the wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-products of first stage processing of such wheat. The Government of Bangladesh shall also take measures to prevent any abnormal commercial or non-commercial export within a period of six months, as from the last delivery of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(7) The Government of Bangladesh shall use the wheat exclusively for human consumption in its own country and shall distribute the whole or any part of it free to the people in need, or alternatively the Government of Bangladesh may sell the whole or any part of it in its subsidised ration shops and shall in the latter case, and after allowance for internal distribution costs, apply the counterpart funds generated by those sales for the purpose of rural development. In any case the Government of Bangladesh shall report, within six months of the date of delivery of the wheat, to the British High Commissioner in Dacca, full details relating to the distribution of the wheat and the types of beneficiaries involved.

(8) The Government of Bangladesh shall furnish, on request, to the officers of the British High Commission in Dacca and other servants or agents of the Government of the United Kingdom such information relating to the receipt and disposal of consignments of the wheat as the Government of the United Kingdom may reasonably require to meet its obligation under the Food Aid Convention.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Bangladesh I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1974".

A. A. GOLDS  
(Her Britannic Majesty's High Commissioner)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

## II

*The Secretary, Planning Commission of Bangladesh to the United Kingdom  
High Commissioner at Dacca*

Dacca, 28 August 1974

Your Excellency,

*United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1974*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Bangladesh and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1974".

M. SYEDUZZAMAN  
Secretary, Planning Commission  
The Government of the People's Republic of Bangladesh

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH CONCERNANT LE BLÉ DEVANT ÊTRE FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca au Secrétaire de la Commission de planification du Bangladesh*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
DACCA

Le 28 août 1974

Monsieur le Secrétaire,

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Communauté économique européenne, le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté l'obligation qui lui est faite de participer à la fourniture de céréales en application de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971<sup>2</sup>. Dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la CEE applicable à la récolte de l'année 1973-74, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de faire don au Gouvernement du Bangladesh d'une quantité de blé ne dépassant pas 30 000 tonnes métriques et destinée à l'alimentation humaine.

PARTIE A

Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il a l'intention de commander et de payer, en ou plusieurs lots, une quantité de blé ne dépassant pas 30 000 tonnes métriques et destinée à être consommée sur le territoire du Gouvernement du Bangladesh; la provenance de ce blé sera fixée par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par l'intermédiaire d'un organisme de son choix.

PARTIE B

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions et utilisera les procédures décrites dans les alinéas ci-après de la présente note en ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées par ledit Gouvernement ou en son nom. Le Gouvernement du Bangladesh prendra les dispositions et utilisera les procédures décrites dans lesdits alinéas en ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées par ledit Gouvernement ou en son nom.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

2) Le blé sera adressé au Ministère du ravitaillement civil, Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, Dacca, et il sera livré en vrac c.a.f. au port de Chittagong dès que toutes les dispositions pourront être prises. Au moment de la livraison, effectuée conformément au paragraphe 3 ci-dessous, ce blé sera d'une bonne qualité marchande, propre à la consommation humaine et son taux d'humidité ne dépassera pas 14,5 p. 100. A la livraison, une marge de tolérance de 5 p. 100 en moins, par rapport à la quantité à fournir stipulée au paragraphe 1 sera admissible.

3) La livraison s'effectuera et les risques cesseront d'être assumés par le Gouvernement du Royaume-Uni et incomberont au Gouvernement du Bangladesh au moment où le blé franchira le bastingage du navire dans le port de chargement. Les frais de transport et d'assurance jusqu'au port de Chittagong mis à part, le Gouvernement du Bangladesh prendra à sa charge tous les frais postérieurs à la livraison du blé, y compris les frais de surestarie, d'entreposage, de remballage ou autres. En cas de surestarie dans le port de déchargement, le commandant du navire pourra réclamer le montant des frais correspondants au Gouvernement du Bangladesh, etc., sur une base journalière et dans une monnaie convertible. Si le Gouvernement du Bangladesh ne se conforme pas à cette obligation, le commandant de ce navire avise environ 10 jours à l'avance et ensuite au moins 72 heures à l'avance le Gouvernement du Bangladesh de la date prévue d'arrivée au port dudit navire.

4) Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera en temps opportun le Gouvernement du Bangladesh du nom du navire sur lequel le blé aura été chargé et de celui de ses propriétaires, ainsi que de la date prévue d'arrivée du navire au port de Chittagong. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera également figurer dans la charte-partie une clause exigeant que le commandant de ce navire avise environ 10 jours à l'avance et ensuite au moins 72 heures à l'avance le Gouvernement du Bangladesh de la date prévue d'arrivée au port dudit navire.

5) Le Gouvernement du Bangladesh assurera et fera transporter à ses frais le blé depuis le port de déchargement mentionné au paragraphe 3 ci-dessus jusqu'à son lieu de destination au Bangladesh. Le Gouvernement du Bangladesh désignera des agents réceptionnaires dans le port de chargement et dans le port de déchargement et fera connaître en temps opportun au Gouvernement du Royaume-Uni le nom de ces agents.

6) Le Gouvernement du Bangladesh tiendra compte de l'article 9 de la Convention sur le commerce du blé, ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1971<sup>1</sup>, qui met le Gouvernement du Royaume-Uni dans la nécessité de procéder à des transactions à des conditions de faveur de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international du blé. A cette fin, le Gouvernement du Bangladesh prendra des dispositions pour que le blé fourni à titre d'aide s'ajoute, et non remplace, les fournitures commerciales qui pourraient être par ailleurs raisonnablement prévues et il prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher la réexportation de blé, qu'il soit reçu à titre d'aide ou sur une base commerciale, et des produits d'un premier traitement dudit blé. Le Gouvernement du Bangladesh prendra également des dispositions pour empêcher que ne soient exportés, sur une base commerciale ou non, pendant six mois à compter de la dernière livraison de blé fourni à titre d'aide, aussi bien les céréales produites sur place du même type que celles qui sont reçues à titre d'aide que les produits d'un premier traitement et les sous-produits tirés de ces céréales.

7) Le Gouvernement du Bangladesh destinera le blé exclusivement à la consommation humaine intérieure et, soit distribuera tout ou partie de ce blé gratuitement à des personnes nécessiteuses, soit vendra tout ou partie de ce blé dans ses magasins de denrées alimentaires subventionnées et en pareil cas, déduction faite de frais de distribution interne, affectera les fonds de contrepartie résultant de ces ventes à des fins de développement rural. Dans tous les cas, le Gouvernement du Bangladesh communiquera au Haut Commissaire du Royaume-Uni de Dacca, dans les six mois suivant la date de livraison du blé, des renseignements détaillés touchant la distribution du blé et les types de bénéficiaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

8) Le Gouvernement du Bangladesh communiquera, sur leur demande, aux fonctionnaires du Haut Commissariat du Royaume-Uni à Dacca et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni tous les renseignements que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait raisonnablement demander au sujet de la réception et de l'utilisation des cargaisons de blé afin de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui portera le titre de « Subvention du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire: Accord de 1974 relatif au Bangladesh ».

Le Haut Commissaire de Sa Majesté britannique,  
A. A. GOLDS

## II

*Le Secrétaire de la Commission de planification du Bangladesh  
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca*

Dacca, le 28 août 1974

Monsieur le Haut Commissaire,

*Subvention du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire:  
Accord de 1974 relatif au Bangladesh*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Bangladesh et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note sous le titre de « Subvention du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire: Accord de 1974 relatif au Bangladesh ».

Le Secrétaire de la Commission de planification  
du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,  
M. SYEDUZZAMAN



No. 14463

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AFGHANISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Afghanistan (with annexes). Kahul, 24 August and 30 September 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AFGHANISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une assistance financière au Gouvernement d'Afghanistan (avec annexes). Kahoul, 24 août et 30 septembre 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN  
CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF AFGHANISTAN

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Kabul to the Minister of Planning of Afghanistan*

BRITISH EMBASSY  
KABUL

Sir,

24 August 1974

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Afghanistan. I am to inform you, Sir, that it is the intention of the Government of the United Kingdom to make available to the Government of the Republic of Afghanistan a sum not exceeding £1,000,000 (one million pounds sterling) (hereinafter referred to as "the aid funds") towards the cost of development projects to be agreed. Of the sum to be made available 40 per cent (£400,000) will be provided as a grant and 60 per cent (£600,000) as an interest-free loan, this grant/loan ratio being reflected in each issue made by the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom propose the following Agreement with regard to sums so provided:

(1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Republic of Afghanistan shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of the Republic of Afghanistan shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the aid funds the Government of the Republic of Afghanistan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Republic of Afghanistan or the Crown Agents on their behalf shall, at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) (a) Where the Government of the Republic of Afghanistan propose that part of the aid funds shall be allocated to the costs of a project, they shall forward to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of the Republic of Afghanistan whether their proposal to allocate part of the aid funds to the costs of a project is approved, the amount of the aid funds approved as provisionally allocated towards the offshore sterling costs and local costs ("the Project Fund allocation"), and any special conditions attached to such approval and shall signify the repayments to be paid against the loan element of the Project Fund allocation on specified dates and in specified amounts in accordance with the provisions of paragraph 1 (10) of this Note. If the project has not previously been agreed between the Government of the Republic of Afghanistan and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(c) For the purposes of this Agreement the "off-shore sterling costs" are defined as costs payable outside Afghanistan, and "local costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in Afghanistan) as costs payable within Afghanistan.

(4) Each Project Fund allocation shall consist of 60% interest-free loan moneys ("the loan element") repayable as provided in paragraph 1 (10) hereof and of 40% grant moneys.

(5) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the aid funds shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of the Republic of Afghanistan and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the aid funds; and

(iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 1st September 1980.

(b) for reimbursing the Government of the Republic of Afghanistan a proportion of payments made for a project by them being payments of costs incurred in Afghanistan in respect of:

(i) the purchase of goods wholly produced or manufactured in Afghanistan; or

(ii) the purchase in Afghanistan, with the prior approval of the Government of the United Kingdom, of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom; or

(iii) the costs of services rendered by citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of Afghanistan

in such proportion and in respect of such goods and services as are accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the aid funds;

(c) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of the Republic of Afghanistan in connection with the aid funds.

(6) Where the Government of the Republic of Afghanistan propose that part of the aid funds shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex-B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(7) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the aid funds.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of the Republic of Afghanistan in the form set out in Annex C (i) to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the aid funds.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 1st September 1980.

(8) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph 1 (5) (a) refers, withdrawals shall be made on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein, or the invoices only relating to contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided;

(b) for reimbursement to the Government of the Republic of Afghanistan in the cases to which paragraph 1 (5) (b) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in Annex D to this Note duly signed on behalf of that Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by a claim from the Government of the Republic of Afghanistan in the form shown in Annex F to this Note;

(c) the amount of the aid funds finally allocated towards local costs shall not exceed 50 per cent of the total sum made available;

(d) for payments to which paragraph 1 (5) (c) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(9) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of the Republic of Afghanistan shall, so long as payments may be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan element of the aid funds.

(10) (a) The Government of the Republic of Afghanistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total loan element of the aid funds, such repayment to be made by way of separate repayments of each of the loan elements of each Project Fund allocation as hereinafter mentioned.

(b) Each loan element of each Project Fund allocation shall be repaid in pounds sterling in London by thirty-six equal instalments, at six-monthly intervals, commencing at the end of six months following a seven-year period of grace, which period of grace will commence on the date of approval by the Government of the United Kingdom, given under

the provisions of paragraph 1 (3) (b) of this Note, to the relevant project in respect of which that Project Fund allocation was made.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (10) of this Note, the Government of the Republic of Afghanistan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any parts of the loan elements of the Project Fund Allocations that are still outstanding.

(12) The Government of the Republic of Afghanistan shall ensure the provision of such finance additional to the aid funds provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete each project.

(13) The Government of the Republic of Afghanistan shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of local costs incurred on each project. The statement shall be countersigned by the appropriate audit authority of Afghanistan and shall show the aid funds drawings made for the purposes of paragraph 1 (5) (b) of this Note and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of the Republic of Afghanistan for the purposes described therein, and shall certify that the expenditure was incurred in accordance with the provisions of this Note and any conditions on which a project was accepted for financing from these aid funds. Such statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and, in any event, not later than twelve months after the end of each financial year of the Government of the Republic of Afghanistan.

(14) In relation to goods and services provided with finance from the aid funds, the Government of the Republic of Afghanistan shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals for an agreement are acceptable to the Government of the Republic of Afghanistan, I have the honour to propose that they and the relevant Annexes, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement, 1974.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

JOHN DRINKALL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

#### ANNEX A

##### THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, SW1P 3JD

Dear Sirs,

##### *United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement, 1974*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Afghanistan (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above Financial Agreement to the value of one million pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement 1974 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex C (i) to the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement 1974 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements described in paragraph 1 (5) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 1 (8) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawings on behalf of the Government.

6. Specimen signatures of the officers authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government in respect of claims originating in Afghanistan are attached hereto.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this Financial Agreement shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No. . . . . .

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Financial Agreement.

- 1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
- 2. Date of Contract:
- 3. Name of Purchaser:
- 4. Short description of goods:  
and/or works or services:
- 5. Value of Contract: £
- 6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Afghanistan:

.....  
Date .....

ANNEX C

UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

Acceptance No. . . . . .

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

- 1. Date of Contract . . . . .
- 2. Contract No. . . . . .
- 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser . . . . .  
.....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ . . . . .

*If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value . . . . .

(b) Description of items and brief specifications . . . . .

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.) . . . . .

(b) Local contractor . . . . .

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above . . . . .

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed . . . . .

Position held . . . . .

Name and Address of Contractor . . . . .

Date . . . . .

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project . . . . .

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments		
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.

£

## ANNEX C (CHEMICALS)

## UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

Regd. No. ....

1. Date of Contract ..... Contract No. ....

Project Title (if appropriate) .....

2.	Description of product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price (£)	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Total (estimated) contract price payable by Purchaser in Sterling — £ .....

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

## NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule 1 of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from C84 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

*REQUEST FOR DRAWING  
AGAINST PROJECT FUND ALLOCATION*

D.F. No. . . . .

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ . . . . . to the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement 1974 Account at the Crown Agents.

This sum shall on payment into the Account constitute a drawing under the terms of the above-mentioned Agreement.

The Balance in hand is £ . . . . .

Yours faithfully,

. . . . .  
For the Crown Agents acting on behalf of  
the Government of the Republic of Afghanistan

Funding approved . . . . . ODA

## ANNEX D

UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

*PAYMENT ORDER*

Serial No.: . . . . .

Dear Sirs,

. . . . . Account

You are hereby authorised to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of Afghanistan of £ . . . . . ( ) in respect of expenditure incurred in Afghanistan on agreed Projects.

Date . . . . .

. . . . .  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Afghanistan

Reimbursement agreed

Date . . . . .

To: The Crown Agents

. . . . .  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX E

UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

*PAYMENT CERTIFICATE*

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. . . . . dated . . . . . between the contractor named below and . . . . . (*Purchaser*) . . . . . and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on . . . . .

Contractor's invoice no.	Date	Amount (£)	Short description of goods, works and/or services
-----------------------------	------	---------------	------------------------------------------------------

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### ANNEX F

*Serial No. of this Certificate* . . . . .

UNITED KINGDOM/AFGHANISTAN FINANCIAL AGREEMENT, 1974

#### CERTIFICATE OF EXPENDITURE AND REQUEST FOR DRAWINGS

Ministry .....

Project .....

Period in which expenditure incurred .....

#### Section I. Reimbursable expenditure since date of last Claim:

	A Local expendi- ture (£)	B Imports from Britain (£)	C Imports from other sources (£)
(a) c.i.f. cost of imports from Britain purchased locally with prior approval of the Government of the United Kingdom (details overleaf) .....			
(b) c.i.f. cost of other imports (reckoned as local costs subject to prior approval of the Government of the United Kingdom). State source country (details overleaf) .....			
(c) other costs being local expenditure on the Project (in period shown) .....			
(d) proportion of paragraphs (b) and (c) eligible for reimbursement being ..... of local expenditure .....			
(e) amount now being claimed (a) plus (d) .....			£ _____



*Section II. Summary:*

(f) Estimated total of local costs of Project as approved . . . . .	£ . . . . .
(g) Costs covered by previous claims (copy paragraph (i)) of the last claim submitted . . . . .	£ . . . . .
(h) Costs covered by this claim (as paragraph (e) above) . . . . .	£ . . . . .
(i) Total reimbursement claimed to date . . . . .	£ . . . . .

*Section III. Certification:*

I certify that the above claim for £ . . . . . (paragraph (e)) is correct and that the expenditure was incurred additional to that already claimed on previous certificates.

Date . . . . . Signature . . . . .  
(Ministry Accountant)

Date . . . . . Signature . . . . .  
(Ministry of Finance)

## II

*The Minister of Planning of Afghanistan to Her Majesty's Ambassador at Kabul*

Kabul, 30 September 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated 24 August 1974 which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Afghanistan who agree that Your Excellency's Note and its Annexes together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the United Kingdom/Afghanistan Financial Agreement, 1974.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALI AHMAD KHORAM  
Minister of Planning  
of the Government of the Republic of Afghanistan

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE AU GOUVERNEMENT D'AFGHANISTAN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Kaboul au Ministre  
de la planification d'Afghanistan*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
KABOUL

Le 24 août 1974

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Afghanistan, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de la République d'Afghanistan une somme ne dépassant pas 1 000 000 (un million) de livres sterling (ci-après dénommée « les fonds d'assistance ») pour le financement des dépenses afférentes à des projets de développement arrêtés d'un commun accord. 40 p. 100 de cette somme (soit 400 000 livres sterling) seront fournis à titre de don et 60 p. 100 (soit 600 000 livres sterling) sous la forme d'un prêt sans intérêt, ce rapport don/prêt étant respecté dans chaque versement effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose l'application des dispositions ci-après en ce qui concerne les sommes ainsi fournies :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement de la République d'Afghanistan ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres S.W.1. (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque des fonds d'assistance le Gouvernement de la République d'Afghanistan fera tenir au Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a*. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan ou les Agents de la Couronne agissant en son nom communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'une modification interviendra, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement de la République d'Afghanistan les autorisations de paiement et les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

3. *a*) Lorsque le Gouvernement de la République d'Afghanistan proposera d'affecter une partie des fonds d'assistance aux dépenses relatives à un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne, une description du projet et de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

*b*) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement de la République d'Afghanistan s'il approuve sa proposition d'affecter une partie des fonds d'assistance aux dépenses relatives à un projet, et il l'informerá du montant ainsi affecté provisoirement aux dépenses *offshore* en livres sterling et aux dépenses locales (« Allocation au titre d'un projet »), ainsi que de toute condition particulière attachée à cette approbation ; il précisera les remboursements à effectuer en ce qui concerne l'élément prêt de l'allocation, à des dates spécifiées et pour des montants spécifiés conformément aux dispositions de l'alinéa 10 du paragraphe 1 de la présente note. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement de la République d'Afghanistan et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera un accord au sujet dudit projet.

*c*) Aux fins du présent Accord, les « dépenses *offshore* en livres sterling » sont les dépenses réglables en dehors de l'Afghanistan et les « dépenses locales » (qui ne comprennent pas les droits à l'importation, l'impôt sur les ventes ou tout autre impôt prélevé directement en Afghanistan) sont les dépenses réglables en Afghanistan.

4. Chaque allocation au titre d'un projet consistera à concurrence de 60 p. 100 en fonds fournis sous forme de prêt sans intérêt « élément prêt » remboursables conformément aux dispositions de l'alinéa 10 du paragraphe 1 de la présente note et à concurrence de 40 p. 100 en fonds fournis sous forme de don.

5. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur les fonds d'assistance seront utilisés uniquement :

*a*) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou par un contrat passé à deux ou plus de ces fins, à condition que ledit contrat :

i) Prévoit le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni ;

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement de la République d'Afghanistan et accepté par les Agents de la Couronne au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre des fonds d'assistance ;

iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 1<sup>er</sup> septembre 1980 ;

*b*) Pour rembourser au Gouvernement de la République d'Afghanistan une partie des versements effectués par lui, afin de couvrir les dépenses engagées en Afghanistan en ce qui concerne :

- i) L'achat de biens entièrement produits ou fabriqués en Afghanistan ;
- ii) L'achat en Afghanistan, sous réserve de l'approbation préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ; ou
- iii) Le coût de services fournis par des citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies ou par des citoyens afghans ;

dans la mesure où les Agents de la Couronne, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront accepté que lesdits biens ou services soient financés au titre des fonds d'assistance ;

- c) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement de la République d'Afghanistan en rapport avec les fonds d'assistance.

6. Lorsque le Gouvernement de la République d'Afghanistan proposera d'affecter une partie des fonds d'assistance à un contrat, il veillera à ce que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, reçoivent le plus tôt possible :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note ;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.

7. a) Après qu'ils auront examiné les documents visés par les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, décideront si, et dans quelle mesure, le contrat considéré remplit les conditions requises pour que des versements puissent être effectués à ses fins par prélèvement sur les fonds d'assistance.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement de la République d'Afghanistan, lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'annexe C, i. à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur les fonds d'assistance.

c) Aucun virement ne sera effectué au Compte après le 1<sup>er</sup> septembre 1980, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

8. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au présent paragraphe :

- a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa 5, a. du paragraphe 1, les prélèvements seront opérés lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures (ou des photocopies ou des duplicata de ces factures) mentionnées dans lesdits certificats, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note a été fourni ;
- b) Pour les remboursements au Gouvernement de la République d'Afghanistan dans les cas visés à l'alinéa 5, b. du paragraphe 1, les prélèvements seront effectués conformément à des autorisations de paiement établies suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, dûment signées au nom du Gouvernement de la République d'Afghanistan et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il la contresigne et sera accompagnée d'une demande du Gouvernement de la République d'Afghanistan établie dans les formes indiquées à l'annexe F à la présente note ;

- c) Le montant des fonds d'assistance affectés en fin de compte aux dépenses locales n'excédera pas 50 p. 100 du total de la somme fournie ;
- d) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa 5, c, du paragraphe 1, les Agents de la Couronne débourneront le Compte.

9. Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement de la République d'Afghanistan versera au Compte, aussi longtemps que des versements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées ; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé de l'élément prêt des fonds d'assistance.

10. a) Le Gouvernement de la République d'Afghanistan remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, le total de l'élément prêt des fonds d'assistance en effectuant des versements distincts pour chaque élément prêt de chaque allocation au titre d'un projet, comme indiqué ci-après.

b) Chaque élément prêt de chaque allocation au titre d'un Projet sera remboursé en livres sterling à Londres, en 36 versements égaux effectués à six mois d'intervalle à compter de la fin des six mois suivant une période de franchise de sept ans, laquelle commencera à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura approuvé, conformément aux dispositions de l'alinéa 3, b, du paragraphe 1 de la présente note, le projet au titre duquel l'allocation a été faite.

11. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 10 du paragraphe 1 de la présente note, le Gouvernement de la République d'Afghanistan aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la totalité des éléments prêt des allocations au titre des Projets ou toute fraction qui en resterait due.

12. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires, en sus des fonds d'assistance fournis conformément aux arrangements énoncés dans la présente note pour achever chaque Projet.

13. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni une attestation en double exemplaire des dépenses locales engagées au titre de chaque Projet. Cette attestation sera contresignée par l'autorité afghane chargée de la vérification des comptes et indiquera les prélèvements effectués sur les fonds d'assistance aux fins de l'alinéa 5, b, du paragraphe 1 de la présente note, ainsi que les dépenses effectivement engagées auxdites fins pendant chaque exercice financier de la République d'Afghanistan, et certifiera que les dépenses engagées sont conformes aux dispositions de la présente note et à toutes conditions auxquelles les Projets ont été acceptés pour financement au titre des fonds d'assistance. Ces attestations seront communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et, en tout cas, au plus tard 12 mois après la fin de chaque exercice financier de la République d'Afghanistan.

14. Pour ce qui concerne les biens et services financés au moyen des fonds d'assistance, le Gouvernement de la République d'Afghanistan autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et les autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à examiner lesdits biens ou les documents relatifs auxdits biens et services, et il fournira à ces fonctionnaires ou agents, les renseignements relatifs auxdits biens et services qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afghanistan, je propose qu'elles constituent, avec les annexes pertinentes et votre réponse confirmative, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord financier Royaume-Uni/Afghanistan de 1974 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
JOHN DRINKALL

## ANNEXE A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Destinataires : Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers  
4 Millbank  
Londres, SW1P 3JD

Messieurs,

*Accord financier Royaume-Uni/Afghanistan de 1974*

1. Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Afghanistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'achat et le paiement de biens, travaux et/ou services au titre de l'Accord financier susmentionné, à concurrence d'un montant de 1 000 000 (un million) de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte de l'Accord financier Royaume-Uni/Afghanistan de 1974 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe C, i, à l'Accord financier Royaume-Uni/Afghanistan de 1974 (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés qu'au titre des paiements et remboursements visés à l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'Accord susmentionné et sous réserve des modalités et conditions stipulées à l'alinéa 8 du paragraphe 1 dudit Accord.

5. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Vous trouverez ci-joint des spécimens de la signature des personnes autorisées à signer les ordres de paiement au nom du Gouvernement en ce qui concerne les demandes émanant de l'Afghanistan.

7. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de l'Accord financier seront portés au débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

## ANNEXE B

## ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

## NOTIFICATION DE CONTRAT

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

*Notification du Contrat n° . . . . .*

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions de l'Accord financier susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :

4. Description succincte des biens, travaux et/ou services :
5. Valeur du Contrat : . . . . . livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Afghanistan :

.....  
Date : .....

### ANNEXE C

#### ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

Numéro d'acceptation .....

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS  
utiliser le modèle de certificat figurant au verso)

#### Détails du Contrat

1. Date du Contrat . . . . .
  2. Numéro du Contrat . . . . .
  3. Description des biens ou des services à fournir à l'acheteur . . . . .  
.....
- Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.*
4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] . . . . . livres sterling.
- Si des biens doivent être fournis, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.*
5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :
    - a) Pourcentage de la valeur FOB . . . . .
    - b) Description des articles et spécifications succinctes . . . . .
  6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :
    - a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB . . . . .
    - b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques . . . . .

*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*
  7. Indiquez la valeur estimative des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
    - a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.) . . . . .
    - b) Le fournisseur local . . . . .
  8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus . . . . .

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucun bien ni aucun service qui ne soit pas d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs doivent noter que les biens ne doivent pas être manufacturés tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.*

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du Projet .....

Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Acceptation		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphes

### ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

#### ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

#### CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

N° d'enregistrement .....

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

Titre du projet (le cas échéant) .....

2.	Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres sterling)	Position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling .....



4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

. . . . .

Date . . . . .

#### NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Exercise Tariff (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni)*, H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles)*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for Use of Exporters (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs)*, H.M.S.O.
  - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » est exclue.
  - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
  - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter le Département C 84 des Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE C, i

#### ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

#### DEMANDE DE TIRAGE SUR ALLOCATION AU TITRE D'UN PROJET

Demande n° . . . . .

Messieurs,

Veillez verser la somme de . . . . . livres sterling au Compte de l'Accord financier Royaume-Uni/Afghanistan de 1974 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage au sens de l'Accord susmentionné.

Le solde actuellement disponible est de . . . . . livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

.....  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement  
de la République d'Afghanistan

Montant des fonds approuvés . . . . . APD

#### ANNEXE D

##### ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

##### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre: . . . . .

Messieurs,

Compte . . . . .

Vous êtes autorisés par la présente à effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte de la République d'Afghanistan de . . . . . livres sterling ( ) au titre des dépenses encourues en République d'Afghanistan pour l'exécution des Projets approuvés.

Date . . . . .

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Afghanistan

Remboursement approuvé

Date . . . . .

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

Destinataires: Agents de la Couronne

#### ANNEXE E

##### ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

##### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° . . . . ., passé le . . . . . entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et . . . . . (*acheteur*) . . . . ., et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le . . . . .

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles indiquées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature . . . . .

Qualité . . . . .

Pour et au nom de . . . . .

Nom et adresse du fournisseur . . . . .

. . . . .

Date . . . . .

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### ANNEXE F

*Numéro d'ordre du présent Certificat. . . . .*

ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/AFGHANISTAN DE 1974

#### ATTESTATION DE DÉPENSES ET DEMANDE DE TIRAGES

Ministère . . . . .

Projet . . . . .

Période pendant laquelle les dépenses ont été encourues . . . . .

*Section I. Dépenses remboursables depuis la date de la dernière demande :*

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>
<i>Dépenses locales (en livres sterling)</i>	<i>Importation en provenance de Grande-Bretagne (en livres sterling)</i>	<i>Importation en provenance d'autres sources (en livres sterling)</i>

a) Coût CAF des articles importés de Grande-Bretagne et achetés sur place avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni (détails page suivante) . . . . .

	A Dépenses locales (en livres sterling)	B Importation en provenance de Grande-Bretagne (en livres sterling)	C Importation en provenance d'autres sources (en livres sterling)
b) Coût CAF des autres articles importés (considéré comme dépenses locales sous réserve de l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni). Indiquer le pays d'origine (détails page suivante) . . . . .			
c) Autres dépenses locales encourues pour l'exécution du Projet (pendant la période considérée) . . . . .			
d) Proportion des dépenses visées aux alinéas b et c remboursables soit . . . . . des dépenses locales . . . . .			_____
e) Montant du remboursement demandé a plus d . . . . .			=====

**Section II. Etat récapitulatif :**

(En livres sterling)

f) Montant estimatif total des dépenses locales afférentes au Projet tel qu'il a été approuvé . . . . .	_____
g) Dépenses ayant fait l'objet des demandes précédentes (recopier l'alinéa i de la dernière demande) . . . . .	_____
h) Dépenses faisant l'objet de la présente demande (voir l'alinéa e ci-dessus) . . . . .	_____
i) Montant total des remboursements demandés à ce jour . . . . .	_____

**Section III. Attestation :**

Je certifie que la demande ci-dessus, concernant le remboursement de . . . . . livres sterling (alinéa e) est justifiée et que cette somme a été dépensée en plus des sommes qui ont déjà fait l'objet de demandes de remboursement en vertu de certificats antérieurs.

Date . . . . . Signature . . . . .  
(Contrôleur des finances  
du Ministère)

Date . . . . . Signature . . . . .  
(Ministère des finances)

## II

*Le Ministre afghan de la planification à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Kaboul*

Kaboul, le 30 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 août 1974 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Afghanistan qui accepte que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé Accord financier Royaume-Uni/Afghanistan de 1974.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre de la Planification  
du Gouvernement de la République d'Afghanistan,  
ALI AHMAD KHORAM

[*Annexes comme sous la note I*]

---



No. 14464

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALTA**

**Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with annexed Arrangement of 28 March 1962). Signed at Valletta on 29 November 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALTE**

**Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec, en annexe, ledit Arrangement du 28 mars 1962). Signé à La Valette le 29 novembre 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta;

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income between the two countries published in the United Kingdom in Statutory Instrument No. 639 of 1962 and in Malta as Legal Notice No. 83 of 1961 (hereinafter referred to as “the Arrangement”);

Have agreed as follows:

*Article 1.* Paragraph 1 (1) (a) of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

“(a) In the United Kingdom (and hereinafter referred to as “United Kingdom tax”): the income tax and the corporation tax.”

*Article 2.* The Arrangement shall be amended:

(1) By the deletion of paragraph 2 (1) (a) and its replacement by the following:

“2 (1) (a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.”

(2) By the deletion of paragraph 2 (1) (b) and its replacement by the following:

“2 (1) (b) The term “Malta” means the Island of Malta, the Island of Gozo, and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.”

(3) By the deletion of paragraph 2 (2) and its replacement by the following:

“2 (2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax or is taxed at a reduced rate in one of the territories and that income is subject to tax in the other territory by reference to the amount thereof which is remitted

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1975, when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Malta as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 7 (1).



to or received in that other territory, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.”

*Article 3.* Paragraph 6 of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

“6 (1)(a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Malta may be taxed in Malta.

“(b) Where a resident of Malta is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (2) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

“(c) Except as aforesaid, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Malta shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

“(2) A resident of Malta who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

“(3) Sub-paragraph (2) of this paragraph shall not apply where the recipient of the dividend is a company which, either alone or together with one or more associated companies, controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other or both are controlled directly or indirectly by a third company.

“(4)(a) Dividends paid by a company which is a resident of Malta to a resident of the United Kingdom may, subject to the provisions of paragraph 13 (1) hereof, be taxed in the United Kingdom.

“(b) Such dividends may also be charged to tax in Malta according to the law of Malta:

“Provided that:

“(i) where such dividends are paid by a company which is a resident of Malta to a resident of the United Kingdom who is the beneficial owner of the dividends they shall be exempt from any tax in Malta which is chargeable on dividends in excess of the tax chargeable in respect of the profits or income of the company, and

“(ii) if the recipient submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment the tax chargeable as aforesaid shall be reduced to take account of the provisions of subsection (5) of section (6) of the Aids to Industries Ordinance, 1959, or any reduction of the tax payable by the company distributing the

dividends as a consequence of the grant to the company of an investment allowance, under section 6,A, of the Ordinance, in respect of the year in which the profits so distributed were earned by the company.

“(5) The term “dividends” as used in this paragraph means income from shares, or any other item which, under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of the company.

“(6) Relief under this paragraph from the tax of one of the territories shall be subject to the same limitations as are imposed in respect of relief or exemption from tax under the law of that territory by any provisions enacted in order to maintain the proper incidence of liability to tax and to prevent the obtaining of undue tax advantages.

“(7) The provisions of sub-paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, sub-paragraph (4) of this paragraph shall not apply where a resident of one of the territories has in the other territory a permanent establishment, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case the provisions of paragraph 3 shall apply.

“(8) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.”

*Article 4.* The Arrangement shall be amended:

(1) By the substitution in paragraph 8 (1) for the words “including pensions” of the words “other than pensions” and by the deletion of the words “(where the remuneration is not a pension)”.

(2) By the deletion in paragraph 10 (1) of the words “(other than a pension paid by the Government of Malta for services rendered to it in the discharge of governmental functions)”, and similarly by the deletion in paragraph 10 (2) of the words “(other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions)”.

*Article 5.* The Arrangement shall be amended:

(1) By the substitution for sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 13 of the following three new sub-paragraphs:

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

“(a) Malta tax payable under the laws of Malta and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Malta (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Malta tax is computed.

“(b) Where a company which is a resident of Malta pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Malta tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the Malta tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“(2) For the purposes of sub-paragraph (1), ‘Malta tax payable’ shall be deemed to include any amount which would have been payable as Malta tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

“(a) section 6 (or, by way of investment allowance, Section 6,(A) of the Aids to Industries Ordinance, 1959, so far as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date when this Arrangement came into force, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

“(b) any other provision granting exemption or reduction of tax which is agreed by the taxation authorities of the Contracting Governments to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

“Where dividends are paid or distributed by a company which is a resident of Malta out of its gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any such exemption or reduction of tax, ‘Malta tax payable’ in respect of such dividends shall be deemed to be equal to the rate of tax which would otherwise be chargeable under the law of Malta on that company.

“(3) Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance as a credit against Malta tax of tax payable in a territory outside Malta (which shall not affect the general principle hereof):

“(a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Malta tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed.

“(b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Malta which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.”

(2) By renumbering sub-paragraph (3) of paragraph 13 as sub-paragraph (4).

*Article 6.* Paragraph 16 (a) of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

“(a) In the United Kingdom:

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;”.

*Article 7.* (1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Malta as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Malta respectively, and shall thereupon have effect:

- (a) in relation to United Kingdom income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1973;
- (b) in relation to United Kingdom corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1973; and
- (c) in relation to Malta tax for any year of assessment beginning on or after 1 January 1973.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Arrangement than is due under the Arrangement as amended by this Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect in the United Kingdom for any year of assessment or financial year beginning before the entry into force of this Agreement, and in Malta for any year of assessment beginning before the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Valletta this twenty-ninth day of November 1974.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
ROBIN HAYDON

For the Government  
of Malta:  
J. ABELA

ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT AND  
THE GOVERNMENT OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

1.(1) The taxes which are the subject of this Arrangement are:

- (a) In the United Kingdom (and hereinafter referred to as “United Kingdom tax”): the income tax (including surtax) and the profits tax.
- (b) In the Island of Malta (and hereinafter referred to as “Malta tax”): the income tax (including surtax).

<sup>1</sup> This Arrangement, which is reproduced herein for information, was made effective by a United Kingdom Order-in-Council dated 28 March 1962 (see *Statutory Instruments 1962*, No. 639).

(2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Malta after this Arrangement has come into force.

2.(1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland.

(b) The term “Malta” means the Island of Malta and its Dependencies.

(c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Malta, as the context requires.

(d) The term “tax” means United Kingdom tax or Malta tax, as the context requires.

(e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.

(f) The term “company” includes any body corporate.

(g) The term “resident of the United Kingdom” means:

(i) any company whose business is managed and controlled in the United Kingdom;

(ii) any other person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Malta for the purposes of Malta tax.

(h) The term “resident of Malta” means:

(i) any company whose business is managed and controlled in Malta;

(ii) any other person who is resident in Malta for the purposes of Malta tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax.

(i) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Malta, as the context requires.

(j) The terms “United Kingdom enterprise” and “Malta enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Malta; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Malta enterprise, as the context requires.

(k) The term “industrial or commercial profits” includes rentals in respect of cinematograph films.

(l) (i) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(ii) A permanent establishment shall include especially:

(aa) a place of management;

(bb) a branch;

(cc) an office;

(dd) a factory;

(ee) a workshop;

(ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

- (iii) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (1) (l) (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(v) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vi) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(2) Where this Arrangement provides that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and under the law in force in that other territory the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United Kingdom or Malta, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, Malta, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3.(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Malta tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Malta through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Malta but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: provided that nothing in

this paragraph shall affect any provisions of the law of Malta regarding the taxation of income from the business of insurance.

(2) The industrial or commercial profits of a Malta enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the taxation of income from the business of insurance.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

4. Where:

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory;

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

6.(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7.(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

8.(1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9.(1) Any individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Malta tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Malta in any year of assessment if:

- (a) he is present within Malta for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom; and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Malta shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if:

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Malta; and
- (c) the profits or remuneration are subject to Malta tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.



10.(1) Any pension (other than a pension paid by the Government of Malta for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within Malta by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Malta tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Malta and subject to Malta tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

11. A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

13.(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Malta tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Malta shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. For the purposes of this sub-paragraph “Malta tax payable” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Malta tax for any year but for an exemption granted for that year or any part thereof under the provisions of Part IV of the Aids to Industries Emergency Ordinance, 1959, so far as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date when this Arrangement came into force, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

(2) Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance as a credit against Malta tax of tax payable in a territory outside Malta, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Malta tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

14.(1) The taxation authorities of the United Kingdom and Malta shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term "taxation authorities" means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative in the case of Malta.

15. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Malta as are necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and Malta respectively, and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1962;
- as respects profits tax in respect of the following profits:
  - (i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Arrangement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1962;
  - (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1962, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date:

(b) in Malta:

- as respects income tax (including surtax) for the year of assessment beginning on the first of January, 1962, and subsequent years.

16. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th June in any calendar year after the year 1964, give notice of termination to the other Government and, in such event, this Arrangement shall cease to be effective:

(a) in the United Kingdom:

- as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- as respects profits tax in respect of the following profits:

- (i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
- (b) in Malta:
- as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.
-

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte ;

Désireux de modifier l'Arrangement entre les deux pays tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, publié au Royaume-Uni dans l'Instrument statutaire n° 639 de 1962 et à Malte en tant que Notification juridique n° 83 de 1961 (ci-après dénommé « l'Arrangement ») ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'alinéa 1, *a*, du paragraphe 1 de l'Arrangement est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *a*) Dans le Royaume-Uni : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »). »

*Article 2.* L'Arrangement est modifié comme suit :

1. L'alinéa 1, *a*, du paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 2. 1) *a*) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni, qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent. »

2. L'alinéa 1, *b*, du paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 2. 1) *b*) Le mot « Malte » désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, et toute région située en dehors des eaux territoriales de Malte qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation maltaise relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle Malte peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent. »

3. L'alinéa 2 du paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 2. 2) Lorsque, en vertu des dispositions du présent Arrangement, un revenu est exonéré ou dégrevé d'impôt dans l'un des territoires et que ledit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1975, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi avait été accompli au Royaume-Uni et à Malte, conformément à l'article 7, paragraphe 1.

revenu est assujetti à l'impôt dans l'autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement accordés dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'appliquent qu'au montant ainsi transféré ou perçu.»

*Article 3.* Le paragraphe 6 de l'Arrangement est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 6.1) *a)* Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de Malte pourront être imposés à Malte.

« *b)* Lorsqu'un résident de Malte a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu de l'alinéa 2 du présent paragraphe, le montant ou la valeur totale desdits dividendes et le montant du crédit d'impôt pourront également être imposés au Royaume-Uni et, conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

« *c)* Sauf dans le cas susmentionné, les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire est un résident de Malte sont exonérés, au Royaume-Uni, de tout impôt frappant les dividendes.

« 2) Un résident de Malte qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni aura droit, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe et à condition qu'il soit le bénéficiaire desdits dividendes, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni, au cas où elle aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement de la différence entre le montant dudit crédit d'impôt et le montant de l'impôt du Royaume-Uni auquel il serait assujetti.

« 3) Les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent alinéa, deux sociétés seront réputées associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

« 4) *a)* Les dividendes qu'une société résidente de Malte verse à un résident du Royaume-Uni pourront être imposés au Royaume-Uni, sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe 13 du présent Arrangement.

« *b)* Lesdits dividendes pourront également être imposés à Malte conformément à la législation maltaise :

« Toutefois :

« *i)* Lorsque ces dividendes sont versés par une société résidente de Malte à un résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire, lesdits dividendes sont exonérés à Malte de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéficiaires ou les revenus de la société, et

« *ii)* Si le bénéficiaire soumet aux autorités fiscales de Malte des déclarations et comptes relatifs à ses revenus imposables à Malte pour l'année d'imposition considérée, l'impôt qui pourra être prélevé comme il est stipulé ci-dessus sera réduit de manière à tenir

compte des dispositions de la section 5 du chapitre 6 de l'Ordonnance de 1959 sur l'aide à l'industrie (*Aids to Industries Ordinance, 1959*), ou de tout dégrèvement de l'impôt dû par la société distributrice des dividendes résultant de l'octroi à ladite société d'une déduction pour investissements en vertu du chapitre 6, A, de l'Ordonnance pour l'année au cours de laquelle les bénéfices ainsi distribués ont été réalisés par la société.

« 5) Aux fins du présent paragraphe, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou tout autre élément de revenu qui, aux termes de la législation du territoire dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par la société.

« 6) Tout dégrèvement d'impôt accordé dans l'un des territoires en vertu des dispositions du présent paragraphe sera soumis à des restrictions identiques à celles qui sont imposées en ce qui concerne les dégrèvements ou exonérations d'impôt accordés en vertu de la législation de ce territoire au titre de toute disposition adoptée en vue de maintenir l'incidence voulue de l'imposition et de prévenir l'obtention d'avantages fiscaux illégitimes.

« 7) Les dispositions des alinéas 1 et 2 ou, le cas échéant, de l'alinéa 4 du présent paragraphe ne sont pas applicables lorsqu'un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 3 qui s'appliquent.

« 8) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le gouvernement de cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni assujettir à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie des bénéfices et revenus tirés de telles sources. »

*Article 4.* L'Arrangement est modifié comme suit :

1) Les mots « autres que les pensions » sont substitués aux mots « y compris les pensions » et les mots « (lorsqu'il ne s'agit pas d'une pension) » sont supprimés à l'alinéa 1 du paragraphe 8.

2) Les mots « (autres que les pensions que le Gouvernement maltais verse en contrepartie d'une prestation de services fournie à ce gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques) » sont supprimés à l'alinéa 1 du paragraphe 10; de même, les mots « (autres que les pensions que le Gouvernement du Royaume-Uni verse en contrepartie d'une prestation de services fournie à ce gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques) » sont supprimés à l'alinéa 2 du paragraphe 10.

*Article 5.* L'Arrangement est modifié comme suit :

1) Les trois nouveaux alinéas suivants sont substitués aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 13 :

« 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

« a) L'impôt maltais qui, conformément à la législation maltaise et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires ou les revenus provenant de sources situées à Malte (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt frappant les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés), est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus sur la base desquels l'impôt maltais est calculé.

« b) Lorsqu'une société résidente de Malte verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt maltais déductible en application de l'alinéa a ci-dessus) de l'impôt maltais dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 2) Aux fins de l'alinéa 1 ci-dessus les mots « impôt maltais » sont considérés comme englobant toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt maltais pour une année quelconque, n'était l'exonération ou le dégrèvement d'impôt accordé pour tout ou partie de ladite année, en vertu :

« a) Des dispositions du chapitre 6 (ou, s'il s'agit d'une déduction pour investissements, du chapitre 6, A, de l'Ordonnance de 1959 sur l'aide à l'industrie (*Aids to Industries Ordinance*), pour autant que lesdites dispositions étaient en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et n'ont pas été modifiées depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas leur caractère général ;

« b) De toute autre disposition par laquelle est accordé une exonération ou un dégrèvement d'impôt, que les autorités fiscales des gouvernements contractants jugent sensiblement analogue par sa nature aux dispositions précitées, sous réserve qu'elle n'ait pas été modifiée par la suite ou qu'il n'y ait été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas son caractère général.

« Lorsque des dividendes sont versés ou distribués par une société résidente de Malte par prélèvement sur les gains ou bénéficiaires qu'elle a réalisés au cours de toute année pour laquelle elle bénéficie d'une telle exonération ou d'un tel dégrèvement d'impôt, « l'impôt maltais » qui est dû au titre desdits dividendes est réputé égal au taux de l'impôt auquel cette société serait normalement assujettie en vertu de la législation maltaise.

« 3) Sous réserve des dispositions de la législation maltaise touchant l'imputation, sur l'impôt maltais de l'impôt dû dans un territoire autre que Malte (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement) :

« a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt frappant les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés), est admis en déduction de tout impôt maltais calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé.

« b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente de Malte qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa a ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. »

2) La numérotation du paragraphe 13 est modifiée comme suit : l'alinéa 3 devient l'alinéa 4.

*Article 6.* L'alinéa a du paragraphe 16 de l'Arrangement est remplacé par le texte suivant :

« a) Dans le Royaume-Uni :

« i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures ;

« ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices ultérieurs. »

*Article 7.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à Malte, le dernier des actes nécessaires pour que l'Accord ait force de loi dans le Royaume-Uni et à Malte ; une fois que le présent Accord sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1973 et aux années d'imposition ultérieures ;

b) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés du Royaume-Uni, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1973 et aux exercices ultérieurs ;

c) En ce qui concerne l'impôt maltais, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et aux années d'imposition ultérieures.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'un dégrèvement d'impôt plus important aurait été accordé en vertu des dispositions de l'Arrangement qu'il n'est prévu d'accorder en vertu de l'Arrangement tel qu'il a été modifié par le présent Accord, lesdites dispositions resteront en vigueur au Royaume-Uni pour toute année d'imposition ou exercice commençant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, et à Malte pour toute année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Valette, en double exemplaire, le 29 novembre 1974.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
ROBIN HAYDON

Pour le Gouvernement  
de Malte :  
J. ABELA



**ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

1.1) Les impôts qui font l'objet du présent Arrangement sont :

- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») ;
- b) A Malte l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) [ci-après dénommé « l'impôt de Malte »].

2) Le présent Arrangement s'appliquera également à tous autres impôts de nature similaire institués au Royaume-Uni ou à Malte après que le présent Arrangement sera entré en vigueur.

2.1) Aux fins du présent Arrangement, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

b) Le mot « Malte » désigne l'île de Malte et ses dépendances.

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou Malte.

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de Malte.

e) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes, ayant ou non la personnalité morale.

f) Le mot « société » comprend toute personne morale.

g) Les mots « résident du Royaume-Uni » désignent :

- i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées au Royaume-Uni ;
- ii) Toute autre personne résidente du Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni et non résidente de Malte aux fins de l'impôt de Malte.

h) Les mots « résident de Malte » désignent :

- i) Toute société dont les activités sont dirigées et contrôlées à Malte ;
- ii) Toute autre personne résidente de Malte aux fins de l'impôt de Malte et non résidente du Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni.

i) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une personne résidente du Royaume-Uni ou une personne résidente de Malte.

j) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de Malte » désignent, respectivement, une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de Malte ; et les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de Malte.

<sup>1</sup> Cet Arrangement, reproduit ici pour information, est entré en vigueur en conséquence d'un *Order-in-Council* pris au Royaume-Uni le 28 mars 1962 (voir *Statutory Instruments 1962*, n° 639).

k) Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » englobent les revenus tirés de la location de films cinématographiques.

l) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

aa) Un siège de direction ;

bb) Une succursale ;

cc) Un bureau ;

dd) Une usine ;

ee) Un atelier ;

ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

bb) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

cc) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;

dd) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

ee) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

iv) Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire (à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens de l'alinéa 1, l, v, ci-après du présent paragraphe) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire, si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

v) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre territoire ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

2) Lorsque, en vertu des dispositions du présent Arrangement, un revenu provenant d'une source située dans l'un des territoires est exonéré de l'impôt dans ce territoire s'il est imposable dans l'autre territoire (sous réserve ou non d'autres conditions) et que, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre territoire,

ledit revenu est imposable à raison du montant qui est transféré ou perçu dans l'autre territoire et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre territoire.

3) Aux fins de l'application du présent Arrangement par le Royaume-Uni ou Malte, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Arrangement aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation du Royaume-Uni relative aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement ou, selon le cas, celle de Malte.

3.1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt de Malte, à moins que cette entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale à Malte par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices peuvent être imposés par Malte, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable : étant entendu toutefois qu'aucune des dispositions du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation de Malte relatives à l'imposition des revenus provenant des activités d'assurance.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de Malte ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que cette entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices peuvent être imposés par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable : étant entendu toutefois qu'aucune des dispositions du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives à l'imposition des revenus provenant des activités d'assurance.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité similaire dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune partie des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire ;

et que, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices

que l'une des entreprises aurait réalisés, n'étaient ces conditions, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans ses bénéfices et imposés en conséquence.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéficiés qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôts dans l'autre territoire.

6.1) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits dividendes et n'exerce pas dans le premier territoire d'activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont exonérés, dans le premier territoire, de tout impôt sur les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujéttis les bénéficiés ou les revenus de la société.

2) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéficiés ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiés non distribués, sur les bénéficiés non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéficiés non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéficiés ou des revenus tirés de telles sources.

7.1) Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des territoires, un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances et n'exerce pas dans le premier territoire d'activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont exonérées d'impôts dans le premier territoire ; mais il n'est pas accordé d'exonération, au titre du présent paragraphe, pour la partie de ces redevances qui excéderait un montant représentant une contrepartie équitable et raisonnable des droits pour lesquels les redevances sont payées.

2) Au fins du présent paragraphe, le mot « redevances » désigne les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de dessins, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres éléments patrimoniaux analogues, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de tout autre mode d'extraction de ressources naturelles.

3) Les sommes en capital provenant de sources situées dans l'un des territoires, que tire de la vente de brevets un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas dans le premier territoire d'activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont exonérées d'impôts dans le premier territoire.

8.1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par le Gouvernement de l'un des territoires en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôts dans l'autre territoire si ladite personne physique ne réside pas habituellement dans cet autre territoire ou (lorsque les rémunérations ne sont pas des pensions) ne réside habituellement dans cet autre territoire qu'à seule fin de s'acquitter desdites fonctions.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée à des fins lucratives par le Gouvernement de l'un ou l'autre des territoires.

9. 1) Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni sont exonérées de l'impôt de Malte sur les gains ou rémunérations qu'elles tirent de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies à Malte au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours des intéressés à Malte n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année ; et
- b) Si les prestations sont fournies pour le compte ou au nom d'une personne résidente du Royaume-Uni ; et
- c) Si les gains ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques résidentes de Malte sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni sur les gains ou rémunérations qu'elles tirent de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans le Royaume-Uni au cours de toute année d'imposition :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours des intéressés au Royaume-Uni n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année ; et
- b) Si les prestations sont fournies pour le compte ou au nom d'une personne résidente de Malte ; et
- c) Si les gains ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de Malte.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux gains ou rémunérations perçus par des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens et athlètes.

10.1) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement maltais en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source à Malte, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni et assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes sont exonérées de l'impôt de Malte.

2) Les pensions (autres que les pensions versées par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies audit Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions de caractère public) et les rentes qui, ayant leur source au Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de Malte et assujettie à l'impôt à Malte en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être déterminée, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

11. Tout professeur ou instituteur qui est résident de l'un des territoires et reçoit une rémunération pour aller enseigner, pendant une période de résidence temporaire de deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout

autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne cette rémunération.

12. Tout étudiant ou apprenti du commerce de l'un des territoires qui fait des études ou suit une formation à plein temps dans l'autre territoire est exonéré d'impôts dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de personnes du premier territoire aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation.

13.1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt payable dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt de Malte payable directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus provenant de sources situées à Malte, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni frappant lesdits revenus. Aux fins du présent sous-paragraphe, les mots « l'impôt de Malte payable » sont réputés inclure tout impôt qui aurait été payable au titre de l'impôt de Malte pour une année d'imposition donnée, n'était l'exonération accordée pour cette année ou pour partie de cette année en vertu des dispositions du titre IV de l'*Aid to Industries Emergency Ordinance* de 1959, dans la mesure où lesdites dispositions étaient en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement et n'ont pas été modifiées depuis ou n'ont été modifiées que sur des points accessoires sans que leur caractère général s'en trouve altéré.

2) Sous réserve des dispositions de la législation de Malte touchant l'imputation, sur l'impôt de Malte, de l'impôt payable dans un territoire autre que Malte, l'impôt du Royaume-Uni payable, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni est admis en déduction de tout impôt de Malte frappant lesdits revenus. Lorsque le revenu est un dividende ordinaire versé par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en plus de tout impôt sur le revenu du Royaume-Uni applicable au dividende) de l'impôt sur les bénéfices du Royaume-Uni payable par la société sur ses bénéfices ; lorsque le revenu est un dividende versé au titre d'actions bénéficiaires privilégiées et représentant à la fois le dividende calculé au taux fixé auquel lesdites actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est également tenu compte de l'impôt sur les bénéfices payable par la société dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixé.

3) Aux fins du présent paragraphe, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les prestations afférentes à l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ; de même les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

14.1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et de Malte se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Arrangement, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Il ne

sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

2) Aux fins du présent paragraphe, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les *Commissioners of Inland Revenue* ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne Malte, le *Commissioner of Inland Revenue* ou son représentant autorisé.

15. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à Malte : le dernier des actes nécessaires pour que ledit Arrangement y acquière force de loi ; une fois entré en vigueur, il produira effet :

a) Dans le Royaume-Uni :

- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1962 ou après cette date ;
- En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices pour ce qui est des bénéfices suivants :
  - i) Les bénéfices qui sont (ou, n'était le présent Arrangement, seraient) assujettis à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1962 ou après cette date ;
  - ii) Les autres bénéfices qui ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu mais qui sont réalisés pendant toute période comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1962 ou après cette date, ou qui sont attribuables à la partie d'une période comptable imposable chevauchant cette date qui est postérieure à ladite date ;

b) A Malte :

- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et pour les années ultérieures.

16. Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée mais chacun des Gouvernements pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1964, le dénoncer par notification en ce sens adressée à l'autre Gouvernement ; en pareil cas, le présent Arrangement cessera de produire effet :

a) Dans le Royaume-Uni :

- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date ;
- En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour ce qui est des bénéfices suivants :
  - i) Les bénéfices qui sont assujettis à l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date ;
  - ii) Les autres bénéfices qui ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu, mais qui sont réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivante ou après cette date, ou

qui sont attribuables à la partie d'une période comptable imposable chevauchant cette date qui est postérieure à ladite date ;

*b) A Malte :*

- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.
-



**No. 14465**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALTA**

**Health Care Convention. Signed at Valletta on 6 March  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALTE**

**Convention relative aux soins de santé. Signé à La Valette  
le 6 mars 1975**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 17 décembre 1975.*

## HEALTH CARE CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malta;

Being resolved to establish and develop co-operation in the sphere of health care;

Noting that, under the National Health legislation of the United Kingdom it is the duty of the competent authorities responsible for health to provide health care for the people of the United Kingdom;

Noting that, in Malta it is the duty of the competent authorities responsible for health to provide health care for the people of Malta;

Affirming the principle whereby the citizens of one of the two countries should be assured equal treatment with the citizens of the other country for illness or accidents that occur within that country;

Desirous of giving effect to this principle of reciprocity and of making arrangements for that purpose;

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Convention:

(a) "Country" means, according to the context, the United Kingdom or Malta.

(b) "United Kingdom" means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man.

(c) "Malta" means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese Archipelago.

(d) "Competent authority" means:

- (i) in relation to the United Kingdom: the Secretary of State for Social Services, or the Secretary of State for Wales, or the Secretary of State for Scotland, or the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, or the Isle of Man Health Services Board, as the case may require;
- (ii) in relation to Malta: the Minister of Health.

(e) "Citizen" means:

- (i) in relation to the United Kingdom: a person ordinarily resident in either country for whom a valid United Kingdom passport has been issued;
- (ii) in relation to Malta: a person ordinarily resident in either country for whom a valid Maltese passport has been issued.

(f) "Health care" means:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1975, in accordance with article 8 (1).

- (i) in relation to the United Kingdom: hospital care, whether as an in-patient or out-patient, including accommodation, medical, nursing and other hospital and specialist services, and general medical, dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided under the National Health Service's legislation in force during the validity of the Convention;
- (ii) in relation to Malta: hospital care, whether as an in-patient or out-patient, including accommodation, medical, nursing and other hospital and specialist services, and dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided for the people of Malta during the period of validity of the Convention.

(g) A citizen of one country shall be regarded as temporarily resident in the other country if his stay does not exceed thirty days or such longer period as the competent authority of the other country may allow.

*Article 2.* (1) A citizen of the United Kingdom who is temporarily resident in Malta and who requires immediate treatment shall be entitled to receive health care in Malta on the same condition as a citizen of Malta.

(2) A citizen of Malta who is temporarily resident in the United Kingdom and who requires immediate treatment shall be entitled to receive health care under the provisions of United Kingdom legislation on the same conditions as a citizen of the United Kingdom.

(3) Without prejudice to the right of the competent authority of the country providing the health care to require the person concerned to comply with any necessary formalities, the possession of a valid United Kingdom passport duly stamped by the Malta immigration authorities with a tourist entry permit covering the period in question shall ordinarily be regarded as sufficient evidence that a citizen of the United Kingdom is covered by the provisions of this Article of the present Convention, except that in the case of a citizen of the United Kingdom visiting Malta as a passenger of a ship, the possession of a valid United Kingdom passport and an embarkation card issued by the ship's authorised officer shall be regarded as sufficient evidence.

(4) The provisions of this Article of the Convention shall not apply to any sea-farer for any period during which the shipowner is liable for his health care.

*Article 3.* Except as provided for under Article 4 of the present Convention, the Convention shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other country for the express purpose of benefiting under the Convention.

*Article 4.* (1) Subject to and in accordance with the arrangements to be made between the competent authorities of the two countries, where a citizen of Malta is in need of hospital care for which, in the opinion of the competent authority of Malta, adequate facilities do not exist in Malta, the person concerned shall receive that hospital care in the United Kingdom under the provisions of United Kingdom legislation on the same conditions as a citizen of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of Article 8 of the present Convention, no more than 150 citizens of Malta shall benefit from the provisions of this Article of the Convention in any period of a year.

(3) The Convention shall not extend to the payment of any travelling expenses between the two countries.

*Article 5.* (1) Expenses connected with the provision of health care under the terms of the present Convention, apart from charges normally paid by

indigenous recipients of health care in the country concerned, shall be borne by the competent authorities of the country which provides the health services.

(2) In the event that either country introduces a system whereby additional health care charges are payable otherwise than by indigenous recipients of health care in the country concerned, those additional charges shall not be payable by citizens of the other country.

*Article 6.* The competent authorities shall:

- (a) communicate to each other information regarding any measures taken by them for the application of the present Convention;
- (b) communicate with each other as soon as possible should any changes occur in legislation or otherwise which significantly affect the nature or scope of the health care provided under the Convention;
- (c) furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

*Article 7.* Any disagreement relevant to the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct consultations between the competent authorities of the two countries.

*Article 8.* (1) The present Convention shall enter into force on 1 April 1975, and shall remain in force for a period of two years. Thereafter it shall continue in force for every following period of two years unless it is terminated before the expiry of any such period by one party to the Convention giving three months' written notice to the other.

(2) Six months before the expiry of any period of two years mentioned in paragraph (1) of this Article of the Convention, the competent authorities shall exchange any necessary information and review the operation of the Convention, in particular as to any expenditure incurred thereunder, with a view to keeping the costs to the two Governments broadly in balance.

(3) At the end of any period of two years mentioned in paragraph (1) of this Article of the Convention, the competent authorities may, by agreement, vary the number specified in Article 4(2) of the Convention, being the maximum number of citizens of Malta who may benefit from the provisions of that Article of the Convention in any period of a year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Valletta this 6th day of March 1975.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
ROBIN HAYDON

For the Government  
of the Republic of Malta:  
A. HYZLER

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX SOINS DE SANTÉ CONCLUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Malte;

Résolus à coopérer dans le domaine des soins de santé;

Notant qu'en vertu de la législation du Royaume-Uni sur le Service national de santé, il appartient aux autorités compétentes responsables de la santé d'assurer des soins de santé à la population du Royaume-Uni;

Notant qu'à Malte il appartient aux autorités compétentes responsables de la santé d'assurer des soins de santé à la population de Malte;

Affirmant le principe selon lequel les ressortissants de chaque pays devraient bénéficier, en cas de maladie ou d'accident survenant dans l'autre pays, du même traitement que les ressortissants de ce dernier pays;

Désireux de donner effet à ce principe de réciprocité et de prendre les dispositions nécessaires à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention:

a) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou Malte,

b) L'expression « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et l'île de Man.

c) Le terme « Malte » désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais.

d) L'expression « autorité compétente » désigne:

i) S'agissant du Royaume-Uni: le Secrétaire d'Etat pour les services sociaux, le Secrétaire d'Etat pour le pays de Galles, le Secrétaire d'Etat pour l'Ecosse, le Département de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord ou l'Office des services de santé de l'île de Man, selon le cas;

ii) S'agissant de Malte: le Ministre de la santé.

e) Le terme « ressortissant » désigne:

i) S'agissant du Royaume-Uni: toute personne résidant habituellement dans l'un ou l'autre des deux pays en possession d'un passeport du Royaume-Uni valide;

ii) S'agissant de Malte: toute personne résidant habituellement dans l'un ou l'autre des deux pays en possession d'un passeport maltais valide.

f) L'expression « soins de santé » désigne:

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

- i) S'agissant du Royaume-Uni : les soins hospitaliers dispensés à des malades hospitalisés ou non, y compris l'hébergement, les services médicaux, les services infirmiers et les autres services hospitaliers et services de spécialistes, ainsi que les services de médecine générale, de soins dentaires, d'ophtalmologie et de pharmacie, fournis conformément aux dispositions de la législation sur le Service national de santé du Royaume-Uni en vigueur pendant la période de validité de la Convention ;
- ii) S'agissant de Malte : les soins hospitaliers dispensés à des malades hospitalisés ou non, y compris l'hébergement, les services médicaux, les services infirmiers et les autres services hospitaliers et services de spécialistes, ainsi que les soins dentaires, les services d'ophtalmologie et les services de pharmacie, fournis à la population de Malte pendant la période de validité de la Convention.

*g)* Un ressortissant de l'un des deux pays sera considéré comme résident temporaire dans l'autre pays si son séjour dans ce dernier pays ne dépasse pas 30 jours ou toute autre période plus longue autorisée par l'autorité compétente dudit pays.

*Article 2.* 1) Un ressortissant du Royaume-Uni, résident temporaire à Malte, requérant un traitement immédiat pourra recevoir à Malte des soins de santé dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de Malte.

2) Un ressortissant de Malte, résident temporaire au Royaume-Uni, requérant un traitement immédiat pourra recevoir des soins de santé conformément aux dispositions de la législation du Royaume-Uni aux mêmes conditions qu'un ressortissant du Royaume-Uni.

3) Sans préjudice du droit de l'autorité compétente du pays fournissant les soins de santé de demander à l'intéressé de se conformer à toutes les formalités requises, la possession d'un passeport du Royaume-Uni valide dûment visé par les autorités d'immigration de Malte et autorisant son titulaire à séjourner à Malte pendant la période en cause sera généralement considérée comme une preuve suffisante du fait que l'intéressé est un ressortissant du Royaume-Uni à qui s'appliquent les dispositions du présent article de la présente Convention ; s'il s'agit d'un ressortissant du Royaume-Uni visitant Malte en tant que passager d'un navire, sera considérée comme une telle preuve suffisante la possession d'un passeport du Royaume-Uni valide et d'une carte d'embarquement délivrée par le responsable autorisé du navire.

4) Les dispositions du présent article de la Convention ne s'appliquent pas à un voyageur maritime pendant toute période au cours de laquelle la responsabilité des soins de santé dont ledit voyageur pourrait avoir besoin incombe au propriétaire du navire.

*Article 3.* Sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Convention, la Convention n'est pas applicable à un ressortissant de l'un des deux pays qui se rend dans l'autre pays dans le but exprès de tirer avantage de ses dispositions.

*Article 4.* 1) Sous réserve et en conformité des dispositions qui seront prises d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays, lorsqu'un ressortissant de Malte requiert des soins hospitaliers pour lesquels, de l'avis des autorités compétentes de Malte, il n'existe pas à Malte d'installations adéquates, l'intéressé recevra lesdits soins hospitaliers au Royaume-Uni

conformément aux dispositions de la législation du Royaume-Uni, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant du Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions de l'article 8 de la présente Convention, il ne pourra être admis plus de 150 ressortissants de Malte au bénéfice des dispositions du présent article de la Convention au cours d'une période quelconque d'un an.

3) Les dispositions de la Convention ne s'étendent pas au paiement des frais de voyage entre les deux pays.

*Article 5.* 1) Les dépenses afférentes à la fourniture de soins de santé au titre de la présente Convention, hormis les frais normalement acquittés par les bénéficiaires autochtones de soins de santé dans le pays intéressé, seront à la charge des autorités compétentes du pays qui fournit les services de santé.

2) Si l'un des deux pays met en place un régime en vertu duquel les personnes, autres que les autochtones, bénéficiant de soins de santé dans le pays intéressé sont tenues de supporter des frais médicaux supplémentaires, les ressortissants de l'autre pays n'auront pas à acquitter ces frais supplémentaires.

*Article 6.* Les autorités compétentes :

a) Se communiqueront réciproquement des renseignements concernant toute mesure prise par elles pour l'application de la présente Convention ;

b) Prendront contact l'une avec l'autre dès que possible au cas où une modification interviendrait dans la législation ou la réglementation, affectant de façon appréciable la nature ou la portée des soins de santé fournis au titre de la présente Convention ;

c) Se prêteront réciproquement assistance en ce qui concerne toute question ayant trait à l'application de la présente Convention.

*Article 7.* Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sera réglé par consultations directes entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 8.* 1) La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975 et restera en vigueur pendant une durée de deux ans. Par la suite, elle demeurera en vigueur pendant des périodes successives de deux ans, à moins que l'un des deux pays ne la dénonce, avant l'expiration d'une desdites périodes de deux ans, en donnant à l'autre, trois mois à l'avance, notification écrite à cette fin.

2) Six mois avant l'expiration de chaque période de deux ans visée au paragraphe 1 du présent article de la Convention, les autorités compétentes se communiqueront réciproquement tous renseignements nécessaires et examineront l'application de la Convention, en particulier pour ce qui est de ses incidences financières dans le but de maintenir à un niveau approximativement équivalent les coûts pris en charge par les deux Gouvernements.

3) A la fin de chaque période de deux ans visée au paragraphe 1 du présent article de la Convention, les autorités compétentes pourront, aux termes d'un accord, modifier le nombre stipulé à l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention, à savoir le nombre maximal de ressortissants de Malte pouvant bénéficier des dispositions dudit alinéa de la Convention en une période quelconque de l'année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Valette le 6 mars 1975.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
ROBIN HAYDON

Pour le Gouvernement  
de la République de Malte:  
A. HYZLER

---



No. 14466

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of maintenance orders (with agreed statement). Signed at London on 9 December 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Accord prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires (avec procès-verbal approuvé). Signé à Londres le 9 décembre 1974**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

Desiring to provide, on the basis of reciprocity, for the recognition and enforcement of maintenance orders, pending the accession of their respective States to the Convention signed at Brussels on 27 September 1968<sup>2</sup> on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters;

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purposes of this Agreement, the expression "maintenance order" means:

- (a) an order (including an affiliation order or order consequent upon an affiliation order) which provides for the periodical payment of sums of money towards the maintenance of any person, being a person whom the person liable to make payments under the order is, according to the law of the place where the order was made, liable to maintain; and
- (b) an affiliation order, or order consequent upon an affiliation order, being an order which provides for the payment by a person adjudged, found or declared to be a child's father of expenses incidental to the child's birth, or, where the child has died, of his funeral expenses.

(2) For the avoidance of doubt, a maintenance order includes:

- (a) such an order which is incidental to a decision as to the status of natural persons;
- (b) such an order obtained by or in favour of a public authority in connection with the provision of maintenance or other benefits in respect of a person whom the maintenance debtor is, in accordance with the law of the place where the order was made, liable to maintain;
- (c) a provision in an agreement in writing between spouses for the making by one spouse of periodical payments towards the maintenance of the other or of any of their children or of any child to whom either spouse is *in loco parentis*, being an agreement which has been embodied in or approved by a court order or made a rule of court; and
- (d) any arrears of maintenance under a maintenance order and any costs in respect of that order awarded against a maintenance debtor by a court.

(3) A maintenance order does not include an order made in one State in pursuance of an application under the United Nations Convention on the Recovery Abroad of Maintenance done at New York on 20 June 1956.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1975, the date mutually decided on by the two Governments, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> *Official Journal of the European Communities*, No. L 299 of 1972.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3.

(4) In the case of a maintenance order which has been varied by a court in the State where it was made, any reference in this Agreement to a maintenance order shall be construed as a reference to that order as varied.

*Article 2.* Maintenance orders made in one State either before or after this Agreement comes into force shall be recognised and enforceable in the other State subject to and in accordance with the provisions of this Agreement. Provided that no arrears accruing before this Agreement comes into force shall be recoverable thereunder in that other State.

*Article 3.* (1) Subject to paragraph (2) of this Article, the jurisdiction of a court in one State to make a maintenance order may not be examined by a court in the other State in proceedings for the recognition and enforcement of the order.

(2) If either State amends its law after this Agreement comes into force so as to change the grounds of jurisdiction of its courts to make maintenance orders, the other State may provide that maintenance orders made on the basis of any new or amended ground of jurisdiction resulting from such amendment shall not be recognised or enforceable.

*Article 4.* A maintenance order made in one State and sent for recognition and enforcement in the other State may not be varied or revoked by a court in the latter State.

*Article 5.* Subject to the foregoing provisions of this Agreement, a maintenance order shall not be recognised or enforceable if, but only if:

- (a) recognition or enforcement would be contrary to public policy in the State in which it is sought;
- (b) where the maintenance order was made in default of appearance, the person in default was not served with notice of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence; or
- (c) the maintenance order is irreconcilable with a judgment given in a dispute between the same parties in the State in which recognition and enforcement is sought.

*Article 6.* A maintenance order made in one State and sent for recognition and enforcement in the other State may not be examined as to its substance by a court in the latter State.

*Article 7.* A maintenance order made in one State and enforceable in that State shall, if the maintenance debtor is residing in the other State, be recognised and enforceable in that other State when enforcement of the order has been authorised in accordance with the law of that other State.

*Article 8.* (1) A request for authority for enforcement shall be submitted:

- (a) in the Republic of Ireland, to the Master of the High Court; and
- (b) in the United Kingdom, to the Secretary of State for transmission to a court having appropriate jurisdiction.

(2) The procedure for making the request shall be governed by the law of the State in which recognition and enforcement is sought.

(3) The documents referred to in Article 13 of this Agreement shall be attached to the request.

(4) The maintenance debtor shall not at this stage of the proceedings be entitled to make any submission on the request.

*Article 9.* (1) Where in a maintenance order made in one State there are provisions which are not enforceable in the other State, enforcement may be authorised for any other provision in the maintenance order.

(2) A maintenance creditor may request the partial enforcement of a maintenance order.

*Article 10.* The court or, in the Republic of Ireland, the Master of the High Court shall cause the decision on a request for authority for enforcement to be brought to the notice of the maintenance creditor and also, if enforcement is authorised, of the maintenance debtor.

*Article 11.* (1) If authority for enforcement is granted, the maintenance debtor may, within one month of notice thereof being served, appeal:

- (a) where the authority is granted in the Republic of Ireland, to the High Court; and
- (b) where the authority is granted in the United Kingdom, to the court which granted it.

(2) The judgment given on an appeal under paragraph (1) of this Article may be contested only by way of appeal on a point of law.

(3) The court to which an appeal is made under paragraph (1) of this Article may, on the application of the appellant, stay the proceedings if either:

- (a) enforcement of the maintenance order has been suspended in the State in which it was made pending the determination of any form of appeal; or
- (b) the time for an appeal has not yet expired and enforcement has been suspended pending the making of an appeal.

In the latter case, the court to which the appeal is made may lay down the time within which the proceedings will be stayed.

(4) During the time allowed for an appeal under paragraph (1) of this Article, and until any such appeal has been determined, no measures of execution may be taken against the property of the maintenance debtor, other than those designed to protect the interests of the maintenance creditor.

*Article 12.* (1) If authority for enforcement is refused, the maintenance creditor may appeal:

- (a) where the authority is refused in the Republic of Ireland, to the High Court; and
- (b) where the authority is refused in the United Kingdom, to the court which refused it.

(2) The maintenance debtor shall be given notice of the appeal.

(3) The judgment given on an appeal under paragraph (1) of this Article may be contested only by way of appeal on a point of law.

*Article 13.* A request for authority for enforcement of a maintenance order shall be accompanied by:

- (a) a certified copy of the order;

- (b) in the case of an order made in default of appearance, the original or a certified true copy of the document which establishes that notice of the institution of the proceedings was served on the person in default;
- (c) documents which establish that the order is enforceable according to the law of the State in which it was made, and that the maintenance debtor has been notified of the order;
- (d) where appropriate, a document showing that the maintenance creditor received legal aid in the State in which the maintenance order was made;
- (e) a certificate of any arrears under the order;
- (f) a statement giving information as to the whereabouts of the maintenance debtor and for facilitating his identification; and
- (g) where available, a photograph of the maintenance debtor.

*Article 14.* (1) If the documents specified in sub-paragraphs (b) and (d) of Article 13 of this Agreement are not produced, the court or, in the Republic of Ireland, the Master of the High Court may allow time for their production, accept equivalent documents or, if the court or Master considers that there is sufficient information available, dispense with their production.

(2) If required, a translation of the documents shall be produced, which shall be certified as correct by a person competent to do so.

*Article 15.* Subject to the provisions of this Agreement, the procedure for the enforcement of a maintenance order shall be governed by the law of the State in which enforcement is sought.

*Article 16.* No security or deposit, however described, may be demanded from a party who in one State seeks the enforcement of a maintenance order made in the other State, either on the ground that he is a foreign national, or on the ground that he is not resident in the State in which the enforcement is sought.

*Article 17.* Where proceedings for the making, variation or revocation of a maintenance order are instituted in one State against a person resident in the other State:

- (a) notice of the institution of the proceedings shall be served on the person against whom the proceedings are brought in accordance with the law of the State where he is resident and in sufficient time to enable him to arrange for his defence; and
- (b) the notice shall include a statement of the substance of the claim.

*Article 18.* If, in connection with proceedings before a court in one State to make, vary or revoke a maintenance order or to enforce a maintenance order made in the other State, the evidence of a witness residing in that other State is required, and a request is made on behalf of the court to the appropriate authority of the State in which the witness is residing for such evidence to be taken, the appropriate authority shall arrange for the request to be complied with subject to and in accordance with the law of that State.

*Article 19.* This Agreement shall not apply to the non-metropolitan territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible.

*Article 20.* This Agreement shall come into force upon a date to be mutually decided by the two Governments. It may be terminated by either Government giving one month's notice to the other and shall in any event cease to have effect when the Convention signed at Brussels on 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters has entered into force for both the United Kingdom and the Republic of Ireland.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at London this 9th day of December, 1974.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS

For the Government of the Republic of Ireland:

PATRICK COONEY

#### AGREED STATEMENT

1. In the course of the negotiations leading to the signature today of an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Maintenance Orders the question of the provision of legal aid and other assistance to parties involved in proceedings for the making or enforcement of such maintenance orders was discussed.

2. In the course of the discussion the United Kingdom representatives drew attention to the provisions of the Legal Aid Act 1974 (and equivalent legislation for Scotland and Northern Ireland) which authorise the provision of legal aid in proceedings in the United Kingdom under Part I of the Maintenance Orders (Reciprocal Enforcement) Act 1972 relating to maintenance orders made outside the United Kingdom or for the making of maintenance orders which would be sent outside the United Kingdom for enforcement. The United Kingdom representatives asked to be informed of the arrangements for legal aid that could be provided in the Republic of Ireland corresponding to those available in the United Kingdom.

3. The Irish representatives said that, apart from the informal arrangement referred to in paragraph 7 below, there was at present no provision for legal aid in civil proceedings. However, a committee had been set up by the Minister for Justice in May 1974 to advise on the introduction at an early date of a comprehensive scheme of legal aid and advice in civil matters and to recommend on the form, nature and administration of the scheme and on the legislation necessary to establish it. The committee had also been asked to consider whether, pending the introduction of a fully comprehensive scheme, it would be desirable and possible to develop as a matter of urgency a system of legal advice centres and legal aid in certain categories of cases which the committee considered merited immediate consideration.

4. As regards the position of an indigent maintenance creditor living in the United Kingdom who wished to enforce the maintenance order in the Republic of Ireland, the Irish representatives explained that under the provisions of the

Maintenance Orders Act 1974 the enforcement of the order would not normally involve her in any costs: transmission of the order and the making of an order for its enforcement would be effected through official channels and the local district court clerk would collect the maintenance payments and send them to her or to some public authority authorised by her to receive them. If the debtor defaulted, the court clerk would institute enforcement proceedings on her behalf if she so requested in writing.

5. As regards indigent maintenance debtors living in the United Kingdom, the Irish representatives stated that the State would, in appropriate cases, contribute to their reasonable expenses of travelling to the Republic of Ireland to defend the proceedings.

6. Special evidential provisions had been included in the Maintenance Orders Act 1974 to render admissible documentary evidence submitted by parties to maintenance proceedings who lived in the United Kingdom and the rules which would regulate the procedure in the District Court in relation to maintenance orders to be made under the Act provided expressly that a defendant living in the United Kingdom might submit his defence in writing.

7. Finally, the Irish representatives referred to the existence of an informal arrangement between the Minister for Finance and the Attorney-General for the payment of costs in High Court or Supreme Court proceedings where it was desirable in the public interest that important questions of law should be decided. The Irish representatives stated that this arrangement would apply to persons living in the United Kingdom who were parties to proceedings in either of those courts arising from the enforcement or non-enforcement in the Republic of Ireland of a maintenance order to which the Agreement relates or from the making of, or a refusal to make, such an order by a court in the Republic of Ireland.

8. The United Kingdom representatives took note that a committee had been set up in the Republic of Ireland to advise on the introduction and details of a comprehensive scheme of legal aid and advice in civil matters. They also took note of the statements made by the Irish representatives in regard to indigent maintenance debtors living in the United Kingdom and to persons living in the United Kingdom who were parties to certain types of maintenance proceedings in the High Court or Supreme Court. Pending the advice of the committee on legal aid, the United Kingdom representatives considered that the arrangements proposed were acceptable.

SIGNED in two originals at London this 9th day of December, 1974.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
GORONWY-ROBERTS

For the Government of the Republic of Ireland:  
PATRICK COONEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE PRÉVOYANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande ;

Désireux de prendre des mesures garantissant, sur une base de réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des obligations alimentaires, en attendant l'adhésion de leurs pays à la Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire à l'exécution des décisions en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup> ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Aux fins du présent Accord, on entend par « décisions en matière d'obligations alimentaires » :

- a) Toute décision judiciaire (y compris les décisions établissant la filiation ou les décisions consécutives à une décision établissant la filiation) prévoyant le versement périodique de sommes d'argent destinées à l'entretien de toute personne à l'égard de laquelle la personne astreinte à faire les versements en vertu de la décision a, aux termes de la loi du for, une obligation alimentaire ; et
- b) Toute décision établissant la filiation ou toute décision consécutive à une décision établissant la filiation qui prévoit le paiement par une personne qui a été déclarée ou reconnue être le père d'un enfant des dépenses résultant de la naissance de l'enfant ou, si l'enfant est décédé, des frais d'obsèques.

2) A toutes fins utiles il est précisé que sont considérées comme décisions en matière d'obligations alimentaires :

- a) Les décisions rendues accessoirement à une décision concernant l'état d'une personne physique ;
- b) Les décisions rendues à la requête ou en faveur d'un service administratif et relatives à la fourniture d'aliments ou d'autres prestations à une personne à l'égard de laquelle, aux termes de la loi du for, le débiteur d'aliments a une obligation alimentaire ;
- c) Toute disposition figurant dans un accord écrit entre les époux prévoyant le versement périodique par l'un des époux de sommes destinées à l'entretien de l'autre ou à l'entretien de l'un quelconque des enfants issus du mariage ou de tout enfant auquel l'un ou l'autre des époux tient lieu de parent, à condition que cet accord ait été incorporé dans une décision judiciaire ou qu'il ait été entériné ou rendu exécutoire par décision judiciaire ; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975, date convenue par les deux Gouvernements, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> *Journal officiel des Communautés européennes*, n° L 299 de 1972.



d) Tous arriérés d'aliments dus en vertu d'une décision en matière d'obligation alimentaire et tous frais de justice afférents à cette décision que le débiteur d'aliments a été condamné à payer par le tribunal.

3) Les décisions rendues dans un Etat à la suite d'une demande faite en application de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger faite à New York le 20 juin 1956<sup>1</sup> ne sont pas considérées comme des décisions en matière d'obligations alimentaires.

4) Si une décision en matière d'obligation alimentaire a fait l'objet d'une révision par un tribunal de l'Etat dans lequel la décision initiale a été rendue, il est convenu que toute mention dans le présent Accord d'une décision en matière d'obligations alimentaires se rapporte à la décision révisée.

*Article 2.* Les décisions rendues en matière d'obligations alimentaires dans un des Etats soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent Accord, sont reconnues et exécutoires dans l'autre Etat sous réserve des dispositions du présent Accord et conformément à ces dispositions ; étant entendu toutefois que les arriérés de pension dus antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord ne peuvent être recouverts en vertu de ses dispositions dans cet autre Etat.

*Article 3.* 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la compétence du tribunal d'un Etat pour rendre une décision en matière d'obligations alimentaires ne peut pas être examinée par un tribunal de l'autre Etat au cours d'une procédure tendant à obtenir la reconnaissance et l'exécution de ladite décision.

2) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, l'un ou l'autre des deux Etats amende sa législation de manière à modifier les règles régissant la compétence de ses tribunaux concernant les décisions en matière d'obligations alimentaires, l'autre Etat peut disposer que les décisions en matière d'obligations alimentaires rendues sur la base de toute règle de compétence nouvelle ou modifiée résultant de cet amendement ne seront ni reconnues ni exécutées.

*Article 4.* Une décision en matière d'obligations alimentaires rendue dans un Etat et communiquée à l'autre Etat en vue de sa reconnaissance et de son exécution ne peut être modifiée ni annulée par un tribunal de cet autre Etat.

*Article 5.* Sous réserve des dispositions précédentes du présent Accord, une décision en matière d'obligations alimentaires n'est ni reconnue ni exécutoire dans les cas ci-après, exclusivement :

- a) Lorsque sa reconnaissance ou son exécution seraient contraires à l'ordre public de l'Etat où elles sont demandées ;
- b) Dans le cas d'une décision rendue par défaut, lorsque l'exploit introductif d'instance n'a pas été signifié à la partie défaillante en temps utile pour lui permettre de prendre des dispositions pour assurer sa défense ; ou
- c) Si cette décision est inconciliable avec une autre décision judiciaire rendue dans un différend entre les mêmes parties dans l'Etat où la reconnaissance et l'exécution sont demandées.

*Article 6.* Une décision en matière d'obligations alimentaires rendue dans un Etat et communiquée à l'autre Etat en vue de sa reconnaissance et de son

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3.

exécution ne peut pas être examiné quant au fond par un tribunal de cet autre Etat.

*Article 7.* Lorsqu'une décision en matière d'obligations alimentaires est rendue dans un Etat et exécutoire dans celui-ci et que le débiteur d'aliments a son domicile dans l'autre Etat, la décision sera reconnue et sera exécutoire dans cet autre Etat après que l'exécution en aura été autorisée conformément à la loi de cet autre Etat.

*Article 8.* 1) La demande tendant à obtenir l'exécution doit être adressée :

- a) Dans la République d'Irlande, au *Master of the High Court* ; et
- b) Au Royaume-Uni, au Secrétaire d'Etat, qui la transmettra à un tribunal compétent.

2) La procédure à suivre pour faire la demande est régie par la loi de l'Etat où la reconnaissance et l'exécution sont demandées.

3) Les documents visés à l'article 13 du présent Accord sont joints à la requête.

4) A ce stade de la procédure, le débiteur d'aliments n'est pas autorisé à plaider.

*Article 9.* 1) Lorsqu'une décision en matière d'obligations alimentaires dans un Etat comporte des dispositions qui ne sont pas susceptibles d'exécution dans l'autre Etat, l'exécution peut néanmoins être autorisée en ce qui concerne toute autre disposition de la décision.

2) Un créancier d'aliments peut demander l'exécution partielle d'une décision en matière d'obligations alimentaires.

*Article 10.* Le tribunal ou, dans le cas de la République d'Irlande, le *Master of the High Court* feront notifier au créancier d'aliments la décision rendue sur la demande tendant à obtenir l'exécution ; si l'exécution est autorisée, la décision sera également notifiée au débiteur d'aliments.

*Article 11.* 1) Si l'exécution est autorisée, le débiteur d'aliments peut dans un délai d'un mois à compter de la signification de la décision pertinente, faire appel :

- a) Lorsque l'exécution est autorisée dans la République d'Irlande, devant la *High Court* ; et
- b) Lorsque l'exécution est autorisée au Royaume-Uni, devant le tribunal qui a autorisé l'exécution.

2) La décision rendue dans un appel formé en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peut être attaquée que sur un point de droit.

3) Le tribunal saisi d'un appel en application du paragraphe 1 du présent article peut, à la requête de l'appelant, surseoir à statuer :

- a) Si l'exécution de la décision en matière d'obligations alimentaires a été suspendue dans l'Etat dans lequel ladite décision a été rendue en attendant qu'il soit statué sur un recours quelconque ; ou
- b) Si le délai d'appel n'est pas expiré et que l'exécution est suspendue par le délai d'appel.

Dans ce dernier cas, le tribunal saisi de l'appel peut fixer le délai pendant lequel il sera sursis à statuer.

4) Pendant le délai d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article, et jusqu'à ce qu'il ait été statué sur un tel appel, il ne peut être procédé à aucune mesure d'exécution sur les biens du débiteur d'aliments autre que celles qui seraient ordonnées à titre conservatoire en faveur du créancier d'aliments.

*Article 12.* 1) Si l'exécution est refusée, le créancier d'aliments peut faire appel :

- a) Lorsque la requête est rejetée en République d'Irlande, devant la High Court ; et
- b) Lorsque la requête est rejetée au Royaume-Uni, devant le tribunal qui a refusé d'autoriser l'exécution.

2) L'appel devra être signifié au débiteur d'aliments.

3) La décision rendue dans un appel formé en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peut être attaquée que sur un point de droit.

*Article 13.* La requête à fin d'exécution d'une décision en matière d'obligations alimentaires doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) Expédition certifiée conforme de la décision ;
- b) Dans le cas d'une décision rendue par défaut, original ou copie certifiée conforme du document établissant que l'exploit introductif d'instance a été signifié au défendeur défaillant ;
- c) Documents établissant que la décision est exécutoire aux termes de la loi de l'Etat où elle a été rendue, et qu'elle a été signifiée au débiteur d'aliments ;
- d) Eventuellement document justifiant que le créancier d'aliments a bénéficié de l'assistance judiciaire dans l'Etat où la décision en matière d'obligations alimentaires a été rendue ;
- e) Arrêté de compte de l'arriéré dû en vertu de la décision ;
- f) Note contenant des renseignements concernant le domicile du débiteur d'aliments et permettant de l'identifier ; et
- g) Si possible, photographie du débiteur d'aliments.

*Article 14.* 1) Si les documents indiqués aux alinéas *b* et *d* de l'article 13 du présent Accord ne sont pas présentés, le tribunal ou, dans le cas de la République d'Irlande, le *Master of the High Court* peuvent accorder des délais pour leur présentation, accepter des documents équivalents ou, même s'ils estiment que les renseignements dont ils disposent sont suffisants, dispenser le requérant de les présenter.

2) Une traduction des documents certifiée exacte par une personne compétente peut être exigée.

*Article 15.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, la procédure applicable à l'exécution d'une décision en matière d'obligations alimentaires est régie par la loi de l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

*Article 16.* Aucune garantie ou caution, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être exigée d'une partie demandant l'exécution dans un Etat d'une décision en matière d'obligations alimentaires rendue dans l'autre Etat, que ce

soit au motif qu'elle est étrangère ou au motif qu'elle n'est pas domiciliée dans l'Etat où l'exécution est demandée.

*Article 17.* Lorsqu'une procédure tendant à faire prononcer, réviser ou annuler une décision en matière d'obligations alimentaires est intentée dans un Etat contre une personne domiciliée dans l'autre Etat :

- a) L'exploit introductif d'instance est signifié au défendeur conformément à la loi de l'Etat où il a son domicile et en temps utile pour lui permettre de prendre des dispositions en vue d'assurer sa défense ; et
- b) L'exploit doit exposer les motifs de la demande.

*Article 18.* Si dans le cadre d'une procédure intentée devant un tribunal dans un Etat en vue de faire prononcer, réviser ou annuler une décision en matière d'obligations alimentaires ou en vue de faire exécuter une décision en matière d'obligations alimentaires rendue dans l'autre Etat, il apparaît nécessaire d'obtenir le témoignage d'une personne domiciliée dans cet autre Etat, et s'il est demandé au nom du tribunal saisi à l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le témoin est domicilié d'entendre celui-ci, l'autorité compétente prend les dispositions nécessaires pour faire droit à cette demande sous réserve des dispositions de la loi dudit Etat et conformément à celle-ci.

*Article 19.* Le présent Accord ne s'applique pas aux territoires non métropolitains dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

*Article 20.* Le présent Accord entrera en vigueur à une date à convenir par les deux Gouvernements. Chacun des Gouvernements pourra le dénoncer moyennant un préavis d'un mois adressé à l'autre. En tout état de cause, il prendra fin dès que la Convention concernant la compétence judiciaire à l'exécution des décisions en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 27 septembre 1968 sera entrée en vigueur tant dans le Royaume-Uni que dans la République d'Irlande.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux originaux à Londres le 9 décembre 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

GORONWY-ROBERTS

Pour le Gouvernement de la République d'Irlande :

PATRICK COONEY

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Lors des négociations qui ont précédé la signature, ce jour, d'un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande prévoyant la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires, la question de l'assistance judiciaire et autres formes d'assistance susceptibles d'être accordées aux personnes parties à des procédures tendant à faire prononcer ou exécuter des décisions judiciaires en matière d'obligations alimentaires a été examinée.

2. Au cours des débats, les représentants du Royaume-Uni ont appelé l'attention sur les dispositions de la Loi intitulée *Legal Aid Act 1974* (Loi de 1974 sur l'aide judiciaire) (et des lois correspondantes pour l'Ecosse et l'Irlande du Nord) qui permettent d'accorder une assistance judiciaire pour des procédures se déroulant au Royaume-Uni, en vertu des dispositions de la première partie de la Loi intitulée, *Maintenance Orders Act (Reciprocal Enforcement) 1972* [Loi de 1972 sur l'exécution des décisions en matière d'aliments (exécution à titre réciproque)] relatives aux décisions en matière d'obligations alimentaires rendues hors du Royaume-Uni ou devant être exécutées hors du Royaume-Uni. Les représentants du Royaume-Uni ont demandé à être informés des dispositions concernant l'assistance judiciaire correspondant à celles existant au Royaume-Uni qui pourraient être prévues en République d'Irlande.

3. Les représentants de la République d'Irlande ont indiqué que mis à part l'arrangement officieux mentionné au paragraphe 7 ci-après, il n'existait à l'heure actuelle aucune disposition relative à l'assistance judiciaire en matière civile. Toutefois, un comité avait été créé en mai 1974 par le Ministre de la justice pour étudier la possibilité d'instituer à une date rapprochée un système général d'assistance judiciaire et de consultations juridiques en matière civile, et formuler des recommandations sur la forme, la nature et le fonctionnement de ce système ainsi que sur les lois nécessaires à sa création. Le comité a également été chargé d'examiner si, en attendant l'institution d'un système général, il serait souhaitable et possible de créer d'urgence un système de centres de consultations juridiques et d'assistance judiciaire pour certaines catégories d'affaires dont le comité estime qu'elles méritent une attention immédiate.

4. En ce qui concernait la situation d'un créancier d'aliments sans ressources domicilié au Royaume-Uni qui souhaitait faire exécuter la décision en matière d'obligations alimentaires en République d'Irlande, les représentants de la République d'Irlande ont expliqué qu'aux termes des dispositions de la Loi intitulée *Maintenance Orders Act 1974* (Loi de 1974 relative aux décisions en matière d'obligations alimentaires) l'exécution de la décision n'entraînerait pas normalement de frais pour l'intéressé : la décision serait transmise et la décision ordonnant son exécution serait prise par les voies officielles, et le greffier du tribunal local compétent percevrait la pension alimentaire et en enverrait le montant soit à l'intéressé, soit à tout service administratif désigné par lui. Si le débiteur manquait à son obligation, le greffier du tribunal engagerait une procédure aux fins de recouvrement au nom de l'intéressé si ce dernier en faisait la demande par écrit.

5. En ce qui concernait les débiteurs d'aliments sans ressources domiciliés au Royaume-Uni, les représentants de la République d'Irlande ont déclaré que, dans les cas où cela serait justifié, l'Etat prendrait à sa charge une partie des frais de voyage raisonnables exposés par eux pour se rendre en République d'Irlande aux fins de la procédure.

6. Des règles spéciales concernant la preuve ont été insérées dans la Loi intitulée *Maintenance Orders Act 1974* (Loi de 1974 relative aux décisions en matière d'obligations alimentaires) pour rendre recevables les preuves littérales présentées par les parties à une procédure en matière d'obligations alimentaires domiciliées au Royaume-Uni, et les règles qui régiraient la procédure devant la District Court dans le cas de décisions en matière d'obligations alimentaires devant être rendues en vertu de ladite Loi prévoient expressément qu'un défendeur domicilié au Royaume-Uni peut exposer ses moyens de défense par écrit.

7. Enfin, les représentants de la République d'Irlande ont mentionné l'existence d'un arrangement officieux entre le Ministre des finances et le Procureur général concernant le paiement des frais de justice pour les procédures devant la High Court ou devant la Supreme Court lorsqu'il est souhaitable dans l'intérêt public que des points de droit importants soient tranchés. Les représentants de la République d'Irlande ont déclaré que cet arrangement serait appliqué dans le cas de personnes domiciliées au Royaume-Uni parties à une procédure devant l'une ou l'autre de ces juridictions touchant l'exécution ou la non-exécution dans la République d'Irlande d'une décision en matière d'obligations alimentaires à laquelle s'applique l'Accord, ou touchant la prononciation d'une telle décision, ou le refus de prononcer une telle décision, par un tribunal de la République d'Irlande.

8. Les représentants du Royaume-Uni ont noté qu'un comité avait été créé en République d'Irlande pour étudier la possibilité d'instituer un système général d'assistance judiciaire et de consultations juridiques en matière civile et les modalités de son fonctionnement. Ils ont également noté les déclarations faites par les représentants de la République d'Irlande concernant les débiteurs d'aliments sans ressources domiciliés au Royaume-Uni et concernant les personnes domiciliées au Royaume-Uni parties à certaines catégories de procédures en matière d'obligations alimentaires devant la High Court ou la Supreme Court. En attendant le rapport du comité sur l'assistance judiciaire, les représentants du Royaume-Uni ont considéré que les arrangements proposés étaient acceptables.

SIGNÉ en deux originaux à Londres le 9 décembre 1974.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
GORONWY-ROBERTS

Pour le Gouvernement de la République d'Irlande :  
PATRICK COONEY

---

No. 14467

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of medicine and  
public health. Signed at Moscow on 17 February 1975**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord conceruant la coopération dans le domaine de la  
médecine et de la santé publique. Signé à Moscou le  
17 février 1975**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
17 décembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health and realising the desirability of joint efforts by both countries in solving problems in selected health fields of mutual interest,

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their citizens and wishing to ensure that their citizens are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties shall develop and widen co-operation on important problems of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. The various forms of this co-operation shall be determined by mutual consent in the light of the experience acquired by both Parties in the course of mutual exchanges, visits and other contacts.

*Article 2.* Co-operation under the present Agreement shall be implemented mainly in the following ways:

- (a) by facilitation of collaborative research and associated activities in selected health fields of mutual interest. Both Parties will direct their joint efforts initially towards the solving of problems associated with the surveillance and control of influenza and other communicable diseases; ophthalmic diseases; and also the provision of medical care including that required in connection with traumatic and cardiac emergencies;
- (b) exchanges of specialists and delegations;
- (c) familiarisation with technical aids and equipment.

*Article 3.* The Parties shall facilitate this co-operation by the encouragement and promotion of direct contacts between United Kingdom and Soviet institutions and organisations in the field of medicine and public health.

The Parties shall also encourage and facilitate exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health.

*Article 4.* The Parties shall set up a Joint Committee for Co-operation in the field of Medicine and Public Health to which shall be delegated the practical implementation of the present Agreement. Within the terms of the Agreement the Committee shall, taking into account the appropriate procedures and regulations of each of the Contracting Parties:

- (a) work out programmes of co-operation covering agreed periods;

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1975 by signature, in accordance with article 9.



- (b) determine the forms, methods and conditions of co-operation;  
(c) evaluate and analyse the results of this co-operation.

The Committee shall meet annually in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the USSR alternately.

*Article 5.* Co-operation under the present Agreement shall be financed on the basis of arrangements worked out by the Joint Committee using the resources of the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics or, where appropriate, the resources of the organisations and institutions participating in this co-operation.

*Article 6.* (1) Citizens of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics who require immediate medical treatment while in the other country shall receive medical treatment on the same terms as citizens of the receiving country, in accordance with the health service legislation in force in that country during the period of validity of the present Agreement.

(2) Expenses connected with the provision of medical treatment under this Article shall be borne by the competent authorities of the country in which the expense arises, apart from charges normally paid by citizens of that country.

(3) The provisions of this Article shall not apply to a citizen of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under the Agreement, except in such individual cases as both Parties may agree.

*Article 7.* The Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organization, the opportunity of utilising the experience of both Parties including experience gained in the course of their co-operation.

*Article 8.* In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which the present Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Nothing in the Agreement shall be interpreted to the detriment or the alteration of other Agreements concluded between both countries.

*Article 9.* The present Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period, unless one Party notifies the other of the termination thereof giving not less than six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 17th day of February 1975, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
HAROLD WILSON

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
А. КОСЫГИН<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A. Kosygin.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИР-  
ЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИ-  
ЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ  
И ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая содействовать дальнейшему развитию и углублению сотрудничества между обеими странами в области медицинской науки и здравоохранения и сознавая целесообразность объединения усилий обеих стран в решении ряда медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,

сознавая свою ответственность в отношении обеспечения необходимой квалифицированной медицинской помощи своим гражданам и желая также, чтобы их граждане во время пребывания в другой стране были взаимно обеспечены медицинской помощью,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны будут развивать и расширять сотрудничество по актуальным вопросам медицинской науки и здравоохранения на основе равенства и учета взаимных интересов. Различные направления этого сотрудничества будут определяться по обоюдному согласию и исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе взаимных обменов, визитов и других контактов.

*Статья 2.* Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет осуществляться главным образом путем:

- а) осуществления совместных научно-исследовательских программ и других видов деятельности в областях здравоохранения, представляющих взаимный интерес. Обе Стороны направят свои совместные усилия, в первую очередь, на решение проблем, связанных с эпидемиологическим надзором и борьбой с гриппом и другими инфекционными заболеваниями, глазными болезнями, а также с обеспечением медицинской помощи, включая помощь при травмах и экстренных кардиологических ситуациях;
- б) обмена отдельными специалистами и делегациями;
- в) ознакомления с техническими средствами и оборудованием.

*Статья 3.* Стороны будут содействовать этому сотрудничеству путем поощрения и содействия установлению прямых контактов между английскими и советскими научными и практическими учреждениями и организациями в области медицинской науки и здравоохранения.

Стороны также будут поощрять и способствовать обмену информацией о новом оборудовании, фармацевтических препаратах и технологических разработках, имеющих отношение к медицинской науке и здравоохранению.

*Статья 4.* Стороны учреждают Совместную комиссию по сотрудничеству в области медицинской науки и здравоохранения, которой поручается практическое выполнение настоящего Соглашения. В рамках данного Соглашения Комиссия будет, с учетом законов и правил, действующих в каждой из Договаривающихся Сторон:

- а) разрабатывать программы сотрудничества на согласованные периоды;
- б) определять формы, методы и условия сотрудничества;
- в) подводить итоги и анализировать результаты этого сотрудничества.

Комиссия будет ежегодно собираться поочередно в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и СССР.

*Статья 5.* Сотрудничество в рамках данного Соглашения будет финансироваться на основе договоренности, которая будет достигнута Совместной комиссией, как за счет средств Министерства здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства и Министерства здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик, так и за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве, когда это необходимо.

*Статья 6.* (1) Граждане Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик, нуждающиеся в неотложном лечении во время пребывания в другой стране, будут получать медицинскую помощь на тех же условиях, как и граждане принимающей страны, в соответствии с действующим законодательством в области здравоохранения в данной стране в период действия Соглашения.

(2) Расходы, связанные с оказанием медицинской помощи гражданам в соответствии с этой Статьей, за исключением расходов, которые обычно оплачиваются гражданами данной страны, будут оплачиваться компетентными органами страны, где эти расходы возникают.

(3) Положения настоящей Статьи не распространяются на граждан одной страны, приезжающих в другую страну с непосредственной целью получения медицинской помощи в рамках данного Соглашения, за исключением тех отдельных случаев, о которых Стороны достигнут договоренности.

*Статья 7.* Стороны будут предоставлять международным медицинским организациям, в частности Всемирной организации здравоохранения, возможность использования опыта Сторон, включая опыт, полученный в ходе их сотрудничества.

*Статья 8.* В отношении Правительства Соединенного Королевства территорией, на которую распространяется данное Соглашение, является Великобритания и Северная Ирландия.

Ничто в Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение других соглашений, заключенных между двумя странами.

*Статья 9.* Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение неопределенного времени впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит другую Сторону о своем желании прекратить действие Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 февраля 1975 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного  
Королевства Великобритании  
и Северной Ирландии:  
HAROLD WILSON

За Правительство Союза  
Советских Социалистических  
Республик:  
А. КОСЫГИН

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de favoriser le développement et l'extension de la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la médecine et de la santé publique et conscients de l'utilité d'une concertation de leur action pour résoudre les problèmes qui se posent dans certains secteurs de la santé intéressant les deux pays à la fois,

Sachant qu'il leur incombe de mettre un ensemble complet de soins de santé au service de leurs ressortissants et désireux d'assurer que leurs ressortissants bénéficient, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, de soins médicaux sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties développeront et étendront leur coopération en ce qui concerne d'importants problèmes de médecine et de santé publique, sur la base de la réciprocité et compte tenu de leurs intérêts mutuels. Les diverses formes que revêtira cette coopération seront arrêtées d'un commun accord à la lumière de l'expérience acquise par les deux Parties au cours d'échanges, de visites et autres contacts.

*Article 2.* La coopération prévue dans le cadre du présent Accord sera réalisée principalement sous les formes suivantes :

- a) En facilitant les recherches effectuées en collaboration et les activités connexes dans certains secteurs de la santé d'intérêt mutuel. Les deux Parties feront tout d'abord porter leur action conjointe sur la solution de problèmes qui se posent à l'occasion des opérations de contrôle de la grippe et d'autres maladies transmissibles et de la lutte contre ces affections ; sur les maladies ophtalmiques et également sur la prestation de soins médicaux, y compris les secours d'urgence en cas de choc ou d'accident cardiaque ;
- b) En procédant à des échanges de spécialistes et de délégations ;
- c) En se familiarisant avec les auxiliaires et le matériel technique.

*Article 3.* Les Parties faciliteront cette coopération en encourageant et en favorisant les contacts directs entre institutions et organismes britanniques et soviétiques travaillant dans le domaine de la médecine et de la santé publique.

Les Parties encourageront et faciliteront également les échanges de renseignements relatifs au nouveau matériel, aux produits pharmaceutiques et aux innovations techniques intéressant la médecine et la santé publique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1975 par la signature, conformément à l'article 9.

*Article 4.* Les Parties institueront un Comité mixte chargé de la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique, auquel sera confiée l'application du présent Accord dans la pratique. Dans le cadre dudit Accord et compte tenu des dispositions législatives et réglementaires appropriées en vigueur dans chacune des Parties contractantes, le Comité :

- a) Elaborera des programmes de coopération portant sur des périodes convenues ;
- b) Arrêtera les formes, les modalités et les conditions de la coopération ;
- c) Évaluera et analysera les résultats de cette coopération.

Le Comité siègera chaque année, alternativement au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en URSS.

*Article 5.* La coopération au titre du présent Accord sera financée sur la base d'arrangements mis au point par le Comité mixte à partir des crédits dont disposent le Department of Health and Social Security du Royaume-Uni et le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou, lorsqu'il y aura lieu, des crédits dont disposent les organismes et institutions parties à cette coopération.

*Article 6.* 1) Les ressortissants du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui auraient besoin d'un traitement médical immédiat alors qu'ils se trouvent dans l'autre pays recevront des soins médicaux dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays hôte, conformément à la législation en matière de santé en vigueur dans ledit pays pendant la durée d'application du présent Accord.

2) Les dépenses liées à la prestation de soins médicaux au titre du présent article seront à la charge des autorités compétentes du pays où elles sont engagées à l'exclusion des dépenses normalement à la charge des ressortissants de ce pays.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à un ressortissant de l'un des deux pays qui se rend dans l'autre pays dans le but exprès de bénéficier de soins médicaux dans le cadre du présent Accord, à l'exclusion des cas particuliers dont conviendraient les deux Parties.

*Article 7.* Les Parties donneront à des organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité d'utiliser l'expérience acquise par les deux Parties y compris au cours de leur coopération.

*Article 8.* Dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'appliquera le présent Accord sera celui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Rien dans le présent Accord ne sera interprété dans un sens qui aille à l'encontre d'autres accords conclus entre les deux pays ou qui les modifie.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification adressée à l'autre Partie, en donnant à celle-ci un préavis de six mois au moins.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 17 février 1975, en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
HAROLD WILSON

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:  
A. KOSSYGUINE

---





**No. 14468**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, educational and  
cultural fields for 1975-1977. Signed at London on  
28 February 1975**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et  
culturelles au cours de la période 1975-1977. Signé à  
Londres le 28 février 1975**

*Textes authentiques: anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
17 décembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1975-1977

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Acting in the spirit of the agreements reached during the high-level Anglo-Soviet negotiations in Moscow in February 1975;

Being convinced of the usefulness of exchanges in the scientific, educational and cultural fields based on the principles of peaceful coexistence, which means long-term, fruitful and mutually beneficial co-operation between states, irrespective of their political, economic and social systems, on the basis of full equality and mutual respect;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields, signed at Moscow on 23 February 1973;<sup>2</sup>

Being convinced of the important role of cultural, scientific and educational links between the peoples of the two countries as a means of promoting the development of friendship and broader co-operation through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Have agreed as follows:

*Article I*

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from 1 April 1975 to 31 March 1977, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of both countries.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1975 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 891, p. 3.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified is dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

## *Article II.* EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) In each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of up to ten scholars for research work for a total of up to twenty man-months;
- (b) an exchange of up to eight senior scientific workers for a total of up to sixteen man-weeks.

(3) In addition, both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under paragraph (2) (a) and (b) above for the purpose of carrying out scientific research and of becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(5) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article both Parties shall also facilitate, where possible, the reception of scientists in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Royal Society and the British Council and the Academy of Sciences.

(6) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) The British Council through the Academy of Sciences and on a mutually acceptable basis shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions.

(8) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation between their institutions and scientists and shall promote the exchange of scientific publications.

(9) Both Parties shall facilitate mutually acceptable visits by scientists who are invited by the Royal Society, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country.

### *Article III.* EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers; publishers; journalists; literary, theatre and music critics; composers; choreographers and others connected with the performing arts; persons connected with the fine arts; architects; archaeologists; museum curators; librarians; archivists; and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks;
- (b) in each year of the Agreement, exchanges of up to seven specialists in the humanities and social sciences including archaeology for a total of up to fourteen man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand;
- (c) in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations, on the other hand;
- (d) in each year of the Agreement visits to the United Kingdom at the invitation of the British Council of up to eight Soviet individuals to meet people in professions similar to their own.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(4) (a) Both Parties shall encourage co-operation between the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Publishing, Polygraphy and the Book Trade and appropriate British organisations in the translation and publishing of the work of Soviet authors in the United Kingdom and of British authors in the Soviet Union.

(b) Both Parties shall facilitate exchanges in the field of publishing in accordance with the Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade signed in Moscow on 26 June 1974.

(c) Both Parties shall encourage exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing.

(d) In the course of this Agreement both Parties will consider favourably proposals for an exchange of book exhibitions.

(5) Both Parties shall facilitate the development of contacts between the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and particularly with the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences and the British Academy.

*Article IV.* EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE,  
OCEANOGRAPHY AND FISHERIES

(1) *Agriculture*

(a) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on 6 January 1965,<sup>1</sup> as amended by an Exchange of Notes in Moscow on 17 October 1974,<sup>2</sup> on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(c) In addition, both Parties shall facilitate mutually acceptable visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.

(2) *Oceanography and fisheries*

(a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 77.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 980, No. A-7897.

(b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

*Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER  
AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION*

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities or other institutions of higher education for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) an exchange of up to ten teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (c) an exchange of up to forty-seven young scientific workers, postgraduate and undergraduate students for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics either for one academic year of ten months or for periods of from two to six months for a total period not exceeding three hundred and forty man-months;
- (d) an exchange of two groups of thirty-two undergraduates from each side (including two supervisors if required) to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to three months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months. The two sides will consider the possibility of an increase in the quota for the second year of the Agreement.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange on a mutual basis groups of up to three persons for a total of up to eighteen man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and exact duration of stay of each of these groups shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of

improving their knowledge of Russian a group of thirty-eight undergraduates for one month in 1975 and in 1976 a group of fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English groups of forty teachers of English from institutions of higher education for one month in 1975 and for six weeks in 1976.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities and other institutions of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research, and exchanges of undergraduates for the purpose of language study.

*Article VI.* EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY,  
VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (7) and (8) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side of students at teacher-training colleges and Departments of Education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;
- (b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from the Soviet side for a period of thirty days and of thirty persons from the British side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for a total of up to six man-months for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.

(6) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(7) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.

(8) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, and shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(9) Both Parties shall encourage exchanges of language teachers for attachment to, and teaching in, educational institutions in each country.

#### *Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE*

(1) In accordance with the Agreement on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health signed in Moscow on 17 February 1975<sup>1</sup> both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

<sup>1</sup> See p. 83 of this volume.



*Article VIII.* EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups; orchestras; groups of musicians; conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Both Parties shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties agree that in 1975 there shall be an exhibition of the works of Turner in the Union of Soviet Socialist Republics and an exhibition of Russian paintings from Soviet museums in the United Kingdom according to the terms agreed between the British Council and appropriate British organisations on the one hand and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand. The British side will encourage arrangements for an exhibition on L. N. Tolstoy in the United Kingdom in reciprocity for the exhibition on Benjamin Britten held in the Union of Soviet Socialist Republics in 1973.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to three specialists in the fields of the arts, art history and library work for a total of up to six man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other. Any places under this quota for Soviet visitors to the United Kingdom not used by the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics may be transferred to the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) During each year of the Agreement there shall take place an exchange of students specialising in the fields of the arts for a period of one academic year. In the course of each year the British side shall accept up to three students in the fields of culture and art and the Soviet side shall accept up to three students in the fields of music, ballet, and other acceptable subjects on the same financial conditions envisaged for postgraduates.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and relations between museums, galleries and libraries of the two countries, and shall facilitate exchanges of exhibitions and loans of materials for exhibitions.

(8) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

*Article IX. CINEMA, RADIO AND TELEVISION*

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding:

(1) *Cinema*

- (a) agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b) shall continue to encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and of Soviet films in the United Kingdom;
- (c) shall exchange on a mutually acceptable basis, film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of up to ten days;
- (d) shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;

(2) *Radio and television*

- (a) shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the United Kingdom and the Soviet Union.

*Article X. CO-OPERATION ON COPYRIGHT*

Both Parties shall encourage the establishment and development of co-operation between appropriate organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science art and literature of each country in the other.

*Article XI. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE*

(1) Attaching great importance to their peoples' becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between non-governmental bodies of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

*Article XII. SPORT*

Both Parties shall encourage the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

*Article XIII. TOURISM*

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

*Article XIV. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 28th day of February 1975 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
ROY HATTERSLEY

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
Н. ЛУНЬКОВ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> N. Lunkov

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1975-1977 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик;

Действуя в духе договоренностей, достигнутых в ходе англо-советских переговоров на высшем уровне в Москве в феврале 1975 года;

Будучи убеждены в полезности обменов в области науки, образования и культуры на основе принципов мирного сосуществования, что означает долговременное, плодотворное и взаимовыгодное сотрудничество между государствами, независимо от их политических, экономических и социальных систем, на основе полного равноправия и взаимного уважения;

Признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры», подписанного 23 февраля 1973 года в Москве;

Будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средство, которое способствует развитию дружбы и более широкого сотрудничества посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности;

Согласились о следующем:

### *Статья I*

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1975 г. по 31 марта 1977 г. в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны предпримут все усилия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные гости сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

## Статья II. ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и примут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписанному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до девяти человеко-месяцев в год;
- б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. В течение каждого года действия Соглашения на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца состоятся следующие обмены:

- а) обмен научными работниками в количестве до десяти человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до двадцати человеко-месяцев;
- б) обмен старшими научными работниками в количестве до восьми человек при общем объеме до шестнадцати человеко-недель.

3. Кроме того, обе Стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх установленной в подпунктах а и б пункта 2 настоящей статьи квоты с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. При осуществлении обменов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, Стороны будут также способствовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Британского совета.

6. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Британский совет, по согласованию с Академией наук и на взаимоприемлемой основе, будет приглашать в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями.

9. Стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Королевским обществом, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране.

### *Статья III. ОБМЕНИ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ, КРОМЕ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК*

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны писателей, издателей, журналистов, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, археологов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.

2. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- a) обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;
- б) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до семи специалистов в области гуманитарных и общественных наук, включая археологию, при общем объеме до четырнадцати человек;

недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;

- в) в течение каждого года действия Соглашения— обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства, при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Британским советом, с одной стороны, и Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями, с другой стороны;
- з) по приглашению Британского совета в течение каждого года действия Соглашения Соединенное Королевство посетят до восьми советских граждан для встреч с лицами аналогичных профессий.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены кингами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

4. а) Стороны будут содействовать сотрудничеству между Государственным Комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе.

б) Стороны будут способствовать обменам в области издательского дела в соответствии с Протоколом между Государственным комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией Великобритании, подписанным в Москве 26 июня 1974 года.

в) Стороны будут содействовать обменам специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки.

г) В период действия Соглашения Стороны благожелательно рассмотрят предложения об обмене книжными выставками.

5. Стороны будут способствовать развитию контактов между Академией наук СССР, в частности Институтом археологии АН СССР, и Британской академией.

#### *Статья IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, ОКЕАНОГРАФИИ И РЫБОЛОВСТВА*

##### *1. Сельское хозяйство*

а) Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года и дополненным путем обмена нотами в Москве 17 октября 1974 года между Министерством сельского хозяйства СССР и Министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистами в области сельского хозяйства и смежных областях в

количестве до 4 человек, при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

в) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

## 2. *Океанография и рыболовство*

а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен одним специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями в Соединенном королевстве, с другой стороны.

## *Статья V. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ*

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми с каждой стороны для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;
- б) обмен преподавателями до десяти человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- в) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 47 человек с каждой стороны сроком на один учебный год (10 месяцев) или от 2 до 6 месяцев с общим сроком не свыше 340 месяцев;



2) обмен двумя группами студентов по 32 человека с каждой стороны ежегодно (включая двух руководителей, если это потребуются) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до трех месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца. Обе Стороны рассмотрят возможность увеличения квоты обмена на второй год действия Соглашения.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обменяются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до восемнадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания каждой группы будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов или других высших учебных заведений при общем объеме до тридцати человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка в 1975 году группу в тридцать восемь студентов, а в 1976 году — в пятьдесят восемь студентов сроком на один месяц; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группы в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений в 1975 году сроком на 1 месяц, а в 1976 году — сроком на 6 недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий пятнадцати дней, и за счет направляющей Стороны) специалистов в области высшего образования, которые пожелают познакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Каждая Сторона будет поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обменам между ними профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы и обменов студентами с целью изучения языка.

## *Статья VI.* ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 7 и 8 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся:

- а) обмени двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве двенадцати и двадцати пяти человек с советской Стороны и по двадцать пять человек с английской Стороны сроком на тридцать дней с целью совершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участники обмена могут быть преподавателями, недавно окончившие институты;
- б) обмени преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве тридцати пяти человек с советской Стороны и тридцати человек с английской Стороны сроком на тридцать дней для совершенствования на специальных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек при общем объеме до шести человеко-месяцев.

5. Будет продолжаться и развиваться обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой Стороны.

6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на две недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

7. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

8. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран и обмен студентами с целью изучения языка, а также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

9. Стороны будут поощрять обмены учителями русского и английского языков для работы и преподавания в учебных заведениях другой страны.

## *Статья VII. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ*

1. В соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанным в Москве 17 февраля 1975 года,

Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца:

- а) обмен делегациями в составе трех специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до трех недель;
- б) обмен отдельными специалистами в количестве до пяти человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до пятнадцати человеко-недель.

3. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

#### *Статья VIII. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА*

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской Стороны.

При этом Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий для проведения гастролей и выступлений для приезжающих артистических коллективов и солистов в своей стране.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения для артистов и исполнительских коллективов (как профессиональных, так и самодеятельных), а также для учреждений изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны договорились, что в 1975 году состоится показ выставки работ художника Тэрнера в СССР и выставки русской живописи из советских музеев в Соединенном Королевстве в соответствии с условиями обмена, согласованными между Министерством культуры СССР, с одной стороны, и Британским советом и соответствующими британскими организациями, с другой стороны.

Английская сторона будет содействовать организации выставки «Л. Н. Толстой» в Соединенном Королевстве в ответ на проведенную в 1973 году в СССР выставку, посвященную Бенджамину Бриттену.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств и библиотечного дела в количестве до трех человек при общем объеме до шести человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Британским советом, с одной стороны, и Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с другой стороны. В случае, если эта квота по направлению советских специалистов в Соединенное Королевство не будет использована Министерством культуры СССР, она может быть передана Академии наук СССР.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен стажерами, специализирующимися в области искусства, сроком на один учебный год. В течение каждого года английская Сторона примет до трех стажеров по тематике в области культуры и искусства, а советская Сторона примет до трех стажеров в области музыки, балета или по другой приемлемой тематике на финансовых условиях, предусмотренных для аспирантов.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и связей между музеями, галереями и библиотеками двух стран и будут способствовать обмену выставками и предоставлению материалов для выставок.

8. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями двух Сторон.

#### *Статья IX. Кино, радио и телевидение*

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания:

##### *1. Кино*

- а)* соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призывают соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для киносрзителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;
- б)* будут продолжать оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе.
- в)* обмениваются кинонеделями на взаимоприемлемой основе с направлением делегаций в составе до трех человек на срок до десяти дней;

- г) будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники.

## 2. Радио и телевидение

- а) будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

## Статья X. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ АВТОРСКИХ ПРАВ

Стороны будут поощрять установление и развитие сотрудничества между соответствующими организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

## Статья XI. ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ И МОЛОДЕЖЬЮ

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая Сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

## Статья XII. СПОРТ

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

## Статья XIII. ТУРИЗМ

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

*Статья XIV.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышензложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне 28 февраля 1975 года.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной  
Ирландии:  
ROY HATTERSLEY

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Н. ЛУНЬКОВ

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES RELATIONS SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIVES ET CULTURELLES AU COURS DE LA PÉRIODE 1975-1977**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Agissant dans l'esprit des accords intervenus lors des négociations anglo-soviétiques de haut niveau qui ont eu lieu à Moscou en février 1975 ;

Convaincus de l'utilité d'échanges dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture sur la base des principes de la coexistence pacifique, impliquant une coopération à long terme fructueuse et mutuellement avantageuse entre les Etats, s'exerçant indépendamment de leurs systèmes politiques, économiques et sociaux dans des conditions de totale égalité et dans un esprit de respect mutuel ;

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles, signé à Moscou le 23 février 1973<sup>2</sup>,

Convaincus de l'importance du rôle que jouent les liens culturels, scientifiques et éducatifs entre les peuples des deux pays, en tant que moyen de promouvoir l'amitié et d'élargir la coopération par une meilleure connaissance mutuelle des réalisations de chaque Partie dans tous ces domaines d'activité ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les visites et échanges prévus par le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1<sup>er</sup> avril 1975 au 31 mars 1977, conformément aux lois et règlements qui sont respectivement en vigueur au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties s'emploieront à promouvoir la réalisation des objectifs de l'Accord.

2. Les visites et échanges prévus par l'Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourrait organiser l'une ou l'autre des Parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3. Chacune des Parties aura la faculté d'inclure dans ses délégations des interprètes ou des représentants de son Ambassade, dans les limites de l'effectif agréé pour sa délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1975 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 891, p. 3.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les délégations et les particuliers se rendant dans l'un ou l'autre pays conformément à l'Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

5. Les échanges de personnes selon les effectifs indiqués sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

## *Article II.* ECHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour favoriser l'organisation d'échanges entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord entre la Royal Society et l'Académie des sciences qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1970 et aux termes duquel il doit être procédé chaque année aux échanges suivants :

- a) Jusqu'à sept scientifiques de haut niveau, qui seront en général des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, de l'autre, et qui viendront se mettre au courant des avancées réalisées dans leur domaine dans le pays hôte et informer leurs hôtes des avancées réalisées dans leur propre pays. Chaque visite durera de trois à huit semaines, la durée totale des visites ne devant pas dépasser neuf mois-homme par année d'échange ;
- b) Jusqu'à quatre chercheurs de chaque pays, qui iront travailler dans des établissements de recherche scientifique de l'autre pays pendant une durée maximale de 10 mois dans chaque cas.

Les échanges susmentionnés n'excluent pas d'autres échanges qui pourront faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé aux échanges suivants, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour.

- a) Echange de 10 chercheurs au plus, pour une durée totale de 20 mois-homme au maximum ;
- b) Echange de huit scientifiques de haut niveau au plus, pour une durée totale de 16 semaines-homme au maximum.

3. En outre, les deux Parties faciliteront des visites mutuellement acceptables, dans des conditions de réciprocité, de scientifiques et de spécialistes en sus des contingents fixés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus, qui effectueront des recherches scientifiques et se mettront au courant des travaux des établissements de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais.

4. Les modalités des visites susmentionnées qui n'auront pas fait l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, y compris le choix des sujets d'étude et des établissements à visiter, ainsi que la durée des séjours, seront définies d'un commun accord par le British Council et tous autres



organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences, d'autre part.

5. En procédant aux échanges visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les deux Parties faciliteront également, lorsque cela sera possible, l'accueil de scientifiques dans les instituts et des établissements de recherche scientifique ne relevant pas de la juridiction de la Royal Society et du British Council d'une part, ou de l'Académie des sciences, d'autre part.

6. Les deux Parties faciliteront dans toute la mesure possible l'invitation de scientifiques d'un pays à participer individuellement dans l'autre à des colloques, des conférences et des congrès scientifiques nationaux et se feront part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

7. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, le British Council invitera au Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Académie des sciences et dans des conditions mutuellement acceptables, jusqu'à sept scientifiques soviétiques à rencontrer des homologues britanniques.

8. Les deux Parties encourageront l'instauration et le développement de la coopération scientifique entre leurs établissements et leurs travailleurs scientifiques et favoriseront les échanges de publications scientifiques.

9. Les deux Parties faciliteront les visites mutuellement acceptables de scientifiques invités par la Royal Society, le British Council ou des universités britanniques, d'une part, et par l'Académie des sciences ou d'autres organisations soviétiques appropriées, d'autre part, allant effectuer des recherches ou s'informer des travaux scientifiques réalisés dans l'autre pays.

### *Article III. ECHANGES DE SPÉCIALISTES DE DOMAINES AUTRES QUE CELUI DES SCIENCES EXACTES ET NATURELLES*

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront des visites mutuellement acceptables, dans leurs pays respectifs, d'écrivains, d'éditeurs, de journalistes, de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres personnes des milieux du spectacle, d'artistes, d'architectes, d'archéologues, de conservateurs de musées, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes d'autres branches du savoir, notamment des lettres et sciences humaines et des sciences sociales.

2. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé aux visites et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Un échange de délégations de trois éditeurs pour une durée de deux semaines ;
- b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, des échanges de sept spécialistes au plus du domaine des lettres et sciences humaines et des sciences sociales, y compris l'archéologie, pour une durée totale de 14 semaines-homme au maximum, les modalités de ces échanges étant définies d'un commun accord par le British Council, d'une part, et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part ;
- c) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, l'échange de trois spécialistes au plus des domaines de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil pour une durée totale de six semaines-homme au maximum, les

modalités de ces échanges étant définies d'un commun accord par le British Council, d'une part, et par le Comité d'Etat du génie civil et de l'architecture (Comité d'Etat pour la construction de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) et d'autres organismes appropriés, d'autre part ;

d) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, des visites au Royaume-Uni, sur l'invitation du British Council, de huit ressortissants soviétiques au plus, pour rencontrer des Britanniques exerçant une profession analogue à la leur.

3. Les deux Parties conviennent d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel documentaire de caractère éducatif, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

4. a) Les deux Parties encourageront la coopération entre le Comité d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS pour l'édition, la polygraphie et le commerce des livres, d'une part, et les organisations britanniques appropriées, de l'autre, en vue de la traduction et de la publication d'œuvres d'auteurs soviétiques au Royaume-Uni et d'auteurs britanniques en Union soviétique.

b) Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'édition conformément au Protocole entre l'Association des éditeurs de Grande-Bretagne et le Comité d'Etat du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'édition, la polygraphie et le commerce des livres, signé à Moscou le 26 juin 1974.

c) Les deux Parties encourageront les échanges ayant pour objet la formation de spécialistes de l'édition.

d) Pendant la période d'application du présent Accord, les deux Parties examineront favorablement les propositions concernant l'échange d'expositions de livres.

5. Les deux Parties faciliteront le développement des contacts entre l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, notamment l'Institut d'archéologie de ladite Académie et l'Académie britannique.

#### **Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE, DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DES PÊCHERIES**

##### **I. Agriculture**

a) Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture, lesquels auront lieu conformément au Protocole d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole signé à Londres le 6 janvier 1965<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par un échange de notes signé à Moscou le 17 octobre 1974<sup>2</sup>, au nom du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni, et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de quatre spécialistes au plus de questions du domaine de l'agriculture ou de domaines apparentés pour une durée totale de 12 semaines-homme au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 77.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 980, No. A-7897.

des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour, les modalités de ces échanges étant définies d'un commun accord par les organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

c) En outre, les deux Parties faciliteront les visites mutuellement acceptables de spécialistes de l'agriculture ou d'autres domaines connexes, les frais y afférents étant pris en charge par le pays d'envoi.

## 2. *Océanographie et pêcheries*

a) Les deux Parties encourageront la collaboration entre les Ministères, les établissements et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'un spécialiste des pêcheries, pendant une période de trois semaines au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour du visiteur sur son territoire et que le pays d'envoi réglera ses frais de voyage aller et retour. Les dispositions concernant cet échange seront prises d'un commun accord entre le British Council et d'autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et le Ministère des pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

## *Article V. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPECIALISE*

1. Les visites et les échanges dans l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :

- a) A l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de huit professeurs ou autres membres hautement qualifiés du personnel universitaire de chaque Partie au plus pour donner des conférences et établir des contacts avec des universitaires, pour une durée totale de 16 semaines-homme au plus ;
- b) A l'échange de 10 maîtres-assistants au plus pour une année universitaire de 10 mois, pour aider à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en particulier, pour donner des cours pratiques destinés essentiellement aux étudiants des premières années de l'enseignement supérieur ;
- c) A l'échange d'un maximum de 47 jeunes travailleurs scientifiques et étudiants diplômés ou non diplômés allant recevoir une formation scientifique et effectuer des études de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie, d'agronomie ou de pédagogie, soit pendant une année universitaire de 10 mois, soit pendant des périodes de deux à six mois, pour une durée totale n'excédant pas 340 mois-homme ;

d) A l'échange de deux groupes de 32 jeunes étudiants (y compris deux chefs de groupe, le cas échéant) de chaque partie allant perfectionner leur connaissance des langues anglaise et russe, respectivement, pour des périodes de trois mois au maximum à concurrence d'une durée totale de 192 mois-homme. Les deux Parties envisageront la possibilité d'augmenter le contingent pendant la deuxième année d'application de l'Accord.

3. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, sur une base de réciprocité et pour une durée totale de 18 semaines-homme au maximum, des groupes pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, allant s'informer de certains aspects de l'enseignement supérieur. Les sujets d'étude, le choix de participants et la durée exacte du séjour de chaque groupe feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux Parties.

4. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité et pour une durée totale de 30 mois-homme au maximum, d'un maximum de 20 professeurs d'universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, allant faire des recherches de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie ou d'agronomie.

5. Au cours de la période d'application de l'Accord, des cours de langues seront organisés comme il est indiqué ci-après. Le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour une durée d'un mois en 1975, un groupe de 38 étudiants non diplômés et, pour une durée d'un mois en 1976, un groupe de 58 étudiants non diplômés, qui iront y perfectionner leur connaissance du russe ; chaque groupe sera accompagné de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra chaque année au Royaume-Uni, pour une durée d'un mois en 1975 et de six semaines en 1976, un groupe de 40 professeurs d'anglais d'établissements d'enseignement supérieur, qui iront y perfectionner leur connaissance de l'anglais.

6. Chacune des Parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites d'une durée maximale de 15 jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

7. Les deux Parties encourageront l'établissement de nouveaux contacts et de rapports directs entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur et le maintien de ceux qui existent déjà, et faciliteront également les échanges de professeurs, de scientifiques et d'autres spécialistes, afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur du pays hôte, de donner des conférences et de se faire part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches, ainsi que les échanges d'étudiants non diplômés aux fins d'étudier la langue de l'autre Partie.

#### *Article VI.* ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. Les échanges dans l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays

d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 7 et 8 du présent article.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :

- a) A l'échange, pour une période de 30 jours, de deux groupes du Royaume-Uni de 25 étudiants chacun et de deux groupes de l'Union soviétique de 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de départements de l'éducation, afin de leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues russe et anglaise respectivement et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte ; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
- b) A l'échange de professeurs d'anglais d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre de perfectionner, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte, et de se familiariser avec la vie et la culture de ce pays. L'échange, d'une durée de 30 jours dans chaque cas, portera sur 35 personnes pour la Partie soviétique, et sur 30 personnes pour la Partie britannique.

3. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de délégations composées au maximum de quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudieront, pendant deux semaines, une question choisie d'un commun accord.

4. Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé chaque année, sur une base de réciprocité, à un échange de trois spécialistes de la pédagogie au maximum, pour une durée totale de six mois-homme au plus, aux fins de recherche sur des sujets convenus.

5. L'échange de manuels, d'ouvrages de pédagogie et de méthodologie, et de livres pour enfants sera poursuivi et développé, de même que les échanges de films éducatifs présentant un intérêt pour l'autre Partie.

6. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui se mettront au courant de divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les spécialisations sur lesquelles ils porteront seront définies d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties.

7. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

8. Chacune des Parties encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays, et facilitera les échanges d'étudiants aux fins d'étudier la langue de l'autre Partie, de même que les échanges de personnel enseignant et de chercheurs afin de leur permettre de se familiariser avec le système d'éducation en vigueur dans l'autre pays, ainsi qu'avec sa langue, et de se faire part de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et travaux pratiques.

9. Les deux Parties encourageront, dans le cadre d'échanges, le détachement de professeurs de langues qui iront enseigner dans des établissements d'enseignement de l'autre pays.

#### *Article VII.* ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Conformément à l'Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique, signé à Moscou le 17 février 1975<sup>1</sup>, les deux Parties encourageront la collaboration entre les ministères, les établissements et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

2. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé aux échanges ci-après, sur une base mutuellement acceptable, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour :

- a) Echange, pendant une période de trois semaines au maximum, de délégations de trois spécialistes de la médecine, qui étudieront des questions à fixer d'un commun accord ;
- b) Echange, pour une durée totale de 15 semaines-homme au maximum, de cinq spécialistes au plus, qui étudieront individuellement certaines questions, selon un programme convenu.

3. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation d'autres visites mutuellement acceptables de spécialistes de la médecine.

4. Les deux Parties conviennent d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel de documentation d'intérêt médical entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

#### *Article VIII.* ECHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1. Les deux Parties faciliteront les tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballets, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre. Ces tournées seront effectuées sous réserve que des contrats mutuellement acceptables soient conclus entre les organisations de concerts de l'Union soviétique et des organismes ou des imprésarios financièrement responsables du Royaume-Uni. Chaque Partie fera tout son possible pour faire en sorte que les tournées des artistes ou compagnies de l'autre Partie se déroulent dans les meilleures conditions.

2. Les deux Parties se tiendront mutuellement au courant des manifestations importantes à venir et en encourageront les organisateurs à inviter des artistes, à titre individuel, des ensembles d'exécutants (tant amateurs que professionnels) et des institutions se consacrant aux arts à participer à des congrès, festivals et autres manifestations de caractère culturel et artistique organisées sur le plan national ou international.

3. Les deux Parties conviennent d'organiser en 1975 une exposition des œuvres de Turner dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et une exposition de tableaux de peintres russes provenant de musées soviétiques au

<sup>1</sup> Voir p. 83 du présent volume.

Royaume-Uni, conformément aux arrangements convenus entre le British Council et les organismes britanniques compétents, d'une part, et le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part. A titre de réciprocité, la Partie britannique facilitera l'organisation d'une exposition sur L. N. Tolstoï au Royaume-Uni, après l'exposition sur Benjamin Britten organisée en Union soviétique en 1973.

4. Au cours de chaque année de l'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de trois spécialistes au plus dans le domaine des arts, de l'histoire de l'art et des services de bibliothèque, à concurrence d'une durée totale de six semaines-homme, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre le British Council, d'une part, et le Ministère de la culture et les unions appropriées d'artistes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part. Si le contingent fixé pour les visiteurs soviétiques au Royaume-Uni n'est pas totalement utilisé par le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les places vacantes pourront être transférées à l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5. Chaque Partie encouragera la production, dans les théâtres de son pays, d'œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et facilitera à cette fin les échanges de metteurs en scène, d'artistes et de chefs d'orchestre.

6. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange d'étudiants se spécialisant dans les divers domaines des arts, pour une durée d'une année universitaire. Chaque année, le Royaume-Uni acceptera trois étudiants au plus se spécialisant dans des questions culturelles et artistiques et l'Union soviétique acceptera trois étudiants au plus se spécialisant en musique, dans l'art du ballet ou d'autres disciplines acceptables, dans les conditions financières prévues pour les étudiants déjà diplômés.

7. Les deux Parties encourageront l'établissement de contacts et rapports directs entre les musées, galeries et bibliothèques des deux pays et faciliteront les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à ces expositions.

8. Les paragraphes précédents du présent article n'excluent pas l'organisation directe d'autres échanges dans les domaines du spectacle et des arts entre des organisations de concerts, des imprésarios et des agences britanniques et soviétiques, ainsi qu'entre d'autres organismes appropriés des deux pays.

#### *Article IX. CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION*

Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apportée et peuvent apporter à la compréhension mutuelle :

##### *1. Cinéma*

- a)* Convient de s'employer à développer encore davantage les échanges de films sur une base commerciale. A cette fin, elles inviteront les organismes appropriés de leur industrie cinématographique à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant trouver un public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace ;

- b) Continueront à encourager l'organisation de premières projections de films britanniques en Union soviétique et de films soviétiques au Royaume-Uni ;
- c) Echangeront, sur une base mutuellement acceptable, des semaines du cinéma auxquelles participeront des délégations composées de trois personnes au plus pendant une période de 10 jours au maximum ;
- d) Faciliteront les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production de films et des techniques du cinéma ;

## 2. *Radio et télévision*

- a) Faciliteront les contacts et les échanges entre les organismes responsables de la radio et de la télévision au Royaume-Uni et en Union soviétique.

### *Article X. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES DROITS D'AUTEUR*

Les deux Parties encourageront l'instauration et le développement de relations de coopération entre les organismes appropriés de leur pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur et de mieux faire connaître les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires de l'autre Partie.

### *Article XI. ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES*

1. En raison de la grande importance qu'attache chacune des Parties à ce que sa population se familiarise avec le mode de vie et les activités de l'autre Partie et la comprenne mieux, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organismes non gouvernementaux du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, notamment entre ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles anglo-soviétiques.

2. Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes facilitent considérablement la compréhension mutuelle et contribuent à l'instruction générale des jeunes des deux pays, les deux Parties faciliteront la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes âgés de 13 ans au plus, leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

### *Article XII. SPORTS*

Les deux Parties encourageront le développement et l'extension des relations sportives entre les deux pays.

### *Article XIII. TOURISME*

Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, chaque Partie encourageant le plus grand nombre possible de touristes de son pays à se rendre dans l'autre et accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir des contacts



librement, afin de pouvoir se familiariser avec les conditions de vie et de travail et avec la culture du pays visité.

*Article XIV.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 28 février 1975, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:  
ROY HATTERSLEY

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:  
N. LUNKOV



**No. 14469**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
LESOTHO**

**Agreement concerning Public Officers' Pensions. Signed at  
Maseru on 27 February 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
LESOTHO**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à  
Maseru le 27 février 1975**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 17 décembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as "the Government of Lesotho") have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland.

(b) "The appointed day"\* means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho.

(c) "The Lesotho element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Lesotho (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966 or a widows' and orphans' pension) means:

- (I) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or from contracting a disease, or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the overseas officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the overseas officer's total pensionable emoluments at that date;
- (II) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the overseas officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Lesotho which have been taken into account in determining the amount of that pension.

(d) "Inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an overseas officer under the Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962 or any agreement or arrangement amending or replacing the same.

(e) "Other public service" means public service not under the Government of Lesotho.

(f) "Overseas officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Lesotho signed at Maseru on the seventeenth day of February 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or

\* The appointed day is 1 June 1975.

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1975, the date of the last of the written notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary domestic legislation and other arrangements, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 3.

applied and who was not a citizen of Lesotho on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in the public service after that date, is not or was not a citizen of Lesotho at the time of his retirement or death, as the case may be.

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest thereon payable to, any overseas officer, payable under the pensions laws by the Government of Lesotho to or in respect of any overseas officer, or to the widow or child of any overseas officer or to his legal personal representative.

(h) "Pensionable emoluments":

(I) in respect of services under the Government of Lesotho, includes:

- (aa) salary,
- (bb) inducement allowance,
- (cc) personal allowance,

but does not include entertainment allowance or any other emoluments whatever; provided that where an officer's date of retirement is after 1 January 1947, pensionable emoluments shall include house allowance in respect of service prior to 1 January 1947;

(II) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or rules in force in such public service.

(i) "Pensions law" means:

(i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions:

- (aa) any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions in respect of public service (including service which is so defined under the Basutoland (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966) and in force in Lesotho at any time prior to 6 November 1972 and enacted prior to that date, and
- (bb) the Lesotho (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966, the Limited Compensation Scheme for Non-Designated Non-Local Officers, published under the Chief Establishment Officer's circular No. 7 dated 15 June 1965 and the General Scheme of Retirement Benefits for Non-Designated Non-Local Officers published under the Chief Establishment Officer's circular No. 6 dated 16 June 1965;

(ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions Order 1966, and any amendments thereto in force at any time prior to 6 November 1972 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "the Widows' and Orphans' Pensions Order"); and

(iii) in relation both to pensions and to widows' and orphans' pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho for the purposes of this Agreement.

(j) "Public service" means:

(i) service in a civil capacity under the Government of Lesotho or any other country or territory in the Commonwealth and, in relation to any time at which the office of the High Commissioner for Basutoland, the

- Bechuanaland Protectorate and Swaziland existed, includes service in that office;
- (ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Service Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
  - (iii) service which is pensionable:
    - (aa) under the Oversea Superannuation Scheme, or
    - (bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom, or
    - (cc) under a local authority in the United Kingdom, or
    - (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
  - (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho to be public service for the purposes of this Agreement;
  - (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service in respect of which a pension may be granted under the Governor's Pensions Act 1957 (1957 c. 62) or any Act amending or replacing that Act;
  - (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, Officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
  - (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies.
    - (k) "Relevant service" means public service under the Government of Lesotho on or after 1 January 1966.
    - (l) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under the Widows' and Orphans' Pensions Order.

**Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Lesotho the responsibility for the control, administration and payment of pensions and widows' and orphans' pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions and widows' and orphans' pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, to or in respect of overseas officers or the widows or children or legal personal representatives of overseas officers in relation to the public service of such overseas officers in Lesotho.

**Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions and widows' and orphans' pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in

respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;

- (b) that apart from any modifications arising from the pensions and widows' and orphans' pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) that if the Government of Lesotho should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Lesotho to be liable to pay to or in respect of an overseas officer or the widow or child or legal personal representative of an overseas officer any sum in respect of a pension or widows' and orphans' pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Lesotho any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension or widows' and orphans' pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

#### *Article 4.* OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF LESOTHO

(1) The Government of Lesotho undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension or widows' and orphans' pension granted to or in respect of an overseas officer or a widow or child or legal personal representative of an overseas officer which remains unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension or widows' and orphans' pension to or in respect of an overseas officer or a widow or child or legal personal representative of an overseas officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
  - (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an overseas officer, a sum representing the cost, if any, of the Lesotho element of such pension,
  - (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an overseas officer, that part of the sum which would represent the Lesotho element

of such pension if the service of the overseas officer ceased on the appointed day, which is attributable to the overseas officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day,

- (iii) in respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or moneys as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pensions Fund established under the Widows' and Orphans' Pensions Order of contributory overseas officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers;
- (d) that they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (1) (c) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of Lesotho and shall be reduced by a sum acceptable by the two Governments as representing the tax which the Government of Lesotho would have received in respect of the Lesotho element of the pensions.

#### *Article 5. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962 and any agreement or arrangement amending or replacing the same and any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Lesotho by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an overseas officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is transferred or promoted" in Article 8 (2) and Articles 8 (3) and 9 of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of overseas officers to whom this Agreement applies.

#### *Article 6. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

#### *Article 7. ENTRY INTO FORCE*

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.



*Article 8.* CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Lesotho) Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereunto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Maseru this 27th day of February 1975 in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN GRANT

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

PATRICK MOTA

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement du Royaume du Lesotho (ci-après dénommé «le Gouvernement du Lesotho») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse.

b) L'expression « la date de référence »\* désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho.

c) L'expression « l'élément du Lesotho » appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'Ordonnance de 1966 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite du Lesotho [*Lesotho (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966*] et des pensions accordées aux veuves et aux enfants désigne :

- i) Pour une pension versée pour un décès consécutif à une blessure ou une maladie reçue ou contractée par un fonctionnaire des cadres d'outre-mer pendant qu'il était en fonction, ou pour une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou maladie quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent du fonctionnaire, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, à l'exclusion de l'indemnité d'encouragement, à la date où il a reçu la blessure ou contracté la maladie et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date ;
- ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension, à l'exclusion de l'indemnité d'encouragement, versés à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer pendant son service pertinent et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant toute la durée de son service public pour le compte du Gouvernement du Lesotho pris en considération pour déterminer le montant de cette pension.

d) L'expression « indemnité d'encouragement » désigne toute indemnité d'encouragement versée à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en vertu de

\* La date de référence est le 1<sup>er</sup> juin 1975.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1975, date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'achèvement de la procédure législative et autres procédures requises, conformément à l'article 7.

l'Accord de 1962 relatif au Service d'outre-mer (Basoutoland) [*Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962*] ou de tout autre accord ou arrangement tendant à modifier ou à remplacer ledit Accord.

e) L'expression « autre service public » désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement du Lesotho.

f) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho relatif aux fonctionnaires, signé à Maseru le 17 février 1967<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux fonctionnaires ») est ou était applicable et qui n'était pas ressortissant du Lesotho au 1<sup>er</sup> avril 1971 ou qui, s'étant retiré du service public ou étant décédé en cours de service après cette date, n'est ou n'était pas ressortissant du Lesotho au moment où il a pris sa retraite ou est décédé, selon le cas.

g) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type ou toute retenue remboursable (intérêts compris) que le Gouvernement du Lesotho doit verser, en vertu de sa législation sur les pensions, à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou à son représentant légal personnel.

h) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » :

i) Comprend, en ce qui concerne un service relevant du Gouvernement du Lesotho :

aa) Le traitement,

bb) L'indemnité d'encouragement,

cc) Les indemnités personnelles,

mais ne comprend pas l'indemnité pour frais de représentation ni aucun autre type d'émolument ; il est cependant entendu que pour un fonctionnaire qui a pris sa retraite après le 1<sup>er</sup> janvier 1947, les émoluments ouvrant droit à pension comprennent l'indemnité de logement pendant la période où il a été en service avant le 1<sup>er</sup> janvier 1947;

ii) Désigne, en ce qui concerne tout autre service public, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul du montant de la pension conformément aux lois ou règlements en vigueur dans ce service public.

i) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :

i) En ce qui concerne les pensions autres que celles accordées aux veuves et aux enfants :

aa) Toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public (y compris tout service ainsi défini dans l'ordonnance de 1966 relative au régime de prestations de retraite du Basoutoland) [*Basutoland (Benefits under Retirement Scheme) Order 1966*], en vigueur au Lesotho avant le 6 novembre 1972 et adopté avant cette date, et.

bb) L'ordonnance de 1966 (Lesotho) relative aux indemnités et prestations de retraite [*Lesotho (Compensation and Retiring Benefits) Order 1966*], le régime d'indemnités limitées des fonctionnaires hors cadres non locaux [*Limited Compensation Scheme for Non-Designated Non-Local Offi-*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 3.

cers), publié dans la circulaire n° 7 du 15 juin 1965 du Directeur du personnel administratif, et le régime général de prestations de retraite des fonctionnaires hors cadre non locaux (*General Scheme of Retirement Benefits for Non-Designated Non-Local Officers*), publié dans la circulaire n° 6 du 16 juin 1965 du Directeur du personnel administratif ;

- ii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, l'ordonnance de 1966 relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants et tout amendement y relatif entré en vigueur avant le 6 novembre 1972 et adopté avant cette date (ci-après dénommés « l'Ordonnance relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants »); et
- iii) En ce qui concerne toutes les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho aux fins du présent Accord.
  - j) L'expression « service public » désigne :
    - i) Un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement du Lesotho ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth ainsi que du Haut Commissariat pour le Basoutoland, le Protectorat du Bechuanaland et le Swaziland lorsque ce Haut Commissariat existait ;
    - ii) Un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale ;
    - iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
      - aa) Du régime de retraite d'outre-mer,
      - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants,
      - cc) D'une autorité locale du Royaume-Uni, ou
      - dd) Du Service national de santé du Royaume-Uni ;
    - iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho comme constituant un service public aux fins du présent Accord ;
    - v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, d'un subside ou de toute autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension au titre de la loi de 1957 relative aux pensions du Gouverneur [*Governor's Pensions Act 1957 (1957 c. 62)*] ou de toute loi tendant à modifier ou à remplacer ladite loi ;
    - vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice-président, de juge à la Cour d'appel (*Justice of Appeal*), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la Court of Appeal for Eastern Africa créé en vertu de l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 n° 2323)* ou de la Court of Appeal for East Africa ;
    - vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*).

k) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli pour le compte du Gouvernement du Lesotho le 1<sup>er</sup> janvier 1966 ou après cette date.

l) L'expression « pensions accordées aux veuves et aux enfants » désigne les pensions payables en vertu de l'ordonnance relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants.

#### *Article 2.* ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assurera les responsabilités du Gouvernement du Lesotho en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, devant être octroyées après ladite date, aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer, à leurs veuves ou à leurs enfants, ou à leurs représentants légaux personnels pour un service public accompli par lesdits fonctionnaires, au Lesotho.

#### *Article 3.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles contenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après ;
- b) Mis à part les modifications découlant du fait que les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des cadres d'outre-mer des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que les dispositions qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables ;
- c) Si le Gouvernement du Lesotho doit, par décision d'un tribunal du Lesotho compétent, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un tel fonctionnaire, ou à son représentant légal personnel, une somme quelconque au titre d'une pension, y compris d'une pension accordée à la veuve ou aux enfants, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Lesotho toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire les sommes correspondantes, ou suspendre le versement de ladite pension, y compris la pension accordée à la veuve ou aux enfants, qu'il doit verser à ladite personne ou de son chef en vertu du présent Accord.

#### Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU LESOTHO

- 1) Le Gouvernement du Lesotho prend les engagements suivants :
- a) Il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant légal personnel qui est impayée à la date de référence ;
  - b) A partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant légal personnel qu'en vertu des dispositions du présent Accord ;
  - c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :
    - i) Au titre de toute pension, autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants, accordée avant la date de référence à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou de son chef, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément du Lesotho desdites pensions,
    - ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) octroyée à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou de son chef, la partie de la somme représentant le montant de l'élément du Lesotho de ladite pension, si le service dudit fonctionnaire a pris fin à la date de référence, qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence,
    - iii) Au titre des pensions accordées aux veuves et aux enfants, les valeurs, ou espèces représentant les avoirs de la Caisse des pensions des veuves et des enfants créée en vertu de l'ordonnance relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants, revenant aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer affiliés et à leurs bénéficiaires potentiels en vie à la date de référence ou aux bénéficiaires des fonctionnaires affiliés décédés en vie à la date de référence ;
  - d) Sur demande du Gouvernement du Royaume-Uni, et sur les points précisés dans celle-ci, il fournira tous renseignements relatifs à l'exécution des dispositions du présent Accord.

2) Les sommes payables en vertu des alinéas i, ii et iii du paragraphe 1, c, du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement du Lesotho, et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement du Lesotho aurait perçu sur l'élément du Lesotho des pensions.

#### Article 5. MODIFICATION D'ACCORDS ANTÉRIEURS

1) Les dispositions de l'Accord de 1962 relatif au Service d'outre-mer (Basoutoland) [*Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962*] ainsi que de tout accord ou arrangement tendant à modifier ou à remplacer ledit Accord ou de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement au Gouvernement du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension, cesseront, à compter de la date de référence, de s'appliquer à toute pension payable à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer relevant de

l'application du présent Accord ou de son chef à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2) Les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7, les mots « et fait le nécessaire pour sauvegarder les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion » de l'article 8, 2, ainsi que les dispositions des articles 8, 3, et 9 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront de s'appliquer, à compter de la date de référence, aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer relevant de l'application du présent Accord.

#### *Article 6. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD*

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho décident, d'un commun accord, que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision commune.

#### *Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel la dernière des deux notifications aura été reçue.

#### *Article 8. DÉSIGNATION*

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord relatif aux pensions des fonctionnaires (Lesotho) ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Maseru, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN GRANT

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

PATRICK MOTA





**No. 14470**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL COCOA ORGANIZATION**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 26 March  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 17 December 1975.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO**

**Accord de siège. Signé à Londres le 26 mars 1975**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 17 décembre 1975.*

## HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL COCOA ORGANIZATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization;

Having regard to Article 21 of the International Cocoa Agreement, 1972;<sup>2</sup>

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organization;

Have agreed as follows:

### *Article 1. USE OF TERMS*

For the purpose of this Agreement:

(a) "Organization" means the International Cocoa Organization;

(b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(c) "Representatives" means representatives of members and in each case means heads of delegations and alternates;

(d) "Members" has the meaning ascribed to it in Article 2 of the International Cocoa Agreement, 1972, or any succeeding Agreement;

(e) "Premises of the Organization" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Organization;

(f) "Official activities of the Organization" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the International Cocoa Agreement, 1972, or any succeeding Agreement; and

(g) "Staff member" means the Executive Director, the Buffer Stock Manager and all persons appointed or recruited by the Executive Director for full-time employment with the Organization and subject to its staff regulations, other than experts and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

### *Article 2. INTERPRETATION*

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Organization at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

### *Article 3. LEGAL PERSONALITY*

The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1975 by signature, in accordance with article 29 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67.

#### *Article 4. INVIOABILITY OF ARCHIVES*

The archives of the Organization shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Organization.

#### *Article 5. INVIOABILITY OF PREMISES*

(1) The premises of the Organization shall be inviolable. The Government are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Organization against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Organization or impairment of its dignity.

(2) The location of the premises and the archives of the Organization shall be made known to the Government by the Executive Director who shall also inform the Government of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Organization for the fulfilment of its official functions these premises shall, with the agreement of the Government, be accorded the status of premises of the Organization.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority shall enter the premises of the Organization except with the consent of and under conditions approved by the Executive Director. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action. No service (other than service by post) or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property shall be permitted by the Government to take place within the premises of the Organization except with the express consent of and under conditions approved by the Executive Director.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Organization shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

#### *Article 6. PREMISES*

(1) The Government undertake to assist the Organization in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or in the hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Organization is not prejudiced.

#### *Article 7. FLAG AND EMBLEM*

The Organization shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organization and of its Executive Director.

*Article 8. IMMUNITY FROM JURISDICTION*

(1) The Organization shall have immunity from jurisdiction and execution except:

- (a) to the extent that the Organization shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Organization or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle; and
- (c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article 24 or Article 25 of this Agreement.

(2) The Organization's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration or acquisition. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization.

*Article 9. EXEMPTION FROM TAXES*

(1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital gains tax, corporation tax and municipal rates levied on the premises of the Organization with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. The municipal rates referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Organization.

(2) The Organization shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Organization. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organization or the principal residence of the Executive Director. The Organization shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate by the Executive Director that any purchase is for the purpose of official entertainment shall be accepted as conclusive.

*Article 10. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES*

(1) Goods whose import or export by the Organization is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organization shall be accorded a refund of the customs duty on hydrocarbon oils purchased by the Organization and necessary for the exercise of its official activities.

*Article 11. EXEMPTION FROM TAXES AND CUSTOMS DUTIES*

Exemption in respect of taxes or customs duties under Article 9 or Article 10 of this Agreement shall not be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Organization.

*Article 12. RE-SALE*

Goods which have been acquired under Article 9 or imported under Article 10 of this Agreement shall not be sold or given away in the United Kingdom except in accordance with conditions agreed with the Government.

*Article 13. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES*

The Organization may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

*Article 14. COMMUNICATIONS*

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Organization for all official purposes. The Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Organization may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Executive Director shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Organization by whatever means of communication.

*Article 15. CIRCULATION OF PUBLICATIONS*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted in any way.

*Article 16. REPRESENTATIVES*

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a representative;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;

- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State which they represent or, in the case of representatives of an intergovernmental organization, of the State in which that organization has its headquarters, it being understood that where diplomatic relations with that State do not exist or have been broken off the facilities accorded shall be no less than those given to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate; and
- (g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) The provision of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments or intergovernmental organizations which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organization. A Government or intergovernmental organization may waive the immunity of its representative where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

#### *Article 17. THE EXECUTIVE DIRECTOR*

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 18 of this Agreement, the Executive Director and, in the absence or incapacitation of the Executive Director, the staff member designated to act in his place, unless in either case he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a permanent resident of the United Kingdom, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications and facilities in matters of exchange control) to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled. In matters of exchange control he shall enjoy the facilities which are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of a State inside or outside the Scheduled Territories as appropriate.

#### *Article 18. STAFF MEMBERS*

The staff members of the Organization:

- (a) shall have (even after they have left the service of the Organization) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of

- the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;
- (b) shall be exempt from any obligations in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
  - (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
  - (d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
  - (e) shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they are resident for exchange control purposes when appointed a staff member;
  - (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities; and
  - (g) unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, shall at the time of first taking up their post in the United Kingdom be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of the first entry of the staff member into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to conditions agreed with the Government.

#### Article 19. EXPERTS

Experts (other than the staff members referred to in Article 18 of this Agreement) in the exercise of their functions in connection with the Organization or in carrying out missions for the Organization shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Organization;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange control regulations as are accorded to diplomatic agents in the United Kingdom of the State of which they are residents; and
- (d) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of the State of which they are residents on temporary official missions.

*Article 20. INCOME TAX*

(1) The staff members of the Organization shall be subject to a tax imposed by the Organization for its benefit on salaries and emoluments paid by the Organization. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Organization operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

*Article 21. SOCIAL SECURITY*

The staff members of the Organization, if they are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the Organization be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

*Article 22. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES: WAIVER*

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the staff members and experts of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Executive Director has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunities without prejudicing the interests of the Organization. In respect of the Executive Director, the International Cocoa Council may waive his immunities.

*Article 23. CO-OPERATION*

(1) The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises of the Organization against fire.

*Article 24. CONTRACTS*

Where the Organization enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) with a person resident in the United Kingdom or a body incorporated or having its principal place of business in the United Kingdom and embodies the terms of the contract in a formal instrument,



that instrument shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration.

*Article 25.* SUBMISSION TO AN INTERNATIONAL ARBITRATION TRIBUNAL

The Organization shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the International Cocoa Agreement, 1972 or any succeeding Agreement):

- (a) arising out of damage caused by the Organization;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Organization; or
- (c) involving a staff member or expert of the Organization, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

*Article 26.* NOTIFICATION OF APPOINTMENTS; CARDS

(1) The Organization shall from time to time send to the Government a list of all staff members indicating in each case whether or not the individual is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom. The Organization may inform the Government of the appointment of staff members individually for addition to the list.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

*Article 27.* MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Organization, consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Executive Director (after approval by the International Cocoa Council).

*Article 28.* DISPUTES

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organization which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Executive Director and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organization shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organization. In the event of the Headquarters of the Organization being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organization in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 26th day of March 1975.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOAN LESTOR

For the International Cocoa Organization:

U. K. HACKMAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU CACAO

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du cacao ;

Tenant compte des dispositions de l'article 21 de l'Accord international de 1972 sur le cacao<sup>2</sup> ;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Organisation » s'entend de l'Organisation internationale du cacao ;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

c) Le terme « représentants » s'entend des représentants des membres et désigne dans tous les cas les chefs de délégations et les suppléants ;

d) Le terme « membre » a le sens qui lui a été attribué à l'article 2 de l'Accord international sur le cacao de 1972, ou dans tout accord ultérieur ;

e) L'expression « locaux de l'Organisation » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment et du terrain attenants utilisés pour les besoins officiels de l'Organisation ;

f) L'expression « activités officielles de l'Organisation » englobe les activités administratives de l'Organisation et les activités entreprises en application de l'Accord international sur le cacao de 1972 ou de tout accord ultérieur ; et

g) Le terme « fonctionnaires » englobe le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur, et toutes les personnes nommées ou recrutées par le Directeur exécutif pour être employées à plein temps par l'Organisation, qui sont assujetties au statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des experts et des personnes recrutées sur le plan local et recevant un salaire horaire.

*Article 2.* INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son Siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1975 par la signature, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67.

### Article 3. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

### Article 4. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Organisation ou détenus par elle.

### Article 5. INVOLABILITÉ DES LOCAUX

1) Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Le Gouvernement a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'Organisation ne soient envahis ou endommagés, la paix de l'Organisation troublée ou sa dignité amoindrie.

2) Le Directeur exécutif informe le Gouvernement de l'emplacement des locaux et archives de l'Organisation et de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, ainsi que de toute occupation temporaire de locaux par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par l'Organisation pour l'accomplissement de ses fonctions officielles, ils bénéficient, avec l'accord du Gouvernement, du statut de locaux de l'Organisation.

3) Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui. On peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou d'autres sinistres requérant une action protectrice rapide. La signification (à moins qu'il ne s'agisse d'une signification faite par la poste) ou l'exécution d'actes de procédure ou de mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne peuvent être autorisées par le Gouvernement dans les locaux de l'Organisation qu'avec le consentement exprès du Directeur exécutif et dans les conditions approuvées par lui.

4) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'Organisation ne permet pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à des personnes qui chercheraient à se soustraire à l'exécution d'un mandat d'arrêt ou à la signification d'un acte de procédure décerné en vertu des lois du Royaume-Uni, ou contre lesquelles un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

### Article 6. LOCAUX

1) Le Gouvernement s'engage à prêter son concours à l'Organisation pour l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux,

téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services de protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour éviter que l'Organisation ne soit lésée.

#### *Article 7. PAVILLON ET EMBLÈME*

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et du Directeur exécutif.

#### *Article 8. IMMUNITÉ DE JURIDICTION*

1) L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier ;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule ; et
- c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions des articles 24 ou 25 du présent Accord.

2) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte, et pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

#### *Article 9. EXONÉRATION FISCALE*

1) Dans le cadre des activités officielles de l'Organisation, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants : impôts sur le revenu, impôts sur les gains de capital, impôt sur les sociétés, taxes municipales perçues sur les locaux de l'Organisation à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus. Les taxes municipales visées au présent alinéa sont d'abord réglées par les autorités compétentes et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus leur est remboursée par l'Organisation.

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni, ainsi que du montant de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens et de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Organisation. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour les achats de biens et de services répétés ou portant sur une quantité importante de marchandises, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation ou de la résidence principale du Directeur exécutif.

L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools originaires du Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit d'achats effectués au Royaume-Uni pour des réceptions officielles, dans la mesure où ce remboursement est accordé aux missions diplomatiques. Un certificat du Directeur exécutif, attestant que l'achat a été effectué pour des réceptions officielles, suffira à faire foi à cet égard.

#### *Article 10. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE*

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des simples paiements pour services rendus ; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement du montant des droits de douane prélevés sur les hydrocarbures achetés par l'Organisation et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

#### *Article 11. EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE DROITS DE DOUANE*

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 9 ou de l'article 10 du présent Accord dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

#### *Article 12. REVENTE*

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 9 ou importés conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord ne peuvent être vendus ou donnés sur le territoire du Royaume-Uni que dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

#### *Article 13. FONDS, DEVICES ET TITRES*

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

#### *Article 14. COMMUNICATIONS*

1) Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communication de l'Organisation, à toutes fins officielles. L'Organisation peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffres. Elle ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Directeur exécutif autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela paraîtra opportun.

2) Les communications officielles de l'Organisation ne seront soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

#### *Article 15. ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS*

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Organisation ne fait l'objet d'aucune restriction.

### Article 16. REPRÉSENTANTS

1) Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunités d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) ; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant ;
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées ;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement ;
- f) Même facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni, de l'Etat qu'ils représentent ou, dans le cas des représentants d'une organisation intergouvernementale, de l'Etat dans lequel cette organisation a son siège, étant entendu que lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou que celles-ci ont été rompues, les facilités accordées ne seront pas moindres que celles dont jouit un agent diplomatique d'un Etat tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas ; et
- g) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements ou les organisations intergouvernementales que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation. Un gouvernement ou une organisation intergouvernementale peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis de ce gouvernement ou de cette organisation, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

### Article 17. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 du présent Accord, le Directeur exécutif et, dans le cas où celui-ci serait absent ou dans l'incapacité

d'exercer ses fonctions, le fonctionnaire désigné pour le remplacer jouissent, excepté s'il s'agit dans un cas ou dans l'autre d'un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ou d'un résident permanent du Royaume-Uni, des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications et les facilités en matière de contrôle des changes) auxquels un agent diplomatique a droit au Royaume-Uni. En matière de contrôle des changes, ils jouissent des facilités qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni d'un Etat situé à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas.

#### Article 18. LES FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de l'Organisation :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) ; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de l'Organisation ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant ;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités ;
- e) Bénéficient, au moment de leur nomination, du traitement accordé en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'Etat de leur résidence ;
- f) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies, sont exempts, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (sauf dans les cas de simples paiements pour services rendus), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions convenues avec le Gouvernement.

#### Article 19. EXPERTS

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 18 du présent Accord) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, des



privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant ; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par l'Organisation ;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels ;
- c) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques au Royaume-Uni de l'Etat de leur résidence ;
- d) Mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de l'Etat de leur résidence en mission officielle temporaire.

#### *Article 20. IMPÔT SUR LE REVENU*

1) Les fonctionnaires de l'Organisation sont soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments par elle versés. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, lesdits traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni ; toutefois, le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si l'Organisation a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

#### *Article 21. SÉCURITÉ SOCIALE*

S'ils ne sont pas citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou résidents permanents du Royaume-Uni, les fonctionnaires de l'Organisation ne sont pas soumis, en ce qui concerne les services rendus pour le compte de l'Organisation, aux dispositions de tout régime de sécurité sociale établi en vertu de la législation du Royaume-Uni.

#### *Article 22. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ; RENONCIATION*

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Directeur exécutif peut et doit lever cette immunité (hormis la sienne) dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation. L'immunité dont jouit le Directeur exécutif peut être levée par le Conseil international du cacao.

### Article 23. COOPÉRATION

1) L'Organisation collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des autres règlements concernant la manipulation de matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail ou d'autres dispositions semblables de la législation nationale, et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord; toutefois, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

2) Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux de l'Organisation contre l'incendie.

### Article 24. CONTRATS

Lorsque l'Organisation conclura des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du statut du personnel) avec une personne résidant au Royaume-Uni ou une société constituée ou ayant son principal établissement au Royaume-Uni et en consignera les termes dans un instrument en bonne et due forme, ledit instrument comprendra une clause d'arbitrage selon laquelle tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à l'arbitrage privé.

### Article 25. RECOURS À UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE INTERNATIONAL

L'Organisation soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande du Gouvernement, tout différend (autre qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord international sur le cacao de 1972 ou tout accord ultérieur):

- a) Résultant de dommages causés par l'Organisation;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;
- c) Mettant en cause un fonctionnaire ou un expert de l'Organisation, qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

### Article 26. NOTIFICATION DE NOMINATIONS; CARTES

1) L'Organisation communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni. L'Organisation peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leurs noms puissent être ajoutés à la liste.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

*Article 27. MODIFICATION*

A la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Directeur exécutif, après qu'il aura reçu l'approbation du Conseil international du cacao.

*Article 28. DIFFÉRENDS*

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et l'Organisation et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Directeur exécutif et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation.

*Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le Siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 26 mars 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOAN LESTOR

Pour l'Organisation internationale du cacao :

U. K. HACKMAN



**No. 14471**

---

**BELGIUM  
and  
ISRAEL**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income and capital. Signed at  
Brussels on 13 July 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Belgium on 19 December 1975.*

---

**BELGIQUE  
et  
ISRAËL**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à  
Bruxelles le 13 juillet 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 19 décembre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGI-  
UM AND THE STATE OF IS-  
RAEL FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND CAPITAL

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE  
ROYAUME DE BELGIQUE  
ET L'ÉTAT D'ISRAËL TEN-  
DANT À ÉVITER LA DOU-  
BLE IMPOSITION EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA  
FORTUNE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1975, i.e., 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 20 October 1975, in accordance with article 28.

<sup>2</sup> For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 30, No. 356 (United Nations publication, sales No.: E. 77.XVI. 7).

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 novembre 1975, soit 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 20 octobre 1975, conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 30, n° 356 (publication des Nations Unies, numéro de vente: F. 77.XVI.1).

**No. 14472**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
PAKISTAN**

**Revised Agreement concerning the activities of UNICEF in  
Pakistan. Signed at Islamabad on 22 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 22 December 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
PAKISTAN**

**Accord révisé relatif aux activités du FISE au Pakistan.  
Signé à Islamabad le 22 décembre 1975**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré d'office le 22 décembre 1975.*

## REVISED AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

### *Article I.* REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II.* USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1975 by signature, in accordance with article VIII (1).



No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

### *Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS*

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES*

1. UNICEF may maintain an office in Pakistan and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Pakistan.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- b) local personnel required by UNICEF;
- c) postage and telecommunications for official purposes;
- d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Pakistan.

### *Article V. PUBLIC INFORMATION*

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

### *Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF*

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Pakistan.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (to which Pakistan is a party). No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF, so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

#### Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government:

*Name:* S. SHAHNAWAZ  
*Title:* Additional Foreign  
Secretary, Ministry  
of Foreign Affairs

*Signed at:* Islamabad  
*Date:* 22 December 1975

[Signed]

For the United Nations  
Children's Fund:

*Name:* ROBERTO ESQUERRA BARRY  
*Title:* UNICEF Regional Director  
for East Asia and Pakistan

*Signed at:* Islamabad  
[*Date:*] 22 December 1975

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RÉVISÉ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
BLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « FISE ») en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus ;

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

*Article II.* UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

### *Article III.* DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV.* COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE DE FACILITÉS ET DE SERVICES LOCAUX

1. Le FISE pourra établir des bureaux au Pakistan et pourra charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement dans ce pays ou d'y résider ; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et des plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE et ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opération au Pakistan.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après et pour fournir, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau ;
- b) Personnel local nécessaire au FISE ;
- c) Postes et télécommunications pour les besoins officiels ;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnité de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté au Pakistan à se procurer un logement adéquat.

### *Article V.* PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Pakistan.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamations ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de lésions corporelles subies par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

#### Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (à laquelle le Pakistan est partie). Aucun impôt, droit ou taxe ne sera perçu sur les articles et le matériel fournis par le FISE tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

#### Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités du Gouvernement et du FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

[Signé]

Pour le Gouvernement:

*Nom*: S. SHAHNAWAZ  
*Qualité*: Sous-Secrétaire d'Etat,  
Ministère des affaires  
étrangères  
*Signé à*: Islamabad  
*Date*: 22 décembre 1975

[Signé]

Pour le Fonds  
des Nations Unies pour l'enfance:

*Nom*: ROBERTO ESQUERRA BARRY  
*Qualité*: Directeur régional du FISE  
pour l'Asie de l'Est et le  
Pakistan  
*Signé à*: Islamabad  
*Date*: 22 décembre 1975

---

**No. 14473**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ITALY**

**Treaty concerning merchant shipping. Signed at Moscow on  
26 October 1972**

*Authentic texts: Russian and Italian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ITALIE**

**Traité concernant le commerce maritime. Signé à Moscou le  
26 octobre 1972**

*Textes authentiques: russe et italien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬ- СТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О МОРСКОМ ТОР- ГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, желая развивать морское торговое судоходство между обеими странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания, решили в развитие Договора о торговле и мореплавании между СССР и Италией от 11 декабря 1948 года заключить постоянный Договор.

*Статья 1.* В настоящем Договоре:

a) Под «судном Высокой Договаривающейся Стороны» понимается любое торговое судно, зарегистрированное в одном из портов этой Стороны.

b) Под «членом экипажа судна» понимается любое лицо, включая капитана, действительно занятое во время рейса на борту выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

*Статья 2.* Высокие Договаривающиеся Стороны вновь подтверждают принцип свободы торгового мореплавания и заявляют, что они будут воздерживаться от принятия мер, которые могли бы нанести ущерб морскому судоходству другой Высокой Договаривающейся Стороны или воспрепятствовать использованию судов любой национальности.

*Статья 3.* На основе изложенного в статье 2 настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны предпримут необходимые меры к улучшению условий мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой и стимулированию развития отношений в этой области.

Высокие Договаривающиеся Стороны, в частности, соглашаются:

a) поощрять участие судов Союза Советских Социалистических Республик и Итальянской Республики в морских перевозках между портами обеих стран и не препятствовать судам под флагом другой Высокой Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки между портами своей страны и портами третьих стран;

b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднить развитие морских перевозок между портами обеих стран.

Положения настоящей статьи, которые имеют в виду взаимные интересы обеих стран, не затрагивают право судов, плавающих под флагом третьих стран, участвовать в перевозках между портами Высоких Договаривающихся Сторон.

*Статья 4.* Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет предоставлять судам другой Стороны такое же обращение, которое предусматривается для ее собственных судов в отношении свободного



доступа в свои порты и их использования, применения портовых сооружений при обслуживании судов и пассажиров, обработки грузов, а также при осуществлении коммерческих операций. Равенство обращения распространяется как на пользование всеми удобствами в отношении предоставления мест швартовки, погрузки и выгрузки, так и на уплату всякого рода портовых сборов и налогов.

*Статья 5.* Высокие Договаривающиеся Стороны предпримут, в пределах своего законодательства и портовых правил, необходимые меры, направленные на сокращение продолжительности стоянки судов в портах и, по возможности, на ускорение и упрощение таможенных, санитарных и других формальностей, действующих непосредственно в портах.

*Статья 6.* I. Суда, плавающие под флагом одной из Высоких Договаривающихся Сторон и имеющие документы, которые подтверждают их национальность в соответствии с законами страны, рассматриваются как суда этой Высокой Договаривающейся Стороны.

II. Судовые документы, выданные судам под флагом одной из Высоких Договаривающихся Сторон компетентными властями этой Стороны или признаваемые ими, взаимно признаются.

Суда каждой из Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться повторному обмеру в портах другой Стороны.

В случае изменения системы обмера одной из Сторон, она должна уведомить об этом другую Сторону с целью удостоверения в эквивалентности полученных данных.

*Статья 7.* Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет признавать в качестве удостоверения личности членов экипажа: советских судов—«Паспорт моряка СССР», итальянских судов—«Мореходную книжку».

*Статья 8.* Лица, имеющие удостоверение личности, предусмотренные в статье 7 настоящего Договора, при условии, что они внесены в судовую роль и указаны в списке членов экипажа судна, врученном портовым властям, могут без визы сходить на берег с соответствующего разрешения во время стоянки судна в портах другой Высокой Договаривающейся Стороны и находиться в черте города, на территории которого расположен порт.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица обязаны пройти таможенную и паспортную проверку в соответствии с правилами, действующими в данном порту.

*Статья 9.* Морякам, являющимся гражданами одной из Высоких Договаривающихся Сторон, будет разрешаться пересекать территорию другой Высокой Договаривающейся Стороны для следования к месту назначения на судно, стоящее в порту этой Стороны, или, если они были высажены с судна, для возвращения на Родину, при условии, что они будут иметь на руках удостоверение личности, упомянутое в статье 7 настоящего Договора, с необходимой визой, выданной властями другой Высокой Договаривающейся Стороны, а также соответствующую декларацию судовладельца или его агента или капитана о посадке на судно или о высадке с него.

Указанные визы на удостоверения личности моряков будут выдаваться компетентными властями каждой из Высоких Договаривающихся Сторон в возможно более короткий срок.

Передвижение указанных лиц по территории каждой из Высоких Договаривающихся Сторон к месту назначения будет регламентироваться положениями, действующими на этой территории в отношении передвижения иностранцев.

*Статья 10.* Высокие Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде и пребывании на их соответствующих территориях лицам, имеющим удостоверения личности моряков, предусмотренные в статье 7 настоящего Договора, которых они сочтут нежелательными.

*Статья 11.* В интересах мореплавания капитан судна, находящегося в порту другой Высокой Договаривающейся Стороны, или назначенный им член экипажа будут получать разрешение отправиться к консульскому должностному лицу страны флага судна или представителю компании, являющейся владельцем или фрахтователем этого судна.

*Статья 12.* Суда каждой из Высоких Договаривающихся Сторон, заходящие в один из портов другой Высокой Договаривающейся Стороны для выгрузки части груза, прибывшего из-за границы, могут, сообразуясь с законами и правилами страны, в которой находится порт захода, держать на борту груз, предназначенный для выгрузки в другом порту как этой страны, так и любой другой страны, без обложения его какими-либо таможенными или другими сборами или налогами.

Вышеуказанные суда при переходе из порта одной Высокой Договаривающейся Стороны в другой порт этой же Стороны для полной или частичной погрузки грузов, предназначенных для вывоза за границу, не будут облагаться сборами, отличными от тех, которыми облагаются в аналогичных случаях национальные суда.

Прямые перегрузки товаров с одного судна на другое могут производиться с разрешения компетентных властей, без прохождения через промежуточный плавучий или береговой склад и без уплаты каких-либо налогов или сборов, кроме расходов по надзору.

*Статья 13.* Судходные компании и предприятия, центральный орган управления которых находится на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, не будут подлежать на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны обложению налогами на доходы, полученные при осуществлении международного судходства от морских грузовых и пассажирских перевозок.

Содержание и порядок применения положений предыдущего абзаца будут уточнены соответствующим соглашением, которое будет заключено в ближайшем будущем.

*Статья 14.* В случае, если судно одной из Высоких Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение или иное бедствие у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же правами и преимуществами, которые предоставляются национальным судам и грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, так же как и самому судну и его грузу, в любое время будет предоставляться необходимая помощь и содействие в той же мере, как и национальным судам.

Груз и предметы, спасенные с судна, потерпевшего кораблекрушение или иное бедствие, не будут облагаться каким-либо налогом или таможенной пошлиной, исключая случаи, когда они предназначаются для использования или потребления на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны.

*Статья 15.* I. Судебные власти одной из Высоких Договаривающихся Сторон не будут принимать к рассмотрению гражданские споры между капитаном, командным составом и членами экипажей судов, плавающих под флагом другой Высокой Договаривающейся Стороны, если вышеупомянутые споры касаются выполнения обязательств, вытекающих из трудового договора.

II. Власти одной из Высоких Договаривающихся Сторон не будут осуществлять уголовную юрисдикцию на борту судна, плавающего под флагом другой Стороны и находящегося в порту первой Стороны, для ареста или производства расследования в связи с преступлением, совершенным на борту судна, за исключением следующих случаев:

- a) если последствия преступления распространяются на территорию первой Высокой Договаривающейся Стороны; или
- b) если преступление или его последствия такого рода, что они нарушают спокойствие или общественный порядок или затрагивают общественную безопасность на территории или в порту или в территориальных водах первой Высокой Договаривающейся Стороны; или
- c) если в преступлении замешаны лица, не относящиеся к экипажу судна, или если преступление было совершено гражданином или против гражданина первой Высокой Договаривающейся Стороны; или
- d) если преступление является по своему характеру тяжким преступлением, угрожающим жизни или личной безопасности.

III. Положения пункта II настоящей статьи не затрагивают прав местных властей осуществлять меры, относящиеся к пресечению торговли наркотиками, соблюдению таможенных и санитарных правил, а также осуществлять другие контрольные меры, относящиеся к безопасности судов и портов, охране человеческой жизни, сохранности грузов и пребыванию иностранцев.

*Статья 16.* Режим, который Высокие Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу настоящим Договором, не распространяется:

- a) на каботажные перевозки между портами другой Высокой Договаривающейся Стороны и плавание по внутренним путям;
- b) на рыбную ловлю;
- c) на осуществление морского обслуживания портов, рейдов и побережья, включая лоцманскую проводку, буксировку, спасание и оказание помощи на море;
- d) на льготы, предоставляемые спортивными обществам;
- e) на установленные специальными законами поощрительные меры, проводимые в интересах национальной судостроительной промышленности и морского судоходства;

f) на эмиграцию и перевозку эмигрантов;

g) на порты, которые не предназначены для использования иностранными судами, или порты, районы либо части портов, предназначенные исключительно или главным образом для военных кораблей, в случае, если в этих портах, районах либо частях портов при определенных обстоятельствах станет необходимым применение в течение определенного времени особых ограничительных мер, о которых должно быть заблаговременно сообщено.

*Статья 17.* По согласованию между компетентными органами Высоких Договаривающихся Сторон могут собираться технические делегации обеих сторон для рассмотрения хода морских перевозок между двумя странами и обсуждения любых других вопросов, представляющих взаимный интерес и относящихся к настоящему Договору.

*Статья 18.* Настоящий Договор подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами состоится в Риме в возможно короткий срок.

Договор вступит в силу через пятнадцать дней после обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует его, предварительно уведомив об этом в письменной форме за двенадцать месяцев.

СОВЕРШЕНО в Москве 26 октября 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

За Правительство  
Итальянской Республики

---

<sup>1</sup> Signed by A. Kosygin—Signé par A. Kossyguine.

<sup>2</sup> Signed by G. Andreotti—Signé par G. Andreotti.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

TRATTATO FRA IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA NAVIGAZIONE MARITTIMA MERCANTILE

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana,

Animati dal desiderio di sviluppare la navigazione marittima mercantile fra i loro rispettivi Paesi e di contribuire allo sviluppo della navigazione internazionale applicando i principi della libera navigazione marittima mercantile e ad evoluzione del Trattato di Commercio e di Navigazione fra l'URSS e l'Italia dell'11 dicembre del 1948, hanno stabilito di concludere il presente Trattato.

*Articolo 1.* Ai fini del presente Trattato:

a) Per «nave dell'Alta Parte Contraente» s'intende qualsiasi nave mercantile, registrata in un porto dell'Alta Parte stessa.

b) Per «membro di equipaggio della nave» s'intende qualsiasi persona, compreso il Comandante, che esplicitamente a bordo della nave nel corso del viaggio un'attività connessa con il funzionamento della nave stessa e con i servizi di bordo e che sia iscritta nel ruolo d'equipaggio.

*Articolo 2.* Le Alte Parti Contraenti riaffermano il principio della libertà di navigazione mercantile e dichiarano che si asterranno dall'adottare misure che possano pregiudicare la navigazione marittima dell'altra Alta Parte Contraente oppure compromettere la scelta della bandiera.

*Articolo 3.* Sulla base di quanto enunciato nell'art. 2 del presente Trattato, le Alte Parti Contraenti adotteranno le misure necessarie per migliorare le condizioni di navigazione fra l'Unione Sovietica e la Repubblica Italiana e per stimolare lo sviluppo delle relazioni in tale settore.

In particolare, le Alte Parti Contraenti hanno convenuto:

a) d'incoraggiare la partecipazione delle navi dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e della Repubblica Italiana ai traffici marittimi tra i porti di ambedue i Paesi e di non impedire alle navi battenti la bandiera dell'altra Alta Parte Contraente di effettuare traffici fra i porti del proprio Paese e quelli di altri Paesi;

b) di cooperare all'eliminazione degli ostacoli che potrebbero rendere più difficile lo sviluppo dei traffici marittimi tra i porti di ambedue i Paesi.

Le proposizioni del presente articolo, che considerano i reciproci interessi di ambedue i Paesi, non ledono il diritto di navi battenti bandiera di altri Paesi di partecipare ai traffici tra i porti delle Alte Parti Contraenti.

*Articolo 4.* Ciascuna Alta Parte Contraente accorderà alle navi della altra Alta Parte lo stesso trattamento previsto per le proprie navi nei porti nazionali per quanto riguarda il libero accesso al porto e la sua utilizzazione, l'uso degli impianti portuali per le navi, le merci e i passeggeri, nonchè per le operazioni commerciali. L'eguaglianza di trattamento si estende alle facilitazioni di ogni specie quali

l'assegnazione di posti di ormeggio, di carico e scarico, come pure ai diritti e alle tasse dovuti a qualsiasi titolo.

*Articolo 5.* Le Alte Parti Contraenti prenderanno, nei limiti delle loro legislazioni e dei regolamenti portuali, le misure necessarie per ridurre la durata di sosta delle navi nei porti e possibilmente per accelerare e semplificare il disbrigo delle formalità doganali, sanitarie e delle altre formalità vigenti nei porti stessi.

*Articolo 6.* I. Le navi battenti bandiera di una delle Alte Parti Contraenti, in possesso dei documenti prescritti a prova della loro nazionalità secondo la legge nazionale, sono considerati navi di tale Alta Parte Contraente.

II. Sono reciprocamente riconosciuti i documenti di bordo rilasciati dalle competenti autorità di una delle Alte Parti Contraenti, o da queste riconosciuti, alle navi battenti la propria bandiera.

Le navi di ciascuna delle Alte Parti Contraenti, munite di certificati di stazza legalmente rilasciati, non saranno sottoposte ad un'altra misurazione nei porti dell'altra Alta Parte.

In ogni caso di modifica del sistema di stazzatura da parte di uno dei due Stati, questo ne dovrà dare comunicazione all'altro ai fini dell'accertamento delle condizioni di equivalenza.

*Articolo 7.* Ciascuna delle Alte Parti Contraenti riconoscerà come documento d'identità dei membri degli equipaggi, rispettivamente: per le navi sovietiche il «passaporto di marinaio dell'URSS» e per le navi italiane il «libretto di navigazione».

*Articolo 8.* Le persone munite del documento di identità previsto dall'art. 7 del presente Trattato, sempre che il loro nominativo sia riportato nelle liste dell'equipaggio della nave e nell'elenco rimesso alle Autorità portuali, possono, previo relativo permesso e senza necessità di visto, nel corso della sosta della nave, scendere a terra nei porti dell'altra Alta Parte Contraente trattenendosi nell'ambito della città sede del porto.

Scendendo a terra e ritornando a bordo i predetti marittimi saranno tenuti a sottoporsi ai controlli dei documenti di viaggio e della dogana secondo i regolamenti vigenti nel porto stesso.

*Articolo 9.* Ai marittimi che siano cittadini di una delle due Alte Parti Contraenti sarà consentito di attraversare il territorio dell'altra Alta Parte Contraente per raggiungere il luogo di imbarco su una nave che sia in un porto di questa Alta Parte o, se sbarcati, per ritornare in Patria, a condizione che siano in possesso del documento d'identità di cui all'art. 7 del presente Trattato munito del visto necessario rilasciato dalle Autorità dell'altra Alta Parte Contraente, nonché di una dichiarazione di imbarco o di sbarco rilasciata dall'Armatore o dal suo Agente o dal Comandante della nave.

I visti suddetti sui documenti d'identità verranno rilasciati, nel periodo di tempo più breve possibile, dalle Autorità competenti di ciascuna delle Alte Parti Contraenti.

I movimenti delle suddette persone sul territorio di ciascuna delle Alte Parti Contraenti verso il luogo di destinazione saranno soggetti alle disposizioni vigenti nel territorio stesso per quanto riguarda il movimento degli stranieri.

*Articolo 10.* Le Alte Parti Contraenti si riservano il diritto di negare l'ingresso ed il soggiorno nei loro rispettivi territori alle persone in possesso dei

documenti di marittimo di cui all'art. 7 del presente Trattato che esse ritengono non desiderabili.

*Articolo 11.* Negli interessi della navigazione, il Comandante della nave che si trovi in un porto dell'altra Alta Parte Contraente, oppure un membro dell'equipaggio da lui nominato, otterranno il permesso di recarsi dal funzionario consolare del Paese di cui la nave batte bandiera, oppure dal rappresentante della compagnia proprietaria o noleggiatrice della nave stessa.

*Articolo 12.* Le navi di ciascuna delle Alte Parti Contraenti che approdano in uno dei porti dell'altra Alta Parte Contraente, per sbarcare parzialmente il loro carico proveniente dall'estero, potranno, conformandosi alle leggi ed ai regolamenti del Paese di approdo, conservare a bordo il carico destinato ad altro porto sia dello stesso Paese che di un Paese diverso, senza dover corrispondere per esso alcun diritto di importazione, esportazione o altro gravame equivalente.

Le suddette navi, passando da un porto di uno dei due Stati in altri porti dello stesso Stato, per effettuare o completare il loro carico diretto all'estero, non saranno sottoposte a diritti diversi da quelli cui sono soggette, in casi analoghi, le navi nazionali.

Col permesso delle Autorità competenti i trasbordi diretti di merci da una nave all'altra possono effettuarsi senza passare attraverso depositi intermedi a terra o galleggianti e senza pagamento di alcuna imposta o diritto, salvo le spese per la sorveglianza.

*Articolo 13.* Le compagnie o le società di navigazione che hanno la sede della Direzione effettiva sul territorio di una delle Alte Parti Contraenti non saranno tassabili nel territorio dell'altra Alta Parte Contraente per i redditi derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, dell'attività di trasporto marittimo di merci e di passeggeri.

Il contenuto e le modalità di applicazione del precedente comma verranno precisate con apposito Accordo da stipularsi nel prossimo futuro.

*Articolo 14.* Qualora una nave di una delle Alte Parti Contraenti subisca naufragio o altro sinistro sulla costa dell'altro Paese, la nave ed il carico godranno nel territorio di questa Alta Parte gli stessi diritti e benefici che sono accordati alle navi ed ai carichi nazionali. Al Comandante, all'equipaggio ed ai passeggeri, come pure alla nave stessa ed al suo carico, saranno prestati in ogni momento l'aiuto e l'assistenza necessaria nella stessa misura e con le stesse modalità applicabili alle navi nazionali.

Il carico e gli oggetti recuperati dalla nave che abbia subito naufragio od altro sinistro non saranno sottoposti ad alcun dazio o diritto doganale, salvo il caso che questi oggetti siano destinati all'utilizzazione o al consumo sul territorio dell'altra Alta Parte Contraente.

*Articolo 15.* I. Le Autorità giudiziarie di una Alta Parte Contraente non eserciteranno la giurisdizione sulle controversie civili tra il Comandante, gli ufficiali e i membri dell'equipaggio delle navi battenti bandiera dell'altra Alta Parte Contraente, qualora dette controversie concernano l'adempimento degli obblighi discendenti dal contratto di arruolamento.

II. Le Autorità di un'Alta Parte Contraente non eserciteranno la giurisdizione penale per eseguire l'arresto di una persona o per compiere atti di istruzione a bordo di una nave battenti bandiera dell'altra Alta Parte Contraente che si trovi in un porto della prima Alta Parte Contraente, se non nei seguenti casi:

- a) se le conseguenze del reato si ripercuotono sul territorio della prima Alta Parte Contraente;
- b) se il reato, o le sue conseguenze, sono di tale natura da turbare la tranquillità o l'ordine pubblico a terra o nel porto o nelle acque territoriali della prima Alta Parte Contraente, come pure se il reato può compromettere la sicurezza pubblica nei medesimi luoghi;
- c) se nel reato siano state coinvolte persone estranee all'equipaggio, ovvero il reato sia stato comunque commesso da o contro un cittadino della prima Alta Parte Contraente;
- d) se l'infrazione costituisca grave reato contro la vita o l'incolumità personale.

III. Le disposizioni di cui al paragrafo II del presente articolo non pregiudicano l'applicazione, da parte delle autorità locali, delle norme concernenti la repressione del traffico degli stupefacenti, la disciplina doganale e sanitaria, nè la esplicazione ad opera delle medesime autorità di altre misure di controllo relative alla sicurezza delle navi e dei porti, alla tutela della vita umana alla sicurezza dei carichi ed al soggiorno degli stranieri.

*Articolo 16.* Il trattamento che le due Alte Parti Contraenti reciprocamente si concedono con il presente Trattato non si estende:

- a) all'esercizio del cabotaggio tra i porti dell'altra Alta Parte ed alla navigazione interna;
- b) all'esercizio della pesca;
- c) all'esercizio dei servizi marittimi dei porti, delle rade e spiagge, ivi compresi il pilotaggio, il rimorchio, il salvataggio e l'assistenza marittima;
- d) ai privilegi concessi alle società per lo sport;
- e) agli incoraggiamenti all'industria delle costruzioni navali ed all'esercizio della navigazione marittima stabiliti con leggi speciali;
- f) all'emigrazione ed al trasporto degli emigrati;
- g) ai porti non destinati all'utilizzazione da parte di navi straniere, o a quei porti, a quelle zone o parti di porti, destinati esclusivamente o prevalentemente a navi da guerra, nei casi in cui in tali porti, zone o parti di porti si renda necessario per determinati periodi e circostanze l'applicazione di particolari misure restrittive da comunicare tempestivamente.

*Articolo 17.* In base ad intese fra gli organi competenti delle Alte Parti Contraenti, delegazioni tecniche dei due Paesi potranno riunirsi per esaminare l'andamento dei traffici marittimi tra i due Stati e per trattare tutte le altre questioni di reciproco interesse connesse al presente Trattato.

*Articolo 18.* Il presente Trattato sarà ratificato e lo scambio degli strumenti di ratifica avverrà in Roma nel più breve tempo possibile.

Esso entrerà in vigore 15 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore fino a 12 mesi dalla data in cui una delle Alte Parti Contraenti ne avrà notificata la denuncia per iscritto all'altra Alta Parte Contraente.



FATTO a Mosca, il 26 ottobre 1972 in doppio originale, in russo ed in italiano, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo  
della Unione delle Repubbliche  
Socialiste Sovietiche:  
[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Per il Governo  
della Repubblica Italiana:  
[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by A. Kosygin—Signé par A. Kossyguine.

<sup>2</sup> Signed by G. Andreotti—Signé par G. Andreotti.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic, desiring to develop merchant shipping between the two countries and to promote the development of international shipping on the basis of the principles of freedom of merchant navigation, have decided to conclude this Treaty in furtherance of the Treaty of Commerce and Navigation of 11 December 1948<sup>2</sup> between the USSR and Italy.

*Article 1.* For the purpose of this Treaty:

(a) The term “vessel of a High Contracting Party” shall mean any merchant vessel registered at a port of that Party.

(b) The term “member of the crew” shall mean any person, including the master, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

*Article 2.* The High Contracting Parties reaffirm the principle of freedom of merchant navigation and declare that they will refrain from taking any measures which might be prejudicial to the shipping of the other High Contracting Party or might impede the use of vessels of any nationality.

*Article 3.* Pursuant to the provision of article 2 of this Treaty, the High Contracting Parties shall take the necessary measures to improve the conditions of navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic and to promote the development of relations in this field.

In particular, the High Contracting Parties agree:

(a) to encourage the participation of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic in maritime transport between the ports of the two countries and not to impede vessels sailing under the flag of the other High Contracting Party in transport operations between the ports of their own country and ports of a third country;

(b) to co-operate in removing obstacles which may impede the development of maritime transport between the ports of the two countries.

The provisions of this article, which take into account the mutual interests of the two countries, shall not affect the right of vessels sailing under the flag of a third country to participate in transport between the ports of the High Contracting Parties.

*Article 4.* Each High Contracting Party shall accord to vessels of the other Party the same treatment as it accords to its own vessels in respect of free access to its ports, the use of ports, the use of port installations for servicing

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1975, i.e., 15 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 27 June 1975, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 181.

vessels and passengers, cargo-handling and the completion of commercial transactions. Equality of treatment shall extend to the use of all facilities in connexion with the provision of space for berthing, loading and unloading and to the payment of port dues and taxes of any kind.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures to reduce the time vessels lie in port and, where possible, to expedite and simplify customs, health and other formalities in force in ports.

*Article 6.* I. Vessels sailing under the flag of one of the High Contracting Parties and carrying papers attesting to their nationality in conformity with the laws of that country shall be regarded as vessels of that High Contracting Party.

II. Ship's papers issued to vessels sailing under the flag of one of the High Contracting Parties by the competent authorities of that Party or recognized by them shall be reciprocally recognized.

Vessels of one Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

In the event of a change in the system of measurement by one Party, the said Party shall inform the other Party of the change so that the equivalence of the information received may be verified.

*Article 7.* Each High Contracting Party shall recognize as identity documents for members of crews: in the case of Soviet vessels, the "USSR seaman's passport"; in the case of Italian vessels, the "seaman's book".

*Article 8.* Bearers of the identity documents referred to in article 7 of this Treaty whose names are on the crew list as well as the register of members of the crew delivered to the port authorities may, during the time the vessel lies in a port of the other High Contracting Party, take shore leave without a visa within the limits of the town in whose territory the port is situated.

When going ashore and returning to the vessel, such persons must submit to passport and customs control in accordance with the regulations in force in the port concerned.

*Article 9.* Seafarers who are nationals of one High Contracting Party shall be permitted to pass through the territory of the other High Contracting Party for the purpose of travelling to join a vessel lying in a port of that Party or, if they have disembarked for repatriation, provided that they have with them the identity documents referred to in article 7 of this Treaty, duly visaed by the authorities of the other High Contracting Party, and an appropriate declaration on embarkation or disembarkation issued by the shipowner or his agent or by the master.

Visas for the seafarer's identity documents shall be issued by the competent authorities of each High Contracting Party as quickly as possible.

Travel by the above-mentioned persons to their destination in the territory of either High Contracting Party shall be governed by the regulations in force in that territory with respect to travel by aliens.

*Article 10.* The High Contracting Parties reserve the right to refuse admission to and residence in their respective territories to persons bearing the seafarer's identity documents referred to in article 7 of this Treaty whom they regard as undesirable.

*Article 11.* In the interests of navigation, the master of a vessel lying in a port of the other High Contracting Party or a member of the crew designated by him shall receive permission to visit a consular officer of the country whose flag the vessel is flying or a representative of the company which owns or has chartered the vessel.

*Article 12.* Vessels of either High Contracting Party entering a port of the other High Contracting Party in order to unload part of a cargo arriving from abroad may, subject to the laws and regulations of the country in which the port of entry is situated, retain on board cargo intended for unloading at another port of that country or of any other country without incurring liability, in respect thereof, for payment of customs or other duties or taxes of any kind.

The above-mentioned vessels, when proceeding from a port of one of the High Contracting Parties to another port of the same Party for complete or partial loading of cargo intended for shipment abroad, shall not incur liability for payment of any duties other than those payable by national vessels in comparable cases.

Direct transfers of goods from one vessel to another may be undertaken, with the permission of the competent authorities, without the necessity of their passing through an intermediate floating or shore-based warehouse and without payment of taxes or duties of any kind with the exception of supervisory costs.

*Article 13.* Shipping companies and enterprises whose main office is situated in the territory of one High Contracting Party shall not be subject to payment in the territory of the other High Contracting Party of taxes on income derived from the international maritime transport of cargo and passengers.

The scope of and arrangements procedures for application of the provisions of the preceding paragraph shall be specified in an appropriate agreement to be concluded in the near future.

*Article 14.* If a vessel of one High Contracting Party is wrecked or suffers some other accident on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same rights and advantages in the territory of the latter Party as are granted to national vessels and cargoes. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times, to the same extent as in the case of national vessels to the master crew and passengers and to the vessel itself and its cargo.

Cargo and articles salvaged from a vessel which has been wrecked or has suffered some other accident shall, unless they are intended for use or consumption in the territory of the other High Contracting Party, be exempt from any tax or customs duty.

*Article 15.* I. The judicial authorities of one High Contracting Party shall not entertain civil disputes between the master, officers and crew of vessels sailing under the flag of the other High Contracting Party if such disputes relate to the performance of duties arising from a labour contract.

II. The authorities of one High Contracting Party shall have no criminal jurisdiction on board a vessel sailing under the flag of the other Party and lying in a port of the first-mentioned Party in respect of arrest and the conduct of investigations in connexion with an offence committed on board, save in the following cases:

- (a) where the consequences of the offence extend to the territory of the first-mentioned High Contracting Party; or

- (b) where the offence or its consequences are such as to disturb the peace or public order or to affect public security in the territory, in a port or in the territorial waters of the first-mentioned High Contracting Party; or
- (c) where persons not belonging to the crew of the vessel are implicated in the offence or where the offence was committed by or against a national of the first-mentioned High Contracting Party; or
- (d) where the offence is one of a serious nature that threatens life or personal safety.

III. The provisions of paragraph II of this article shall not affect the right of local authorities to take measures to suppress traffic in narcotic drugs and ensure compliance with customs and health regulations as well as other regulatory measures relating to the security of vessels and ports, the protection of human life, the safety of cargoes and the residence of aliens.

*Article 16.* The treatment which the High Contracting Parties accord to each other under this Treaty shall not extend to:

- (a) coastal shipping between ports of the other High Contracting Party and inland navigation;
- (b) fishing;
- (c) maritime services in respect of ports, roadsteads and coastlines, including pilotage, towage, rescue and salvage, and the provision of assistance at sea;
- (d) privileges accorded to sports associations;
- (e) measures established by special legislation to encourage the national shipbuilding industry and shipping;
- (f) emigration and the transport of emigrants;
- (g) ports not intended for use by foreign vessels, or ports or areas or parts thereof intended exclusively or mainly for warships, in the event that it becomes necessary under certain circumstances to apply in such ports or areas or parts thereof, for a specified period of time, special restrictive measures concerning which prior notice must be given.

*Article 17.* Technical delegations of the two countries may, by agreement between the competent authorities of the High Contracting Parties, meet to review the development of maritime transport between the two countries and to consider any other matters of mutual interest relating to this Treaty.

*Article 18.* This Treaty is subject to ratification, and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Rome as soon as possible.

The Treaty shall enter into force 15 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as one of the High Contracting Parties denounces it by giving 12 months notice to that effect.

DONE at Moscow on 26 October 1972 in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[A. KOSYGIN]

For the Government  
of the Italian Republic:  
[G. ANDREOTTI]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCER-  
NANT LE COMMERCE MARITIME

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne, désireux de développer le commerce maritime entre les deux pays et de contribuer à l'expansion de la navigation internationale, conformément aux principes de la liberté de la navigation marchande, ont décidé de compléter le Traité de commerce et de navigation entre l'URSS et l'Italie du 11 décembre 1948<sup>2</sup>, par le présent Traité.

*Article premier.* Dans le présent Traité :

a) L'expression « navire d'une Haute Partie contractante » désigne tout navire marchand immatriculé dans l'un des ports de ladite Partie.

b) L'expression « membre de l'équipage du navire » désigne toute personne, y compris le capitaine, inscrite au rôle d'équipage et remplissant effectivement à bord du navire, au cours d'un voyage, des fonctions liées à l'exploitation du navire ou aux services assurés à bord.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes réaffirment le principe de la liberté de la navigation marchande et déclarent qu'elles s'abstiendront de toute action qui pourrait porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Haute Partie contractante ou compromettre le choix du pavillon.

*Article 3.* Compte tenu des dispositions de l'article 2 du présent Traité, les Hautes Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour améliorer les conditions de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne et accélérer le développement de leurs relations dans ce domaine.

Les Hautes Parties contractantes conviennent notamment :

a) D'encourager la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République italienne au trafic maritime entre les ports des deux pays et de ne pas empêcher les navires battant pavillon de l'autre Haute Partie contractante d'effectuer des transports par mer entre les ports de leur propre pays et ceux d'autres pays ;

b) De contribuer à l'élimination des obstacles qui peuvent entraver le développement des transports par mer entre les ports des deux pays.

Les dispositions du présent article, qui tiennent compte des intérêts mutuels des deux pays, ne portent pas atteinte au droit des navires battant pavillon d'Etats tiers, de participer aux transports par mer entre les ports des Hautes Parties contractantes.

*Article 4.* Chacune des Hautes Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle applique à ses propres navires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1975, soit 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 27 juin 1975, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 181.

en ce qui concerne le libre accès à ses ports et l'utilisation des installations portuaires pour le service des navires, des marchandises et des passagers, ainsi que pour les opérations commerciales. Cette égalité de traitement s'étend aux facilités de toute sorte, concernant par exemple l'attribution du poste d'amarrage, de chargement et de déchargement, ainsi qu'au paiement des droits et taxes portuaires.

*Article 5.* Dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, les Hautes Parties contractantes prennent les mesures indispensables pour réduire la durée de séjour des navires dans les ports et, si possible, accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières, sanitaires et autres imposées dans les ports proprement dits.

*Article 6.* I. Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et munis des documents établissant leur nationalité, conformément aux lois de leur pays, sont réputés être des navires de ladite Haute Partie contractante.

II. Les documents de bord délivrés aux navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes par les autorités compétentes de ladite Partie ou reconnus par elles sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires de chaque Partie munis de certificat de jaugeage délivré en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau mesurage dans les ports de l'autre Partie.

Si l'une des Parties modifie son système de jaugeage, elle doit en informer l'autre Partie afin de légaliser l'équivalence des données.

*Article 7.* Chacune des Hautes Parties contractantes reconnaît comme pièce d'identité des gens de mer : pour les navires soviétiques le « passeport du marin soviétique », pour les navires italiens le « livret de navigation ».

*Article 8.* Les titulaires des pièces d'identité mentionnées à l'article 7 du présent Traité, pour autant qu'ils soient inscrits au rôle d'équipage et sur la liste des membres de l'équipage du navire communiquée aux autorités portuaires, peuvent, s'ils sont munis de l'autorisation appropriée, descendre à terre sans visa pendant que le navire séjourne dans un port de l'autre Haute Partie contractante et circuler dans l'enceinte de la ville dont le port fait partie.

A leur descente à terre et à leur retour à bord du navire, les personnes susmentionnées sont tenues de se soumettre au contrôle douanier et au contrôle des passeports, conformément aux règlements en vigueur dans le port en question.

*Article 9.* Les gens de mer qui sont ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés à traverser le territoire de l'autre Haute Partie contractante pour rejoindre un navire se trouvant dans un port de ladite Partie ou, s'ils ont quitté le navire, pour regagner leur pays, à condition qu'ils soient porteurs de la pièce d'identité mentionnée à l'article 7 du présent Traité, qu'y ait été apposé le visa nécessaire délivré par les autorités de l'autre Haute Partie contractante, et d'une déclaration appropriée de l'armateur du navire, de son agent ou du capitaine concernant l'embarquement ou le débarquement.

Le visa susmentionné, que doit porter la pièce d'identité des gens de mer, est délivré par les autorités compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes dans un délai aussi bref que possible.

Les déplacements que doivent faire les personnes susmentionnées sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante pour se rendre à leur lieu de destination sont régis par les dispositions en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne les déplacements des étrangers.

*Article 10.* Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs aux personnes munies de la pièce d'identité des gens de mer, mentionnée à l'article 7 du présent Traité, qu'elles jugent indésirables.

*Article 11.* Dans l'intérêt de la navigation, le capitaine du navire se trouvant dans un port de l'autre Haute Partie contractante ou un membre de l'équipage désigné par lui est autorisé à se rendre chez un agent consulaire du pays du pavillon du navire ou chez un représentant de la compagnie qui possède ou affrète le navire.

*Article 12.* Les navires de chaque Haute Partie contractante faisant escale dans l'un des ports de l'autre Haute Partie contractante pour décharger une partie de la cargaison provenant de l'étranger peuvent, en se conformant aux lois et règlements du pays dans lequel se trouve le port d'escale, conserver à bord la cargaison destinée à être déchargée dans un autre port de ce pays ou dans un port d'un pays tiers, sans avoir à acquitter de droits de douane ou d'autres taxes analogues.

Les navires susmentionnés, lorsqu'ils quittent un port d'une Haute Partie contractante pour se rendre dans un autre port de ladite Partie afin de prendre ou compléter une cargaison à destination de l'étranger ne sont pas soumis à d'autres taxes que celles que doivent acquitter les navires de ladite Partie dans des cas analogues.

Avec l'autorisation préalable des autorités compétentes, des transbordements directs de marchandises d'un navire à un autre peuvent être effectués sans qu'il soit nécessaire d'entreposer entre-temps les marchandises à terre ou sur une installation flottante et sans que les navires aient à acquitter aucun droit ou taxe à l'exception des frais de surveillance.

*Article 13.* Les compagnies et entreprises de navigation, dont le siège social est situé sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, ne sont pas soumises, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à l'impôt sur le revenu résultant de transports maritimes internationaux de marchandises et de passagers.

La teneur et les modalités d'application des dispositions du paragraphe précédent seront précisées dans un accord approprié qui sera conclu très prochainement.

*Article 14.* Si un navire de l'une des Hautes Parties contractantes sombre ou subit tout autre sinistre sur les côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison seront soumis, sur le territoire de ladite Partie, au même traitement et bénéficieront des mêmes avantages que ceux accordés aux navires et cargaisons du pays. Le capitaine, l'équipage et les passagers, de même que le navire et sa cargaison, recevront tous les secours et l'assistance nécessaires, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire du pays.

La cargaison ou les objets sauvés du navire qui a fait naufrage ou subi tout autre sinistre ne sont passibles d'aucun droit de douane ni d'aucune taxe, à moins



qu'ils ne soient destinés à l'emploi ou à la consommation sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

*Article 15.* I. Les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes n'auront pas compétence pour juger des différends de nature civile entre le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'autre Haute Partie contractante, si le litige en question a trait à l'exécution d'obligations découlant du contrat de travail.

II. Les autorités de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas pénalement compétentes pour procéder à des arrestations à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Partie qui se trouve dans un port de la première Partie, ou enquêter sur une infraction commise à bord du navire, sauf dans les cas suivants :

- a) Si les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de la première Haute Partie contractante ; ou
- b) Si l'infraction ou ses conséquences sont telles qu'elles portent atteinte à la paix ou à l'ordre public ou menacent la sécurité du territoire, soit dans le port, soit dans les eaux territoriales de la première Haute Partie contractante ; ou
- c) Si des personnes n'appartenant pas à l'équipage du navire sont mêlées à l'infraction ou si l'infraction a été commise par un ressortissant ou contre un ressortissant de la première Haute Partie contractante ; ou
- d) Si l'infraction de par sa nature constitue un crime grave menaçant la vie ou la sécurité des personnes.

III. Les dispositions du paragraphe II du présent article n'affectent pas le droit des autorités locales de prendre des mesures afin de réprimer le trafic des stupéfiants, de faire respecter les règlements douaniers et sanitaires et de prendre d'autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la protection de la vie humaine, et celle des cargaisons et le séjour des étrangers.

*Article 16.* Le traitement que s'accordent réciproquement les Hautes Parties contractantes aux termes du présent Traité ne s'étend pas :

- a) Au cabotage entre des ports de l'autre Haute Partie contractante, ni à la navigation intérieure ;
- b) A la pêche ;
- c) Au service maritime des ports, rades et côtes, y compris le pilotage, le remorquage, les opérations de sauvetage et l'assistance en mer ;
- d) Aux privilèges accordés aux sociétés sportives ;
- e) Aux mesures d'encouragement visant à stimuler la construction navale et la navigation maritime nationales, découlant de lois spécifiques ;
- f) A l'émigration et au transport d'émigrants ;
- g) Aux ports qui ne doivent pas être utilisés par des navires étrangers ou aux ports ou zones, ou parties de ports destinés exclusivement ou principalement aux bâtiments de guerre, si dans ces ports, zones ou parties de ports, la situation nécessite, pour une période déterminée, l'adoption de mesures restrictives particulières, dont notification sera donnée préalablement.

*Article 17.* Par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, des délégations techniques des deux pays peuvent se réunir pour

examiner la situation des transports maritimes entre les deux pays, de même que toute autre question d'intérêt mutuel, relative au présent Traité.

*Article 18.* Le présent Traité sera soumis à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Rome dès que possible.

Le Traité entrera en vigueur dans un délai de 15 jours suivant l'échange des instruments de ratification et le demeurera tant que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne le dénoncera pas, en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de 12 mois.

FAIT à Moscou le 26 octobre 1972, en deux exemplaires, chacun en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[A. KOSSYGUINE]

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :  
[G. ANDREOTTI]

---

**No. 14474**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
GAMBIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Bathurst on 5 March 1973**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
GAMBIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Bathurst le 5 mars 1973**

*Textes authentiques: russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАМБИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Гамбия, стремясь к расширению культурных связей между двумя странами в интересах дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений между советским и гамбийским народами, согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимополезный культурный обмен в рамках действующих в их странах законов на основе принципов уважения суверенитета, равноправия и невмешательства во внутренние дела друг друга.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны, каждая в пределах своих возможностей и потребностей, будут способствовать развитию сотрудничества, обмену опытом и достижениями в области науки, высшего образования и народного просвещения, здравоохранения, искусства, литературы, кино, радио и телевидения, прессы, спорта и туризма путем обмена делегациями, индивидуальными визитами и выставками.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны соглашаются обмениваться делегациями научных работников, а также приглашать научных сотрудников для работы в исследовательских учреждениях, чтения лекций по согласованным между обеими Сторонами темам, изучения, сбора материалов или исследовательской работы по согласованным между обеими Сторонами темам.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны соглашаются оказывать взаимную помощь в подготовке их национальных кадров в области промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры как путем предоставления возможностей для обучения в высших и специализированных учебных заведениях, так и путем предоставления стажировок.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны соглашаются способствовать взаимному обмену студентами. В этих целях каждая из Договаривающихся Сторон, в пределах своих возможностей, и по соответствующим официальным каналам будет предоставлять для студентов другой Стороны определенное количество стипендий в учебных заведениях своей страны и будет содействовать гражданам другой Стороны в поступлении на учебу или на переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны изучают вопрос об эквивалентности дипломов и ученых степеней, выдаваемых учебными заведениями обеих стран, и подпишут протокол по этому вопросу.

*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны соглашаются способствовать взаимному обмену преподавателями высших и специализированных учебных заведений и школ для работы или чтения лекций в указанных выше учебных заведениях по темам, согласованным двумя Сторонами.

*Статья 8.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену работниками здравоохранения и направлять их в медицинские учреждения и органы здравоохранения обеих стран в целях расширения их опыта и повышения квалификации.

*Статья 9.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать лучшему пониманию и ознакомлению своих народов с культурой и искусством друг друга и в этих целях будут содействовать поездкам музыкальных и театральных трупп и артистов, будут организовывать концерты, художественные выставки и лекции, а также будут приглашать работников культуры и искусства для работы в своих странах с целью повышения их квалификации.

Договаривающиеся Стороны в пределах своих возможностей будут способствовать изучению языка друг друга, культуры и литературы в соответствующих учебных заведениях и исследовательских институтах своих стран.

*Статья 10.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между своими национальными библиотеками, музеями и другими подобными учреждениями с целью содействия обмену научными материалами и литературой.

*Статья 11.* Договаривающиеся Стороны соглашаются способствовать переводу и распространению взаимоприемлемых книг, брошюр и журналов, издаваемых другой Стороной в области науки, культуры и искусства, а также обмениваться делегациями писателей, журналистов и т. д.

*Статья 12.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать на взаимоприемлемой основе сотрудничеству в области радио и телевидения путем обмена работниками радио и телевидения, а также обмена радио- и телевизионными программами и музыкальными записями.

*Статья 13.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать распространению и съемке кинофильмов в обеих странах наряду с обменом делегациями и отдельными визитами работников области кинопроизводства.

*Статья 14.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями своих двух стран в общих интересах развития спорта и с этой целью будут организовывать спортивные соревнования между спортсменами обеих стран.

Договаривающиеся Стороны будут также способствовать туристическим поездкам граждан СССР в Гамбию и граждан Гамбии в Советский Союз.

*Статья 15.* Договаривающиеся Стороны будут развивать культурный обмен между неправительственными организациями обеих стран.

*Статья 16.* Договаривающиеся Стороны в осуществление настоящего договора будут вырабатывать и согласовывать годовые или двухгодичные протоколы конкретных мероприятий по культурному и научному обмену.

*Статья 17.* Финансовые вопросы, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, будут регулироваться путем обмена письмами.

*Статья 18.* Настоящее Соглашение вступит в силу в срок, о котором будет достигнута взаимная договоренность, путем обмена нотами. Оно

будет оставаться в силе в течение 3-х лет, по истечении которых оно будет автоматически продлеваться на следующие 3 года, если не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон путем направления за 6 месяцев до этого соответствующего уведомления другой Стороне.

СОВЕРШЕНО в Батерсте 5 марта 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза  
Советских Социалистических  
Республик:  
Чрезвычайный и Полномочный  
Посол Союза Советских  
Социалистических Республик  
в Республике Сенегал и Гамбия  
[Signed—Signé]  
Д. НИКИФОРОВ

По уполномочию  
Правительства Республики  
Гамбия:  
Вице-президент,  
министр иностранных  
дел Республики Гамбия,  
[Signed—Signé]  
А. КАМАРА

---

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
AND THE REPUBLIC OF THE GAMBIA**

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of The Gambia, being desirous of expanding cultural relations between the two countries in the interests of the further development and strengthening of the friendly relations between the Soviet people and the people of The Gambia, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall strengthen and expand cultural exchanges for their mutual benefit within the framework of the laws operating in their respective countries and on the basis of the principles of respect for sovereignty, equality and non-interference into each other's domestic affairs.

*Article 2.<sup>2</sup>* The Contracting Parties shall promote, within the limits of their possibilities and requirements, the development of co-operation, the exchange of experience and achievements in the field of science, higher learning and public education, health protection, the arts, literature, cinema, broadcasting and television, press, sports and tourism, by exchanging delegations, individual visits and exhibitions.

*Article III.* The Contracting Parties agree to exchange delegations of workers of science as well as to invite workers of science to work in their research institutions, to lecture on subjects to be agreed upon by the two Parties, or to study, collect material or undertake research work on subjects agreed upon by the two Parties.

*Article IV.* The Contracting Parties agree to render mutual assistance in the training of their nationals for skills in industry, agriculture, science and culture both by giving opportunity to study in higher and specialised educational institutions and by training on the job.

*Article V.* The Contracting Parties agree to promote the reciprocal exchange of students. For this purpose each of the Contracting Parties shall, within the limits of its possibilities, and through the appropriate official channels, provide a certain number of scholarships in educational institutions in its country for the students of the other Party and shall assist the citizens of the other country entering its educational and scientific institutions for training or retraining.

*Article VI.* The Contracting Parties shall study the question of the equivalence of diplomas and scientific degrees granted by the Educational Institutions of both countries and shall sign a protocol on this question.

*Article VII.* The Contracting Parties agree to promote the mutual exchange of teachers of higher and specialised educational institutions and schools to work or to lecture in the above-mentioned establishments, on subjects to be agreed by the two Parties.

*Article VIII.* The Contracting Parties agree to promote the exchange of public health workers and to arrange attachments to medical and health

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1973, the date agreed upon by an exchange of notes effected on 27 and 31 March 1973, in accordance with article XVIII.

<sup>2</sup> Should read "Article II".

establishments in each other's country, with a view to broadening the experience of their workers and raising their standards.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage better understanding and appreciation of their respective cultures and arts by the nationals of the other Party and, to this end, shall promote tours by musical and theatrical companies and artists, shall organise concerts, art exhibitions and lectures, and shall invite workers of culture and arts to work in each other's country with a view to improving their standards.

The Contracting Parties shall each, within the limits of its possibilities, facilitate the study of the language of the other country, its culture and literature in appropriate educational establishments and research institutes in their respective countries.

*Article X.* The Contracting Parties shall encourage contacts between their national libraries, museums and other similar institutions with a view to facilitating the exchange of scientific material and literature.

*Article XI.* The Contracting Parties agree to facilitate the translation and distribution of mutually acceptable books, booklets, and magazines published by the other Party in the field of science, culture and arts; and to exchange delegations of writers, journalists, etc.

*Article XII.* The Contracting Parties shall promote co-operation, on a mutually acceptable basis, in the field of broadcasting and television by means of exchange of workers in radio and television as well as by exchange of broadcasting and television programmes and musical recordings.

*Article XIII.* The Contracting Parties shall encourage the distribution and screening of cinema films in each other's country as well as the exchange of delegations and individual visits by workers in the film industry.

*Article XIV.* The Contracting Parties shall promote co-operation between the sports organisations of their respective countries, in the interests of the development of sports in general, and to this end shall organise sports competitions between the sportsmen of their two countries. The Contracting Parties also undertake to encourage tourist visits by the U.S.S.R. citizens to The Gambia and by citizens of The Gambia to the U.S.S.R.

*Article XV.* The Contracting Parties shall promote cultural exchanges between non-governmental organisations in both countries.

*Article XVI.* The Contracting Parties in realisation of the present Agreement, will work out and agree annually or biannually, on a protocol concerning concrete arrangements on cultural and scientific exchanges.

*Article XVII.* Financial questions pertaining to the implementation of the present Agreement shall be regulated by Exchange of Letters.

*Article XVIII.* The present Agreement shall come into effect on a date mutually agreed, by Exchange of Notes. It shall remain in force for three years, at the expiration of which it shall be automatically renewed for another three years unless denounced earlier by either of the Contracting Parties by sending to the other Party six months notice to that effect.



DONE in Bathurst on 5th March 1973 in two copies each in English and Russian, both texts having equal validity.

For and on behalf of  
the Government of the Republic  
of The Gambia:

[Signed]

H. E. Mr. A. D. CAMARA  
Vice President  
and Minister of External Affairs

For and on behalf of  
the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

H. E. Mr. DMITRI S. NIKIFOROV  
U.S.S.R. Ambassador  
to the Republic of The Gambia

[TRADUCTION—TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO- VIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Gambie, désireux d'étendre les relations culturelles entre les deux pays afin de mieux servir le développement et le renforcement des liens d'amitié entre le peuple soviétique et le peuple de Gambie, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes consolideront et élargiront leurs échanges culturels à leur avantage mutuel, dans le cadre des lois en vigueur sur leur territoire respectif et sur la base du respect de la souveraineté et des principes d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie.

*Article II.* Les Parties contractantes favoriseront, dans la mesure de leurs possibilités et de leurs besoins, le développement de la coopération, l'échange de données d'expérience et les réalisations dans les sciences, l'enseignement supérieur et l'instruction publique, la protection de la santé, les arts, les lettres, le cinéma, la radio et la télévision, la presse, le sport et le tourisme, en accueillant réciproquement des délégations, des visiteurs individuels et des expositions.

*Article III.* Les Parties contractantes conviennent d'échanger des délégations de travailleurs scientifiques et d'inviter ces mêmes travailleurs scientifiques à travailler dans leurs institutions de recherche, à donner des conférences sur des sujets à convenir entre les deux Parties, ou à étudier, rassembler des matériaux ou entreprendre des travaux de recherche sur des sujets également définis d'un commun accord par les Parties.

*Article IV.* Les Parties contractantes conviennent de se prêter réciproquement assistance pour la formation professionnelle de leurs ressortissants dans les domaines industriel, agricole, scientifique ou culturel à la fois en donnant aux intéressés la possibilité de faire des études dans des établissements d'enseignement supérieur et spécialisé et en leur faisant suivre une formation en milieu professionnel.

*Article V.* Les Parties contractantes conviennent de favoriser les échanges d'étudiants. A cette fin, chacune des Parties contractantes accordera dans des établissements d'enseignement de son pays, dans la mesure de ses possibilités et en suivant la filière officielle, un certain nombre de bourses destinées aux étudiants de l'autre Partie et elle prêtera assistance aux citoyens de cet autre pays qui viendront suivre une formation ou se recycler dans ses établissements éducatifs et scientifiques.

*Article VI.* Les Parties contractantes étudieront la question de l'équivalence des diplômes et des grades scientifiques délivrés par leurs établissements d'enseignement respectifs et elles concluront un protocole à ce sujet.

*Article VII.* Les Parties contractantes conviennent de favoriser les échanges de maîtres de l'enseignement supérieur et spécialisé afin qu'ils puissent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1973, date convenue par voie d'échange de notes effectué les 27 et 31 mars 1973, conformément à l'article XVIII.

travailler ou donner des conférences dans les établissements dispensant cet enseignement, sur des sujets à convenir entre les deux Parties.

*Article VIII.* Les Parties contractantes conviennent de favoriser les échanges de travailleurs de la santé publique et de prendre des dispositions pour que ceux-ci soient attachés à des établissements hospitaliers ou à des établissements de santé du pays hôte, afin qu'ils puissent élargir leur expérience professionnelle et améliorer leurs qualifications.

*Article IX.* Les Parties contractantes s'emploieront à mieux faire comprendre et apprécier leur culture et leurs arts respectifs par les ressortissants de l'autre Partie et, à cette fin, favoriseront les tournées musicales et théâtrales effectuées par des compagnies ou par des artistes à titre individuel, organiseront des concerts, des expositions d'art et des conférences, et chacune invitera les travailleurs de la culture et des arts de l'autre pays à venir travailler chez elle afin de s'y perfectionner.

Chacune des Parties contractantes facilitera, sur son territoire et dans la mesure de ses possibilités, l'étude de la langue de l'autre pays, de sa culture et de sa littérature dans des établissements d'enseignement et des instituts de recherche appropriés.

*Article X.* Les Parties contractantes encourageront leurs bibliothèques, musées et institutions analogues respectives à entrer en liaison afin de faciliter les échanges de matériel et de documentation scientifiques.

*Article XI.* Les Parties contractantes conviennent de faciliter la traduction et la diffusion de livres, brochures et magazines ayant leur agrément mutuel et publiés par l'autre Partie dans les domaines scientifique, culturel et artistique, et de recevoir des délégations d'écrivains, de journalistes, etc., de l'autre Partie.

*Article XII.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération, selon des modalités mutuellement agréées, dans le domaine de la radio et de la télévision, grâce à des échanges de travailleurs de la radio et de la télévision et des échanges de programmes radiodiffusés et télévisés et d'enregistrements musicaux.

*Article XIII.* Les Parties contractantes encourageront la distribution et la projection de films cinématographiques dans leurs pays respectifs ainsi que les visites de travailleurs de l'industrie cinématographique venus en délégation et à titre individuel.

*Article XIV.* Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations sportives des deux pays, afin de servir le développement du sport en général, et organiseront à cette fin des compétitions sportives entre athlètes des deux pays. Les Parties contractantes s'engagent également à encourager les voyages touristiques de citoyens de l'URSS en Gambie, ceux de citoyens de la Gambie en URSS.

*Article XV.* Les Parties contractantes favoriseront les échanges culturels entre organisations non gouvernementales des deux pays.

*Article XVI.* Les Parties contractantes, aux fins de l'application du présent Accord, décideront et conviendront tous les ans ou tous les deux ans d'un Protocole portant sur les dispositions à prendre sur le plan pratique pour assurer les échanges culturels et scientifiques.

*Article XVII.* Les questions financières afférentes à l'application du présent Accord se régleront par voie d'échange de notes.

*Article XVIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à une date convenue entre les deux Parties et par voie d'échange de notes. Il restera valable pendant une période de trois ans, à l'expiration de laquelle il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de trois ans, si aucune des deux Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de ce délai, son intention de le dénoncer.

FAIT à Bathurst le 5 mars 1973, en deux exemplaires, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques  
et en son nom :

L'Ambassadeur d'URSS  
en République de Gambie,

[*Signé*]

DMITRI S. NIKIFOROV

Pour le Gouvernement  
de la République de Gambie  
et en son nom :

Le Vice-Président  
et Ministre des affaires  
étrangères,

[*Signé*]

A. D. CAMARA

No. 14475

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
TURKEY**

**Protocol concerning the establishment of the maritime  
boundary between Soviet and Turkish territorial  
waters in the Black Sea. Signed at Ankara on 17 April  
1973**

*Authentic texts: Russian and Turkish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
TURQUIE**

**Protocole relatif à la délimitation de la frontière maritime  
entre les eaux territoriales soviétiques et les eaux  
territoriales turques en mer Noire. Signé à Ankara le  
17 avril 1973**

*Textes authentiques: russe et turc.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ  
ЛИНИИ МОРСКОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СОВЕТСКИМИ И  
ТУРЕЦКИМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫМИ ВОДАМИ НА ЧЕРНОМ  
МОРЕ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Турецкой Республики;

принимая во внимание отношения добрососедства между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой; и

желая определить линию морской границы между советскими и турецкими территориальными водами на Черном море;

решили заключить настоящий Протокол и с этой целью назначили в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик П. К. Ермошина, Чрезвычайного и Полномочного Посла;

Правительство Турецкой Республики Мустафу Кенаноглу, Чрезвычайного и Полномочного Посла;

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны соглашаются, что линия морской границы между советскими и турецкими территориальными водами на Черном море, начинаясь от конечной точки сухопутной государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой, расположенной на берегу моря, проходит по азимуту 290 градусов до точки пересечения ее с внешней границей территориальных вод (12 морских миль) Союза Советских Социалистических Республик и Турции.

*Статья 2.* Для проведения всех работ, связанных с обозначением на местности линии морской границы между советскими и турецкими территориальными водами на Черном море, и составления необходимых документов Договаривающиеся Стороны создают на паритетных началах Совместную советско-турецкую комиссию по обозначению морской границы в составе 5-ти человек с каждой Стороны. При проведении вышеуказанных работ делегации Сторон могут привлекать необходимое количество экспертов и технического персонала.

*Статья 3.* Все расходы, связанные с проведением работ по обозначению линии морской границы между советскими и турецкими территориальными водами на Черном море, Договаривающиеся Стороны будут нести поровну.

*Статья 4.* Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕН в Анкаре 17 апреля 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Турецкой  
Республики:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by P. Ermoshin—Signé par P. Ermochine.

<sup>2</sup> Signed by M. Kenanoğlu—Signé par M. Kenanoğlu.

[TURKISH TEXT—TEXTE TURC]

SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ HÜKÜMETİ  
İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
KARADENİZ'DE SOVYET VE TÜRK KARASULARI ARASIN-  
DAKİ DENİZ HUDUT HATTININ TESPİTİ HAKKINDA  
PROTOKOL

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki iyi komşuluk ilişkilerini gözönünde bulundurarak; ve

Karadeniz'de Sovyet ve Türk karasuları arasındaki deniz hudut hattını tespit etmeyi arzu ederek;

Bu Protokolu akdetmeye karar vermişler ve bu maksatla kendi yetkili Temsilcileri sıfatıyla:

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükümeti Tam Yetkili Büyükelçi P. K. Yermoşin'i;  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Tam Yetkili Büyükelçi Mustafa Kenanoğlu'yu;

Atamışlardır.

Bu Temsilciler, gerektiği şekilde ve tamamen usulüne uygun olarak düzenlendiği anlaşılan yetki belgelerini teati ettikten sonra aşağıdaki hususlarda mutabik kalmışlardır.

*Madde 1.* Âkit Taraflar, Karadeniz'de Sovyet ve Türk karasuları arasında deniz hudut hattının, Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki devlet kara hududunun denizin kıyısında bulunan son noktasından başlayarak, 290 derece azimutu üzerinden, Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği ve Türkiye Cumhuriyeti karasularının dış sınırı (12 deniz mili) ile kesiştiği noktaya kadar devam ettiği hususunda mutabik kalmışlardır.

*Madde 2.* Âkit Taraflar, Karadeniz'de Sovyet ve Türk karasuları arasındaki deniz hudut hattının mahallinde işaretlenmesi ile ilgili bütün çalışmaları yapmak ve lüzumlu dokümanları düzenlemek üzere, eşitlik esaslarına istinaden, her bir Taraftan 5'er kişi katılmak suretiyle Deniz Hududunu İşaretleme Müsterek Sovyet-Türk Komisyonunu kuracaklardır. Taraf Heyetleri, yukarıda zikredilen işlerin yapılması sırasında, lüzumlu miktarda eksper ve teknik personel alabilirler.

*Madde 3.* Âkit Taraflar, Karadeniz'de Sovyet ve Türk karasuları arasındaki deniz hudut hattının işaretlenmesi çalışmalarının yapılması ile ilgili bütün masrafları eşit bir şekilde karşılayacaklardır.

*Madde 4.* Bu Protokol tasdike tâbi olup tasdik belgelerinin teatisi gününden itibaren yürürlüğe girecektir.

Tasdik belgeleri mümkün olan en kısa zamanda Moskova'da teati edilecektir.



Ankara'da 17 Nisan 1973 tarihinde, Rusça ve Türkçe olmak üzere ikişer nüsha halinde düzenlenmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri  
Birliği Hükümetinin Verdiği  
Yetkiyle:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümetinin Verdiği  
Yetkiyle:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by P. Ermoshin—Signé par P. Ermochine.

<sup>2</sup> Signed by M. Kenanoğlu—Signé par M. Kenanoğlu.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN SOVIET AND TURKISH TERRITORIAL WATERS IN THE BLACK SEA**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Turkey;

Having regard to the good-neighbourly relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey; and

Desiring to establish the maritime boundary between Soviet and Turkish territorial waters in the Black Sea;

Have decided to conclude this Protocol and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

P. K. Ermoshin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Mustafa Kenanoğlu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, for the Government of the Republic of Turkey,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties agree that the maritime boundary between Soviet and Turkish territorial waters in the Black Sea, beginning at the terminal point of the State land boundary between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey situated on the sea coast, shall follow an azimuth of 290° until its intersection with the outer limit of the territorial waters (12 nautical miles) of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Turkey.

*Article 2.* The Contracting Parties shall form on a parity basis a Joint Soviet-Turkish Commission for the marking of the maritime boundary, to consist of five persons for each Party, which shall be in charge of all operations performed in connexion with the marking at the appropriate site of the maritime boundary between Soviet and Turkish territorial waters in the Black Sea and the preparation of the necessary documents. In the course of these operations the delegations of the Parties may engage the necessary number of experts and technical personnel.

*Article 3.* All costs incurred in connexion with operations relating to the marking of the maritime boundary between Soviet and Turkish territorial waters in the Black Sea shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 4.* This Protocol shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 4.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

DONE at Ankara on 17 April 1973, in duplicate in the Russian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:  
[P. ERMOSHIN]

For the Government  
of the Republic of Turkey:  
[M. KENANOĞLU]

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LES EAUX TERRITORIALES SOVIÉTIQUES ET LES EAUX TERRITORIALES TURQUES EN MER NOIRE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République turque ;

Considérant les relations de bon voisinage entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République turque ; et

Souhaitant délimiter la frontière maritime entre les eaux territoriales soviétiques et les eaux territoriales turques en mer Noire ;

Ont décidé de conclure le présent Protocole et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques—  
P. K. Ermochine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Le Gouvernement de la République turque—Mustapha Kenanoğlu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes décident que la frontière maritime entre les eaux territoriales soviétiques et les eaux territoriales turques en mer Noire, partant du point d'aboutissement de la frontière séparant les Etats soviétique et turc, au bord de la mer, passe par un azimuth de 290° avant son point d'intersection avec la limite extérieure des eaux territoriales (12 milles marins) de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République turque.

*Article 2.* Pour effectuer tous les travaux relatifs à la délimitation de la frontière maritime entre les eaux territoriales soviétiques et les eaux territoriales turques en mer Noire, et pour rassembler la documentation nécessaire, les Parties contractantes créent, sur une base paritaire, une commission mixte soviéto-turque chargée de la délimitation de la frontière maritime et composée de cinq membres de chaque Partie. Pour effectuer les travaux susmentionnés, les délégations des Parties peuvent recruter les experts et le personnel technique qu'elles jugent nécessaires.

*Article 3.* Les Parties contractantes se répartissent également toutes les dépenses afférentes à l'exécution des travaux sur la délimitation de la frontière maritime entre les eaux territoriales soviétiques et les eaux territoriales turques en mer Noire.

*Article 4.* Le présent Protocole est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 4.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais.

FAIT à Ankara, le 17 avril 1973, en deux exemplaires, chacun en langues russe et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[P. ERMOCHINE]

Pour le Gouvernement  
de la République turque :  
[M. KENANOĞLU]

---



**No. 14476**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning maritime navigation. Signed at  
Algiers on 18 April 1973**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ALGÉRIE**

**Accord sur la navigation maritime. Signé à Alger le 18 avril  
1973**

*Textes authentiques: russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЛЖИРСКОЙ НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Алжирской Народной Демократической Республики, будучи убежденными, что развитие морского судоходства между СССР и АНДР будет способствовать укреплению дружественных отношений, которые установились между двумя странами, и стремясь всесторонне развивать их морской обмен, согласились о следующем.

*Статья 1.* Настоящее Соглашение применяется к территории Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и к территории Алжирской Народной Демократической Республики, с другой стороны.

*Статья 2.* В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое торговое судно, несущее национальный флаг этой Стороны в соответствии с ее законодательством. Это определение исключает военные корабли из сферы применения настоящего Соглашения.

2. Термин «член экипажа судна» означает любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- а) поощрять участие судов СССР и АНДР в перевозках грузов и пассажиров между портами обеих стран и не препятствовать судам под флагом другой Договаривающейся Стороны осуществлять морские перевозки между портами своей страны и портами третьих стран за исключением стран, с которыми АНДР имеет или будет иметь соглашения о зарезервированных перевозках;
- б) поощрять сотрудничество между правительственными органами и национальными судоходными предприятиями обеих Сторон, направленное на устранение препятствий, могущих помешать развитию морского обмена и различных видов деятельности, относящейся к этому обмену.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- а) не допускать в своих портах какой-либо дискриминации в отношении судов другой Договаривающейся Стороны;
- б) воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб морскому судоходству между двумя странами.

*Статья 5.* Торговые флоты СССР и АНДР имеют право осуществлять каждый равную часть перевозок, определяемых на основе общей стоимости фрахта, исчисляемого из общего торгового обмена между портами двух стран.



*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны с момента подписания настоящего Соглашения создадут морскую комиссию, состоящую из представителей компетентных властей своих торговых флотов и национальных судоходных компаний.

Комиссия будет заниматься применением настоящего Соглашения и определит условия распределения перевозок на регулярных линиях и в трамповом судоходстве, применяя к каждому из этих видов перевозок принцип, упомянутый в предыдущей Статье.

*Статья 7.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит в своих портах судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам в том, что касается взимания портовых сборов и налогов, свободного доступа в порты, использования портов и всех других удобств, которые предоставляются судам, их экипажам, пассажирам и грузам для мореплавания и коммерческих операций. Настоящее положение имеет в виду, в частности, предоставление мест у причала и любого рода облегчений в отношении погрузочно-разгрузочных работ.

2. Положения предыдущего пункта не применяются к мореплаванию, деятельности и перевозкам, которые по закону зарезервированы для себя каждой из Договаривающихся Сторон, и в частности, к портовым службам, буксировке, лоцманской проводке, национальному каботажу и морскому рыболовству, а также к формальностям, касающимся въезда и пребывания иностранцев.

*Статья 8.* Договаривающиеся Стороны предпримут в пределах своего законодательства и портовых правил необходимые меры к тому, чтобы по возможности, сократить время стоянки судов в портах, упростить и облегчить осуществление действующих в них административных, санитарных и таможенных формальностей.

*Статья 9.* 1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать национальность судов другой Договаривающейся Стороны на основании документов, находящихся на борту этих судов, а также все другие документы, выданные или признаваемые компетентными властями другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами.

2. Расчет и взимание портовых сборов и налогов с судов одной из Договаривающихся Сторон в портах другой Договаривающейся Стороны будут осуществляться на основе имеющихся на борту судов мерительных свидетельств, выданных компетентными властями в соответствии с законами и правилами страны флага судна, без проведения нового обмера.

*Статья 10.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, перечисленные в статьях 11 и 12 настоящего Соглашения. Такими удостоверениями личности являются:

— для советских моряков — «Паспорт моряка СССР»;

— для алжирских моряков — «Профессиональная морская книжка».

*Статья 11.* Лицам, имеющим удостоверения личности, упомянутые в статье 10 настоящего Соглашения, разрешается, в качестве членов экипажа судна одной Договаривающейся Стороны, сходить на берег во время

пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны, при условии, что эти лица занесены в судовую роль и в список членов экипажа, врученный портовым властям в соответствии с правилами данного порта.

При сходе на берег и возвращении на судно эти лица должны проходить установленный контроль.

*Статья 12.* 1. Лица, имеющие упомянутые в Статье 10 настоящего Соглашения удостоверения личности одной из Договаривающихся Сторон и не занесенные в судовую роль какого-либо судна, будут иметь право проследовать по территории другой Договаривающейся Стороны для того, чтобы прибыть к месту назначения на судно, находящееся в порту этой другой Стороны, при наличии на удостоверении личности визы этой Стороны и предписания о направлении на это судно.

Эти визы выдаются компетентными властями каждой Договаривающейся Стороны в возможно короткий срок. Их действие ограничивается сроком в 4 последовательных суток и в исключительных случаях может быть продлено по мотивам, приемлемость которых определяется компетентными властями.

2. Если член экипажа судна, имеющий упомянутое в статье 10 удостоверение личности, высаживается в порту другой Договаривающейся Стороны по причине болезни, служебным обстоятельствам или по другим мотивам, которые будут признаны приемлемыми местными властями, эти последние дадут необходимое разрешение заинтересованному лицу в случае госпитализации находиться на ее территории, а также вернуться в свою страну либо в другой порт посадки.

3. В интересах мореплавания капитан судна, находящегося в порту другой Договаривающейся Стороны, или назначенный им член экипажа получают разрешение отправиться к дипломатическому или консульскому представителю своей страны или к представителю своей компании.

4. Передвижение указанных лиц по территории каждой из Договаривающихся Сторон к месту назначения будет регламентироваться положениями, действующими на этой территории в отношении передвижения иностранцев.

*Статья 13.* Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в допуске на свою территорию лицам, имеющим удостоверения личности моряков, упомянутые в статье 10, которых она сочтет нежелательными.

*Статья 14.* 1. Компетентные власти одной из Договаривающихся Сторон будут осуществлять вмешательство в случае правонарушений, совершенных на борту судна другой Договаривающейся Стороны, находящегося в порту первой Договаривающейся Стороны, лишь в одном из следующих случаев:

- а) если имеется просьба или согласие дипломатических или консульских представителей относительно вмешательства;
- б) если правонарушение, спор или их последствия по своему характеру нарушают спокойствие и общественный порядок на территории или в порту или затрагивают общественную безопасность;
- в) если в деле замешано лицо, не входящее в состав экипажа.

2. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны будут принимать к рассмотрению гражданские дела, возникающие из споров между капитаном и любым членом экипажа судна другой Договаривающейся Стороны относительно оплаты труда или договора о найме лишь по просьбе или с согласия дипломатического или консульского представителя страны флага судна.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают прав местных властей в том, что касается применения таможенного и санитарного законодательства и правил, а также других мер контроля, относящихся к безопасности судов и портов, охране человеческой жизни на море, сохранности грузов и допуску иностранцев.

*Статья 15.* 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит какую-либо другую аварию у берегов территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные власти этой Стороны окажут пассажирам, экипажу, а также судну и его грузу такую же помощь и содействие, как и судну под своим собственным флагом.

2. Судно, потерпевшее аварию, его груз и запасы не облагаются таможенными пошлинами, если они не доставлены для потребления или использования на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 16.* На территории одной из Договаривающихся Сторон не будут применяться арест или задержание судов и имущества, находящегося на них, принадлежащих другой Договаривающейся Стороне, вследствие какой-либо имущественной претензии.

*Статья 17.* Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется в том, что ее компетентные власти будут оказывать свое содействие находящимся на ее территории организациям и лицам другой Стороны, представляющим интересы судоходных предприятий их стран.

Деятельность этих организаций и лиц будет подчиняться законам и правилам, действующим на территории страны пребывания.

*Статья 18.* Судоходные предприятия и компании, учрежденные на территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут облагаться на территории другой Договаривающейся Стороны налогами на прибыли и доходы, полученные в результате их деятельности, связанной с морскими перевозками.

*Статья 19.* Положения настоящего Соглашения будут применяться в предварительном порядке со дня его подписания.

Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых в соответствии с ее Конституцией для окончательного введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу через тридцать (30) дней, считая с даты последнего уведомления.

*Статья 20.* Настоящее Соглашение заключено сроком на пять (5) лет, начиная с даты окончательного вступления в силу.

По истечении этого первого срока, настоящее Соглашение будет автоматически возобновляться каждый год, если одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением об этом за двенадцать (12) месяцев.

СОВЕРШЕНО в Алжире, 18 апреля 1973 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Алжирской Народной  
Демократической Республики:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by T. Guzhenko—Signé par T. Gujenko.

<sup>2</sup> Signed by R. Bitat—Signé par R. Bitat.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMO-  
CRATIQUE ET POPULAIRE SUR LA NAVIGATION  
MARITIME

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Convaincus que le développement de la navigation maritime entre l'U.R.S.S. et la R.A.D.P. contribuera au renforcement des relations amicales qui se sont établies entre les deux pays,

Et désireux d'harmoniser leurs échanges maritimes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Le présent Accord s'applique au territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et au territoire de la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part.

*Article 2.* Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire de marine marchande battant pavillon national de cette Partie, conformément à sa législation. Cette définition exclut les navires militaires du champ d'application du présent Accord.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne toute personne occupée effectivement pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien et figurant sur le rôle de l'équipage.

*Article 3.* Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager la participation des navires de l'U.R.S.S. et de la R.A.D.P. au transport des marchandises et des passagers entre les ports des deux pays et de ne pas entraver les navires sous pavillon de l'autre Partie contractante d'effectuer le transport maritime entre les ports de son pays et ceux des pays tiers, sauf les pays avec lesquels la R.A.D.P. a ou aura des accords de trafics réservés.
- b) D'encourager la coopération entre les organismes gouvernementaux et les entreprises nationales du transport maritime des deux Parties tendant à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des échanges maritimes et des diverses activités qui relèvent de ces échanges.

*Article 4.* Les Parties contractantes conviennent :

- a) De répudier dans leurs ports toute forme de discrimination à l'égard des navires de l'autre Partie contractante;
- b) De s'abstenir de toute action qui pourrait porter préjudice à la navigation maritime entre les deux pays.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 18 avril 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 14 décembre 1973, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

*Article 5.* Les flottes de commerce de l'U.R.S.S. et de la R.A.D.P. ont droit à effectuer chacune une part égale de trafic déterminée sur la base de la valeur totale du fret découlant de l'ensemble des échanges commerciaux entre les ports des deux pays.

*Article 6.* Les Parties contractantes constitueront dès la signature du présent Accord une commission maritime composée des représentants des autorités compétentes de leur marine marchande et de leurs compagnies maritimes nationales.

La commission sera chargée de l'exécution du présent Accord et déterminera les conditions de répartition du trafic en lignes régulières et en tramping, en appliquant à chacun de ces types de transport le principe énoncé à l'article précédent.

*Article 7.* 1. Chacune des Parties contractantes assurera dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi que la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports, légalement réservés par chacune des deux Parties, et notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, au cabotage national et à la pêche maritime, ni aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

*Article 8.* Les Parties contractantes prendront dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires les mesures nécessaires pour réduire, autant que possible, le temps de séjour des navires dans les ports, simplifier et faciliter l'accomplissement des formalités administratives, sanitaires et douanières en vigueur dans lesdits ports.

*Article 9.* 1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires. Elle reconnaîtra également tous autres documents délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

2. Le calcul et la perception des droits et taxes portuaires relatifs aux navires de l'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie contractante s'effectueront sur la base des certificats de jauge se trouvant à bord des navires, délivrés par les autorités compétentes conformément aux lois et aux règles du pays dont le navire porte le pavillon sans qu'il soit procédé à un nouveau jaugeage.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes réservera aux titulaires des documents d'identité de marins, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les droits énumérés dans les articles 11 et 12 du présent Accord. Ces documents d'identité sont :

- Pour les marins soviétiques : passeport de marin de l'U.R.S.S. ;
- Pour les marins algériens : livret professionnel maritime.

*Article 11.* Les personnes ayant les documents d'identité mentionnés à l'article 10 du présent Accord sont autorisées en tant que membres de l'équipage du navire d'une des Parties contractantes à descendre à terre pendant l'escale du navire dans le port de l'autre Partie contractante, à condition que ces personnes soient inscrites sur la liste des rôles de l'équipage et sur la liste présentée aux autorités du port conformément aux règles du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 12.* 1. Les personnes titulaires des documents d'identité d'une des Parties contractantes visés à l'article 10 du présent Accord, mais ne figurant pas sur les rôles d'équipage d'un navire auront le droit de transiter par le territoire de l'autre Partie contractante pour rejoindre leur poste d'affectation à bord d'un navire se trouvant dans un port de l'autre Partie contractante sous réserve que leurs documents d'identité soient revêtus du visa de ladite Partie et qu'elles soient munies d'un ordre d'embarquement.

Lesdits visas seront délivrés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes dans les délais les plus brefs possibles. Leur validité sera limitée à une durée de quatre (4) jours consécutifs qui pourra être exceptionnellement prolongée pour des motifs valables dont l'appréciation appartient aux autorités compétentes.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 10 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités locales, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse en cas d'hospitalisation séjourner sur le territoire de cette Partie contractante et qu'il puisse soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

3. Pour les besoins de la navigation, le capitaine d'un navire qui se trouve dans un port d'une des Parties contractantes ou tel membre de l'équipage qu'il désigne est autorisé à se rendre auprès du représentant diplomatique ou consulaire de son pays ou du représentant de sa compagnie.

4. La circulation des personnes susmentionnées sur le territoire de chaque Partie contractante vers le point de destination sera régie par les règles en vigueur dans ce territoire concernant la circulation des étrangers.

*Article 13.* Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'interdire l'entrée de son territoire aux personnes en possession des documents de marins, mentionnés à l'article 10, qu'elle jugera indésirables.

*Article 14.* 1. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes n'interviendront, à l'occasion des infractions commises à bord d'un navire de l'autre Partie contractante et se trouvant dans un port de la première Partie contractante, que dans l'un des cas suivants :

- a) Si la demande d'intervention est faite par le représentant diplomatique ou consulaire, ou avec son accord ;
- b) Si l'infraction, le litige ou leurs conséquences sont de nature à compromettre la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port ou à porter atteinte à la sécurité publique ;
- c) Si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause.

2. Les autorités judiciaires d'une Partie contractante ne pourront connaître de procès civils à la suite de différends entre le capitaine et un membre quelconque de l'équipage d'un navire appartenant à l'autre Partie contractante portant sur le salaire ou le contrat d'engagement qu'à la demande ou avec l'accord du représentant diplomatique ou consulaire du pays dont ledit navire bat pavillon.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités locales pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanières, la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

*Article 15.* 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de ladite Partie accorderont aux passagers, à l'équipage ainsi qu'au navire et à la cargaison les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

2. Le navire qui a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane s'ils ne sont pas livrés à la consommation ou utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 16.* Il ne sera pas pratiqué sur le territoire de l'une des Parties contractantes de saisie ou arrêt des navires et des biens qui s'y trouvent appartenant à l'autre Partie contractante à la suite d'une quelconque réclamation.

*Article 17.* Chaque Partie contractante s'engage à ce que ses autorités compétentes prêtent leur concours aux organismes et individus de l'autre Partie se trouvant sur son territoire et chargés de représenter les intérêts des entreprises de navigation de leur pays.

L'activité de ces organismes et individus sera soumise aux lois et règlements en vigueur sur le territoire du pays de séjour.

*Article 18.* Les entreprises et compagnies de navigation établies sur le territoire d'une des Parties contractantes ne seront pas soumises sur le territoire de l'autre Partie contractante aux impôts sur le bénéfice et le chiffre d'affaires résultant de leur activité de transports maritimes.

*Article 19.* Les dispositions du présent accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur définitive du présent Accord qui prendra effet trente (30) jours après la date de la dernière notification.

*Article 20.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à partir de la date de son entrée en vigueur définitive.

A l'expiration de cette première période, le présent Accord sera reconduit chaque année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties contractantes moyennant un préavis de douze (12) mois.



FAIT à Alger le 18 avril 1973 en deux (2) exemplaires, l'un en langue russe, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[Signé—Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :  
[Signé—Signed]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signé par T. Guzhenko—Signed by T. Gujenko.

<sup>2</sup> Signé par R. Bitat—Signed by R. Bitat.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING MARITIME NAVIGATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, convinced that the development of maritime navigation between the USSR and the People's Democratic Republic of Algeria will contribute to the strengthening of the friendly relations which have been established between the two countries, and desiring to harmonize their maritime trade, have agreed as follows:

*Article 1.* This Agreement shall apply to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and to the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, on the other.

*Article 2.* In this Agreement:

1. The term "ship of a Contracting Party" means any merchant vessel flying the national flag of that Party in accordance with its legislation. This definition excludes warships from the sphere of application of this Agreement.

2. The term "crew member of a ship" means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

*Article 3.* The Contracting Parties agree:

- (a) to encourage the participation of ships of the USSR and of the People's Democratic Republic of Algeria in the transport of goods and passengers between the ports of the two countries and not to prevent any ship sailing under the flag of the other Contracting Party from engaging in maritime transport between the ports of its country and ports of third countries, except for countries with which the People's Democratic Republic of Algeria has or will have agreements on reserved transport;
- (b) to encourage co-operation between governmental bodies and national shipping enterprises of the two Parties with a view to removing obstacles which may hinder the development of maritime trade and of the various types of activity connected with such trade.

*Article 4.* The Contracting Parties agree:

- (a) to prohibit any kind of discrimination in their ports against ships of the other Contracting Party;
- (b) to refrain from any action which might be prejudicial to maritime navigation between the two countries.

*Article 5.* The merchant fleets of the USSR and the People's Democratic Republic of Algeria shall each have the right to provide an equal proportion of the

<sup>1</sup> Applied provisionally from 18 April 1973, the date of signature, and came into force definitively on 14 December 1973, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 19.

transport determined on the basis of the total value of the freight charged for the total amount of trade between the ports of the two countries.

*Article 6.* As soon as this Agreement has been signed, the Contracting Parties shall establish a maritime commission consisting of representatives of their competent merchant marine authorities and of their national shipping companies.

The commission shall be responsible for the application of this Agreement and shall determine the conditions for the distribution of traffic on regular routes and in tramping, applying to each of those types of transport the principles stated in the preceding article.

*Article 7.* 1. In respect of the levying of port dues and charges, free access to ports, the use of ports and all other facilities provided to ships, their crews, passengers and cargo for navigation and commercial transactions, each Contracting Party shall ensure that ships of the other Contracting Party in its ports are accorded the same treatment that it accords to its own ships. This provision refers in particular to the allocation of docking space and to all types of facilities for loading and unloading operations.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to navigation, activities and transport which are legally reserved by each of the Contracting Parties for itself and, in particular, to port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and sea fishing, or to the formalities concerning the admission and residence of aliens.

*Article 8.* The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take the necessary measures to reduce as far as possible the time spent by ships in ports and to simplify and facilitate the completion of the administrative, health and customs formalities which are required in those ports.

*Article 9.* 1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships. It shall also recognize all other documents issued or recognized by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. The calculation and levying of port dues and charges in respect of ships of one Contracting Party in the ports of the other Contracting Party shall be effected on the basis of the tonnage certificates on board the ships issued by the competent authorities in accordance with the laws and regulations of the ships' flag State, without remeasurement.

*Article 10.* Each Contracting Party shall extend to the bearers of seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights specified in articles 11 and 12 of this Agreement. Such identity documents shall be:

- in the case of Soviet seafarers—the “USSR seaman's passport”;
- in the case of Algerian seafarers—the “Maritime professional book”.

*Article 11.* Persons in possession of the identity documents referred to in article 10 of this Agreement shall be permitted as crew members of a ship of one of the Contracting Parties, to go ashore while the ship is lying in a port of the other Contracting Party, provided that such persons are included in the crew list and in the list submitted to the port authorities in accordance with the port regulations.

When going on shore and returning to the ship, such persons must go through the required control.

*Article 12.* 1. Persons who are in possession of the identity documents of one of the Contracting Parties referred to in article 10 of this Agreement but are not included in the crew list of any ship shall be permitted to pass through the territory of the other Contracting Party in order to report for work on board a ship in a port of the said other Contracting Party, provided that their identity documents bear a visa of that Party and they hold an embarkation order.

Such visas shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party as quickly as possible. Their validity shall be limited to a period of four consecutive days, which may, in exceptional cases, be extended for reasons found acceptable by the competent authorities.

2. If a crew member of a ship bearing an identity document referred to in article 10 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health reasons, because of service conditions or for other reasons recognized as valid by the local authorities, the latter shall give the necessary authorization to the person concerned to remain in the territory of that Contracting Party if hospitalization is needed and either to return to his country of origin or to proceed to another port of embarkation.

3. In the interests of navigation, the master of a ship which is in a port of the other Contracting Party, or a crew member designated by him, shall be permitted to communicate with the diplomatic or consular representative of his country or a representative of his company.

4. The movement of the above-mentioned persons in the territory of each of the Contracting Parties to the place of destination shall be regulated by the provisions in force in that territory concerning the movement of aliens.

*Article 13.* Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to persons holding the seafarer's identity documents referred to in article 10, whom it regards as undesirable.

*Article 14.* 1. The competent authorities of one Contracting Party shall intervene in the event of a crime committed on board a ship of the other Contracting Party while it is in a port of the first Contracting Party only in one of the following cases:

- (a) if a request for intervention is made by a diplomatic or consular representative, or with his consent;
- (b) if the offence or dispute, or the consequences thereof are such as to constitute a breach of the peace and public order in the territory or in the port or to endanger public safety;
- (c) if persons who are not members of the crew are involved.

2. The judicial authorities of one Contracting Party shall consider civil cases arising from disputes between the master and any crew member of a ship of the other Contracting Party concerning wages or a labour contract only at the request or with the consent of the diplomatic or consular representative of the ship's flag State.

3. The provisions of this article shall not affect the rights of the local authorities in all matters relating to the application of customs and health legislation and rules, or of other measures of control relating to the safety of ships

and ports, the protection of human life, the security of cargoes and the admission of aliens.

*Article 15.* 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage on the coast of the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of that Party shall render to the passengers and crew and also to the ship and its cargo the same aid and assistance as to a ship flying its own flag.

2. A ship, which has been damaged, and its cargo and stores shall be exempt from customs duties unless they are delivered for consumption or use in the territory of the other Contracting Party.

*Article 16.* Ships and property on board which are in the territory of one of the Contracting Parties and belong to the other Contracting Party shall not be seized or detained on the basis of any property claim.

*Article 17.* Each Contracting Party undertakes to ensure that its competent authorities render assistance to organizations and individuals in its territory representing the interests of shipping enterprises of their country.

The activities of such organizations and individuals shall be subject to the laws and regulations which are in force in the territory of the country of residence.

*Article 18.* The shipping enterprises and companies established in the territory of one Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Contracting Party to taxes on the profits and income arising from their maritime transport activities.

*Article 19.* The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its Constitution for the final entry into force of this Agreement, which shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification.

*Article 20.* This Agreement is concluded for a period of five (5) years after the date of its final entry into force.

On the expiry of that first period, this Agreement shall be renewed from year to year by tacit agreement unless it is denounced by one of the two Contracting Parties with twelve (12) months' notice.

DONE at Algiers on 18 April 1973, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[T. GUZHENKO]

For the Government  
of the Democratic People's Republic  
of Algeria:  
[R. BITAT]



No. 14477

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
RWANDA**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Kigali  
on 30 November 1973**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RWANDA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à  
Kigali le 30 novembre 1973**

*Textes authentiques: russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУАНДИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Руандийской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между обеими странами и за их пределы, содействия развитию авиатранспорта между Союзом Советских Социалистических Республик и Руандийской Республикой и развития международного сотрудничества в этой области, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. В целях применения настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

a) «Территория» — в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства.

b) «Авиационные власти» — для Правительства Союза Советских Социалистических Республик: Министерство гражданской авиации СССР или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством; а для Правительства Руандийской Республики: Министерство, ведающее вопросами гражданской авиации или любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное выполнять любые функции, осуществляемые упомянутым Министерством.

c) «Назначенное авиапредприятие» — авиапредприятие, назначенное и уполномоченное в соответствии с положениями Статьи 4 настоящего Соглашения.

2. «Приложения» к данному Соглашению будут рассматриваться как его неотъемлемая часть.

*Статья 2.* Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении 1 к настоящему Соглашению (именуемым в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты»).

*Статья 3.* 1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

a) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении 1 к настоящему Соглашению;

b) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных на маршрутах в Приложении 1 к настоящему



Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Положения настоящей Статьи не будут рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз и почту для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, расписания, частоты рейсов, типов воздушных судов, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон и, при необходимости, представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

*Статья 4.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычаем и разумно применяемыми ими в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия и приостановить или взять назад разрешение на права авиапредприятию, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие может в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с условиями Статьи 14 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием прав, указанных в Статье 3

настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимым при использовании авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие не выполняет законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил.

*Статья 5.* 1. Топливо, смазочные материалы, запасные части, оборудование, автотранспорт, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия) и рекламные материалы, доставляемые или доставляемые напачением авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин (за исключением сборов за предоставленное обслуживание):

- a) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), взятые на борт на территории любой из Договаривающихся Сторон или на территории третьих стран для использования в международном полете;
- b) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, на международных авиалиниях;
- c) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием, назначенным одной из Договаривающихся Сторон, даже если запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Указанные в подпунктах a), b), c) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочных материалов, запасные части, оборудование, рекламные материалы и бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, но за исключением случаев, когда они будут отчуждаться на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 6.* 1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, которые будут находиться в компетенции авиационных властей Договаривающихся Сторон, изложены в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

*Статья 7.* Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

*Статья 8.* 1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с её территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах её территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с её территории пассажиров, экипажей, груза и почты, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

*Статья 9.* 1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 10.* 1. Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены благоприятные и равные возможности перевозить на договорных линиях загрузку, погружаемую на территории другой Договаривающейся Стороны или наоборот; загрузка, погруженная или выгруженная на территории другой Договаривающейся Стороны,

перевозимая в пункты или из пунктов по маршруту, будет рассматриваться в качестве дополнительной загрузки.

2. Объем перевозок, выполняемых назичепным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь своей первоочередной задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения спроса на перевозку пассажиров, груза и почты, погруженных или выгруженных на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие.

3. Условия перевозки пассажиров, грузов и почты, погруженных на территории другой Договаривающейся Стороны и выгруженных в пунктах третьих стран на установленных маршрутах или наоборот, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- a) потребностей в перевозках с территории на территорию Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие;
- b) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, с учетом других авиалиний, установленных авиапредприятиями стран, расположенных в этом районе;
- c) экономических потребностей в транзитных перевозках.

*Статья 11.* 1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны эта другая Договаривающаяся Сторона примет все необходимые меры по оказанию помощи воздушному судну, его экипажу и пассажирам и обеспечит сохранность воздушного судна, а также паходившихся на этом воздушном судне багажа, грузов и почты.

2. Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, предпримет все необходимые меры для расследования обстоятельств и причин этого происшествия и по требованию предоставит необходимое разрешение представителям этой другой Договаривающейся Стороны па участие в расследовании в качестве наблюдателей.

3. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, представит другой Договаривающейся Стороне информацию, все необходимые сведения, включая документы, относящиеся к этому происшествию, в пределах, допускаемых ее законами и правилами, и передаст окончательный отчет по расследованию.

*Статья 12.* Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

*Статья 13.* 1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право

иметь представителей и их помощников в пунктах на своей территории, куда назначено авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны осуществлять регулярные полеты.

2. Указанные в настоящей Статье представители и их помощники должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. Количество работников Представительств, назначенных каждым авиапредприятием из числа граждан Договаривающихся Сторон, будет устанавливаться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

*Статья 14.* 1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей Статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями после консультации с другими авиапредприятиями, эксплуатирующими весь маршрут или его часть. Согласованные таким образом тарифы будут подлежать утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться по любому из этих тарифов или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить такой тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями Статьи 18 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей Статьи.

*Статья 15.* 1. Все расчеты между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право переводить в его главную контору saldo доходов, полученных в результате эксплуатации воздушных линий. Эти суммы будут свободно переводиться по официальному курсу и не будут подвергаться каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

*Статья 16.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона освободит на своей территории назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся

Стороны от всех налогов и сборов на доходы и прибыли, получаемые этим авиапредприятием от продажи воздушных перевозок и эксплуатации воздушных линий.

2. Работники Представительств одной Договаривающейся Стороны, осуществляющие свою деятельность на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются этой другой Договаривающейся Стороной от всех налогов и сборов на их заработную плату.

*Статья 17.* Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время от времени будут проводиться консультации.

*Статья 18.* Любой спор, который может возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложений к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каналам.

*Статья 19.* Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения и Приложений к нему, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение 60 дней от даты запроса. Изменения в Соглашении вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в Приложениях могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

*Статья 20.* Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

*Статья 21.* Настоящее Соглашение временно вступит в силу со дня его подписания. Оно окончательно вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

СОВЕРШЕНО в г. Кигали 30 ноября 1973 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed—Signé]  
Г. Жилияков  
Чрезвычайный и Полномочный  
Посол СССР в Руандийской  
Республике

30 ноября 1973<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Руандийской  
Республики:  
[Signed—Signé]  
Майор А. НСЕКАЛИЖЕ  
Министр иностранных дел  
и сотрудничества  
Руандийской Республики

<sup>1</sup> 30 November 1973—30 novembre 1973.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

I. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских воздушных судов, Центральное Управление международных воздушных сообщений—Аэрофлот («Советские авиалинии»).

II. Правительство Руандийской Республики в соответствии с пунктом I Статьи 4 настоящего Соглашения уведомит Правительство СССР о назначении своего авиапредприятия для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для руандийских воздушных судов, в более поздние сроки.

## ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

I. *Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Союза Советских Социалистических Республик*

Москва — промежуточные пункты в третьих странах — Кигали и далее в пункты в третьих странах Африки в обоих направлениях.

II. *Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Руандийской Республики*

Кигали — промежуточные пункты в третьих странах — Москва и далее в пункты в третьих странах Европы в обоих направлениях.

ПРИМЕЧАНИЕ. а) Назначенные авиапредприятия при выполнении любого или всех рейсов могут опускать любые пункты на маршруте, за исключением пункта, расположенного на территории любой из Договаривающихся Сторон, если не будет иной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

б) Чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться назначенными авиапредприятиями по предварительной заявке, которая должна представляться авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее, чем за 48 часов до вылета самолета.

в) Назначенное авиапредприятие любой Договаривающейся Стороны при эксплуатации договорных авиалиний будет пользоваться правом перевозок пассажиров, почты, багажа и грузов на всех участках установленного маршрута в обоих направлениях. Назначенные авиапредприятия согласуют между собой объем перевозок пассажиров, грузов и почты на всех участках установленного маршрута в соответствии с пунктом 4 Статьи 3 настоящего Соглашения.

г) Назначенным авиапредприятиям будет предоставлено право свободной продажи собственных перевозочных документов на территориях Договаривающихся Сторон в соответствии с действующими законами и правилами обеих стран.

При этом понимается, что в соответствии с положениями настоящего пункта советское назначенное авиапредприятие будет использовать указанное право с момента начала эксплуатации договорных линий, предусмотренных настоящим Соглашением.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

*Основные положения*

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективности эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет, по возможности, предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, радионавигационные средства и другое обслуживание, необходимое для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с условиями настоящего Приложения, должны, по возможности, быть достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

*Предоставление информации*

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна, по возможности, включать все необходимые данные об основных и запасных аэродромах, выделенных для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, о радио и других навигационных средствах, а также о других средствах, необходимых воздушным судам для выполнения процедур, установленных контрольными органами по управлению воздушным движением.

4. Информация должна также включать все соответствующие метеорологические данные, которые должны предоставляться как до полетов, так и во время полетов на договорных линиях. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передач метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передач метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление информации эксплуатирующему авиапредприятию и заинтересованным властям в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях. Это должно производиться с помощью «НОТАМов», передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, где это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. «НОТАМы» будут предоставляться на русском, английском и французском языках, или только на английском языке.

6. Обмен информацией «НОТАМами» должен начаться по возможности скорее, и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

*Составление плана полетов и процедуры, установленные контрольными органами по управлению воздушным движением*

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами, установленными контрольными органами по управлению воздушным движением и применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета в ее зоне следующую информацию:

- a) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средствах, необходимых для выполнения полета;
- b) письменную информацию, карты и схемы, а также устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения (как фактической, так и прогнозируемой).

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение контрольным органам по управлению воздушным движением в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения



соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением, если только чрезвычайные обстоятельства не потребуют от командира корабля принятия под свою ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующие контрольные органы по управлению воздушным движением должны быть в возможно короткий срок извещены об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этих контрольных органов, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет какой-либо другой договоренности, то связь между воздушными судами и соответствующими контрольными органами по управлению воздушным движением должна осуществляться по радиотелефону на русском и английском языках со станциями в Советском Союзе и английском языке со станциями в Руандийской Республике на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для передачи информации на большие расстояния может применяться радиотелеграф, с использованием международного кода «Q».

#### *Оборудование воздушных судов*

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть, по возможности, оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационное оборудование и средства, которые позволили бы им следовать по утвержденному маршруту, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### *Летные и диспетчерские процедуры*

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

#### *Средства связи*

15. В целях обмена информацией, которая необходима для обеспечения полета воздушных судов, включая передачу «НОТАМов 1-го класса», авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут использовать действующие линии связи сети AFTN или каналы связи, которые будут в дальнейшем введены в строй.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République rwandaise dénommés ci-après « Parties contractantes », désireux de conclure un accord relatif à l'établissement des services aériens entre les deux pays et au-delà en vue de favoriser le développement des transports aériens entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République rwandaise et de renforcer la coopération internationale dans ce domaine, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1. Pour l'application du présent Accord les termes suivants signifient :

a) « Territoire » — en ce qui concerne un Etat signifie la superficie terrestre, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien au-dessus d'elles se trouvant sous la souveraineté dudit Etat.

b) « Autorités aéronautiques » — en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques : le Ministère de l'aviation civile ou toute personne physique ou juridique autorisée à remplir les fonctions exercées par le Ministère précité ; et en ce qui concerne la République rwandaise : le Ministère ayant l'aviation civile dans ses attributions ou toute personne physique ou juridique autorisée à remplir les fonctions exercées par le Ministère précité.

c) « Entreprise de transports aériens désignée » — une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'Article 4 du présent Accord.

2. « Les Annexes » au présent Accord seront considérées comme sa partie intégrante.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir les services aériens réguliers internationaux sur les routes mentionnées au Tableau de l'Annexe 1 au présent Accord (dénommés ci-après « services agréés » et « routes spécifiées »).

*Article 3.* 1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira lors de l'exploitation du service agréé sur la route spécifiée des droits ci-dessous :

a) D'escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués au Tableau de l'Annexe 1 au présent Accord ;

b) D'escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués sur les itinéraires au Tableau de l'Annexe 1 au présent Accord en vue d'embarquer et/ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination internationale.

2. Les dispositions du présent Article ne seront pas considérées comme l'octroi à l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante du

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 30 novembre 1973 par la signature, et à titre définitif le 3 juin 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 21.

droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises en vue de leur transport entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une rémunération ou aux conditions de l'affrètement.

3. Les itinéraires des vols des aéronefs sur les services agréés ainsi que les couloirs de franchissement des frontières d'Etat seront établis par chacune des Parties contractantes sur son territoire.

4. Toutes les questions techniques et commerciales relatives à l'accomplissement des vols des aéronefs et aux transports des passagers, des marchandises et du courrier sur les services agréés, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale, en particulier, à l'établissement des horaires, des fréquences des vols, des types d'aéronefs, des services techniques aux aéronefs au sol et au règlement financier et comptable feront l'objet d'arrangement direct entre les entreprises désignées des Parties contractantes et, si nécessaire, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 4.* 1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées et d'en informer par écrit l'autre Partie contractante.

2. L'autre Partie contractante ainsi avisée conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article accordera immédiatement à l'entreprise désignée une autorisation appropriée pour l'accomplissement des vols.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront le droit de demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante les preuves qu'elle est à même de satisfaire les conditions prescrites par les lois et les règlements appliqués habituellement et raisonnablement conformément à la pratique internationale lors de l'exploitation des lignes aériennes internationales.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser de reconnaître une entreprise de transports aériens et de suspendre ou de retirer l'autorisation aux droits accordés à cette entreprise, indiqués à l'Article 3 du présent Accord, ou d'exiger l'accomplissement de telles conditions qu'elle jugera nécessaires au cours de l'exercice de ces droits par l'entreprise de transports aériens désignée dans tous les cas où elle n'a pas de preuves que la part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transports aériens appartient à la Partie contractante qui a désigné cette entreprise ou à des citoyens de celle-ci.

5. L'entreprise désignée pourra à tout moment commencer l'exploitation des services agréés à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 14 du présent Accord soient entrés en vigueur pour ce service aérien.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise de transports aériens des droits cités à l'Article 3 du présent Accord ou d'exiger l'accomplissement de telles conditions qu'elle jugera nécessaires lors de l'exercice de ces droits par l'entreprise de transports aériens dans tous les cas où cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou lorsqu'elle n'effectue pas les vols en conformité avec les conditions prescrites par le présent Accord.

Ce droit ne sera exercé qu'après des consultations avec l'autre Partie contractante à moins que la suspension immédiate des droits ou la demande de l'accomplissement des conditions ne soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions des lois et règlements.

*Article 5.* 1. Le carburant et les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal, les véhicules automobiles, les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons et les tabacs) et les matériels de publicité qui sont livrés ou qui sont à livrer par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ses besoins d'exploitation sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'entrée, à la sortie et au moment de leur présence sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, tarifs et frais (à l'exception des tarifs pour le service rendu) :

- a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons et les tabacs), pris à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou sur le territoire de pays tiers pour l'usage en vol international ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour le service technique ou la réparation de l'aéronef exploité par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante en trafic international ;
- c) Les carburants et les huiles lubrifiantes destinés à l'utilisation par l'aéronef lors de l'exploitation des services agréés par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, même dans le cas où ces réserves seront utilisées par lesdits aéronefs pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils sont pris à bord.

Les matériaux mentionnés aux sous-paragraphes *a*, *b* et *c* pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle à la demande des autorités douanières.

3. Les aéronefs exploités sur les services agréés ainsi que leur équipement normal, les réserves de carburant et de lubrifiants ; les pièces de rechange, les matériels de publicité et les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, même si ces réserves sont utilisées pour ou par ledit aéronef se trouvant sur ce territoire à l'exception des cas où elles seront aliénées sur le territoire de cette autre Partie contractante.

*Article 6.* 1. En vue d'assurer la sécurité des vols sur les services agréés chacune des Parties contractantes conformément à la pratique internationale mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante des moyens radios, de signalisation lumineuse et d'information météorologique ainsi que les autres services nécessaires à l'exécution de ces vols.

Elle communiquera également à l'autre Partie contractante les renseignements sur ces moyens et fournira les informations relatives aux aérodromes de décollage et aux aérodromes principaux sur lesquels les aéronefs pourront atterrir ainsi qu'à l'itinéraire des vols dans les limites de son territoire.

2. Les questions liées à la sécurité des vols et à la responsabilité des Parties contractantes en matière de l'accomplissement des vols qui seront de la compétence des autorités aéronautiques des Parties contractantes sont énumérées dans l'Annexe 2 au présent Accord.

*Article 7.* Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cette occasion ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié.

Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 8.* 1. Les lois et les règlements d'une Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux vols internationaux ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et les règlements d'une Partie contractante, régissant l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, en particulier ceux qui concernent les formalités de douane, de passeports, de devises et de santé, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent dans les limites dudit territoire.

*Article 9.* 1. Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes effectuant les vols dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante devront porter des marques d'identification de leur Etat et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et autres documents du bord prescrits par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, de même que les licences pour les installations radio.

Les pilotes et autres membres de l'équipage doivent être porteurs des certificats personnels en vigueur.

2. Tous les documents mentionnés ci-dessus délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 10.* 1. Des possibilités égales et équitables seront accordées à l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pour transporter sur les services agréés le chargement embarqué sur le territoire d'une Partie contractante et débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante ou *vice versa*; le chargement embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante et transporté à destination ou en provenance des points situés sur l'itinéraire sera considéré comme le chargement supplémentaire.

2. Le volume du trafic effectué par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes sur les services agréés doit correspondre à la demande publique des transports sur les routes spécifiées.

Chaque entreprise de transports aériens doit avoir pour objectif primordial l'octroi des capacités suffisantes en vue de satisfaire la demande des transports des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise.

3. Les conditions des transports des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués aux points dans les pays tiers sur les routes spécifiées ou *vice versa* doivent correspondre au principe général conformément auquel la capacité dépendra :

- a) Des besoins des transports en provenance du territoire ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens ;
- b) Des besoins des transports dans les régions traversées compte tenu des services aériens établis par les entreprises de transports aériens des pays situés dans cette région ;
- c) Des nécessités économiques des transports en transit.

*Article 11.* 1. En cas d'atterrissage forcé ou tout autre accident survenu à l'aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante prendra toutes les mesures nécessaires pour prêter l'assistance immédiate à l'aéronef, aux membres de son équipage et ses passagers et assurera l'intégrité de l'aéronef, des bagages, des marchandises et du courrier se trouvant à bord de cet aéronef.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle est survenu l'accident en informera à toute urgence l'autre Partie contractante, entreprendra toutes les mesures nécessaires en vue de découvrir les causes et les circonstances de cet accident et accordera à la demande une autorisation nécessaire aux représentants de cette autre Partie contractante pour assister à l'enquête en qualité d'observateurs.

3. La Partie contractante qui mène l'enquête sur l'accident fournira à l'autre Partie contractante tous les renseignements, y compris des documents relatifs à cet accident, dans les limites admises par ses lois et règlements et mettra à sa disposition le rapport définitif sur l'enquête.

*Article 12.* Les taxes et autres paiements afférents à l'utilisation de chaque aéroport y inclus ses installations, les moyens techniques et autres moyens et services, ainsi que tous paiements liés à l'utilisation des moyens et services de la navigation aérienne et de communications seront perçus conformément aux tarifs et aux taux établis par chacune des Parties contractantes.

*Article 13.* 1. En vue de la coordination des questions commerciales et techniques relatives à l'exploitation des services agréés chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante exploitant effectivement les services agréés le droit de maintenir ses représentants et leurs assistants aux points sur son territoire où l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante effectue les vols réguliers.

2. Les représentants et leurs assistants des entreprises désignées mentionnés dans cet Article doivent être citoyens des Parties contractantes.

3. Le nombre de travailleurs des représentations désignées par l'entreprise de transports aériens choisis parmi les citoyens des Parties contractantes sera établi par entente entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 14.* 1. Les tarifs sur tout service agréé doivent être fixés à des taux raisonnables en prenant en considération tous les facteurs correspondants y inclus les frais d'exploitation, le bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services aériens (par exemple : la vitesse et la commodité) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la route spécifiée.

Ces tarifs doivent être fixés conformément aux conditions ci-dessous du présent Article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article doivent si possible être fixés par un accord entre les entreprises de transports aériens désignées pour chacune des routes spécifiées.

Les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes pourront procéder à cet effet à des consultations avec d'autres entreprises de transports aériens desservant toute ou partie de cette route.

Les tarifs ainsi agréés seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Si les entreprises de transport aériens désignées ne peuvent parvenir à une entente sur l'un de ces tarifs ou si le tarif ne peut pas être établi conformément aux conditions citées au paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif par entente entre elles.

4. Dans le cas où les autorités aéronautiques ne peuvent pas parvenir à un accord relatif à l'approbation du tarif qui leur était soumis conformément au paragraphe 2 du présent Article ou à l'établissement d'un tarif conformément au paragraphe 3, ce différend doit être réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne doit entrer en vigueur sans approbation par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article doivent rester en vigueur jusqu'à ce que les nouveaux tarifs soient fixés conformément aux conditions du présent Article.

*Article 15.* 1. Tous les règlements financiers entre les entreprises de transports aériens désignées seront effectués en devises convertibles.

2. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège social le bénéfice net résultant de l'exploitation des services agréés. Ces sommes seront librement transférées au taux officiel et seront exonérées de tout taxe ou toute autre restriction.

*Article 16.* 1. Chaque Partie contractante exonérera sur son territoire l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante de tous droits et impôts sur les revenus et bénéfices reçus par cette entreprise de transports aériens de la vente des titres de transports aériens et de l'exploitation des services agréés.

2. Les fonctionnaires des représentations d'une Partie contractante réalisant leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés par cette autre Partie contractante de tous droits et impôts sur leurs salaires.

*Article 17.* En vue d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont de temps en temps à des consultations.

*Article 18.* Tout différend qui pourrait surgir à la suite de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses Annexes sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Dans le cas où les autorités aéronautiques ne parviennent pas à une entente, le différend sera réglé par voie diplomatique.

*Article 19.* Si l'une des Parties contractantes désire modifier les dispositions du présent Accord et ses Annexes, elle pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en vue des modifications proposées.

Cette consultation commencera dans 60 jours à compter de la date de réception de la demande. Les modifications à l'Accord entreront en vigueur après leur approbation par voie diplomatique. Les modifications aux Annexes peuvent être apportées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 20.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin à l'application du présent Accord. Le présent Accord cessera d'être en vigueur 12 mois après la date de réception de la notification de l'autre Partie contractante à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Kigali le 30 novembre 1973 en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

G. JILIAKOV

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire de l'URSS  
en République rwandaise

Le 30 novembre 1973

Pour le Gouvernement  
de la République rwandaise :

[Signé]

Major A. NSEKALIJE

Ministre des affaires étrangères  
et de la coopération  
de la République rwandaise

## ANNEXE I

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne pour l'exploitation des services agréés indiqués au Tableau de routes pour les aéronefs soviétiques la Direction centrale des lignes aériennes internationales — Aéroflot (« Lignes aériennes soviétiques »).

2. Le Gouvernement de la République rwandaise conformément au paragraphe 1 de l'Article 4 du présent Accord notifiera postérieurement au Gouvernement de l'URSS de la désignation de son entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés indiqués au Tableau des routes pour les aéronefs rwandais.

### TABLEAU DE ROUTES

#### 1. Les routes qui seront exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Moscou — points intermédiaires dans les pays tiers — Kigali — points au-delà dans les pays tiers d'Afrique et v.v.



2. *Les routes qui seront exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République rwandaise*

Kigali – points intermédiaires dans les pays tiers – Moscou points au-delà dans les pays tiers d'Europe et v.v.

REMARQUES. a) Les entreprises désignées lors de l'exécution de tout vol ou de tous les vols peuvent omettre tous points sur l'itinéraire à l'exception du point situé sur le territoire de chacune des Parties contractantes, sauf entente particulière entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

b) Les charters, les vols supplémentaires et spéciaux peuvent être effectués selon la demande préalable faite par l'entreprise désignée, cette demande étant présentée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard 48 heures avant le départ de l'aéronef.

c) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira lors de l'exploitation des services agréés du droit des transports des passagers, du courrier et des marchandises sur toutes les parties de la route spécifiée dans les deux sens.

Les entreprises désignées s'entendront sur le volume des transports des passagers, du courrier et des marchandises sur toutes les parties de la route spécifiée conformément au paragraphe 4 de l'Article 3 du présent Accord.

d) Le droit de la vente libre des propres titres de transport sur les territoires respectifs des Parties contractantes sera accordé aux entreprises désignées conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Il est entendu que conformément aux dispositions du présent paragraphe l'entreprise désignée soviétique jouira dudit droit à partir du commencement de l'exploitation des services agréés prévus par le présent Accord.

## ANNEXE II

### *Dispositions générales*

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services agréés. A cet effet chacune des Parties contractantes accordera dans la mesure du possible aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante tous les moyens techniques de communication et de navigation radio et autre service nécessaire à l'exploitation des services agréés.

2. Les renseignements et l'aide fournis par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de la présente Annexe doivent dans la mesure du possible être de nature à répondre aux exigences raisonnables pour assurer la sécurité des vols des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

### *Communications des renseignements*

3. Les renseignements communiqués par chacune des Parties contractantes doivent dans la mesure du possible comporter toutes les données nécessaires sur les aéroports principaux et les aéroports de dégagement devant être utilisés pour l'exploitation des services agréés, sur les itinéraires des vols dans les limites du territoire de ladite Partie contractante, sur les aides radio ou autres moyens de navigation aérienne ainsi que sur les autres moyens nécessaires pour que les aéronefs accomplissent les procédés du contrôle de la circulation aérienne.

4. Les renseignements doivent comporter également toutes les indications météorologiques appropriées qui doivent être fournies tant avant le décollage que durant les vols effectués sur les services agréés. Les autorités aéronautiques des Parties

contractantes doivent utiliser le code international pour la transmission des renseignements météorologiques et s'entendre sur les périodes appropriées pour la communication des prévisions météorologiques en tenant compte des horaires établis pour les services agréés.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront la diffusion continue de l'information à l'entreprise exploitante et aux autorités intéressées qui doivent être fournies en vertu des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et assureront la transmission immédiate des avertissements relatifs à tous les changements apportés. Ceci devra être réalisé à l'aide des «NOTAM» transmis soit par des lignes de communication internationale existantes avec une confirmation écrite ultérieure, soit simplement par écrit sous réserve que le destinataire pourra recevoir le message au préalable. Les «NOTAM» seront communiqués en russe, anglais et français ou seulement en anglais.

6. L'échange de renseignements par «NOTAM» doit commencer le plus tôt possible et en tout cas avant le commencement des vols réguliers sur les services agréés.

#### *Etablissement des plans de vol et procédés de contrôle de la circulation aérienne*

7. Les équipages des aéronefs utilisés sur les services agréés par entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes doivent être entièrement au courant des règles de vol et des procédés établis par les services de contrôle de la circulation aérienne et appliqués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes doivent communiquer aux équipages des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante avant chaque vol et si cela s'avère nécessaire, durant le vol dans sa zone, l'information suivante :

- a) Les renseignements sur l'état des aérodromes et les aides de navigation nécessaires à l'accomplissement du vol ;
- b) Les renseignements écrits, les cartes et les schémas ainsi qu'un complément d'information verbale relatif aux conditions météorologiques existantes sur l'itinéraire et au point de destination (réelles ou pronostiquées).

9. Avant chaque vol le commandant de bord doit soumettre le plan de vol à l'approbation des autorités de contrôle de circulation aérienne du pays de départ. Le vol doit s'effectuer en conformité avec le plan approuvé. Il ne pourra apporter des modifications à ce dernier qu'avec l'autorisation du service de contrôle de la circulation aérienne, à moins que des circonstances exceptionnelles appellent l'adoption des mesures immédiates par le commandant de bord sous sa responsabilité. Dans ce cas le service de contrôle de la circulation aérienne compétent doit être informé le plus rapidement possible sur des changements intervenus dans le plan de vol.

10. Le commandant de bord doit assurer une permanence d'écoute sur les fréquences de transmission radio du service de contrôle de la circulation aérienne compétent et se tenir prêt en permanence à émettre sur lesdites fréquences, en particulier, toutes les informations sur l'emplacement de l'aéronef et ses observations météorologiques en accord avec les règles nationales existantes.

11. Sauf dans le cas où les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviendraient autrement, la liaison entre les aéronefs et le service de contrôle de la circulation aérienne compétent devra être établie par radio téléphone, en langue russe ou anglaise avec les stations en Union soviétique et en anglais avec les stations situées en République rwandaise sur les fréquences fixées à cet effet par les Parties contractantes. Pour les besoins d'information à grandes distances on pourra recourir à la radiotélégraphie, avec l'utilisation du code international «Q».

#### *Équipement des aéronefs*

12. Les aéronefs qui seront utilisés sur les services agréés par l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes, devront être, si

possible, équipés de telle manière, qu'ils puissent utiliser les moyens de navigation aérienne leur permettant le vol le long de l'itinéraire autorisé, ainsi qu'un ou plusieurs moyens d'atterrissage employés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs utilisés sur les services agréés devront être dotés de postes émetteurs à fréquences appropriées en vue d'effectuer les liaisons avec les stations terrestres installées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Procédés de vol et de contrôle de la navigation aérienne*

14. Aux fins visées à la présente Annexe, il sera recouru aux procédés de vol, de contrôle et autres utilisés sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Télécommunications*

15. Pour permettre l'échange des renseignements nécessaires pour assurer les vols des aéronefs, y compris la transmission de « NOTAM » de 1 classe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront utiliser les liaisons existantes de communication du réseau AFTN ou les canaux de communication qui seront mis en service ultérieurement.

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE  
GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Rwandese Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air transport services between and beyond the two countries with a view to facilitating the development of air transport between the Union of Soviet Socialist Republics and the Rwandese Republic and strengthening international co-operation in this area, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Territory" in relation to a State means the land areas and the territorial waters adjacent thereto and the air space above them, under the sovereignty of that State.

(b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation or any person or legal entity authorized to perform the functions exercised by that Ministry and, in the case of the Government of the Rwandese Republic, the Ministry responsible for civil aviation or any person or legal entity authorized to perform the functions exercised by that Ministry.

(c) "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

2. The annexes to this Agreement shall be deemed to be an integral part of it.

*Article 2.* Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the routes indicated in the schedule in annex 1 to this Agreement (hereinafter called "agreed services" and "specified routes").

*Article 3.* 1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route the following rights:

(a) the right to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party, at the points indicated in the schedule in annex 1 to this Agreement;

(b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points indicated on the routes in the schedule in annex 1 to this Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. The provisions of this article shall not be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on passengers, cargo or mail in order to transport them between points situated in the territory of the other Contracting Party for remuneration or under conditions of charter.

<sup>1</sup> Came into force provisionally from 30 November 1973 by signature, and definitively on 3 June 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 21.

3. The flight routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing State boundaries shall be established by each Contracting Party with respect to its territory.

4. All technical and commercial questions pertaining to the flights of aircraft and the transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services, and all questions relating to commercial co-operation, and in particular to the establishment of schedules, frequency of flights, types of aircraft, technical servicing of aircraft on the ground, and methods of financial accounting shall be resolved by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties and, if necessary, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline to operate the agreed services on the specified routes, and shall inform the other Contracting Party of its decision in writing.

2. The other Contracting Party, on receipt of such notification, shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, immediately grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to provide evidence to the effect that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied, in accordance with international practice, to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to recognize an airline and to withhold or revoke the authorization of the rights accorded to that airline specified in article 3 of this Agreement, or to require the fulfilment of such conditions as it may consider necessary in the exercise by the designated airline of those rights in any case where it does not have evidence to the effect that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

5. The designated airline may begin to operate the agreed services at any time, provided that the tariffs laid down for this air service in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement have entered into force.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the rights specified in article 3 of this Agreement or to require the fulfilment of such conditions as it may deem necessary in the exercise of those rights by the airline in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or in the event of the failure of the airline to operate flights in accordance with the conditions prescribed in this Agreement. This right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless the immediate suspension of rights or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of the laws and regulations.

*Article 5.* 1. Fuel and lubricating oils, spare parts, regular equipment, motor vehicles, aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic beverages and tobacco products) and publicity materials delivered or being delivered by the designated airline of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party for operational needs shall be exempt

from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on entry, on exit and while in the territory of the other Contracting Party.

2. The following shall also be exempt from such duties, tariffs and charges (with the exception of charges levied for services performed):

- (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic beverages and tobacco products) taken on board in the territory of either of the Contracting Parties or in the territory of third countries for use on international flights;
- (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the technical servicing or repair of the aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party in international services;
- (c) fuel and lubricating oils for use on aircraft during the operation of the agreed services by the airline designated by one Contracting Party, even when such reserves are to be used by the aircraft during flight over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The supplies mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) may be placed under the supervision or control of the customs authorities, if the latter so require.

3. Aircraft used on the agreed services, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricating oils, spare parts, publicity materials and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic beverages and tobacco products) on board an aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, even if such supplies are to be used for or by the aircraft when in that territory, except in cases where they are alienated in the territory of the second Contracting Party.

**Article 6.** 1. In order to ensure the safety of flights in the agreed services, each Contracting Party, in accordance with international practice, shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such radio facilities, signal lighting, meteorological information and other services as may be necessary for carrying out such flights, and shall furnish the other Contracting Party with information regarding such facilities and with particulars regarding the main airports and auxiliary landing grounds and the flight routes in its territory.

2. Questions relating to the safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties for the operation of flights which fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties are set out in annex II to this Agreement.

**Article 7.** Passengers, baggage and cargo which are in direct transit through the territory of one Contracting Party and do not leave the area of the airport set aside for this purpose shall be subject only to a simplified form of inspection. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

**Article 8.** 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international flights or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, particularly the formalities relating to passports, customs, currency and

health requirements, shall apply to the passengers, crew, cargo and mail transported by the airline designated by the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 9.* 1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party must carry the identification and registration marks of their State, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, as well as licences for radio equipment. The pilots and other members of the crew must carry valid personal papers.

2. All the aforementioned documents issued or recognized as valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

*Article 10.* 1. The airlines designated by each Contracting Party shall be accorded equal and fair opportunities to transport cargo taken on in the territory of one Contracting Party and put down in the territory of the other Contracting Party, or vice versa, on the agreed services; the cargo taken on or put down in the territory of the other Contracting Party and transported to or from points on the route shall be regarded as additional cargo.

2. The volume of traffic of the airline designated by each of the Contracting Parties on the agreed services shall be closely related to public demand for transport on the specified routes. The primary objective of each airline shall be to provide sufficient capacity to meet the demand for the carriage of passengers, cargo and mail, taken on or put down in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

3. The conditions for the carriage of passengers, cargo and mail taken on in the territory of the other Contracting Party and put down at points in third countries on the specified routes, or vice versa, shall correspond to the general principle that capacity shall depend on:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, taking into account the air services offered by the airlines of the countries situated in that area;
- (c) the economic requirements of transit traffic.

*Article 11.* 1. In the event of a forced landing by or an accident involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall immediately take all necessary measures to give assistance to the aircraft, crew and passengers and shall provide for the safety of the aircraft, as well as of the baggage, cargo and mail on board the aircraft.

2. The Contracting Party in whose territory the incident has occurred shall immediately notify the other Contracting Party thereof and shall take all necessary measures to investigate the circumstances and causes of the incident and, if so requested, shall provide the necessary authorization for representatives of the other Contracting Party to participate in the investigation as observers.

3. The Contracting Party conducting the investigation into the incident shall provide the other Contracting Party with all necessary information, including

documents relating to the incident, within the limits permitted by its laws and regulations, and shall transmit to it the final report on the investigation.

*Article 12.* Fees and other charges for the use of each airport, including its installations, technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of airways and communications facilities and services shall be levied in accordance with the tariffs and rates established by each Contracting Party.

*Article 13.* 1. In order to regulate the commercial and technical questions relating to the operation of the agreed services, each Contracting Party shall grant to the airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services the right to maintain representatives and assistants to those representatives at the points in its territory to which the designated airline of the other Contracting Party makes regular flights.

2. The representatives and their assistants mentioned in this article must be nationals of the Contracting Parties.

3. The number of persons employed in the offices of the airline representatives appointed by each airline from among nationals of the Contracting Parties shall be established by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 14.* 1. The tariffs on any of the agreed services shall be established at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors including operating costs, reasonable profit, the characteristics of the air service (for example, speed and comfort) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. Such tariffs shall be fixed in accordance with the provisions set out below in this article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, whenever possible, be agreed upon for each of the specified routes by the designated airlines concerned, after consultations with other airlines operating on all or part of the route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If, for any reason, the designated airlines cannot reach agreement on any of these tariffs or if for any other reason, a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot reach agreement on the approval of any tariff submitted to them in accordance with paragraph 2 of this article, or on the establishment of any tariff in accordance with paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

5. No tariff may come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

*Article 15.* 1. All accounting between the designated airlines shall be effected in freely convertible currency.

2. Each Contracting Party shall accord to the airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its Head Office the net income derived



from the operation of the agreed services. These amounts shall be freely transferred at the official rate of exchange and shall not be subject to any taxes or other restrictions.

*Article 16.* 1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party in its territory from all taxes and duties on income and profits derived by the airline from the sale of air tickets and the operation of the agreed services.

2. Persons employed in the offices of the representatives of one Contracting Party working in the territory of the other Contracting Party shall be exempted by the other Contracting Party from all taxes and duties on their salaries.

*Article 17.* In order to ensure close co-operation on all questions relating to the implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations from time to time.

*Article 18.* Any dispute which may arise with regard to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Should the said aeronautical authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 19.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the provisions of this Agreement or of its annexes, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties regarding the proposed modification. Such consultations shall begin within 60 days of the date of receipt of the request. Modifications to the Agreement shall take effect following their approval by an exchange of notes through the diplomatic channel. Modifications to the annexes may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 20.* Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate the application of this Agreement. This Agreement shall cease to be in force one year after the date of receipt of such notification from the other Contracting Party, unless such notification is withdrawn by agreement before the expiration of that time.

*Article 21.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature. It shall enter into force permanently on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Kigali on 30 November 1973, in duplicate, in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

G. ZHILYAKOV  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of the USSR  
to the Rwandese Republic

30 November 1973

For the Government  
of the Rwandese Republic:

[Signed]

Major A. NSEKALIJE  
Minister for Foreign Affairs  
and Co-operation  
of the Rwandese Republic

## ANNEX I

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the Central Authority of the International Airlines (Aeroflot) ("Soviet Airlines") to operate the agreed services specified in the schedule of routes for Soviet aircraft.

2. The Government of the Rwandese Republic, in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement, shall notify the Government of the USSR at a later stage of the designation of an airline to operate the agreed services specified in the schedule of routes for Rwandese aircraft.

## SCHEDULE OF ROUTES

1. *Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Union of Soviet Socialist Republics*

Moscow – intermediate points in third countries – Kigali and points beyond in third countries of Africa, in both directions.

2. *Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Rwandese Republic*

Kigali – intermediate points in third countries – Moscow and points beyond in third countries of Europe, in both directions.

NOTES. (a) When operating any or all flights, the designated airlines may omit any points on the route except the point situated in the territory of each of the Contracting Parties, unless there is a special agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(b) Charter, supplementary and special flights may be carried out by the designated airlines after advance notice has been given. Such notice must be given to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than 48 hours before the departure of the aircraft.

(c) In the operation of the agreed services, the airline designated by either Contracting Party shall have the right to transport passengers, mail, baggage and cargo on all parts of the specified route in both directions. The designated airlines shall agree between themselves on the volume of traffic in passengers, cargo and mail on all parts of the specified route in accordance with article 3, paragraph 4, of this Agreement.

(d) The designated airlines shall be accorded the right to sell freely their own travel documents in the territories of the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

It is understood that, in accordance with the provisions of this paragraph, the designated Soviet airline shall enjoy the said right as soon as it begins to operate the agreed services provided for under this Agreement.

## ANNEX II

*General provisions*

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose, each Contracting Party shall, as far as possible, provide for the use of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all the technical means of communication, radio navigation aids and other services necessary to operate the agreed services.

2. The information and assistance provided by each Contracting Party in accordance with the terms of this annex must, as far as possible, be sufficient to meet the reasonable

requirements for ensuring the safety of flights of the airline designated by the other Contracting Party.

*Provision of Information*

3. The information to be provided by each Contracting Party shall, as far as possible, include all necessary particulars regarding the main airports and auxiliary landing grounds to be used for the operation of the agreed services, the flight routes within the territory of the said Contracting Party, radio and other navigational aids and other facilities necessary for aircraft to fulfil the procedures established by the air traffic control services.

4. The information shall also include all appropriate meteorological data, which must be provided both before and during the flight on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of meteorological information and shall agree on the necessary periods for the transmission of meteorological forecasts, taking into account the schedules established for the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall arrange for a continuous supply of information to the operating airline and the relevant authorities, in accordance with paragraphs 3 and 4 of this annex, and for the immediate transmission of notices concerning any changes made. This shall be done by means of NOTAMS transmitted either by existing international communications facilities, with subsequent confirmation in writing, or in written form only, provided that the addressee can receive the notice in good time. NOTAMS shall be supplied in the Russian, English and French languages or in the English language only.

6. The exchange of information by NOTAMS shall begin as soon as possible and in any event prior to the commencement of regular flights on the agreed services.

*Preparation of flight plans and air traffic control procedures*

7. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party must be fully conversant with the flight rules and the procedures laid down by the air traffic control services and used in the territory of the other Contracting Party.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, before each flight and if necessary during flight in their area, the following information:

- (a) information about the condition of the airports and navigational and landing aids;
- (b) written information, maps and charts, as well as additional oral information regarding the weather conditions on the route and at the point of destination (actual weather conditions, as well as weather forecasts).

9. Before each flight the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities in the country in which the flight is to originate. The flight must be carried out in accordance with the approved plan. No change may be made in the flight plan except by permission of the competent air traffic control authorities unless an emergency makes it necessary for the commander of the aircraft to take immediate action on his own responsibility. In such cases, the competent air traffic control authorities shall be notified as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall arrange for a continuous listening watch on the transmitting frequency of the air traffic control authorities and shall ensure the immediate transmission of replies on those frequencies and, in particular, of all information relating to the location of the aircraft and meteorological observations in accordance with the national regulations.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communications between aircraft and the air traffic control authorities shall be

maintained by radio-telephone in the Russian or English language with stations in the Soviet Union and in the English language with stations in the Rwandese Republic on frequencies determined for this purpose by the Contracting Parties. For the long-distance transmission of information, radio telegraphy in the international "Q" code may be used.

#### *Equipment of aircraft*

12. Aircraft which will be operated on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party must be equipped, if possible, in such a way as to be able to use the navigational aids and systems which would enable them to follow the agreed routes and also one or more of the landing systems used in the territory of the other Contracting Party.

13. Aircraft used on the agreed services must be equipped with radio transmitters and receivers with appropriate radio frequencies for communication with ground radio stations situated in the territory of the other Contracting Party.

#### *Flight and air traffic control procedures*

14. For the purposes specified in this annex, the flight, air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

#### *Means of communication*

15. For the purpose of exchanging the information essential for the flight of aircraft, including the transmission of Class I NOTAMS, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the existing AFTN communications links or such communication channels as may be brought into operation in the future

---

**No. 14478**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
RWANDA**

**Trade Agreement. Signed at Kigali on 28 May 1974**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RWANDA**

**Accord commercial. Signé à Kigali le 28 mai 1974**

*Textes authentiques: russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РУАНДИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Руандийской Республики, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* В целях содействия и облегчения торговли между СССР и Руандийской Республикой обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, в отношении внутренних налогов и/или других сборов любого рода, в отношении каких-либо ограничений или запрещений, связанных с вывозом или ввозом товаров, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

- а) товары, импортируемые из СССР, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Руандийской Республике, а также на товары, импортируемые из Руандийской Республики, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в СССР;
- б) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- в) преимущества, вытекающие из таможенного союза или зоны свободной торговли, членом которой является или может стать одна из Договаривающихся Сторон.

*Статья 2.* Импорт и экспорт товаров будет осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Руандийской Республике законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Руандийской Республики, с другой стороны.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать, в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами, импортные и экспортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

*Статья 3.* Цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, будут устанавливаться между покупателями и продавцами по текущим

мировым ценам, то есть по ценам основных рынков по соответствующим товарам.

*Статья 4.* Платежи по товарообороту, осуществляемые по настоящему Соглашению, и другие платежи будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте и в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории, соблюдая законы и правила, существующие в каждой стране в отношении транзита.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными властями обеих стран.

*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны будут разрешать импорт и экспорт перечисленных ниже предметов с освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при условии соблюдения законов и правил, действующих соответственно в их странах:

- a) предметы, предназначенные для использования в качестве торговых образцов и/или рекламные материалы, не имеющие коммерческой стоимости;
- b) предметы и товары, ввезенные для ярмарок и выставок, при условии, если они не будут проданы;
- в) предметы и материалы, временно ввезенные для переработки, ремонта и обработки, при условии их обратного вывоза;
- г) инструменты и приспособления, используемые для сборки и монтажа оборудования, при условии, что такие инструменты и приспособления будут вывезены обратно.

*Статья 8.* Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

*Статья 9.* По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение трех лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает письменного заявления о своем желании прекратить его действие с предупреждением за шесть месяцев до истечения соответствующего трехлетнего периода.

СОВЕРШЕНО в Кигали 28 мая 1974 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

П. А. ЗАХАРИХИН

По уполномочию  
Правительства Руандийской  
Республики:

[Signed — Signé]

Ж. К. НДУХУНГИРЭХЕ

---



## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République rwandaise, désireux de consolider et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Dans le but de favoriser et de faciliter le commerce entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République rwandaise les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les échanges commerciaux entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation ou à l'importation de marchandises, les modalités de perception des droits, taxes et impôts mentionnés. Les impôts intérieurs et/ou autres charges de toute nature, toutes les restrictions ou prohibitions relatives à l'exportation ou à l'importation de marchandises ainsi que les règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions du présent article ne sont pas étendues :

- a) Aux marchandises importées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques mais originaires du territoire des pays tiers qui ne bénéficient pas de traitement de la nation la plus favorisée dans la République rwandaise, ainsi qu'aux marchandises importées de la République rwandaise mais originaires du territoire des pays tiers qui ne bénéficient pas en Union des Républiques socialistes soviétiques de traitement de la nation la plus favorisée ;
- b) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ;
- c) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Parties contractantes serait ou pourrait devenir membre.

*Article 2.* L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation, l'exportation et le contrôle des changes en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en la République rwandaise et sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes morales et physiques de la République rwandaise, d'autre part.

Les organismes compétents de deux Parties contractantes délivreront sans entraves, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet des échanges.

*Article 3.* Les prix des marchandises livrées en vertu du présent Accord seront fixés entre les acheteurs et les vendeurs selon les prix mondiaux en cours, c'est-à-dire, selon les prix pratiqués sur les marchés principaux pour les produits similaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 10.

**Article 4.** Les paiements des marchandises échangées au titre du présent Accord et autres paiements seront effectués en toute monnaie librement convertible et conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

**Article 5.** Les Parties contractantes contribueront au développement du commerce de transit auquel les deux pays sont intéressés, à travers leurs territoires respectifs en observant les lois et les règlements en vigueur dans chacun des deux pays en ce qui concerne le transit.

**Article 6.** Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des deux pays et à l'organisation des expositions permanentes ou temporaires de l'une des Parties sur le territoire de l'autre aux conditions à convenir entre les autorités compétentes des deux pays.

**Article 7.** Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des objets spécifiés ci-dessous en franchise des droits de douane, taxes et impôts et autres charges de même nature sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

- a) Objets destinés à être utilisés en tant qu'échantillons commerciaux et/ou matériels publicitaires n'ayant pas de valeur commerciale ;
- b) Objets et marchandises importés pour les foires et expositions à condition qu'ils ne soient pas vendus ;
- c) Objets et matériaux importés à titre provisoire pour être transformés, réparés, ou travaillés à condition qu'ils soient retournés ;
- d) Outils et dispositifs utilisés pour l'assemblage et le montage de l'équipement à condition que de tels outils et dispositifs soient retournés.

**Article 8.** Les représentants des organes compétents des Parties contractantes se réuniront d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et d'élaborer éventuellement les recommandations correspondantes.

**Article 9.** A l'expiration du présent Accord ses dispositions resteront valables pour tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de son expiration.

**Article 10.** Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera valable pendant trois ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période correspondante de trois ans.

FAIT à Kigali, le 28 mai 1974 en deux originaux chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

P. A. ZAKHARIKHINE

Pour le Gouvernement  
de la République rwandaise :

[Signé]

J. C. NDUHUNGIREHE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE RWANDESE REPUBLIC**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Rwandese Republic, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to promoting and facilitating trade between the USSR and the Rwandese Republic, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries. Most-favoured-nation treatment shall be applied *inter alia*, with regard to customs duties and other taxes and charges in respect of imports or exports of goods, to the method of levying such duties, taxes and charges, to internal taxes and/or other charges of any kind, to any restrictions or prohibitions in respect of exports or imports of goods and also with regard to the rules and formalities for the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) goods imported from the USSR but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Rwandese Republic or to goods imported from the Rwandese Republic but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR;
- (b) advantages which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (c) advantages resulting from customs unions or from free trade areas of which one of the Contracting Parties is, or may become, a member.

*Article 2.* The import and export of goods shall be effected in accordance with the import, export and exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Rwandese Republic, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and physical and juridical persons of the Rwandese Republic, on the other.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue import and export licences, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries, for the goods to be traded.

*Article 3.* The prices of goods delivered under the terms of this Agreement shall be established between the buyers and the sellers, according to current world prices, i.e., the prices prevailing on the principal markets for the goods in question.

*Article 4.* Payment for goods traded under this Agreement and other payments shall be made in any freely convertible currency and in accordance with the laws in force in each country.

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 10.

*Article 5.* The Contracting Parties shall promote the development of transit trade of benefit to both countries through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country in respect of transit.

*Article 6.* The Contracting Parties shall afford each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one Party in the territory of the other Party, subject to the conditions to be agreed upon by the competent authorities of both countries.

*Article 7.* The Contracting Parties shall permit the import and export of the articles specified below free of customs duties, taxes and other charges of a similar nature, without prejudice to the laws and regulations in force in their respective countries:

- (a) articles intended for use as commercial samples and/or advertising materials, having no commercial value;
- (b) articles and goods imported for fairs and exhibitions, provided that they are not sold;
- (c) articles and materials which are temporarily imported for processing, repairs or treatment, provided that they are returned;
- (d) tools and instruments used for the assembly and mounting of equipment, provided that such tools and instruments are returned.

*Article 8.* Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations, when necessary.

*Article 9.* On the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall be valid for a period of three years. It may be extended automatically for further three-year periods unless one of the Contracting Parties gives written notice of its intention to terminate it, six months prior to the expiry of the current three-year period.

DONE at Kigali on 28 May 1974 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

P. A. ZAKHARIKHIN

For the Government  
of the Rwandese Republic:

[Signed]

J. C. NDUHUNGIREHE

No. 14479

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Aden on  
7 March 1974**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signé à Aden le  
7 mars 1974**

*Textes authentiques: russe et arabe.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЙЕМЕН

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Демократическая Республика Йемен,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.

2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций.

3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством.

4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определении «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры).

5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства.

6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.

7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, кинги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения.

8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства.

9. «Гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 4.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимаются необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 5.* 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания:

а) полное имя, фамилию и должность консульского должностного лица, назначенного им в качестве главы консульства;

б) имя и фамилию сотрудника консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение,

данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 7.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства и пользоваться теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 9.* 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.



## РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 10.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и Законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 11.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

*Статья 12.* 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 13.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 14.* 1. Консульство имеет право сноситься с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консульскими курьерами и вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

Консульство может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик и телекс лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским

курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

**Статья 15.** 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

**Статья 16.** 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) вытекающих из договора, заключенного ими, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах а, б, в, г и д этого пункта и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

**Статья 17.** 1. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

2. Если консульские должностные лица, сотрудники консульства или члены их семей, проживающие вместе с ними, предъявляют иск по делу, по которому они пользовались бы иммунитетом в соответствии со статьей 16 настоящей Конвенции, они не имеют права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

*Статья 18.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля перед судами или другими компетентными властями государства пребывания.

2. Сотрудник консульства является в суд для дачи свидетельских показаний. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 19.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 20.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 21.* 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания, в том числе муниципального.

*Статья 22.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 23.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 25 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно 21 статье настоящей Конвенции;
- д) платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 24.* 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин, так же как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля, как и члены дипломатического персонала дипломатического представительства.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 25.* В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним,

государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

*Статья 26.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства должно разрешаться свободно передвигаться в пределах консульского округа.

*Статья 27.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 28.* Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

*Статья 30.* Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) принимать любые заявления и документы по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;

- г) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) если это не противоречит законодательству государства пребывания, регистрировать браки и расторжение их при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;
- з) производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов г и д пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 32.* 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество;
- г) составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания;
- д) легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- е) переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- ж) удостоверить подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законодательству государства пребывания;
- з) принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 33.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти гражданина представляемого государства или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

*Статья 34.* 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 35.* Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни. Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

a) представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;

- б) предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом;
- в) возвращения денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аниулировать этих прав.

*Статья 38.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажей этих судов.

*Статья 39.* Консульское должностное лицо имеет право:

- а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявле-



- ния относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
  - в) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
  - г) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
  - д) выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

*Статья 40.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 41.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может

обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

*Статья 42.* Статьи 38—41 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 43.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Адене, 7 марта 1974 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]

Н. РЕЗНИЧЕНКО

Заместитель начальника  
Консульского управления  
Министерства иностранных  
дел Союза Советских  
Социалистических Республик

За Народную Демократическую  
Республику Йемен:  
[Signed — Signé]

МУХАМЕД АУВАД

Начальник Политического  
управления Министерства  
иностраных дел Народной  
Демократической  
Республики Йемен

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОД-  
НОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЙЕМЕН

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Демократической Республикой Йемен, ниже именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение семи дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Адене, 7 марта 1974 года в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Н. РЕЗНИЧЕНКО

Заместитель начальника  
Консульского управления  
Министерства иностранных  
дел Союза Советских  
Социалистических Республик

За Народную Демократическую  
Республику Йемен:

[Signed — Signé]

МУХАМЕД АУВАД

Начальник Политического  
управления Министерства  
и иностранных дел Народной  
Демократической  
Республики Йемен

بروتوكول اضافي

للاتفاقية القنصلية بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية

و جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

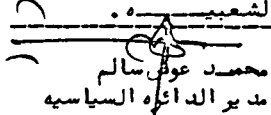
ابتداءً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية القنصلية من قبل اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية، سيشار إليها بـ "الاتفاقية".

اتفق المفوضان من الطرفين المتعاقدين على الآتي :-

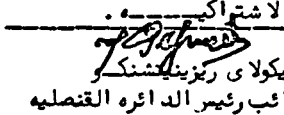
- ( ١ ) عملية اشعار الضابط القنصلي التي نصت عليها الفقرة ( ٢ ) من المادة ( ٣٧ ) من الاتفاقية يجب أن تتم خلال ثلاثة أيام من التاريخ الذي تم فيه القبض على أي من مواطني الدولة الموفده أو حجزه بأي شكل .
  - ( ٢ ) يجب أن يتمتع الضابط القنصلي بحقوق الزيارة والاتصال بمواطني الدولة الموفده المحتجز والممنوعين عنها في المادة ( ٧ ) فقرة ( ٣ ) من الاتفاقية خلال سبعة أيام من تاريخ اعتقاله أو حجزه .
  - ( ٣ ) يجب منح الضابط القنصلي الصلاحيات التي وردت في المادة ( ٣٧ ) ( ٣ ) من الاتفاقية بشأن زيارة أي مواطن للدولة الموفده أو الاتصال به ، إذا ما ألقى القبض عليه أو احتجز بأي شكل بصورة مستمرة .
- يعتبر هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية ، وإقراراً بذلك وقد وافق المفوضان من قبل الطرفين المتعاقدين على هذا البروتوكول وختما عليه بختميهما .

حررت في عدن بتاريخ ٧ مارس ١٩٧٤م الموافق ١٣ صفر ١٣٩٤ هجريه بنسختين احدهما بالروسية والاخرى بالعربية ولكل منهما نفس القوه القانونيه .

عن / جمهورية اليمن الديمقراطية

الشعبية .  
  
 محمد علي سالم  
 مدير الدائرة السياسية  
 بوزارة خارجية  
 جمهورية اليمن الديمقراطية  
 الشعبية .

عن / اتحاد الجمهوريات السوفيتية


الاشتراكية .  
  
 نيكولاي ريزينكو  
 نائب رئيس الدائرة القنصلية  
 بوزارة خارجية .  
 اتحاد الجمهوريات السوفيتية  
 الاشتراكية .

الاجتماع النهائيالمادة (٤٣)

- ١- هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق عليها طبقاً للنظم المتبعة في البلد من المتعاقدين ويبدأ سريان مفعولها بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها .
- ٢- يتم تبادل وثائق التصديق على هذه الاتفاقية في موسكو .
- ٣- تظل احكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ستة اشهر ابتداء من التاريخ الذي تبلغ فيه أحد طرفي التعاقد الطرف الاخر كتابياً عن رفضه في الغاء هذه الاتفاقية .
- واقرار بذلك وقع المفوضون من قبل الاطراف المتعاقدة هذه الاتفاقية وختما عليها بختمها .
- حررت هذه الاتفاقية بعدن في تاريخ ٧ مارس ١٩٧٤م الموافق ١٣ صفر ١٣٩٤ هجرية من نسختين احدهما بالروسية والاخرى بالعربية ولكل منهما نفس القوة القانونية .

عن / جمهورية اليمن الديمقراطية

الشعبية .

  
محمد غافر سالم

مدير الدائرة السياسية

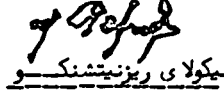
بوزارة خارجية

جمهورية اليمن الديمقراطية

الشعبية .

عن / اتحاد الجمهوريات السوفيتية

الاشتراكية .

  
نيكولاي ريزنيتشكوف

نائب رئيس الدائرة القنصلية

بوزارة خارجية

اتحاد الجمهوريات السوفيتية

الاشتراكية .

على شاطئه أو قرب شاطئه، والدولة الموفد لديها أو نقلت إلى ميناء هذه الدولة. كما تقوم بإبلاغ الضابط القنصلي عن التدابير التيسيرية اتخذت لانتقال الأشخاص والسفن والحمولة وأية مستلزمات على ظهر السفينة أو أية أشياء تابعة للسفينة أو تكون جزءاً من حمولتها ولكنها انفصلت عن السفينة.

(٢) يجوز للضابط القنصلي تقديم كافة المساعدات للسفينة المحطمة وملاحيتها وركابها ولهذا الغرض يحق له التماس المساعدة من السلطات المختصة في الدولة الموفد لديها. كما يجوز للضابط القنصلي اتخاذ نفس الاجراءات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة لترميم واصلاح السفينة او ان يتقدم بطلب الى السلطات المختصة لاتخاذ او الاستمرار في اتخاذ هذه الاجراءات.

(٣) عند اكتشاف وجود سفينة محطمة تابعة للدولة الموفد او بعض المواد التابعة لها على شاطئه، والدولة الموفد لديها او بالقرب منه او تم قترها الى احدى موانئ تلك الدولة، ولم يكن في استطاعة قبطان السفينة، سالكتها، وكيلها أو وكيل التأمين القيام بتدبير أمر السفينة وحراستها، وكذا بالنسبة للمواد التابعة لها فإنه يخول للضابط القنصلي، نيابة عن مالك السفينة، القيام بتلك الترتيبات.

تنطبق نصوص هذه المادة الفرعية على المواد التي تكون جزءاً من شحنة سفينة الدولة الموفد وكانت تابعة لاحد مواطني تلك الدولة. عند اكتشاف وجود أية مادة تكون جزءاً من شحنة سفينة محطمة تابعة للدولة الموفد لديها أو دولة ثالثة، وكانت ملكاً لاحد مواطني الدولة الموفد على شاطئه، والدولة الموفد لديها او بالقرب منه أو تم قترها الى احدى موانئ تلك الدولة ولم يكن في استطاعة قبطان السفينة أو مالك تلك المادة، أو وكيلها أو وكيل التأمين القيام بتدبير أمر المادة أو حراستها فإنه يخول للضابط القنصلي، نيابة عن المالك، القيام بتلك الترتيبات.

#### المادة (٤٢)

تنطبق المواد من (٣٧) الى (٤٠) على الطائرات ايضا.

- ج- أن يقوم بعمل الترتيبات لتطهير ريسان السفينه وافراده بحارتها في المستشفيات وترحيلهم .
- د- أن يستلم ويعد وينجز أى اقرار أو سند آخر، منصوص عليه في قانون الدوله الموفده فيما يخص السفن .
- هـ ان يصرف شهاده مؤقتة يصرح بموجبها لسفينه تم شراؤها أو بناؤها ، حد يشا برفع علم الدوله الموفده .

### المادة (٤٠)

- (١) يتوجب على المحاكم أو السلطات المختصة في الدوله الموفده لديها أن تبلغ الضابط القنصلي اذا مارغبت في أخذ تحقيقات أوليه أو القيام باجراء الزامى على ظهر سفينه تابعه للدولسه الموفده على أن يتم هذا الاشعار في وقت ملائم حتى يتمكن الضابط القنصلي من الحضور وفي حالة عدم حضور الضابط القنصلي تقوم السلطات المختصة في الدوله الموفده لديها بموافاته بمعلومات كامله حول ماتم في الموضوع في حالة طلبه لذلك .
- (٢) تنطبق نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على الحالات التي تقوم السلطات المختصة في الدوله الموفده لديها باستجواب ريسان السفينه للدوله الموفده أو بحارته تلك السفينه لدى وجودهم على الشاطىء .
- (٣) لا تطبق نصوص هذه المادة على الاجراءات الخاصه بجوازات السفر والجمارك والصحه العامه أو أيه اجراءات أخرى تتخذ برغبه أو موافقه ريسان السفينه .

### المادة (٤١)

تقوم السلطات المختصة للدول الموفده لديها في اقرب وقت بابلاغ الضابط القنصلي في حالة تعرض سفينه الدوله الموفده لكارته أو ستجنح في الضحل أو ستلقبها الامواج الى الشاطىء أو معرضه لايه كارته أخرى في الدوله الموفده لديها أو اذا وجدت أشياء هي جزء من حمولة السفينه التمسح تعرضت للكارته وكانت تلك الاشياء ملك لمواطن من الدوله الموفده ووجدت

أو احتجازه أو الذي يقضي فتره في السجن .  
بحق ممارسة هذه الصلاحيات التي وردت في الفقرة هذه  
طبقا لقوانين وأنظمة الدولة المضيفه شريطة الا تحرم تلك  
القوانين والانظمة التمتع بهذه الحقوق .

#### المادة (٣٨)

- (١) يحق للضابط القنصلي أن يقدم كمال معونه ومساعدته لخدمة سفينه تابعه للدولة الموفده في موانئ الدولة الموفده لدها ومياهها الاقليميه والدخليه .
- (٢) يحق للضابط القنصلي الصعود على ظهر السفينه حال استلام السفينه " براه الحجز الصحي " ويجوز لربان السفينه وملاحيهما الاتصال بالضابط القنصلي .
- (٣) يجوز للضابط القنصلي أن يلتزم مساعدته السلطات المختصة في الدولة الموفده لدها بخصوص أية قضيه متعلقه بتنفيذ واجباته بالنسبه لحدى سفن الدولة الموفده أو لربان تلك السفينه وملاحيهما .

#### المادة (٣٩)

- يحق للضابط القنصلي ما يلي :-
- (١) أن يقوم بالتحقيق اذا لم يتعارض ذلك مع نظم وقوانين وحقوق الدولة الموفده لدها ، في أية حادثه وقعت خلال رحله بحريه لسفينه تابعه للدولة الموفده او ارساها في الموانئ ، واستجواب ربان السفينه وأي من ملاحيهما وفحص أوراق السفينه أو أخذ الكشوفات الخاصه برحلتها والجهه التي ستغادر اليها كما يشمل ذلك ايضا تسهيل دخولها الى الميناء والبقا ، فيه أو مغادرتة .
- (ب) أن يتولى الضابط القنصلي حل النزاعات المختلفه التي تحدث بين ربان السفينه وافراد البحاره والتي تشمل عقود الخدمه وشروط العمل والتي لا تتعدى مايسمح به قانون الدولة الموفده ، على أن لا يتعارض ذلك مع نظم وقوانين الدولة الموفده لدها .



- أودعات ماليه بموجب قوانين التمويض وبوليصة التأمين على الحياة . . قد تطلب المحكمه أو السلطه أو الفرد المعنى من الضابط القنصلي اتباع بعض الاجراءات الضرورية بشأن التالي :-
- أ- ابراز التفويض القانوني أو أى تصريح آخر من مواطن الدوله الموفده المقصود .
- ب- ابراز اثبات لاستلام المبلغ النقدي أو أية ملكيه أخرى من قبل الشخص المعنى .
- ج- اعاده المبلغ النقدي أو أية مستلكات أخرى في حالة عدم وجود مثل تلك الاثباتات .

### المادة (٣٦)

- (١) يحق للضابط القنصلي الاقتراح على المحاكم أو السلطات المختصة الاخرى للدوله الموفده لد يهيا الشخصيات المناسبه كأوصياء أو قوام على مواطني الدوله الموفده أو على مستلكات مثل هؤلاء المواطنين عند ما تترك هذه المستلكات دون اشراف .
- (٢) اذا ارتأت الحكمة أو السلطات المختصة أن الشخصيات المقترحه غير مقبوله لائ سبب من الاسباب . يقوم الضابط القنصلي بترشيح شخصيات أخرى .

### المادة (٣٧)

- (١) يحق للضابط القنصلي أن يقابل ويتصل وينصح ويساعد بكافة الوسائل الممكنه أى من مواطني الدوله الموفده كما سيقوم بالترتيبات الضرورية لتوفير المساعدات القانونيه له .
- لا يجوز للدوله الموفده لد يهيا بأى حال حظر اتصالات أو مقابلات مواطن الدوله الموفده مع القنصليه .
- (٢) سيكون على الدوله الموفده لد يهيا أن تبلغ في الحال الضابط القنصلي للدوله الموفده حول القاء القبض على أحد مواطني الدوله الموفده أو احتجازه بأى شكل .
- (٣) يحق للضابط القنصلي دون أدنى تأخير أن يقوم بالزياره والاتصال بأحد مواطني الدوله الموفده والسدى تم اعتقاله

الموفد لدبيها عند ما يكون الوريث أو المنتفع من مواطني الدولة الموفده، تنطبق هذه المعاملة أيضا في الحالات التي تكون فيها السلطات المختصة في الدولة الموفد لدبيها قد علمت بأن تركه ما قد تركت لاحد مواطني الدولة الموفده في إقليم دولة ثالثة.

(٣) اذا كان الضابط القنصلي أول من يعلم عن الوفاة أو التركة سيشعر بدوره السلطات المختصة في الدولة الموفد لدبيها بذلك.

#### المادة (٣٤)

(١) عند ما يدعي أحد مواطني الدولة الموفده أو يحق لسه المطالبة بمصلحة ما في ملكيه متروكه في الدولة الموفد لدبيها بعد وفاة شخص من أمة جنسيه أخرى، ولم يكن موجودا في الدولة الموفد لدبيها أو من ينوبه فيها، يحق للضابط القنصلي تمثيل مصالح المواطن الانف الذكر كغرض قانوني، ويعتبر هذا التوكيل أمرا منتهيها من التاريخ الذي سيبلغ فيه الضابط القنصلي أن ذلك المواطن قد قام بالدفاع عن حقوقه في الدولة الموفد لدبيها شخصيا أو أنه قد عين محام للقيام بذلك.

(٢) عند وفاة أحد مواطني الدولة الموفده خلال فترة بقاءه الموقتة في الدولة الموفد لدبيها والتي لا يقيم فيها، يحق للضابط القنصلي بموجب قانون الدولة الموفده أن يتصرف في نقوده وثائقه والائتمه الشخصيه التي كانت في حوزة المتوفي.

#### المادة (٣٥)

عند عدم وجود أحد مواطني الدولة الموفده في الدولة الموفد لدبيها يجوز للضابط القنصلي أن يقوم نيابه عنه باستلام مبالغ ماليه أو اسلاك أخرى كان يحق لذلك الشخص الحصول عليها من احدى المحاكم أو السلطات أو أى فرد نتيجة وفاة شخص ما. ويشمل ذلك أيضا نصيبه من العقار

الموفده طالما أن هذه الوثائق والصفقات لا تتعارض وقانون الدولة الموفد اليها ولا تتعلق باقرار أو تحويل الحقوق على الملكية الثابته .  
 د- أن يعد ويصدق على العقود والصفقات بين مواطني الدولة الموفده ومواطني الدولة الموفد له اذا كانت تلك العقود والصفقات تتعلق كليه بمصالح داخل أراضي الدولة الموفده أو يكون تنفيذها في إقليم تلك الدولة شريطة أن تلك العقود والصفقات لا تتعارض مع قانون الدولة الموفد له بها .

هـ- أن يجيز الوثائق الصادره من قبل السلطات والاشخاص الرسميين في الدولة الموفده أو الدولة الموفد له بها وأن يوثق أيضا نسخ وترجمات اجزاء من هذه الوثائق.

و- أن يترجم الوثائق وأن يشهد على صحة هذه الترجمة .  
 ز- أن يشهد على صحة امضاءات مواطني الدولة الموفده في جميع أنواع الوثائق . شريطة أن محتويات تلك الوثائق لا تتعارض مع قانون الدولة الموفد له بها .

ح- أن يستلم من مواطني الدولة الموفده أو من أى طرف ثالث أية وثائق أو مستندات تتعلق بملكياتهم من أجل الاحتفاظ بها شريطة أن لا يتعارض ذلك مع قوانين وأنظمة الدولة الموفد له بها .

( ٢ ) يجب اعتبار الوثائق التي تسم اعدادها والمصادق عليها أو ترجمتها من قبل الضابط القنصلي بموجب الفقرة ( ١ ) من هذه المادة وثائق لها نفس الحجية والشرعية في الدولة الموفد له بها كذلك التي تسم اعدادها والمصادق عليها أو ترجمتها من قبل السلطات المختصة في الدولة الموفد له بها .

### المادة ( ٣٣ )

- ( ١ ) على السلطات المختصة في الدولة الموفد له بها أن تشمر الضابط القنصلي في اقرب وقت ممكن عن وفاة أى مواطن للدولة الموفده كما ستقدم له معلومات حول ممتلكات المتوفي والورثاء والمنتفعين من بعده وما اذا كان قد ترك وصيه .
- ( ٢ ) على السلطات المختصة في الدولة الموفد له بها ابلاغ الضابط القنصلي في اقرب وقت ممكن اذا ما وجدت تركه في الدولة

### المادة (٣١)

- (١) يحق للضابط القنصلي أن :-  
 أ- يستلم أي عرائض ووثائق بشأن الجنسية .  
 ب- يحتفظ بسجل خاص بمواطني الدولة الموفد .  
 ج- يصرف، يعدل ، يحدد ويلغي جوازات السفر تأشيرات الدخول والخروج والمرور ووثائق أخرى .  
 د- يسجل أو يستلم أي اشعار ووثائق حول ميلاد أو وفاة أحد مواطني الدولة الموفد .  
 هـ- يسجل الزواج او الطلاق شريطة أن يكون كلا الشخصين المعنيين بالامر من مواطني الدولة الموفد وان لا يكون ذلك مخالفا لقانون الدولة الموفد لديها .  
 و- يستلم أي اقرار يتعلق بالصلات العائليه لاحد مواطني الدولة الموفد .  
 ز- يحصل الرسوم القنصلية في نطاق أراضي الدولة الموفد لديها وفقا لقوانين ونظم الدولة الموفد .  
 ح- يجوز توثيق التبني شريطة أن لا يتعارض ذلك مع قوانين ونظم الدولة الموفد اليها .
- (٢) على الضابط القنصلي أن يشمر السلطات المختصة في الدولة الموفد لديها بكافة التسجيلات الخاصة بالاحوال المدنية التي تمت في القنصلية بمقتضى الفقرتين (د) و(هـ) من الفقرة (١) من هذه المادة اذا كان مثل هذا الاشعار يتطلبه القانون المحلي .
- (٣) لن تعفى نصوص البنود (د) و(هـ) من الفقرة (١) من هذه المادة الاشخاص المختصين باتمام الاجراءات المطلوبة في قانون الدولة الموفد لديها .

### المادة (٣٢)

- (١) يحق للضابط القنصلي ما يلي :-  
 أ- أن يستلم ويعد ويصادق على اقرارات مواطني الدولة الموفد وأن يصرف بالتالي الوثائق والشهادات الضرورية لهم .  
 ب- أن يعد ويصدق ويستلم للحفاظ وصية أحد مواطني الدولة الموفد .  
 ج- أن يعد ويصدق على الوثائق والصفقات التي تتم بين مواطني الدولة

للضباط القنصليين وموظفي القنصلية التجول بحرية ضمن المنطقة القنصلية.

#### المادة (٢٧)

مع عدم المساس بما منح من حصانات وأمتيازات للأشخاص القنصليين بموجب هذه الاتفاقية عليهم احترام قوانين وأنظمة الدولة الموفد إليها بما في ذلك تعليمات المرور وتأمين وسائل المواصلات.

#### الفصل الرابع

#### السوابغ القنصلية

#### المادة (٢٨)

على الضابط القنصلي أن يطور ويقوى علاقات الصداقة بين الدولة الموفد له والدولة الموفد لديها ويميز الروابط الاقتصادية بينه التجاريه، العلميه والثقافيه بينهما.

#### المادة (٢٩)

- (١) يحق للضابط القنصلي أن يمارس كافة الاعمال المشار إليها في هذا الفصل وكذا بالنسبة للاعمال القنصلية الاخرى، شريطة أن لا تكون مناقضه لقانون الدولة الموفد لديها.
- (٢) للضابط القنصلي أن يمارس أعماله في نطاق الدائره القنصلية ويجوز له أن يقوم بواجباته خارج هذه الدائره بعد أخذ موافقة السلطات في الدولة الموفد لديها.
- (٣) فيما يتعلق بممارسة أعماله يمكن للضابط القنصلي أن يطلب ويتصل بالسلطات المختصة في الدولة الموفد لديها في نطاق الدائره القنصلية.

#### المادة (٣٠)

يحق للضابط القنصلي حماية حقوق وتعزيز مصالح الدولة الموفد له. ومواطنيها.

- الأغفان\* للمواد المستعمله للاغراض الدبلوماسية .
- ( ٢ ) يعنى الضباط القنصليون وعائلاتهم المقيمين معهم من التفتيش الجركي ويعاملون بنفس المعامله التي يعامل بها أعضاء البعثه الدبلوماسية .
- ( ٣ ) يمنح الضباط القنصليون موظفي القنصليه وأفراد عائلاتهم المقيمين معهم شرطه أن لا يكونوا من مواطني الدوله الموفد له بها أو ممن لهم اقامه دائمه فيها نفس الاعفان\* من رسوم الجمارك التي تمنح لنظرائهم من أعضاء البعثه الدبلوماسية .
- ( ٤ ) تشير عبارة ( ) نظرائهم من أعضاء البعثه الدبلوماسية ( ) في الفقرة ( ٣ ) من هذه الماده بالنسبه للضباط القنصليين — الموظفين الدبلوماسيين أما بالنسبه لموظفي القنصليه فيقابلهم الموظفين الاداريين والفنيين . .

#### الماده (٢٥)

في حالة وفاة الضابط أو الموظف القنصلي أو أحد أفراد عائلته الذين يقيمون معه، تقوم الدوله الموفد له بها بالسماح بتصدير منقولاته دون دفع أية رسوم جركيه عليها . كما أنها تعفيها من أية رسوم محليه أو بلد يه أو أهليه على التركه طالما كانت هذه المنقولات مرتبطه وجودها في الدوله الموفد له بها بوجود المتوفى بوصفه ضابطاً أو موظفاً قنصلياً أو أى فرد من أفراد أسرهم المقيمين معهم والذي ين يعيشون في كنفهم .

لا تنطبق نصوص هذه الاتفاقية على المنقولات التي حازها في الدوله الموفد له بها والتي يعتبر تصديرها محظوراً أو مقيداً .

#### الماده (٢٦)

مع مراعاة قوانين وأنظمه الدوله الموفد له بها الخاصه بالمناطق التي يعتبر دخولها محظوراً لدواعي الامن القومي يسهح

### المادة (٢٣)

- (١) يعني الضباط القنصليون وموظفي القنصلية من جميع الضرائب والرسوم الأخرى المشابهة . بكافة أنواعها والتي تفرضها وتجمعها الدولة الموفد لديها بالنسبة للبروتاب التي يتلقونها مقابل قيامهم بواجباتهم الرسمية .
- (٢) يعني أيضا الضباط القنصليون وموظفي القنصلية وأفراد عائلاتهم المقيمين معهم في الدولة الموفد لديها من كافة الضرائب والرسوم المحلية أو القومية ويشمل ذلك الضرائب والرسوم على ممتلكاتهم المنقولة .
- (٣) لا تطبق الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة (٢) من هذه المادة على مايلي :-  
أ- الضرائب والرسوم بالنسبة للممتلكات الشخصية الثابتة الواقعة في الدولة الموفد لديها .  
ب- الضرائب والرسوم لحطمتي وراثه وشراء الممتلكات في الدولة الموفد لديها باستثناء الضرائب والرسوم التي شملها الاعفاء من الدفع في المادة (٢٥) من هذه الاتفاقية .  
ج- الضرائب والرسوم على الدخل الشخصي المحصل من مصادر داخل الدولة الموفد لديها .  
د- الضرائب والرسوم المفروضة على التعامل التجاري أو الوثائق المتعلقة به والمشابهة ويشمل ذلك رسوم الدفعة التي تفرض أو تجمع لنفس الغرض باستثناء الضرائب والرسوم التي شملها الاعفاء في المادة (٢١) من هذه الاتفاقية .

هـ - ما يدفع مقابل تقديم خدمات معينة .

- (٤) لا تنطبق نصوص الفقرتين (١) و(٢) من هذه المادة على الأشخاص من مواطني الدولة الموفد لديها أو ممن يقيمون فيها اقامه دائمه .

### المادة (٢٤)

- (١) تعفى من الرسوم الجمركية المواد التي تستعملها البعثه القنصلية للاغراض الرسمية بما في ذلك وسائل النقل - بنفس درجة

إذا كانوا يقيمون معهم.

#### المادة (١٩)

يعفى الضباط القنصليون وموظفي القنصلية وأعضاء أسرهم المقيمون معهم في الدولة الموفد لديها من الخدمات العسكرية ومن أي خدمة عامة إجبارية طالما أنهم ليسوا من مواطني الدولة الموفد لديها ومن يقيمون فيها إقامة دائمة.

#### المادة (٢٠)

يعفى الضباط القنصليون، موظفي القنصلية، وأعضاء أسرهم المقيمون معهم من جميع متطلبات القوانين والأنظمة فسي الدولة الموفد لديها المتعلقة بتسجيل الأجانب وتراخيص إقاماتهم أو أي مسائل أخرى مشابهة ولا تنطبق هذه المادة على مواطني الدولة الموفد لديها أو الأشخاص المقيمين فيها إقامة دائمة.

#### المادة (٢١)

- (١) لا يجوز فرض أو تجميع ضرائب أو أية رسوم أخرى على مبانى القنصلية أو ساكن الضباط القنصليين شريطة أن يكون المقار المعنى مملوك أو مؤجر باسم الدولة الموفد أو أى شخص طبيعي أو معنوي توكله تلك الدولة. وكذا بالنسبة لعمليات البيع أو الوسائل المتعلقة بشراء الممتلكات المنقولة الذكر.
- (٢) لا تطبق نصوص الفقرة (١) من هذه المادة على المستحقات مقابل خدمات معينة بما في ذلك خدمات البلد الموفد.

#### المادة (٢٢)

تعفى الدولة الموفد من الضرائب أو أية رسوم أخرى أي كان نوعها المتعلقة بالممتلكات المنقولة والتي تمتلكها أو تحوزها أو تستعملها للأغراض القنصلية، وكذا أيضا بالنسبة لشراء تلك الممتلكات.



- هـ التي رفعت من قبل طرف ثالث لضرر ناتج من جراء حادث تصادم  
بوسيله نقل في البلد الموفد بين لد بها .
- ( ٢ ) لا يجوز اتخاذ أية اجراءات تنفيذيه بالنسبه للاشخاص المشار اليهم  
في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة باستثناء الحالات المنصوص  
عليها في البنود ( أ ) ، ( ب ) ، ( ج ) ، ( د ) و ( هـ ) من الفقرة  
المذكوره . وبشروط في ذلك ان تتخذ الاجراءات اللازمة  
دون المساس بحريتهم الشخصيه وحرمة مساكنهم .
- ( ٣ ) الحصانات الواردة في هذه المادة لا تنطبق على مواطني الدولة  
الموفد لد بها أو من يقيم فيها اقامه دائمه .

#### المادة (١٧)

- ( ١ ) يجوز للدوله الموفده أن تسقط الحصانه القنصليه بالنسبه للضباط  
القنصليين أو موظفي القنصليه وأفراد أسرهم المقيمين معهم . ويجب ان يكون  
الاسقاط في جميع الحالات صريحا وكتابه . واسقاط الحصانه في الدعوى  
المدنيه والاداريه لا يعني اسقاط الحصانه بالنسبه لاجراءات تنفيذ  
الاحكام التي يجب الحصول لها على إسقاط خاص .
- ( ٢ ) اذا رفع ضابط او موظف قنصلي أو أحد أفراد أسرهم دعوى في  
موضوع يتمتع فيه بالحصانه طبقا للمادة ( ١٦ ) فلا يجوز له بمسند  
ذلك ان يستند الى الحصانه القضائيه بالنسبه لائى طلب مضاد يوتبط  
مباشره بدعواه الاصليه .

#### المادة (١٨)

- ( ١ ) لا يلزم الضابط القنصلي بالحضور امام محكمة أو أية سلطة قضائيه مشابهه  
في الدوله الموفد لد بها للدلالة بشهادته هناك .
- ( ٢ ) يحضر الموظف القنصلي اذا استدعته السلطات القضائيه أو من في حكمها في  
الدوله الموفد اليها للدلالة بشهادته . ويجوز له أن يرفض الحضور اذا تعلق  
الشهاده بعمله الرسمي .
- ( ٣ ) ولا يسمح في أية حاله من الحالات باتخاذ اجراءات قسريه ضد موظفي القنصليه .  
تطبق نصوص هذه المادة على الحدود الذي يمكن معده تطبيقها  
على أفراد أسر الضباط القنصليين وموظفي القنصليه

- خاضعه للحجز من قبل السلطات في الدولة الموفد لها .
- ( ٣ ) يتمتع حاملوا الحقيه القنصليه للدولة الموفد ه في إقليم الدولة الموفد لها بها بنفس حقوق وامتيازات وحمايات حاملي الحقيه الدبلوماسيه .
- ( ٤ ) يجوز تسليم الحقيه القنصليه البريديه لدى قبطان السفينه أو الطائره والذي سيزود بسند رسمي يشير الى عدد الطرود المحتويه في الحقيه ، ولا يمكن اعتبار قبطان السفينه أو الطائره هذا حامل حقيه قنصليه . ويجوز للضابط القنصلي استلام الحقيه مباشره وبحريه من قبطان الباخره أو الطائره وأن يسلمها له .

#### المادة (١٥)

- ( ١ ) يتمتع بالحصانه الشخصيه الضباط القنصليين وموظفي القنصليه وأعضاء أسرهم المقيمين معهم كما لا يجب أن يكونوا عرضة للاعتقال أو أى نوع من أنواع الاحتجاز بأى شكل من الاشكال .
- لا تطبق هذه النصوص على رعايا الدولة الموفد لها والاشخاص المقيمين فيها اقامه دائمه .

- ( ٢ ) تعامل الدولة الموفد لها الضباط القنصليين وموظفي القنصليه وأفراد أسرهم المقيمين معهم بالاحترام اللائق وتتخذ جميع الاجراءات اللازمه لمنع حدوث أى اعتداء على أشخاصهم وحرمتهم وكرامتهم .

#### المادة (١٦)

- ( ١ ) لا يخضع الضباط القنصليين وموظفي القنصليه وأفراد أسرهم المقيمين معهم للسلطه القضائيه ، ماعدا الدعاوى المدنيه التاليه :-
- أ- المتعلقه بالملكيات الخاصه الثابته الواقعه في إقليم الدولة الموفد لها
- ب- المتعلقه بأحوال الارث، كمنفذى وصايا وكلاء عقارات، وراثه أو منتفمين من جراه أعمال خاصه وليست نيابه عن الدولة الموفد لها في الدوله الموفد لها .
- ج- المتعلقه بنشاطات مهنيه أو تجاريه في الدولة الموفد لها خارج نطاق أعمالهم القنصليه .
- د- آثار الالتزامات من العقود التي أبرموها ولم يلتزموا بها صراحه أو ضمنا كمتلين للدولة الموفد لها .

الوفد لديها .

- ( ٢ ) يجوز رفع العلم الوطني للدولة الموفدة على مبنى القنصلية وكذلك على مسكن رئيس البعثة القنصلية .
- ( ٣ ) يجوز لرئيس البعثة القنصلية أن يرفع علم الدولة الموفدة على وسائل تنقلاته .

#### المادة (١٢)

- ( ١ ) لا يجوز انتهاك حرمة مبنى القنصلية ولا يحق لسلطات الدولة الموفدة لديها دخول مبنى القنصلية دون موافقة رئيس البعثة القنصلية أو رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة الموفدة أو أي شخص يعين من قبل أحدهما .
- ( ٢ ) تنطبق نصوص الفقرة ( ١ ) من هذه المادة على الأماكن السكنية للضباط القنصليين وموظفي القنصلية والذين هم من رعايا الدولة الموفدة .

#### المادة (١٣)

للمحفوظات والوثائق القنصلية حرمتها في كل وقت وينبغي وجدها .

#### المادة (١٤)

- ( ١ ) يحق للقنصلية الاتصال بحكومة الدولة الموفدة والبعثات الدبلوماسية والقنصليات التابعة لها . وللقيام بذلك يجوز للقنصلية أن تستعمل كافة وسائل الاتصال العامة ، الرموز خالصة الحقيقية الدبلوماسية والقنصلية والحقائب البريدية .
- أما بالنسبة للرسوم التي تفرض لاستعمال وسائل الاتصال العامة فستكون نفس الرسوم التي تدفعها البعثة الدبلوماسية ، ويجوز للقنصلية تركيب الراديو أو التلغراف اللاسلكي شريطة موافقة الدولة الموفدة عليها .
- ( ٢ ) تعتبر المراسلات الرسمية للقنصلية والحقائب البريدية التابعة للقنصلية والتي عليها علامات خارجية لستها ، محصنة وليست

(٢) المهام القنصلية التي يقوم بها الاشخاص المشار اليهم في الفقرة (١) من هذه المادة لا تؤثر على الامتيازات والحصانات الدبلوماسية التي يتمتعون بها بموجب اوضاعهم الدبلوماسية.

#### المادة (٩)

- (١) يحق للدولة الموفدة وفق قوانين الدولة الموفدة اليها شراء أو استئجار أو استعمال قطع أرض، مباني أو أجزاء من مباني أو مباني فرعية أو بناء وإعادة تشييد مباني أو اصلاح قطع أرض ضرورية للمباني القنصلية كما انه يجوز لها الحصول على مساكن للضباط القنصليين وموظفي القنصلية. وفي حالة الضرورة تقوم الدولة الموفدة لد بها بتقدية المساعدة اللازمة للدولة الموفدة.
- (٢) نصوم الفقرة (١) من هذه المادة لا تعني الدولة الموفدة من الخضوع لاية نظم أو قوانين تخطيطية للمدن أو المباني، التي تطبق على المنطقه التي فيها قطع الارض، المباني، اجزاء من المباني والاماكن الاضافيه المعنيه.

#### الفصل الثالث

#### الامتيازات والحصانات

#### المادة (١٠)

تضمن الدولة الموفدة لد بها حماية الضابط القنصلي واتخاذ الاجراءات اللازمة لتمكينه من القيام بمهامه والتمتع بالحقوق والامتيازات والحصانات حسب ماورد في هذه الاتفاقية وطبقا لقوانين الدولة الموفدة لد بها.

كما ستخذ الدولة الموفدة لد بها الاجراءات اللازمة لضمان حماية القنصليه ومباني سكن الضباط القنصليين.

#### المادة (١١)

(١) يعلق على مبنى القنصليه الدرع القنصلي وعليه شعار الدولة الموفدة واسم القنصليه بلغه الدولة الموفدة وبلغة الدولة

وفي مثل هذه الحالة ستقوم الدولة الموفدة باستدعاء ذلك الشخص إذا كان قد باشر أعماله. وإذا توافقت الدولة الموفدة فسي تنفيذها الالتزام خلال فترة معقولة يجوز للدولة الموفدة لديها رفض الاعتراف بذلك الشخص كضابط قنصلي أو موظف قنصلي.

#### المادة (٧)

(١) إذا لم يتمكن رئيس البعثة من القيام بأعماله لسبب ما أو إذا شغل مركزه مؤقتاً يجوز للدولة الموفدة أن تفوض ضابط قنصلي في نفس القنصلية أو في قنصلية أخرى في الدولة الموفدة لديها أو أحد أعضاء بعثتها الدبلوماسية في الدولة الموفدة لديها للقيام بأعمال رئيس البعثة القنصلية مؤقتاً ويجب إشعار وزارة خارجية الدولة الموفدة لديها مسبقاً عن الاسم الكامل بهذا الشخص.

(٢) يحق للشخص المفوض بالقيام بأعمال رئيس البعثة القنصلية مؤقتاً ممارسة واجبات رئيس البعثة كما وأنه يتمتع بالحصانات والامتيازات الممنوحة لرئيس البعثة القنصلية بناءً على نصوص هذه الاتفاقية.

(٣) لا يؤثر تعيين أحد أعضاء البعثة الدبلوماسية للدولة الموفدة في القنصلية بموجب الفقرة (١) من هذه المادة على الامتيازات والحصانات التي حصل عليها بموجب وضعه الدبلوماسي.

#### المادة (٨)

(١) لأعضاء البعثة الدبلوماسية للدولة الموفدة في الدولة الموفدة لديها، والذي ين فوضوا للقيام بالأعمال القنصلية في هذه البعثة حقوق وواجبات الضباط القنصليين المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

- ( ٣ ) عند تقد يم البراءة أو أمانة وثيقه أخرى لتعيين رئيس البعثة القنصلية ستصدر الد ولد الموفد لد بها وثيقه ( براءة تعمين ) ) أو أى تصريح آخر في أسرع وقت ممكن وبدون مقابل .
- ( ٤ ) يجوز لرئيس البعثة القنصلية مباشرة أعماله بعد منح ( براءة التعمين ) ) أو أى وثيقه أخرى من الد ولد الموفد لد بها .
- ( ٥ ) يجوز للد ولد الموفد لد بها أن تمنح رئيس البعثة القنصلية تصريحاً مؤقتاً لمباشرة أعماله في انتظار صرف وثيقه ( براءة التعمين ) ) أو أى تصريح آخر .
- ( ٦ ) بمجرد السماح ولو بصفه مؤقتة لرئيس البعثة القنصلية بممارسة أعماله على السلطات المختصة في الد ولد الموفد لد بها اتخاذ كافة التدابير الضرورية لتمكينه من ممارسة أعماله .

#### المادة (٥)

- ( ١ ) على الد ولد الموفد اشعار وزارة خارجية الد ولد الموفد لد بها بما يلي :-
- ( أ ) الاسماء الكاملة وجنسية ورتب الضباط القنصليين باستثناء رئيس البعثة .
- ( ب ) الاسماء الكاملة للموظفين القنصليين .
- وبمجرد اشعار وزارة خارجية الد ولد الموفد لد بها بباشرون أعمالهم باعتبار أنه قد تمت الموافقة عليهم .
- ( ٢ ) على السلطات المختصة في الد ولد الموفد لد بها صرف الشهادات اللازمة للضباط القنصليين ، موظفي القنصلية واعضاء عائلاتهم المقيمين معهم .

#### المادة (٦)

- يحق للد ولد الموفد لد بها في أى وقت وبدون توضيح أسباب قرارها ، أن تبلغ الد ولد الموفد ، بالطرق الدبلوماسية بأن وثيقة ( براءة التعمين ) ) أو أى مستند مشابه قد تم سحبه أو أن أحد الضباط القنصليين أو موظفي القنصلية يعتبر شخصاً غير مرغوب فيه .

- لاعمال القنصليه بصرف النظر عن مالكمها .
- (٧) محفوظات قنصليه : أى جميع المراسلات الرسميه ودليل الرموز والمستندات الكتب والتسهيلات الغنيه للإداره وأجهزه حفظها .
- (٨) سفينه الدوله الموفده : أيمه سفينه تبحر رافعه علم تلك الدوله .
- (٩) مواطن الدوله الموفده : كل مواطن يحمل جنسيتها وتعني ايضا اذا دلت القرينه على ذلك الشخصيه القانونيه .

### الفصل الثاني

#### انشاء القنصليات وتعيين ضباط قنصليين وموظفي القنصليه

#### الماده (٢)

- (١) لا تنشأ قنصليه في الدوله الموفده لها الا بموافقة تلك الدوله .
- (٢) يقرر موقع القنصليه وحدود منطقتها باتفاق بين الدوله الموفده والدول الموفده لها .

#### الماده (٣)

يجب أن يكون الضابط القنصلي من مواطني الدوله الموفده .

#### الماده (٤)

- (١) قبل تعيين رئيس البعثه القنصليه ، يجب على الدوله الموفده التأكد عبر الطرق الدبلوماسية من أن ذلك الشخص سينال موافقة الدوله الموفده لها على تعيينه رئيسا للبعثه القنصليه .
- (٢) عند تعيين رئيس البعثه القنصليه تقوم الدوله الموفده عبر بعثاتها الدبلوماسية بإرسال برامه قنصليه أو أيمه وثيقه أخرى الى وزارة خارجية الدوله التي سيمارس رئيس البعثه القنصليه أعماله على أراضيها تبين فيها أسمه الكامل ودرجته ومقر البعثه ودائرة اختصاص القنصليه .

## [ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاقية قنصلية  
 بين اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية  
 وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

ان اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية و جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية رفبة منهما في تدعيم وتطوير علاقات التعاون والصداقة فقد عزمنا على تنظيم العلاقات القنصلية بينهما وقررنا عقد هذه الاتفاقية القنصلية ولهذا الغرض اتفقا على مايلي :-

الفصل الاول

التعارف

المادة (١)

- لاغراض هذه الاتفاقية تكون للعبارة أدناه المعانسي المخصصة ازاء كل منها مالم تدل القرينه على خلاف ذلك :-
- (١) قنصلية : أية قنصلية عامة و قنصلية ونيابة قنصلية أو وكالة قنصلية .
  - (٢) الدائرة القنصلية : منطقتها مخصصة في الدولة الموفد اليها لبعثته قنصلية لممارسة أعمالها فيها .
  - (٣) رئيس بعثته قنصلية : أى شخص اسندت اليه مهمة اداره قنصلية .
  - (٤) ضابط قنصلي : أى شخص وبما في ذلك رئيس البعثة القنصلية ، اسندت اليه مهمة تنفيذ الاعمال القنصلية . كما يشمل هذا التعريف ايضا الاشخاص الذين التحقوا بالقنصلية للتدريب على الاعمال القنصلية .
  - (٥) موظف قنصلي : أى شخص عدا الضابط القنصلي ، يقوم باعمال ادارية أو فنية أو خدمات في القنصلية .
  - (٦) بنايات قنصلية : هي المباني أو أجزاء من المباني أو أراضي ملحقة بها - بما في ذلك ممكن رئيس البعثة مخصصه



[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF YEMEN

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Yemen,

Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. "Consular district" shall mean the territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions.

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate.

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular functions (trainees).

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative or technical duties or service duties in the consulate.

6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership.

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping.

8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State.

9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context.

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1974, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 30 August 1974, in accordance with article 43 (1).

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

*Article 3.* A consular officer shall be a national of the sending State.

*Article 4.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will agree to recognize the person in question in his capacity of head of consulate.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 5.* 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State:

(a) of the full name and function of a consular officer appointed in a capacity other than that of head of the consulate;

(b) of the full name of a consular employee.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 7.* 1. If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of the consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of a consulate shall be entitled to perform the duties of the head of a consulate and shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the head of a consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 8.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 9.* 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connexion.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 10.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

*Article 11.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consulate building and also at the residence of the head of the consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

*Article 12.* 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of the consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 14.* 1. A consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

A consulate may install or use radio transmitters and telex only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 15.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;

- (c) relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a motor vehicle.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases envisaged in subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the paragraph and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 17.* 1. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

2. If a consular officer, a consular employee or a member of the family of such an officer or employee residing with him brings an action in a case in which he would enjoy immunity under article 16 of this Convention, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

*Article 18.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness before the courts or other competent authorities of the receiving State.

2. A consular employee shall appear in court to give evidence. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 20.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 21.* 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on

behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered, including municipal services.

*Article 22.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 25 of this Convention;
- (c) taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connexion therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 21 of this Convention;
- (e) charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 24.* 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs inspection as is accorded to members of the diplomatic staff of a diplomatic mission.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers,

to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 25.* In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

*Article 26.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

*Article 27.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

*Article 29.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities of the consular district.

*Article 30.* A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) to receive any declarations or documents relative to nationality;
- (b) to keep a register of nationals of the sending State;
- (c) to issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit, and transit visas and other similar documents;
- (d) to register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;

- (e) subject to the law of the receiving State, to register marriages and the dissolution of marriages, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) to receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) to levy consular charges in the territory of the receiving State, subject to the laws and regulations of the sending State;
- (h) to carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

*Article 32.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) to receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) to draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) to draw up or certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property;
- (d) to draw up or certify agreements between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, if such agreements relate exclusively to interests in the territory of the sending State or are subject to execution in the territory of that State, provided that such agreements are not contrary to the law of the receiving State;
- (e) to legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (f) to translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (g) to certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State;
- (h) to accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.



*Article 33.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of the death of a national of the sending State or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

*Article 34.* 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

*Article 35.* A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance. The court, authority or individual in question may require that the consular officer comply with such conditions as are prescribed with regard to:

- (a) the production of a power of attorney or other authority from the national concerned of the sending State;
- (b) the presentation of evidence of the receipt of the money or other property by the person concerned;
- (c) the return of the money or other property in the event that such evidence is lacking.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

**Article 37.** 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not be deemed to invalidate these rights.

**Article 38.** 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received *pratique*.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

**Article 39.** A consular officer shall be entitled:

- (a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;
- (b) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) to make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) to receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;
- (e) to issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

**Article 40.** 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authority of the

receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination with regard to immigration, customs or public health or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 41.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 42.* Articles 38-41 shall also apply, as appropriate, to civilian aircraft.

## PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 43.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Aden on 7 March 1974, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

N. REZNICHENKO  
Deputy Head, Consular Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

For the People's Democratic  
Republic of Yemen:

[Signed]

MOHAMMED AUWAD  
Head, Political Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Democratic  
Republic of Yemen

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S DEMO-  
CRATIC REPUBLIC OF YEMEN

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Democratic Republic of Yemen, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained shall be accorded within seven days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Aden on 7 March 1974, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

{*Signed*}

N. REZNICHENKO  
Deputy Head, Consular Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics

For the People's Democratic  
Republic of Yemen:

{*Signed*}

MOHAMMED AUWAD  
Head, Political Department  
Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Democratic  
Republic of Yemen

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique populaire du Yémen,

Désireuses de renforcer encore davantage les relations amicales et la coopération entre les deux Etats,

Désireuses de régler leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Dans la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires.

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend de tout territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger le poste consulaire.

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires).

5. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat.

6. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que des terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties de bâtiment, qui sont exclusivement utilisés à des fins consulaires indépendamment du point de savoir à qui ils appartiennent.

7. L'expression « archives consulaires » s'entend de toute correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres et des installations techniques servant à l'accomplissement des actes consulaires, ainsi que du matériel où elles sont déposées.

8. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon dudit Etat.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 septembre 1974, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 30 août 1974, conformément à l'article 43, paragraphe 1.

9. L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » s'entend également, selon le contexte, d'une personne morale.

## TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

*Article 4.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que l'Etat de résidence acceptera de reconnaître comme chef de poste consulaire la personne dont la nomination est envisagée.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document susmentionnés doivent indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la commission consulaire ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 5.* 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a) Les nom et prénoms et les fonctions de tout fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire ;
- b) Les nom et prénoms de tout employé consulaire.

L'Etat de résidence considère que lesdites personnes sont entrées en fonction dès que le Ministère des affaires étrangères a reçu les informations susmentionnées.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux, les attestations nécessaires.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'*exequatur* ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne lorsqu'elle est déjà entrée en fonction. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître ladite personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

*Article 7.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions de chef de poste consulaire et jouit des privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire conformément aux dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 8.* 1. Les droits et les obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 9.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou louer tous terrains, bâtiments ou parties de bâtiments et locaux auxiliaires et faire construire ou reconstruire tous bâtiments et aménager tous terrains nécessaires au poste consulaire pour son installation ainsi que pour la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence, en cas de besoin, accorde à cette fin son aide à l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où sont situés les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et locaux auxiliaires en question.



## TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 10.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

*Article 11.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence peut être placé sur la façade extérieure du bâtiment du poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 12.* 1. Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 14.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

Le poste consulaire ne peut installer et exploiter un poste émetteur de radio et un télex qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

*Article 15.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou détenus sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne sont pas applicables aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, avec le respect approprié et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

*Article 16.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sauf pour les actions civiles :

- a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires ;
- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire ;
- c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles ;
- d) Découlant d'un contrat conclu par eux et en vertu duquel ils n'ont assumé, directement ou indirectement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi ;
- e) Intentée par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat d'envoi à la suite d'un accident dû à un véhicule.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* dudit paragraphe et à la condition que les mesures appropriées puissent être prises sans atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence personnelle.

3. Les immunités prévues au présent article ne s'étendent pas aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 17.* 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux. La renonciation doit toujours être expresse et écrite.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

2. Lorsque le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou un membre de sa famille vivant avec lui intente une action pour laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 16 de la présente Convention, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelle qu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

*Article 18.* 1. Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. L'employé consulaire peut comparaître comme témoin devant les tribunaux de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits concernant une activité officielle.

Toutefois, l'employé consulaire ne peut faire en aucun cas l'objet de mesures coercitives.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service national dans l'Etat d'envoi et de toute autre prestation d'intérêt public, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents de l'Etat de résidence.

*Article 20.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général. Cette disposition n'est pas applicable aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 21.* 1. Les locaux du poste consulaire et les habitations des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat, ainsi que les contrats ou actes concernant l'acquisition desdits biens, sont exempts de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 22.* L'Etat d'envoi est exempté de tout impôt ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété dudit Etat ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou de toute autre taxe similaire qui pourrait frapper l'acquisition de tels biens.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevé ou perçu par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. En outre, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, nationaux et communaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes frappant des biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence ;
- b) Les impôts et taxes frappant les successions et les biens acquis dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 25 de la présente Convention ;

- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence ;
- d) Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, à l'exception des impôts, droits et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 21 de la présente Convention ;
- e) Les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants et résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés des droits de douane de la même manière que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant avec eux sont exemptés du contrôle douanier au même titre que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat d'envoi, sont exemptés des droits de douane de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4. Au paragraphe 3 du présent article, l'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » s'entend des membres du personnel diplomatique, dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique, dans le cas des employés consulaires.

*Article 25.* En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens immobiliers du défunt en franchise de douane, et il exonère lesdits biens des impôts et taxes sur les successions et l'acquisition de biens, à condition que les biens en question se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt sur le territoire dudit Etat en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à des biens acquis dans l'Etat de résidence dont l'exportation fait l'objet d'une limitation ou d'une interdiction.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 27.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules automobiles.

## TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques, ainsi que du tourisme.

*Article 29.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà des limites de cette circonscription, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence, qui doit être donnée dans chaque cas particulier.

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes, par écrit ou oralement, dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 30.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales.

*Article 31.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toutes déclarations et tous documents sur les questions de nationalité ;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, et y apporter des modifications ;
- d) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- e) Sous réserve de la législation de l'Etat de résidence, enregistrer les mariages et dissolutions de mariage conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- g) Percevoir, sur le territoire de l'Etat de résidence, des droits consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi ;
- h) Prononcer les adoptions lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes d'état civil accomplis au poste consulaire, conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 32.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés ;
- b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) Etablir ou authentifier des actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas et que lesdits actes et contrats ne concernent pas l'institution ou le transfert de droits relatifs à des biens immobiliers ;
- d) Etablir ou authentifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts situés sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'ils doivent être exécutés sur le territoire de cet Etat, à la condition que les contrats en question ne portent pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence ;
- e) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents ;
- f) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction ;
- g) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence ;
- h) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

*Article 33.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais possibles, le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Lorsque le fonctionnaire consulaire a le premier connaissance du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'ouverture d'une succession il en informe, à son tour, les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 34.* 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une part dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence à la suite du décès d'un ressortissant d'un Etat quelconque et n'est pas présent dans

l'Etat de résidence ou représenté autrement dans ledit Etat, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration en son nom. Cette représentation prend fin au moment où le fonctionnaire consulaire est informé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire dûment autorisé.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder dans ledit Etat au cours d'un séjour temporaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des espèces, des documents, des biens et des effets du ressortissant défunt.

*Article 35.* Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou le particulier en question peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par le ressortissant intéressé ;
- b) La fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant ;
- c) La restitution des espèces ou des biens en question, en l'absence de telles preuves.

*Article 36.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi ou leurs biens, lorsque lesdits biens restent sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui fournir toute assistance, notamment en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 38.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

*Article 39.* Le fonctionnaire consulaire :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à faire des enquêtes sur tout incident survenu pendant la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie, ainsi que le séjour du navire dans le port ;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le contrat d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où une telle intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi ;
- c) Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire ;
- d) Est habilité à recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires ;
- e) Est habilité à délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

*Article 40.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeraient le fonctionnaire consulaire. Cette notification doit être faite avant qu'il soit procédé à de tels actes, afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, à sa demande, lui communiqueraient un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire et



douanier, ni aux actes accomplis à la demande ou avec le consentement du capitaine.

*Article 41.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, et des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou tout autre objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*Article 42.* Les dispositions des articles 38 à 41 sont également applicables aux aéronefs civils.

## TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 43.* 1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Aden, le 7 mars 1974, en double exemplaire, en russe et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. REZNITCHENKO

Chef adjoint du Département  
consulaire du Ministère des affaires  
étrangères de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

Pour la République démocratique  
populaire du Yémen :

[Signé]

MOHAMMED AUWAD

Chef du Département  
politique du Ministère des affaires  
étrangères de la République  
démocratique populaire du Yémen

#### PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre la République démocratique populaire du Yémen et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommée « la Convention », les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire, prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention, a lieu dans un délai de trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2. Les droits, visés au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou qui est détenu sous quelque forme que ce soit, et de communiquer avec lui, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de sept jours à partir de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, sont accordés à plusieurs reprises aux fonctionnaires consulaires pendant la période où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Aden, le 7 mars 1974, en double exemplaire, en russe et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[Signé]

N. REZNITCHENKO  
Chef adjoint du Département  
consulaire du Ministère des affaires  
étrangères de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

Pour la République démocratique  
populaire du Yémen :

[Signé]

MOHAMMED AUWAD  
Chef du Département  
politique du Ministère des affaires  
étrangères de la République  
démocratique populaire du Yémen



**No. 14480**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
LIBYAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Tripoli on  
15 May 1975**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December  
1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Tripoli le 15 mai  
1975**

*Textes authentiques : russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le  
23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и  
Правительство Ливийской Арабской Республики;

Желая укреплять сотрудничество между двумя странами в области просвещения, культуры, информации и спорта, и стремясь к упрочению уз дружбы и взаимопонимания между народами двух стран на основе взаимного уважения принципов суверенитета, национальной независимости, равноправия и невмешательства во внутренние дела, решили заключить между собой настоящее культурное Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

от Правительства Союза Советских Социалистических Республик Заместитель министра иностранных дел СССР Л. Ф. Ильичев;

от Правительства Ливийской Арабской Республики Заместитель министра просвещения ЛАР Абделькадер Аль-Атраш;

которые после обмена документами, удостоверяющими их полномочия, договорились о следующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны согласились укреплять сотрудничество между двумя странами в области просвещения, науки, культуры, информации, спорта и научных исследований.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять установление плодотворных связей между учреждениями обеих стран, ведающими вопросами культуры и информации, университетами, научно-исследовательскими институтами, спортивными организациями с целью обмена мнениями и опытом, а также для взаимного ознакомления с достижениями народов обеих стран.

С этой целью Стороны будут поощрять обмен профессорами, преподавателями вузов, лекторами, специалистами в области образования и журналистами двух стран.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны в пределах своих возможностей будут обмениваться учебными и наглядными пособиями, научным оборудованием и техническими средствами информации.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны, в пределах возможностей каждой из них, будут предоставлять друг другу учебные стипендии для обучения и профессиональной подготовки в университетах, технических учебных заведениях, научно-исследовательских центрах, профессиональных училищах.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны изучат необходимые условия для признания и приравнивания дипломов и ученых степеней, предоставляемых школами, институтами и университетами каждой из них.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут способствовать тому, чтобы в учебниках, утвержденных в каждой из двух стран, содержались

правильные и объективные сведения о культуре, истории и географии другой из этих стран.

*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны соглашаются обмениваться экспертами по археологическим раскопкам и изысканиям и оказывать друг другу в этой области содействие в рамках действующих в каждой стране законов.

Они также будут обмениваться информацией, открытиями и материалами, относящимися к истории двух стран.

*Статья 8.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять перевод и обмен книгами и журналами по культуре, науке, просвещению и информации, издаваемыми каждой из них, а также поощрять обмен кинофильмами, радиопрограммами по науке и культуре.

*Статья 9.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен художественными выставками, театральными и музыкальными ансамблями, фольклорными группами, спортивными делегациями, а также устройство культурных мероприятий и гастролей.

*Статья 10.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать укреплению непосредственных контактов между Национальными комиссиями ЮНЕСКО двух стран и сотрудничеству делегаций обоих государств на конференциях ЮНЕСКО.

*Статья 11.* Компетентные органы двух стран через Министерство иностранных дел соответствующей страны будут договариваться о разработке программ выполнения данного Соглашения.

*Статья 12.* Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена ратификационными грамотами в соответствии с порядком, принятым в каждой стране. Соглашение действует на временной основе с момента его подписания.

*Статья 13.* Срок действия настоящего Соглашения два года с автоматическим продлением на такой же срок, если одна из Сторон в письменной форме и не позднее, чем за шесть месяцев до окончания срока Соглашения не заявит о желании внести в него изменения или расторгнуть его.

СОВЕРШЕНО в городе Триполи 15 мая 1975 года, что соответствует 5 джумада аль-авваль 1395 года Хиджры, в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Ливийской Арабской Республик:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by L. Ilyichev — Signé par L. Ilyitchev.

<sup>2</sup> Signed by A. Al-Atrash — Signé par A. Al-Atrash.

المادة الثانية عشره

--

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد تبادل وثائق التصديق عليها طبقاً  
للإجراءات القانونية المعمول بها في البلدين على أن يعمل بها بعفّة موقته من تاريخ  
التوقيع عليها •

المادة الثالثة عشره

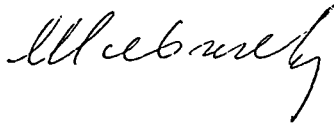
--

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة سنتين تتجدد تلقائياً لعدد مماثلة ما لم  
يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر كتابياً برغبته في تعديلها او الغائها  
وذلك قبل ستة اشهر من انتهائها •

حررت في طرابلس في يوم ١٢ مايو ١٩٧٥م الموافق ١ جمادى الاولى ١٣٩٥ هـ •  
من نسختين باللغة الروسية والعربية وكلاهما متساويتان في القوة •

عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية  
السوفيتية

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية




<sup>1</sup> See footnote 1 on page 336 of this volume—Voir note 1 à la page 338 du présent volume.



#### المادة الرابعة

—

يقدم كل من الطرفين في حدود امكانياته الى الطرف الآخر منحا دراسية وتدريبية في الجامعات الحكومية والمعاهد الفنية و مراكز البحث العلمى و مراكز التدريب •

#### المادة الخامسة

—

يقوم الطرفان بدراسة الشروط اللازمة للاعتراف بمعادلة الشهادات و الدرجات العلمية التى تمنحها المدارس و المعاهد و الجامعات فى البلدين •

#### المادة السادسة

—

يعمل الطرفان على ان تعطى الكتب الدراسية المقرره فى بلديهما معلومات و بيانات صحيحة و موضوعية عن ثقافة و تاريخ و جغرافية البلد الآخر •

#### المادة السابعة

—

يتبادل الطرفان الاخمائين فى شئون الحفريات و التقيب عن الاثار و يقدمان كافة التسهيلات الممكنة فى هذا الميدان فى حدود القوانين و النظم المتبعة فى البلدين • كما يتبادلان المعلومات و الاستكشافات و الوثائق التاريخية ذات الصلة بتاريخ البلد الآخر •

#### المادة الثامنة

—

يشجع الطرفان تبادل و ترجمة الكتب و المجلات الثقافية و العلمية و التعليمية و الاعلامية التى يصدرها الطرف الآخر كما يشجعان تبادل الاشرطة السينمائية و الاذاعة العلمية و الثقافية •

#### المادة التاسعة

—

يشجع الطرفان تبادل المعارض الفنية و الفرق المسرحية و الموسيقية و فرق الفنون الشعبية و الفرق الرياضية كما يشجعان تنظيم المهرجانات و الحفلات الثقافية •

#### المادة العاشرة

—

يعمل الطرفان على تدعيم الاتصالات المباشرة بين اللجنتين الوطنيتين لليونسكو فى البلدين و تعاون و فديهما فى الميدان الدولى لاجتماعات هيئة اليونسكو •

#### المادة الحادية عشره

—

يتم الاتفاق بين الجهات المعنية فى كلا البلدين عن طريق وزارى الخارجية على وضع البرامج التنفيذية لاحكام هذه الاتفاقية •

## [ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

## اتفاقية ثقافية

بين

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

و

الجمهورية العربية الليبية

ان حكومتى اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية و الجمهورية العربية الليبية  
 رغبة منهما فى تعزيز التعاون بينهما فى الميادين التربوية و الثقافية و الاعلامية و  
 والرياضيه ، وحرما منها على تدعيم أو اصر الصداقة و التفاهم و التعارف بين  
 بلديهما على اساس الاحترام المتبادل لمبادئ السيادة القومية و الاستقلال الوطنى  
 و المساواة فى الحقوق و عدم التدخل فى شئون البلد الاخر الداخلى .  
 فقد قررتا عقد اتفاقية ثقافية بينهما وحيث لهذه الغاية مندوبيهما المفوضين

وهما :-

- السيد - ليونيد فيدروفيش ايلجيشف - نائب وزير الخارجية
- عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
- الاخ - عبد القادر الاطرش - وكيل وزارة التعليم و التربية
- عن حكومة الجمهورية العربية الليبية
- اللذين بعد ان تبادلوا ووافق تفويضهما اتفاقا على مايلى :-

## المادة الاولى

--

اتفق الطرفان على توثيق التعاون بين البلدين فى مجالات التربية و العلوم  
 و الثقافة و الاعلام و الرياضه و الابحاث العلمية .

## المادة الثانية

--

يشجع الطرفان اقامة علاقات طيبة بين هيئاتها الثقافية و الاعلامية و الجامعات  
 و معاهد البحث العلمى و المراكز الرياضيه و ذلك لتبادل الرأى و الخبرة و لتعريف  
 الشعبين كل منهما بالآخر .  
 ويشجعان لهذا الغرض تبادل اساتذة الجامعات و المعاهد العليا و المحاضرين  
 و خبراء التعليم و الصحفيين فى كلا البلدين .

## المادة الثالثة

--

يتبادل الطرفان حسب امكانية كل منهما المعدات و الاجهزة التعليمية و العلمية  
 و الاعلامية .

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE  
LIBYAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Libyan Arab Republic;

Desiring to strengthen co-operation between the two countries in the fields of education, culture, information and sports and endeavouring to consolidate the ties of friendship and mutual understanding between the peoples of the two countries on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty, national independence, equal rights and non-interference in internal affairs, have decided to conclude this Cultural Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: L. F. Ilyichev, Deputy Minister for Foreign Affairs of the USSR;

The Government of the Libyan Arab Republic: Abdelkader Al-Atrash, Deputy Minister of Education of the Libyan Arab Republic;

who, having exchanged documents certifying their full powers, have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties have agreed to strengthen co-operation between the two countries in the fields of education, science, culture, information, sports and research.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage the establishment of fruitful contacts between institutions of the two countries concerned with questions of culture and information, universities, research institutes and sports organizations so that they may exchange views and experience and acquaint each other with the achievements of the peoples of the two countries.

For this purpose, the Parties shall encourage exchanges of professors, teachers at higher educational establishments, lecturers, educational specialists and journalists of the two countries.

*Article 3.* The Contracting Parties shall, to the extent that their means permit, exchange educational material, visual aids, scientific equipment and technical information facilities.

*Article 4.* The Contracting Parties shall, to the extent that their respective means permit, offer each other scholarships for study and specialized training at universities, technical educational establishments, research centres and vocational schools.

*Article 5.* The Contracting Parties shall consider the question of the necessary conditions for recognizing and establishing equivalency between diplomas and academic degrees awarded by their respective schools, institutes and universities.

<sup>1</sup> Applied provisionally on 15 May 1975, the date of signature, and came into force definitively on 17 September 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 12.

*Article 6.* The Contracting Parties shall help to ensure that approved textbooks in each of the two countries contain accurate and objective information about the culture, history and geography of the other country.

*Article 7.* The Contracting Parties agree to exchange experts in archaeological excavation and exploration and to afford each other assistance in this field, subject to the laws in force in each country.

They shall also exchange information, findings and material relating to the history of the two countries.

*Article 8.* The Contracting Parties shall encourage the translation and exchange of books and periodicals on culture, science, education and information published by them and shall also encourage the exchange of cinematographic films and radio programmes on science and culture.

*Article 9.* The Contracting Parties shall encourage exchanges of artistic exhibitions, theatrical and musical ensembles, folkloric groups and sports delegations and the organization of cultural events and tours.

*Article 10.* The Contracting Parties shall promote the strengthening of direct contacts between the National Commissions of UNESCO in the two countries as well as co-operation between the delegations of the two States to UNESCO conferences.

*Article 11.* The competent authorities of the two countries shall, through the Ministry of Foreign Affairs of the country concerned, agree on the preparation of programmes for the implementation of this Agreement.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification in accordance with the procedure adopted in each country. The Agreement shall apply on a temporary basis from the time of its signature.

*Article 13.* This Agreement shall run for two years and shall be automatically extended for the same period unless one of the Parties indicates in writing, not later than six months before the expiry of the Agreement, its desire to amend or terminate it.

DONE at Tripoli on 15 May 1975, corresponding to 5 Jumada I 1395 A.H.,<sup>1</sup> in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[L. ILYICHEV]

For the Government  
of the Libyan Arab Republic:  
[A. AL-ATRASH]

---

<sup>1</sup> The authentic Arabic text reads "13 May 1975, corresponding to 1 Jumada I 1395 A. H."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA  
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le  
Gouvernement de la République arabe libyenne ;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines  
de l'éducation, de la culture, de l'information et des sports, et soucieux de  
consolider les liens d'amitié et de compréhension mutuelle qui unissent les  
peuples des deux pays sur la base du respect mutuel des principes de la  
souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'égalité des droits et de la  
non-ingérence dans les affaires intérieures, ont décidé de conclure le présent  
Accord culturel et ont à cette fin nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

L. F. Ilyitchev, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS ;

Le Gouvernement de la République arabe libyenne : Abdelkader Al-Atrash,  
Vice-Ministre de l'éducation de la République arabe libyenne ;

lesquels, ayant échangé des documents attestant de leurs pleins pouvoirs, sont  
convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes sont convenues de renforcer la  
coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science,  
de la culture, de l'information, des sports et de la recherche.

*Article 2.* Les Parties contractantes encourageront l'établissement de  
contacts fructueux entre les institutions des deux pays qui s'occupent de  
questions relatives à la culture et à l'information, les universités, les instituts de  
recherche et les organisations sportives pour qu'ils puissent échanger leurs vues  
et leurs données d'expérience et se faire mutuellement connaître les réalisations  
des peuples des deux pays.

A cette fin, les Parties encourageront des échanges de professeurs,  
d'enseignants de l'enseignement supérieur, de chargés de cours, de spécialistes de  
l'éducation et de journalistes des deux pays.

*Article 3.* Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs moyens,  
autoriseront l'échange de matériaux pédagogiques, d'aides visuelles, de matériel  
scientifique et de moyens d'information technique.

*Article 4.* Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs moyens  
respectifs, s'offriront mutuellement des bourses d'études et de formation  
spécialisée dans des universités, des établissements d'enseignement technique,  
des centres de recherche et des écoles professionnelles.

*Article 5.* Les Parties contractantes examineront la question des conditions  
à remplir pour la reconnaissance des diplômes et des titres universitaires accordés  
par leurs écoles, instituts et universités respectifs et pour l'établissement d'une  
équivalence entre lesdits diplômes et titres universitaires.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 15 mai 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le  
17 septembre 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 12.

*Article 6.* Les Parties contractantes contribueront à veiller à ce que les manuels approuvés dans chacun des deux pays contiennent des informations exactes et objectives concernant la culture, l'histoire et la géographie de l'autre pays.

*Article 7.* Les Parties contractantes conviennent d'échanger des experts en matière de fouilles et de recherches archéologiques et de s'accorder mutuellement assistance dans ce domaine, sous réserve de la législation en vigueur dans chaque pays.

Elles échangeront également des informations, les résultats des recherches et de la documentation concernant l'histoire des deux pays.

*Article 8.* Les Parties contractantes encourageront la traduction et l'échange d'ouvrages et de périodiques publiés par elles dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et de l'information et encourageront aussi l'échange de films cinématographiques et de programmes de radio consacrés à la science et à la culture.

*Article 9.* Les Parties contractantes encourageront l'échange d'expositions artistiques, d'ensembles théâtraux et musicaux, de groupes folkloriques et de délégations sportives ainsi que l'organisation de manifestations et de voyages culturels.

*Article 10.* Les Parties contractantes favoriseront le renforcement de contacts directs entre les Commissions nationales pour l'UNESCO dans les deux pays ainsi que la coopération entre les délégations des deux Etats aux conférences de l'UNESCO.

*Article 11.* Les autorités compétentes des deux pays s'entendront, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères du pays intéressé, sur la préparation de programmes visant à donner effet au présent Accord.

*Article 12.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à la procédure adoptée dans chaque pays. L'Accord sera appliqué à titre temporaire à compter de la date de sa signature.

*Article 13.* Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de deux ans et sera automatiquement prorogé pour la même durée à moins que l'une des Parties ne fasse connaître par écrit, au plus tard six mois avant l'expiration dudit Accord, son intention de le modifier ou de le dénoncer.

FAIT à Tripoli le 15 mai 1975, correspondant au 5 djumada I de l'année 1395 de l'hégire<sup>1</sup>, en double exemplaire en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques:  
[L. ILYITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe libyenne:  
[A. AL-ATRASH]

---

<sup>1</sup> Le texte authentique arabe se lit « 13 mai 1975 correspondant au 1<sup>er</sup> djumada I de l'année 1395 de l'hégire ».

**No. 14481**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BURUNDI**

**Trade Agreement. Signed at Bnjumbura on 22 May 1974**

*Authentic texts: Russian and French.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
BURUNDI**

**Accord commercial. Signé à Bujumbura le 22 mai 1974**

*Textes authentiques: russe et français.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 décembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ БУРУНДИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Бурунди, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Бурунди обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться особенно в том, что касается таможенных пошлин и прочих налогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов, в отношении внутренних налогов и/или других сборов любого рода, в отношении каких-либо ограничений или запретов, связанных с ввозом или вывозом товаров, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Постановления настоящей статьи не распространяются на:

- а) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного одной из Договаривающихся Сторон или могущего быть заключенным в будущем.

*Статья 2.* Импорт и экспорт товаров будут осуществляться в соответствии с действующими в Союзе Советских Социалистических Республик и Республике Бурунди законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Бурунди, с другой стороны.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать, когда это будет необходимо, импортные и экспортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

*Статья 3.* Поставки товаров по настоящему Соглашению будут осуществляться по ценам основных мировых товарных рынков на соответствующие товары.

*Статья 4.* Платежи по товарообороту, осуществляемые по настоящему Соглашению, и другие платежи будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте и в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через



свои соответствующие территории, соблюдая законы и правила, существующие в каждой стране в отношении транзита.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными властями обеих стран.

*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны будут разрешать импорт и экспорт перечисленных ниже предметов с освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при условии соблюдения законов и правил, действующих соответственно в их странах:

- а) предметы, предназначенные для использования в качестве торговых образцов и/или рекламные материалы, не имеющие коммерческой стоимости;
- б) предметы и товары, ввезенные для ярмарок и выставок, при условии, если они не будут проданы;
- в) предметы и материалы, временно ввезенные для переработки, ремонта и обработки, при условии их обратного вывоза;
- г) инструменты и приспособления, используемые для сборки и монтажа оборудования, при условии, что такие инструменты и приспособления будут вывезены обратно.

*Статья 8.* Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

*Статья 9.* По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение вступает в силу временно в день его подписания и окончательно—с даты обмена ратификационными грамотами, и будет действовать в течение трех лет, считая со дня обмена такими грамотами. Срок его действия будет автоматически продлеваться на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает письменного заявления о своем желании прекратить его действие с предупреждением за шесть месяцев до истечения соответствующего трехлетнего периода.

СОВЕРШЕНО в Бужумбуре 22 мая 1974 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Республики  
Бурунди:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by M. Sakharikhin—Signé par M. Sakharikhine.

<sup>2</sup> Signed by G. E. Karenzo—Signé par G. E. Karenzo.

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Burundi, désireux de consolider et de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Burundi, les deux Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays. Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera particulièrement en ce qui concerne les droits de douane et/ou autres taxes et impôts relatifs à l'exportation ou à l'importation de marchandises, aux modalités de perception des droits, taxes et impôts susmentionnés, aux impôts intérieurs et aux autres charges de toute nature, à toutes restrictions ou prohibitions relatives à l'exportation ou l'importation des marchandises ainsi qu'aux règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions du présent article ne sont pas étendues :

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des Parties contractantes.

*Article 2.* L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République du Burundi sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales de la République du Burundi, d'autre part.

Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront sans difficultés, quand cela sera nécessaire, les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet des échanges commerciaux.

*Article 3.* Les livraisons des marchandises au titre du présent Accord s'effectueront aux prix des marchés principaux mondiaux de marchandises pour des produits similaires.

*Article 4.* Les paiements des marchandises échangées au titre du présent Accord et les autres paiements s'effectueront en toutes devises librement convertibles conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

*Article 5.* Les Parties contractantes faciliteront le développement du commerce de transit, auquel les deux pays sont intéressés, à travers leurs territoires respectifs en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chaque pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 22 mai 1974 par la signature et à titre définitif le 27 janvier 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 10.

*Article 6.* Les Parties contractantes se faciliteront réciproquement la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des pays, ainsi qu'à l'organisation des expositions permanentes ou provisoires de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie aux conditions à convenir entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article 7.* Les Parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des objets spécifiés ci-dessous en franchise de droits de douane taxes et autres charges de même nature, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

- a) Des objets destinés à être utilisés à titre d'échantillons commerciaux et/ou matériaux publicitaires à valeur commerciale négligeable ;
- b) Des objets et marchandises importés pour les foires et expositions à condition qu'ils ne soient pas vendus ;
- c) Des objets et matériaux importés en admission temporaire pour être transformés, réparés ou travaillés à condition qu'ils soient retournés ;
- d) Des outils et outillages utilisés pour l'assemblage et les montages d'équipement à condition qu'ils soient retournés.

*Article 8.* Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réuniront d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et d'élaborer éventuellement des recommandations correspondantes.

*Article 9.* A l'expiration du présent Accord ses dispositions resteront valables pour tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de l'expiration de l'Accord.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera valable pendant trois ans à compter du jour de l'échange de ces instruments. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période correspondante de trois ans.

FAIT à Bujumbura, le 22 mai 1974, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République du Burundi :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par M. Sakharikhine — Signed by M. Sakharikhin.

<sup>2</sup> Signé par G. E. Karenzo — Signed by G. E. Karenzo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF BURUNDI

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Burundi, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to promoting and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Burundi, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries. Most-favoured-nation treatment shall be applied, in particular, with regard to customs duties and other taxes and charges in respect of imports or exports of goods, to the method of levying such duties, taxes and charges, to internal taxes and/or other charges of any kind, to any restrictions or prohibitions in respect of exports or imports of goods and also with regard to the rules and formalities for the customs clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to:

- (a) advantages which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) advantages resulting from customs union agreements which have been or may hereafter be concluded by either Contracting Party.

*Article 2.* The import and export of goods shall be effected in accordance with the import, export and exchange control laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Burundi, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations, on the one hand, and physical and juridical persons of the Republic of Burundi, on the other.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue import and export licences, when necessary, for the goods to be traded.

*Article 3.* Deliveries of goods under this Agreement shall be effected at the prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

*Article 4.* Payment for goods traded under this Agreement and other payments shall be made in any freely convertible currency and in accordance with the laws in force in each country.

*Article 5.* The Contracting Parties shall promote the development of transit trade of benefit to both countries through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country in respect of transit.

*Article 6.* The Contracting Parties shall afford each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one Party in the territory of the other

<sup>1</sup> Came into force provisionally from 22 May 1974 by signature and definitively on 27 January 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 10.

Party, subject to the conditions agreed upon by the competent authorities of both countries.

*Article 7.* The Contracting Parties shall permit the import and export of the articles specified below free of customs duties, taxes and other charges of a similar nature, without prejudice to the laws and regulations in force in their respective countries:

- (a) articles intended for use as commercial samples and/or advertising materials, having no commercial value;
- (b) articles and goods imported for fairs and exhibitions, provided that they are not sold;
- (c) articles and materials which are temporarily imported for processing, repairs or treatment, provided that they are returned;
- (d) tools and instruments used for the assembly and mounting of equipment, provided that such tools and instruments are returned.

*Article 8.* Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations, when necessary.

*Article 9.* On the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall be valid for a period of three years from the date of the exchange of such instruments of ratification. It may be extended automatically for another three-year period, unless one of the Contracting Parties gives written notice of its intention to terminate it, six months prior to the expiry of the current three-year period.

DONE at Bujumbura on 22 May 1974 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[M. SAKHARIKHIN]

For the Government  
of the Republic of Burundi:  
[G. E. KARENZO]



**No. 14482**

---

**DENMARK  
and  
ZAIRE**

**Agreement regarding technical co-operation in the field of  
public health (with protocol and annexes). Signed at  
Kinshasa on 9 June 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 23 December 1975.*

---

**DANEMARK  
et  
ZAÏRE**

**Accord de coopération technique dans le domaine de la  
santé publique (avec protocole et annexes). Signé à  
Kinshasa le 9 juin 1973**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE CONSEIL EXÉCUTIF NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Le Gouvernement du Royaume de Danemark (ci-après dénommé « la Partie danoise ») et le Conseil Exécutif National de la République du Zaïre (ci-après dénommé « la Partie zaïroise »), désireux de continuer la coopération technique dans le domaine de la santé publique déjà établie entre les deux pays par l'Accord du 21 avril 1963 sur la création d'un hôpital d'enseignement et étendue par l'Accord du 25 mai 1968<sup>2</sup> sur la coopération technique dans le domaine de la santé publique, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelle.

### Article 1<sup>er</sup>

1. Dans le but de former le personnel qui sera engagé par le Département zaïrois de la Santé Publique, les deux Parties contractantes poursuivront en collaboration l'exploitation de l'hôpital dénommé Clinique Kinoise et les activités d'enseignement s'y rapportant.

2. Dans la période de validité du présent Accord la direction de la Clinique Kinoise sera graduellement reprise par la Partie zaïroise conformément au présent Accord et au Protocole y afférent.

### Article 2. OBLIGATIONS DE LA PARTIE DANOISE

1. La Partie danoise prendra à sa charge, en vertu des dispositions du présent Accord, les subventions annuelles destinées au fonctionnement de la Clinique Kinoise telles que fixées au Protocole, section I, A. Ces subventions seront affectées, dans le cadre des montants indiqués, aux tâches suivantes :

- a) Rémunération du personnel des catégories médicale, paramédicale, technique et administrative non zaïrois, engagé sous contrat danois, conformément à l'annexe I au Protocole ;
- b) Paiement des frais de voyage à destination du Zaïre audit personnel, aller et retour ;
- c) Paiement des frais de tous les voyages de service effectués pendant le séjour au Zaïre par ledit personnel ;
- d) Contribution à la fourniture à la Clinique Kinoise des médicaments, du matériel et de l'équipement nécessaires tels que matériel de pansement, films pour examens radiologiques, instruments et appareils médicaux, matériel d'enseignement ainsi qu'aux autres frais indispensables au fonctionnement de la Clinique Kinoise.

2. Les meubles, l'équipement et le matériel fournis par la Partie danoise seront la propriété de la Partie zaïroise et resteront à l'usage de la Clinique Kinoise.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1974, date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 103, et p. 396 du présent volume.



*Article 3. OBLIGATIONS DE LA PARTIE ZAÏROISE*

1. En vertu des dispositions du présent Accord, la Partie zaïroise s'engage :

- a) A continuer de mettre à la disposition de la coopération la « Clinique Kinoise » avec son terrain et ses bâtiments ;
- b) A fournir, outre ce qui est mentionné à l'article 2, 2, le complément de meubles, équipement et matériel nécessaires au bon fonctionnement de la Clinique Kinoise ;
- c) A mettre gratuitement à la disposition de la Partie danoise des logements pour le personnel non zaïrois mentionné à l'article 2, 1, a, et à se charger de l'entretien desdits logements, cf. la section II, E, du Protocole ;
- d) A prendre à sa charge toutes les obligations et frais nécessaires au fonctionnement de la Clinique Kinoise qui ne sont pas couverts par la subvention accordée par la Partie danoise en vertu de l'article 2, 1, y compris l'engagement et la rémunération du personnel médical, paramédical, administratif, technique et autre en complément du personnel mentionné à l'article 2, 1, a ;
- e) A désigner les personnes conformément à la section II, D, du Protocole comme homologues et à assurer auxdites personnes une permanence suffisante de service à la Clinique Kinoise en vue de la reprise graduelle de la direction de la Clinique Kinoise par la Partie zaïroise. La désignation desdits homologues se fera conformément aux règles indiquées dans la section II, D, du Protocole ;
- f) A prêter son concours au recrutement d'élèves en provenance de toutes les régions du Zaïre pour suivre les cours organisés par la Clinique Kinoise, et à la désignation des membres d'un comité de sélection composé de représentants des deux Parties et chargé de procéder à la sélection finale d'un nombre d'élèves qualifiés dans les catégories prévues par les paragraphes A et B de la section IV du Protocole ;
- g) A se charger des frais de voyage, aller et retour, de toutes les catégories d'élèves mentionnées à la section IV du Protocole, de leur domicile à la Clinique Kinoise, et à accorder des bourses d'études dans le cadre des dispositions réglementaires en vigueur ;
- h) A prêter son concours à la sélection de collaborateurs zaïrois à la Clinique Kinoise particulièrement qualifiés pour recevoir une formation ultérieure et spécialisée, au Zaïre ou hors du Zaïre, en vue de remplir une fonction future d'enseignants à la Clinique Kinoise, à assurer que lesdites personnes reçoivent une telle formation et qu'ils soient engagés ultérieurement à la Clinique Kinoise ;
- i) A autoriser l'usage gratuit et ininterrompu des télécommunications de service ;
- j) A exempter des droits de douane et toutes autres taxes, les approvisionnements et équipements fournis par la Partie danoise à la Clinique Kinoise dans le cadre du programme d'approvisionnement et d'équipement de ladite clinique décidé de commun accord par les Parties contractantes.

*Article 4*

1. Le Médecin Directeur est responsable de la Clinique Kinoise. Il est nommé par la Partie danoise jusqu'à ce que la responsabilité de la Clinique

Kinoise soit entièrement reprise par la Partie zaïroise après accord des Parties contractantes. La Partie zaïroise nomme le Médecin Directeur adjoint.

2. Les administrations danoise et zaïroise seront fusionnées à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, et dès cette date la responsabilité de toute l'administration de la Clinique Kinoise incombera conjointement aux deux Parties.

L'administration commune sera supervisée par le Médecin Directeur de la Clinique Kinoise et soumise au contrôle du comité de gestion mentionné à l'article 9.

3. L'administration du personnel non zaïrois engagé par la Partie danoise sera assurée par la Mission Médicale Danoise en ce qui concerne les salaires, la pension et autres dispositions contractuelles. Cependant, dans l'exécution des tâches professionnelles, le personnel non zaïrois sera régi par les réglementations de la hiérarchie normale de la Clinique.

#### *Article 5*

1. Le personnel non zaïrois médical, paramédical, administratif et technique, engagé par la Partie danoise et envoyé en République du Zaïre dans le cadre du présent Accord et des stipulations complémentaires éventuelles est placé pendant son séjour sur le territoire zaïrois sous le régime suivant :

- a) La Partie zaïroise exonérera de tous droits de douane ou autres taxes, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toutes autres charges fiscales, les automobiles, les meubles et effets personnels introduits sur le territoire zaïrois par le personnel envoyé du Danemark et par les membres de leur famille à condition que ces automobiles, meubles et effets demeurent la propriété de ces personnes ;
- b) Le personnel non zaïrois est exempté au Zaïre de tout impôt sur la portion de son traitement versée par le Gouvernement danois ;
- c) Le personnel non zaïrois jouit de l'immunité de juridiction pour tout acte se rapportant à l'exercice de ses fonctions.

2. a) La Partie zaïroise s'engage à assumer l'entière responsabilité de tout dommage causé par le personnel coopérant dans l'exercice de ses fonctions.

b) Par contre, en cas de dol ou faute grave, la Partie danoise s'engage à assumer l'entière responsabilité de tout dommage causé par le personnel coopérant dans l'exercice de ses fonctions.

c) Dans tous les cas, les deux Parties entreront en consultation pour trouver un arrangement approprié.

d) Toutefois sans préjudice de ce qui précède, les autorités zaïroises en collaboration avec les représentants des autorités danoises prendront toutes les mesures nécessaires en vue de protéger la santé des malades ou sauvegarder les intérêts des victimes éventuelles.

#### *Article 6*

1. Les deux Parties s'interdisent d'imposer au personnel non zaïrois mentionné à l'article 2, 1, a du présent Accord toute activité ou prestation étrangères aux fonctions pour lesquelles il a été choisi.

2. Le personnel non zaïrois mentionné au présent Accord est soumis aux lois de la République du Zaïre et aux instructions de service données par les autorités zaïroises dont il relève.

#### *Article 7*

1. La Partie zaïroise s'engage à prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer au personnel non zaïrois la sécurité des personnes et des biens.

2. La Partie zaïroise facilitera dans la mesure du possible les activités exercées par le personnel non zaïrois dans le cadre de sa profession pour lui fournir les services et les moyens dont il aura besoin pour mener à bien ces activités.

#### *Article 8*

Dans le but d'assurer la bonne application du présent Accord, les représentants des deux Parties se réuniront au moins une fois par an.

#### *Article 9*

1. Les deux Parties désigneront les membres d'un comité de gestion dano-zaïrois de la Clinique Kinoise (ci-après dénommé le comité de gestion). Celui-ci aura pour tâche de faire rapport à intervalles réguliers, et au moins deux fois par an, aux deux Parties sur l'application du présent Accord et de leur donner son avis sur les questions qui pourraient surgir à ce sujet.

2. Le comité de gestion se réunira sur convocation de son président.

3. La présidence du comité de gestion est assurée alternativement par l'une, puis l'autre Partie pour une durée d'un an.

Par ailleurs, le comité de gestion se réunira chaque fois que l'une des Parties en fera la demande. Dans ce cas, la réunion aura lieu au plus tard deux semaines après la date de cette demande.

4. Le comité de gestion approuvera chaque année avant le 1<sup>er</sup> mai le budget élaboré par la direction de la Clinique Kinoise, y compris les frais se rapportant au personnel non zaïrois, cf. l'article 2, 1, a, b et c. Le compte de gestion de la Clinique Kinoise sera également soumis chaque année à l'approbation du comité de gestion au plus tard 6 mois après l'expiration de l'exercice.

#### *Article 10*

Le présent Accord est conclu pour une période de six ans.

Il entre en vigueur à l'expiration de l'Accord du 25 mai 1968 et ce, après la dernière notification de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en application du présent Accord.

#### *Article 11*

Le présent Accord et le Protocole y afférent ainsi que toutes les stipulations s'y rapportant peuvent être modifiés d'un commun accord entre les deux Parties.

Chacune des deux Parties pourra dénoncer l'Accord. La Partie qui prend une décision à ce sujet informera par écrit l'autre Partie de sa décision. La dénonciation prend effet 90 jours après cette communication.

### Article 12

L'Accord du 25 mai 1968<sup>1</sup> sur la coopération technique dans le domaine de la santé publique sera abrogé à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés représentants, dûment habilités par leurs autorités respectives, ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en français.

FAIT à Kinshasa, le 9 juin 1973.

Pour le Royaume de Danemark :

BENGT JOHNS

Ambassadeur de Danemark

Pour la République du Zaïre :

A. B. IDZUMBUIR

Directeur de la Coopération Internationale

### PROTOCOLE

Les mesures et dispositions suivantes sont mises en vigueur en ce qui concerne les obligations réciproques entraînées par l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Conseil Exécutif National de la République du Zaïre :

#### I. OBLIGATIONS DE LA PARTIE DANOISE

A) Le montant total de la subvention de la Partie danoise à la Clinique Kinois, cf. art. 2, 1, est fixé à un maximum de couronnes danoises 42.000.000,00 avec la répartition annuelle indicative durant la période de validité de l'Accord, à savoir :

- 1<sup>re</sup> année 73/74 : couronnes danoises 9.500.000,00 ;
- 2<sup>e</sup> année 74/75 : couronnes danoises 8.700.000,00 ;
- 3<sup>e</sup> année 75/76 : couronnes danoises 7.600.000,00 ;
- 4<sup>e</sup> année 76/77 : couronnes danoises 6.300.000,00 ;
- 5<sup>e</sup> année 77/78 : couronnes danoises 5.500.000,00 ;
- 6<sup>e</sup> année 78/79 : couronnes danoises 4.400.000,00.

La Partie danoise prendra à sa charge sur les sommes précitées, les frais de recrutement, d'engagement, de rémunération et de voyages du personnel cité à l'annexe I de ce Protocole pendant les périodes indiquées. La différence entre les frais totaux se rapportant à *a*, *b* et *c* de l'article 2, 1, de l'Accord et la subvention totale de la Partie danoise susmentionnée sera versée trimestriellement au compte bancaire à Kinshasa de la Clinique Kinois en vue de la réalisation des fins citées à *d* dudit article.

B) L'obligation de la Partie danoise de mettre du personnel à la disposition de la Clinique Kinois est précisée à l'annexe I de ce Protocole.

C) Chaque fois qu'un des postes cités à l'annexe I de ce Protocole sera vacant, le Médecin Directeur de la Clinique Kinois se mettra en rapport avec les autorités zaïroises pour que ce poste soit accordé à un candidat zaïrois qualifié.

<sup>1</sup> Voir p. 396 du présent volume.

D) La Partie danoise prendra, de son côté, les mesures nécessaires pour assurer la fusion des administrations danoise et zaïroise de la Clinique Kinoise, conformément à l'article 4, 2, de l'Accord.

## II. OBLIGATIONS DE LA PARTIE ZAÏROISE

A) La Partie zaïroise prendra à sa charge, cf. art. 3, tous les frais et les engagements nécessaires au bon fonctionnement de la Clinique Kinoise excepté les points cités à l'article 2 de l'Accord. Elle fera trimestriellement les versements nécessaires au compte bancaire à Kinshasa de la Clinique Kinoise en couverture des frais de fonctionnement précités. Le montant de ces versements sera déterminé annuellement lors de l'approbation du budget intégré de la Clinique Kinoise, cf. art. 9, 4, de l'Accord.

B) La Partie zaïroise engagera et rémunérera le personnel zaïrois cité à l'annexe II de ce Protocole.

C) La Partie zaïroise prendra, de son côté, des mesures nécessaires pour assurer la fusion des administrations danoise et zaïroise de la Clinique Kinoise, conformément à l'article 4, 2, de l'Accord.

D) La Partie zaïroise désignera, à l'entrée en vigueur de l'Accord, un adjoint au Médecin Directeur et à l'administrateur et, aussitôt que possible, sur la base des recommandations du comité de gestion, des adjoints pour la directrice de l'hôpital, la directrice de l'enseignement et autres postes de responsabilité.

E) La Partie zaïroise mettra gratuitement, cf. 3, 1, c, à la disposition de la Partie danoise des logements pour le personnel non zaïrois engagé conformément à l'article 2, 1, a, et indiqué à l'annexe I de ce Protocole.

Pour remplir cet engagement, la Partie zaïroise continuera à mettre à la disposition de la Partie danoise le building « Ex-Semois ».

## III. COMITÉ DE GESTION

A l'entrée en vigueur de l'Accord, le comité de gestion mentionné à l'article 9 sera constitué.

Chacune des deux Parties désignera trois représentants à ce comité. De plus, les deux Parties pourront obtenir le concours d'un représentant de l'Organisation mondiale de la santé. Le Médecin Directeur adjoint, l'administrateur danois et son adjoint participeront aux réunions du comité de gestion.

Le comité de gestion devra, aussitôt après l'entrée en vigueur de l'Accord, approuver un règlement concernant l'administration et l'exploitation de la Clinique Kinoise. Ce règlement sera préparé par le Médecin Directeur en accord avec les autorités compétentes zaïroises.

## IV. ENSEIGNEMENT

A) La formation du personnel mentionné à l'article 3, 1, f, est faite par l'école en vertu de l'Ordonnance Présidentielle n° 67/230 du 11.5.1967 portant les mesures d'exécution de l'Ordonnance-loi n° 66/299 du 14.5.1966 relative à l'enseignement technique et paramédical.

Les élèves seront désignés par le comité de sélection mentionné à l'article 3, 1, f.

Chaque Partie désignera trois membres pour participer au comité.

En outre, le comité peut être complété par un représentant de l'Organisation mondiale de la santé.

B) Selon les demandes faites par les autorités compétentes zairoises, la Clinique Kinoise :

1. Continuera selon l'article A, à former des infirmier(e)s auxiliaires de santé—2<sup>e</sup> année—3<sup>e</sup> option, dans les conditions prévues audit article ;
2. Continuera à accepter de recevoir des stagiaires de l'Institut d'Enseignement Médical.

C) La Clinique Kinoise établira avec les autorités zairoises compétentes la formule appropriée de collaboration pour la formation de moniteurs/trices polyvalent(e)s : moniteurs/trices pour les écoles et pour une formation pratique hospitalière.

Elle continuera à accepter pour un entraînement pratique professionnel des étudiants administrateurs gestionnaires d'hôpitaux et des étudiants en médecine, dans la mesure du possible et selon la capacité de la Clinique.

D) La Clinique Kinoise continuera l'enseignement des parents en ce qui concerne la nutrition, les vaccinations, etc., dans ses services ambulatoires, ainsi que les cours de santé publique pour le personnel.

#### ANNEXE I

##### EFFECTIF DÉCROISSANT DU PERSONNEL NON ZAÏROIS À LA CLINIQUE KINOISE

Hôpital+école	1 <sup>re</sup> année 73/74	2 <sup>e</sup> année 74/75	3 <sup>e</sup> année 75/76	4 <sup>e</sup> année 76/77	5 <sup>e</sup> année 77/78	6 <sup>e</sup> année 78/79
Chef de la Mission Médicale Danoise=						
Médecin directeur . . . . .	1	1	1	1	1	1
Médecins chefs de service . . . . .	7	6	5	4	3	2
Médecins assistants . . . . .	4	4	3	2	1	0
Médecin conseiller en santé publique . . . . .	1	1	1	1	1	1
Directrice de l'hôpital . . . . .	1	1	1	1	1	1
Directrice de l'école . . . . .	1	1	1	1	1	1
Chefs-Infirmières . . . . .	2	2	2	1	1	0
Monitrices . . . . .	5	5	5	3	3	3
Monitrices de santé publique . . . . .	2	2	2	2	2	1
Infirmières chefs de service . . . . .	6	6	6	6	4	2
Infirmières diplômées . . . . .	6	4	2	0	0	0
Accoucheuses . . . . .	2	2	2	1	0	0
Kinésithérapeute . . . . .	1	1	1	1	1	1
Assistant en pharmacie . . . . .	1	1	1	1	1	0
Laborantin(e)s . . . . .	3	3	3	2	2	1
Secrétaire médicale . . . . .	1	1	1	0	0	0
Administrateur . . . . .	1	1	1	1	1	1
Administrateur adjoint . . . . .	1	1	0	0	0	0
Intendants . . . . .	2	2	1	1	1	0
Comptable . . . . .	1	1	1	1	1	1
Caissier . . . . .	1	1	1	1	1	1
Secrétaires administratives . . . . .	3	3	3	3	3	3
Technicien en chef . . . . .	1	1	1	1	1	1
Technicien en chef adjoint . . . . .	1	1	0	0	0	0
TOTAL . . . . .	55	52	45	35	30	21

## ANNEXE II

## LISTE INDICATIVE DU PERSONNEL ZAÏROIS À LA DISPOSITION DE LA CLINIQUE KINOISE

Catégories de personnel	1 <sup>re</sup> année 73/74	2 <sup>e</sup> année 74/75	3 <sup>e</sup> année 75/76	4 <sup>e</sup> année 76/77	5 <sup>e</sup> année 77/78	6 <sup>e</sup> année 78/79
Médecin directeur . . . . .	0	0	0	0	0	0
Médecin directeur adjoint . . . . .	1	1	1	1	1	1
Médecins chefs de service . . . . .	0	1	2	3	4	5
Médecins assistants . . . . .	4	4	5	6	7	8
Médecin conseiller en santé publique . . . . .	0	0	0	0	0	0
Directrice de l'hôpital . . . . .	0	0	0	0	0	0
Directrice de l'hôpital adjointe . . . . .	1	1	1	1	1	1
Directrice de l'école . . . . .	0	0	0	0	0	0
Directrice de l'école adjointe . . . . .	1	1	1	1	1	1
Chefs-Infirmières . . . . .	0	0	0	1	1	2
Chefs-Infirmières adjointes . . . . .	2	2	2	2	2	2
Monitrices . . . . .	3	3	3	5	5	5
Monitrice de santé publique . . . . .	0	0	0	0	0	1
Infirmier(e)s chefs de service . . . . .	4	4	4	4	6	8
Infirmier(e)s diplômé(e)s . . . . .	45	47	49	51	51	51
Infirmier(e)s auxiliaires . . . . .	66	66	66	66	66	66
Infirmier(e)s auxiliaires, option de santé . . . . .	2	2	2	2	2	2
Accoucheuses . . . . .	0	0	0	1	2	2
Accoucheuses auxiliaires . . . . .	26	26	26	26	26	26
Kinésithérapeute . . . . .	0	0	0	0	0	0
Pharmacien . . . . .	1	1	1	1	1	1
Assistant en pharmacie . . . . .	0	0	0	0	0	1
Laborant(e)s . . . . .	2	2	2	3	3	4
Secrétaires médicaux/cales . . . . .	13	13	13	14	14	14
Administrateur . . . . .	1	1	1	1	1	1
Administrateurs adjoints . . . . .	2	2	3	3	3	3
Intendants . . . . .	0	0	1	1	1	2
Comptable . . . . .	1	1	1	1	1	1
Caissier . . . . .	1	1	1	1	1	1
Autre personnel admin. (y compris les secrétaires admin.) . . . . .	36	36	36	36	36	36
Technicien . . . . .	0	0	0	0	0	0
Technicien en chef adjoint . . . . .	0	0	1	1	1	1
Artisans (menuisiers, mécaniciens, plombiers, électriciens, etc.) . . . . .	17	17	17	17	17	17
Chauffeurs . . . . .	9	9	9	9	9	9
Centralistes . . . . .	8	8	8	8	8	8
Sentinelles . . . . .	16	16	16	16	16	16
Garçons de salle . . . . .	76	76	76	76	76	76
Filles de salle . . . . .	25	25	25	25	25	25
Cuisiniers . . . . .	22	22	22	22	22	22
Buandiers . . . . .	12	12	12	12	12	12
Serveurs . . . . .	10	10	10	10	10	10
Jardiniers . . . . .	5	5	5	5	5	5
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>412</b>	<b>415</b>	<b>422</b>	<b>432</b>	<b>437</b>	<b>446</b>

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE NATIONAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH

The Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as “the Danish Party”) and the National Executive Council of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as “the Zairian Party”), desiring to continue the technical co-operation in the field of public health established between the two countries by the Agreement of 21 April 1963 on the establishment of a training hospital and extended by the Agreement of 25 May 1968<sup>2</sup> regarding technical co-operation in the field of public health, have concluded this Agreement in a spirit of mutual understanding and friendship.

*Article 1*

1. For the purpose of training personnel employed by the Zairian Public Health Department, the two Contracting Parties shall continue to collaborate in operating the hospital known as the Clinique Kinois and in the related training activities.

2. During the period of validity of this Agreement, the management of the Clinique Kinois shall gradually be transferred to the Zairian Party in accordance with this Agreement and the Protocol thereto.

*Article 2. OBLIGATIONS OF THE DANISH PARTY*

1. The Danish Party shall, pursuant to the provisions of this Agreement, assume responsibility for payment of the annual subsidies, fixed in section I, A, of the Protocol, allocated for the operation of the Clinique Kinois. These subsidies shall be assigned, within the limits of the amounts indicated, to the following purposes:

- (a) remuneration of non-Zairian personnel, engaged under Danish contract, in the medical, paramedical, technical and administrative categories, in accordance with annex I to the Protocol;
- (b) payment of the cost of travel by such personnel to and from Zaire;
- (c) payment of the costs of any other travel by such personnel in the performance of their duties during their stay in Zaire;
- (d) contribution to the supply to the Clinique Kinois of medicaments, the necessary supplies and equipment, such as dressings, films for x-ray examinations, medical instruments and apparatus and teaching materials, and to other costs essential to the functioning of the Clinique Kinois.

2. The furniture, equipment and supplies provided by the Danish Party shall be the property of the Zairian Party and shall remain at the disposal of the Clinique Kinois.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1974, date of the final notification of the completion of the required formalities, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 103, and p. 396 of this volume.



### Article 3. OBLIGATIONS OF THE ZAIRIAN PARTY

1. By virtue of the provisions of this Agreement, the Zairian Party undertakes:

- (a) to continue to make available for co-operation the Clinique Kinois, with its grounds and buildings;
- (b) to provide, in addition to the items listed in article 2, 2, any additional furniture, equipment and supplies necessary for the proper functioning of the Clinique Kinois;
- (c) to make available free of charge to the Danish Party accommodation for the non-Zairian staff mentioned in article 2, 1 (a), and to assume responsibility for the maintenance of such accommodation (see section II, E, of the Protocol);
- (d) to assume responsibility for such obligations and costs necessary to the functioning of the Clinique Kinois as are not covered by the subsidy granted by the Danish Party by virtue of article 2, 1, including the engagement and remuneration of medical, paramedical, administrative, technical and other personnel in addition to the personnel mentioned in article 2, 1 (a);
- (e) to appoint persons as counterparts in accordance with section II, D, of the Protocol and to assure such persons of adequate tenure of service with a view to the gradual transfer of the management of the Clinique Kinois to the Zairian Party. Appointment of such counterparts shall be carried out in accordance with the rules laid down in section II, D, of the Protocol;
- (f) to help to recruit students from all regions of Zaire to attend the courses organized by the Clinique Kinois, and to appoint the members of a selection committee, composed of representatives of the two Parties, to be responsible for the final selection of a number of qualified students within the categories provided for in section IV, paragraphs A and B, of the Protocol;
- (g) to pay the cost of travel by all categories of students mentioned in section IV of the Protocol between their homes and the Clinique Kinois, and to grant scholarships in accordance with the regulations in force;
- (h) to help to select Zairian collaborators at the Clinique Kinois who are particularly qualified to receive advanced and specialized training, either within or outside Zaire, in order to fill future posts as instructors at the Clinique Kinois, and to ensure that these persons receive such training and are subsequently appointed to posts at the Clinique Kinois;
- (i) to authorize the free and uninterrupted use of telecommunications for the business of the Clinique;
- (j) to exempt from customs duties and all other taxes the supplies and equipment provided for the Clinique Kinois by the Danish Party under the Clinique's supply and equipment programme, as established by neutral agreement between the Contracting Parties.

### Article 4

1. The Medical Director shall be responsible for the Clinique Kinois. He shall be appointed by the Danish Party until responsibility for the Clinique Kinois has been fully transferred to the Zairian Party upon agreement between the Contracting Parties. The Zairian Party shall appoint the Deputy Medical Director.

2. The Danish and Zairian administrations shall be merged on the date of entry into force of the Agreement and from that date responsibility for the administration of the Clinique Kinois shall devolve jointly on both Parties.

The joint administration shall be supervised by the Medical Director of the Clinique Kinois and be subject to the control of the management committee mentioned in article 9.

3. Administration of the non-Zairian personnel engaged by the Danish Party shall, in respect of wages, pensions and other contractual provisions, be the responsibility of the Danish Medical Mission. However, in the performance of their professional duties, the non-Zairian personnel shall be governed by the rules of the regular hierarchy of the Clinique.

#### *Article 5*

1. The non-Zairian medical, paramedical, administrative and technical personnel engaged by the Danish Party and sent to the Republic of Zaire in accordance with this Agreement and any supplementary provisions made hereunder, shall, during their stay in Zairian territory, be governed by the following rules:

- (a) the Zairian Party shall exempt from all customs duties, other import or export charges, prohibitions and restrictions, and from any other type of fiscal charge the motor vehicles, furniture and personal effects brought into Zairian territory by the personnel sent from Denmark and by members of their families, provided that such motor vehicles, furniture and effects remain their property;
- (b) the non-Zairian personnel shall be exempt in Zaire from any tax on that part of their salaries which is paid by the Danish Government;
- (c) the non-Zairian personnel shall be immune from legal process for any act performed by them in the exercise of their functions.

2. (a) The Zairian Party undertakes to assume full responsibility for any damage caused by the co-operating personnel in the exercise of their functions.

(b) However, in the case of intentional acts or gross negligence, the Danish Party undertakes to assume full responsibility for any damage caused by the co-operating personnel in the exercise of their functions.

(c) The two Parties shall, in every case, hold consultations to make appropriate arrangements.

(d) Nevertheless and without prejudice to the foregoing, the Zairian Authorities, in collaboration with the representatives of the Danish Authorities, shall take all necessary measures to protect the health of patients and to safeguard the interests of any victims.

#### *Article 6*

1. The two Parties shall refrain from requiring the non-Zairian personnel mentioned in article 2, 1 (a), of this Agreement to perform any activity or service other than the functions for which they were appointed.

2. The non-Zairian personnel mentioned in this Agreement shall be subject to the laws of the Republic of Zaire and to the service instructions issued by the competent Zairian Authorities.

#### Article 7

1. The Zairian Party undertakes to adopt all necessary measures to ensure the safety of the persons and property of the non-Zairian personnel.

2. The Zairian Party shall do everything in its power to facilitate the work done by the non-Zairian personnel in the course of their duties and to provide them with the services and facilities they require to do that work successfully.

#### Article 8

For the purpose of ensuring the effective application of this Agreement, the representatives of the two Parties shall meet at least once a year.

#### Article 9

1. The two Parties shall appoint the members of a Danish-Zairian management committee for the Clinique Kinoise (hereinafter referred to as the management committee). It shall be the duty of that committee to report at regular intervals, and at least twice a year, to the two Parties on the application of this Agreement and to give its opinion on any questions which may arise in that connexion.

2. The management committee shall meet when convened by its Chairman.

3. The chairmanship of the management committee shall be held alternatively by the Parties for a period of one year.

Furthermore, the management committee shall meet whenever one of the Parties so requests. In such case the meeting shall be convened within two weeks of the date of the request.

4. The management committee shall, before 1 May each year, approve the budget prepared by the management of the Clinique Kinoise, including the expenses relating to the non-Zairian personnel (see article 2, 1 (a), (b) and (c)). The management accounts of the Clinique Kinoise shall also be submitted for approval each year to the management committee within the six months following the closure of the financial year.

#### Article 10

This Agreement is concluded for a period of six years.

It shall enter into force on expiry of the Agreement of 25 May 1968, following final notification that the formalities required for the entry into force of the present Agreement have been completed.

#### Article 11

This Agreement and the Protocol thereto, together with any relevant provisions, may be modified by mutual agreement between the two Parties.

Each of the two Parties may denounce this Agreement. A Party taking a decision to that effect shall notify the other Party of that decision in writing. The denunciation shall take effect 90 days after the date of notification.

### Article 12

The Agreement of 25 May 1968<sup>1</sup> regarding technical co-operation in the field of public health shall be abrogated upon the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized representatives of their respective authorities, have signed this Agreement in duplicate in the French language.

DONE at Kinshasa, on 9 June 1973.

For the Kingdom of Denmark:

BENGT JOHNS

Ambassador of Denmark

For the Republic of Zaire:

A. B. IDZUMBUIR

Director for International Co-operation

### PROTOCOL

The following measures and provisions shall be put into effect in respect of the reciprocal obligations deriving from the Agreement signed this day between the Government of the Kingdom of Denmark and the National Executive Council of the Republic of Zaire:

#### I. OBLIGATIONS OF THE DANISH PARTY

A. The total amount of the subsidy to be paid by the Danish Party to the Clinique Kinois (see article 2, 1) is hereby fixed at a maximum of 42,000,000 Danish kroner, to be divided into the following indicative annual portions during the period of validity of the Agreement:

1st year 73/74: 9,500,000 Danish kroner;

2nd year 74/75: 8,700,000 Danish kroner;

3rd year 75/76: 7,600,000 Danish kroner;

4th year 76/77: 6,300,000 Danish kroner;

5th year 77/78: 5,500,000 Danish kroner;

6th year 78/79: 4,400,000 Danish kroner.

Out of these amounts the Danish Party shall pay the costs of the recruitment, engagement, remuneration and travel of the personnel mentioned in annex I to this Protocol for the periods indicated. The difference between the total expenses in connexion with (a), (b) and (c) of article 2, 1, of the Agreement and the total subsidy paid by the aforementioned Danish Party shall be deposited at quarterly intervals in the bank account of the Clinique Kinois at Kinshasa, for the purposes listed in (d) of the said article.

B. The obligation of the Danish Party to make personnel available to the Clinique Kinois is specified in annex I to this Protocol.

C. Where any of the posts listed in annex I to this Protocol falls vacant, the Medical Director of the Clinique Kinois shall contact the Zairian authorities so that the post may be filled by a qualified Zairian candidate.

<sup>1</sup> See p. 396 of this volume.

D. The Danish Party shall, for its part, take the necessary measures to ensure that the Danish and Zairian administrations of the Clinique Kinois are merged, in accordance with article 4, 2, of the Agreement.

## II. OBLIGATIONS OF THE ZAIRIAN PARTY

A. The Zairian Party shall (see article 3) assume responsibility for all the expenses and commitments necessary to the proper functioning of the Clinique Kinois, with the exception of the points listed in article 2 of the Agreement. It shall make the necessary quarterly payments into the bank account of the Clinique Kinois in Kinshasa to cover the aforementioned operating costs. The amount of such payments shall be determined annually at the time of approval of the integrated budget of the Clinique Kinois (see article 9, 4, of the Agreement).

B. The Zairian Party shall engage and remunerate the Zairian personnel listed in annex II to this Protocol.

C. The Zairian Party shall, for its part, take the necessary measures to ensure that the Danish and Zairian administrations of the Clinique Kinois are merged, in accordance with article 4, 2, of the Agreement.

D. The Zairian Party shall, upon the entry into force of the Agreement, appoint a deputy to the Medical Director and to the Administrator and, as soon as possible, on the basis of the recommendations of the management committee, deputies to the matron of the hospital, the head of training programmes and other persons holding responsible posts.

E. The Zairian Party shall (see article 3, 1 (c)) make available free of charge to the Danish Party accommodation for the non-Zairian personnel engaged in accordance with article 2, 1 (a), and listed in annex I to this Protocol.

In fulfilment of this obligation, the Zairian Party shall continue to make available to the Danish Party the "Ex-Semois" building.

## III. MANAGEMENT COMMITTEE

Upon the entry into force of the Agreement, the management committee mentioned in article 9 shall be constituted.

Each of the two Parties shall appoint three representatives to this committee. Furthermore, the two Parties may obtain the assistance of a representative of the World Health Organization. The Deputy Medical Director, the Danish Administrator and his Deputy shall participate in the meetings of the management committee.

The management committee shall, upon the entry into force of the Agreement, approve regulations concerning the administration and operation of the Clinique Kinois. The regulations shall be prepared by the Medical Director in agreement with the competent Zairian Authorities.

## IV. EDUCATION

A. The training of the personnel mentioned in article 3, 1 (f), shall be the responsibility of the school, by virtue of Presidential Ordinance No. 67/230 of 11 May 1967, making provision for the implementation of Ordinance-Law No. 66/299 of 14 May 1966, concerning technical and paramedical education.

The students shall be selected by the selection committee mentioned in article 3, 1 (f).

Each Party shall appoint three members to serve on the committee.

Furthermore, a representative of the World Health Organization may serve on the committee.

B. In accordance with the requests made by the competent Zairian authorities, the Clinique Kinois:

1. shall continue, in accordance with article A, to train male and female nursing aides, second year, option 3, in accordance with the conditions laid down in that article;
2. shall continue to accept trainees from the Institute of Medical Education.

C. The Clinique Kinois shall, together with the competent Zairian authorities, establish the appropriate procedures for collaboration as regards the training of male and female general instructors and male and female instructors for schools, and practical hospital training.

It shall continue to accept for practical vocational training students in hospital administration and management and medical students, in so far as is possible and in accordance with the Clinique's capacity.

D. The Clinique Kinois shall continue the parent education programmes in nutrition, vaccinations, etc., through its mobile services and the public health courses for the personnel.

#### ANNEX I

##### DECREASING COMPLEMENT OF NON-ZAIRIAN STAFF AT THE CLINIQUE KINOISE

<i>Hospital + school</i>	<i>First year 73/74</i>	<i>Second year 74/75</i>	<i>Third year 75/76</i>	<i>Fourth year 76/77</i>	<i>Fifth year 77/78</i>	<i>Sixth year 78/79</i>
Chief of Danish Medical Mission=Medical Director . . . . .	1	1	1	1	1	1
Medical chiefs of service . . . . .	7	6	5	4	3	2
Assistant medical officers . . . . .	4	4	3	2	1	0
Medical officer/public health adviser . . . . .	1	1	1	1	1	1
Matron of the hospital . . . . .	1	1	1	1	1	1
School principal . . . . .	1	1	1	1	1	1
Head nurses . . . . .	2	2	2	1	1	0
Instructors (female) . . . . .	5	5	5	3	3	3
Public health instructors (female) . . . . .	2	2	2	2	2	1
Heads of nursing services . . . . .	6	6	6	6	4	2
Certified nurses . . . . .	6	4	2	0	0	0
Midwives . . . . .	2	2	2	1	0	0
Kinesitherapist . . . . .	1	1	1	1	1	1
Pharmacy assistant . . . . .	1	1	1	1	1	0
Laboratory workers (male or female) . . . . .	3	3	3	2	2	1
Medical secretary . . . . .	1	1	1	0	0	0
Administrator . . . . .	1	1	1	1	1	1
Deputy administrator . . . . .	1	1	0	0	0	0
Supervisors . . . . .	2	2	1	1	1	0
Bookkeeper . . . . .	1	1	1	1	1	1
Cashier . . . . .	1	1	1	1	1	1
Administrative secretaries . . . . .	3	3	3	3	3	3
Chief technician . . . . .	1	1	1	1	1	1
Deputy chief technician . . . . .	1	1	0	0	0	0
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>55</b>	<b>52</b>	<b>45</b>	<b>35</b>	<b>30</b>	<b>21</b>

## ANNEX II

## INDICATIVE LIST OF ZAIRIAN PERSONNEL FOR THE CLINIQUE KINOISE

<i>Personnel categories</i>	<i>First year 73/74</i>	<i>Second year 74/75</i>	<i>Third year 75/76</i>	<i>Fourth year 76/77</i>	<i>Fifth year 77/78</i>	<i>Sixth year 78/79</i>
Medical Director . . . . .	0	0	0	0	0	0
Deputy Medical Director . . . . .	1	1	1	1	1	1
Medical chiefs of service . . . . .	0	1	2	3	4	5
Assistant medical officers . . . . .	4	4	5	6	7	8
Medical officer/public health adviser . . . . .	0	0	0	0	0	0
Matron of the hospital . . . . .	0	0	0	0	0	0
Deputy matron . . . . .	1	1	1	1	1	1
School principal . . . . .	0	0	0	0	0	0
Deputy principal . . . . .	1	1	1	1	1	1
Head nurses . . . . .	0	0	0	1	1	2
Deputy head nurses . . . . .	2	2	2	2	2	2
Instructors (female) . . . . .	3	3	3	5	5	5
Public health instructors (female) . . . . .	0	0	0	0	0	1
Heads of nursing services (male or female) . . . . .	4	4	4	4	6	8
Certified nurses (male or female) . . . . .	45	47	49	51	51	51
Nursing aides (male or female) . . . . .	66	66	66	66	66	66
Nursing aides (male or female), health option . . . . .	2	2	2	2	2	2
Midwives . . . . .	0	0	0	1	2	2
Assistant midwives . . . . .	26	26	26	26	26	26
Kinesitherapist . . . . .	0	0	0	0	0	0
Pharmacist . . . . .	1	1	1	1	1	1
Pharmacy assistant . . . . .	0	0	0	0	0	1
Laboratory workers (male or female) . . . . .	2	2	2	3	3	4
Medical secretaries (male or female) . . . . .	13	13	13	14	14	14
Administrator . . . . .	1	1	1	1	1	1
Deputy administrators . . . . .	2	2	3	3	3	3
Supervisors . . . . .	0	0	1	1	1	2
Bookkeeper . . . . .	1	1	1	1	1	1
Cashier . . . . .	1	1	1	1	1	1
Other administrative personnel (including administrative secretaries) . . . . .	36	36	36	36	36	36
Technician . . . . .	0	0	0	0	0	0
Deputy chief technician . . . . .	0	0	1	1	1	1
Manual workers (joiners, mechanics, plumbers, electricians, etc.) . . . . .	17	17	17	17	17	17
Drivers . . . . .	9	9	9	9	9	9
Switchboard operators . . . . .	8	8	8	8	8	8
Guards . . . . .	16	16	16	16	16	16
Orderlies (male) . . . . .	76	76	76	76	76	76
Orderlies (female) . . . . .	25	25	25	25	25	25
Kitchen helpers . . . . .	22	22	22	22	22	22
Laundry workers . . . . .	12	12	12	12	12	12
Food distribution workers . . . . .	10	10	10	10	10	10
Gardeners . . . . .	5	5	5	5	5	5
<b>TOTAL . . . . .</b>	<b>412</b>	<b>415</b>	<b>422</b>	<b>432</b>	<b>437</b>	<b>446</b>





No. 14483

---

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning mutual legal assistance. Signed at  
Copenhagen on 26 April 1974**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish (for Finland), Icelandic,  
Norwegian and Swedish (for Sweden).*

*Registered by Denmark on 23 December 1975.*

---

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,  
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant l'entraide judiciaire. Signé à Copen-  
hague le 26 avril 1974**

*Textes authentiques : danois, finnois, suédois (pour la Finlande), islandais,  
norvégien et suédois (pour la Suède).*

*Enregistré par le Danemark le 23 décembre 1975.*

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GENSIDIG RETSHJÆLP

Mellem den danske, den finske, den islandske, den norske og den svenske regering er der afsluttet følgende overenskomst om gensidig retshjælp:

*Artikel 1.* Fremsættelse af anmodning om forkyndelse og bevisoptagelse (retshjælp) sker ved direkte skriftveksling mellem de pågældende statsmyndigheder i de kontraherende stater.

Det i stk. 1 anførte om statsmyndigheder gælder for Finlands vedkommende tillige *rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde*.

*Artikel 2.* Anmodninger om retshjælp samt bilag, der ledsager anmodningen, skal være affattet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget af en bekræftet oversættelse til et af disse sprog.

Ved anmodning om forkyndelse er oversættelse af det dokument, som skal forkyndes, ikke nødvendig, når adressaten frivilligt modtager dokumentet. Vedkommende myndighed kan også i andre tilfælde, hvor det findes ubetænkeligt, efterkomme en anmodning om forkyndelse, der ikke er ledsaget af oversættelse.

Bestemmelsen i første stykke gælder også med hensyn til beviset for forkyndelse og andre dokumenter, der er foranlediget af anmodningen om forkyndelse.

*Artikel 3.* Udskrifter og andre dokumenter i forbindelse med iværksat bevisoptagelse affattes på sproget i den stat, hvor retshandlingen er foretaget.

De i første stykke nævnte dokumenter skal, såfremt de ikke er affattet på dansk, norsk eller svensk, efter begæring fra den stat, som har fremsat retsanmodningen, oversættes til et af disse sprog.

*Artikel 4.* Omkostninger ved retshjælp afholdes med de i stykke 2 og 3 nævnte undtagelser af den stat, hvor foranstaltningen foretages.

Såfremt en anmodning om retshjælp eller en begæring efter artikel 3, stykke 2, medfører betydelige udgifter til oversættelse til eller fra et andet end et af de i artikel 2 nævnte sprog, kan udgifterne kræves godtgjort af den stat, som har fremsat retsanmodningen eller begæringen.

Udgifter til sagkyndig bistand bortset fra udgifter til blodundersøgelse kan kræves godtgjort af den stat, som har fremsat anmodningen.

*Artikel 5.* De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at

- a) undertegne uden forbehold for ratifikation eller
- b) undertegne med forbehold for ratifikation sammen med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft 2 måneder efter, at den er tiltrådt af 3 af de kontraherende stater. For så vidt angår en kontraherende stat, som tiltræder

overenskomsten på et senere tidspunkt, træder den i kraft 2 måneder efter, at staten har tiltrådt overenskomsten.

Fra det tidspunkt, hvor overenskomsten træder i kraft mellem Danmark, Norge og Sverige ophæves protokollen af 26. juni 1957 mellem disse stater om indbyrdes retshjælp.

Enhver af staterne kan i forhold til enhver af de andre stater opsige overenskomsten til ophør med 6 måneders varsel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 26. april 1974 på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i 2 tekster, en for Finland og en for Sverige.

Med forbehold for ratifikation:  
POUL HARTLING

---

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN KESKEN OIKEUSAVUSTA TIEDOKSIANNON TOIMITTAMISESSA JA TODISTELUSSA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet keskenään oikeusavusta tiedoksiannon toimittamisessa ja todistelussa:

*Artikla 1.* Pyyntö tiedoksiannon toimittamisesta ja todistelusta (oikeusapu) lähetetään suoraan sopimusmaan asianomaiselle valtion viranomaiselle.

Mitä edellisessä kappaleessa on sanottu valtion viranomaisista, koskee Suomessa myös raastuvanoikeutta, maistraattia, kaupunginviskaalia ja kaupunginvoutia.

*Artikla 2.* Oikeusapupyyntö ja siihen liitetty asiakirja on laadittava norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä tai liitettävä pyyntöön niistä oikeaksi todistettu käännös jollekin mainituista kielistä.

Jos pyyntö koskee tiedoksiantoa, tiedoksiannettavaa asiakirjaa ei tarvitse kääntää, jos tiedoksiannon vastaanottaja vapaaehtoisesti vastaanottaa asiakirjan. Asianomainen viranomainen voi muulloinkin suostua pyyntöön asiakirjan tiedoksiantamisesta, vaikka pyyntöön ei ole liitetty asiakirjasta käännöstä, milloin se oikeusturvanäkökohdat huomioonottaen on perusteltu.

Mitä ensimmäisessä kappaleessa on sanottu, koskee myös tiedoksiantotodistusta tai muuta tiedoksiantopyynnön johdosta laadittua asiakirjaa.

*Artikla 3.* Pöytäkirja ja muut todistelua koskevat asiakirjat laaditaan sen valtion kielellä, missä toimenpide on suoritettu.

Jos ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetut asiakirjat on laadittu muulla kuin norjan-, ruotsin- tai tanskankielellä, on ne pyynnön tehneen valtion pyynnöstä käännettävä jollekin näistä kielistä.

*Artikla 4.* Kustannukset oikeusavusta suorittaa toisessa ja kolmannessa kappaleessa mainituin poikkeuksin se valtio, missä toimenpide suoritetaan.

Jos oikeusapupyynnöstä tai 3 artiklan toisen kappaleen mukaan tehdystä pyynnöstä aiheutuu huomattavia kustannuksia sen johdosta, että asiakirja käännetään muulta kuin 2 artiklassa mainitulta kieleltä tai siinä mainitulta kieleltä muulle kielelle, saadaan kustannukset periä pyynnön tehneeltä valtiolta.

Kustannukset muusta asiantuntijatodistelusta kuin veritutkimuksesta saadaan periä oikeusapupyynnön tehneeltä valtiolta.

*Artikla 5.* Sopimusvaltiot voivat liittyä tähän sopimukseen

- a) allekirjoittamalla sen, tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai
- b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin ja ratifioimalla sen.

Ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan kaksi kuukautta sen jälkeen kun kolme sopimusvaltioista on siihen liittynyt. Sen sopimusvaltion osalta, joka liittyy sopimukseen myöhemmin, sopimus tulee voimaan kahden kuukauden kuluttua liittymisestä.

Sopimuksen tullessa voimaan Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä kumotaan 26 päivänä kesäkuuta 1957 näiden valtioiden välillä keskinäisestä oikeusavusta tehty pöytäkirja.

Jokainen valtio voi irtisanoa sopimuksen päättymään kuuden kuukauden kuluttua kunkin muun valtion osalta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

LAADITTU Kööpenhaminassa 26 päivänä huhtikuuta 1974 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ratifiointi ehdoin:  
PERTTI KAUKONEN

---

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM INBÖRDES RÄTTSHJÄLP GENOM DELGIVNING OCH BEVISUPPTAGNING

Mellan finska, danska, isländska, norska och svenska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning:

*Artikel 1.* Framställning om delgivning och bevisupptagning (rättshjälp) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad i föregående stycke är sagt om statlig myndighet skall för Finlands vidkommande även gälla rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

*Artikel 2.* Framställning om rättshjälp och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

Avser framställningen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvarligt från rättssäkerhetens synpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning av handling, som ej är åtföljd av översättning.

Första stycket gäller även om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

*Artikel 3.* Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

*Artikel 4.* Kostnad för rättshjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje stycket av den stat där åtgärden vidtages.

Om framställning om rättshjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kostnaden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälp eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnigbevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

*Artikel 5.* De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Danmark, Norge och Sverige, upphävs protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rättshjälp.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 26 april 1974 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken och, såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Med förbehåll för ratifikation:  
PERTTI KAUKONEN

---

[ICELANDIC TEXT—TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,  
NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM GAGNKVÆMA DÓMSMÁ-  
LAAÐSTOÐ

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa gert með sér eftirfarandi samning um gagnkvæma dómsmálaaðstoð:

1. *grein.* Beiðni um birtingu og öflun málgagna (dómsmálaaðstoð) fer fram með bréfaskiptum milli viðkomandi stjórnvalda í aðildarríkjunum.

Með orðinu stjórnvald í l. mgr. er átt við að því er Finnland varðar, einnig „rádstuvurátt“, „magistrat“, „stadsfiskal“ og „stadsfogde“.

2. *grein.* Beiðni um dómsmálaaðstoð, svo og fylgiskjöl með henni, skulu vera rituð á dönsku, norsku eða sænsku, eða staðfest þýðing á greindum málum fylgja henni.

Pegar um er að ræða beiðni um birtingu, er þýðing þess skjals, sem birta skal, ekki nauðsynleg, ef skráður viðtakandi samþykkir móttöku þess. Telji viðkomandi stjórnvald það ekki varhugavert, getur það einnig í öðrum tilvikum orðið við beiðni um birtingu, þó að þýðing fylgi ekki.

Ákvæði fyrstu málsgreinar á einnig við um birtingarvottorð og önnur skjöl, sem stafa af birtingarbeiðninni.

3. *grein.* Endurrit og önnur skjöl varðandi öflun málgagna, sem hafin hefur verið, skal rita á máli þess ríkis, þar sem öflun málgagnanna hefur farið fram.

Ef skjöl þau, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, eru ekki rituð á dönsku, norsku eða sænsku, ber að þýða þau á eitthvert greindra mála, þegar farið er fram á það af því ríki, sem beiðst hefur þess, að málgagna verði aflað.

4. *grein.* Kostnaður við dómsmálaaðstoð greiðist af því ríki, þar sem birting eða öflun málgagna fer fram, með þeim undantekningum, sem taldar eru í annarri og þriðju málsgrein.

Ef beiðni um dómsmálaaðstoð eða beiðni samkvæmt 2. málsgrein 3. greinar leiðir til verulegs kostnaðar vegna þýðingar af eða á annað mál, en eitthvert þeirra, sem talin eru í 2. grein, má krefja það ríki, sem borið hefur fram slíka beiðni, um greiðslu kostnaðarins.

Krefjast má endurgreiðslu kostnaðar vegna sérfræðiaðstoðar, annarrar en til blóðrannsóknar, hjá því ríki, sem borið hefur fram beiðnina.

5. *grein.* Samningsríkin geta gerzt aðilar að samkomulagi þessu með

a) undirritun án fyrirvara um fullgildinguna eða

b) undirritun með fyrirvara um fullgildinguna og síðari fullgildinguna.

Fullgildingarskjölin skal afhenda í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið tekur gildi 2 mánuðum eftir að þrjú samningsríkjanna hafa gerzt aðilar að því. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samkomulaginu, tekur það gildi 2 mánuðum eftir að viðkomandi ríki hefur gerzt aðili að því.



Frá þeim tíma, sem samkomulagið tekur gildi milli Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, fellur úr gildi bókun frá 26. júní 1957 milli þessara ríkja um gagnkvæma dómsmálaaðstoð.

Sérhvert ríkjanna getur sagt upp samkomulagi þessu með 6 mánaða fyrirvara gagnvart sérhverju hinna ríkjanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

GJÖRT í Kaupmannahöfn hinn 26. apríl 1974 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, en hinn fyrir Svíþjóð.

Undirritunin er háð fyrirvara um fullgildingu forseta Íslands:  
SIGURÐUR BJARNASON

---

[NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

## OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM GJENSIDIG RETTSHJELP

Mellom den norske, danske, finske, islandske og svenske regjering er det avsluttet følgende overenskomst om gjensidig rettshjelp:

*Artikkel 1.* Begjæring om forkynning og om bevisopptak (rettshjelp) framsettes ved direkte skriftveksling mellom vedkommende statlige myndigheter i de kontraherende stater.

Regelen for statlige myndigheter i første ledd gjelder for Finlands vedkommende også *rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal og stadsfogde*.

*Artikkel 2.* Begjæring om rettshjelp og dokumenter som følger med denne, skal være skrevet på dansk, norsk eller svensk eller være ledsaget av bekreftet oversetting til et av disse språk.

Ved begjæring om forkynning er oversetting av det dokument som skal forkynnes, ikke nødvendig når adressaten frivillig mottar dokumentet. Vedkommende myndighet kan også i andre tilfelle når det finnes ubetenkelig, etterkomme en begjæring om forkynning uten at oversetting foreligger.

Bestemmelsen i første ledd gjelder også attest om forkynning og andre dokumenter som er foranlediget av begjæringen om forkynning.

*Artikkel 3.* Protokoll og andre dokumenter i forbindelse med iverksatt bevisopptak skrives på språket i den stat hvor bevisopptaket er foretatt.

Dersom dokumenter som nevnt i første ledd ikke er skrevet på dansk, norsk eller svensk, skal de oversettes til et av disse språk når dette begjæres av den stat som har framsatt begjæringen om bevisopptak.

*Artikkel 4.* Med de unntak som er nevnt i annet og tredje ledd, bæres kostnadene ved rettshjelp av den stat hvor forkynningen eller bevisopptaket er foretatt.

Dersom en begjæring om rettshjelp eller en begjæring etter artikkel 3 annet ledd medfører betydelige utgifter til oversetting til eller fra et annet språk enn et av dem som er nevnt i artikkel 2, kan utgiftene kreves dekt av den stat som har framsatt begjæringen.

Utgifter til annen sakkyndig bistand enn blodundersøkelse kan kreves dekt av den stat som har framsatt begjæringen.

*Artikkel 5.* De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

- a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon eller
- b) undertegning med forbehold om ratifikasjon og etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten skal tre i kraft to måneder etter at tre av de kontraherende stater har sluttet seg til den. For en kontraherende stat som slutter seg til overenskomsten på et senere tidspunkt, skal den tre i kraft to måneder etter at denne stat har sluttet seg til overenskomsten.

Fra den tid overenskomsten trer i kraft i forholdet mellom Norge, Danmark og Sverige, oppheves protokoll 26. juni 1957 mellom disse land om gjensidig rettshjelp.

Hver av statene kan i forhold til hver av de andre stater si opp overenskomsten med seks måneders varsel.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive staters befullmektigete undertegnet nærværende overenskomst.

UTFERDIGET i Kobenhavn den 26. april 1974 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og to eksemplarer på svensk, ett for Finland og ett for Sverige.

THOR HJORTH-JOHANSEN

---

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM INBÖRDES RÄTTSHJÄLP GENOM DELGIVNING OCH BEVISUPPTAGNING

Mellan svenska, danska, finska, isländska och norska regeringarna har ingåtts denna överenskommelse om inbördes rättshjälp genom delgivning och bevisupptagning:

*Artikel 1.* Framställning om delgivning och bevisupptagning (rättshjälp) sker genom direkt skriftväxling mellan berörda statliga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

Vad som sägs om statlig myndighet i första stycket gäller för Finlands del även rådstuvurätt, magistrat, stadsfiskal och stadsfogde.

*Artikel 2.* Framställning om rättshjälp och handling, som bifogas framställningen, skall vara avfattad på danska, norska eller svenska språket eller åtföljas av bestyrkt översättning till något av dessa språk.

Avser framställningen delgivning är översättning av den handling som skall delges ej nödvändig, om den som sökes för delgivning frivilligt mottager handlingen. Om det är försvarligt från rättssäkerhetssynpunkt kan vederbörande myndighet även i annat fall efterkomma framställning om delgivning, som ej är åtföljd av översättning.

Första stycket gäller även om delgivning eller annan handling som föranletts av delgivningsframställning.

*Artikel 3.* Protokoll och andra handlingar angående verkställd bevisupptagning avfattas på språket i den stat där åtgärden vidtagits.

Har handlingar som anges i första stycket avfattats på annat språk än danska, norska eller svenska, skall på begäran av den stat som gjort framställningen översättning ske till något av dessa språk.

*Artikel 4.* Kostnad för rättshjälp bestrides med de undantag som anges i andra och tredje styckena av den stat där åtgärden vidtages.

Om framställning om rättshjälp eller begäran enligt artikel 3 andra stycket medför avsevärd kostnad för översättning till eller från ett annat än något av de i artikel 2 angivna språken, får kostnaden återkrävas från den stat som gjort framställningen om rättshjälp eller framställt begäran enligt artikel 3 andra stycket.

Kostnad för annan sakkunnebevisning än blodundersökning får återkrävas från den stat som gjort framställningen.

*Artikel 5.* De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft två månader efter det att den tillträtts av tre av de fördragsslutande staterna. För fördragsslutande stat som tillträder överenskommelsen vid senare tidpunkt träder den i kraft två månader efter det att denna stat tillträtt överenskommelsen.

När överenskommelsen träder i kraft i förhållandet mellan Sverige, Danmark och Norge, upphävs protokollet den 26 juni 1957 mellan dessa stater om inbördes rättshjälp.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga överenskommelsen till upphörande med sex månaders varsel.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 26 april 1974 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Med förbehåll för ratifikation:  
HUBERT DE BESCHE

---

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING MUTUAL LEGAL  
ASSISTANCE

The following Agreement concerning mutual legal assistance has been concluded between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

*Article 1.* Requests for the service of documents and for the taking of evidence (to assist legal proceedings) shall be made by direct exchange of letters between the competent Government authorities of the Contracting States.

The reference in the first paragraph of this article to Government authorities shall, in the case of Finland, also apply to a city court (*raastuvanoikeus*), a city administrative court (*maistraatti*), a city court public prosecutor (*kaupunginvisk-aali*) and a bailiff (*kaupunginvouti*).

*Article 2.* Requests for assistance in legal proceedings and documents attached to such requests shall be drawn up in Danish, Norwegian or Swedish or accompanied by a certified translation into one of those languages.

In the case of a request for the service of documents, a translation of the document to be served shall not be required if the person on whom the document is to be served voluntarily accepts the document. Also, in other cases where there is no objection on security grounds, the competent authorities may comply with a request for the service of documents without an accompanying translation.

The first paragraph of this article shall also apply in respect of the proof of service and other documents arising from the request for the service of documents.

*Article 3.* Records and other documents concerning the taking of evidence shall be drawn up in the language of the State in which the legal measure is undertaken.

If the documents referred to in the first paragraph of this article are drawn up in a language other than Danish, Norwegian or Swedish, a translation shall be made into any of those languages at the request of the State sending the letters rogatory.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1975 in respect of the States indicated hereafter, i.e., two months after the date (1 May 1975) when three of the Contracting States had signed it definitively or had deposited their instrument of ratification with the Government of Denmark, in accordance with article 5:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark . . . . .	1 May 1975
Finland . . . . .	1 May 1975
Norway . . . . .	26 April 1974 s
Sweden . . . . .	1 May 1975

Subsequently, the Agreement came into force for the following State two months after the date of deposit of the instrument of ratification with the Government of Denmark, in accordance with article 5:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Iceland . . . . . (With effect from 22 July 1975.)	22 May 1975

*Article 4.* Costs of assistance in legal proceedings shall, subject to the exceptions specified in the second and third paragraphs of this article, be borne by the State in which the measure is undertaken.

If a request for assistance in legal proceedings or a request of the kind referred to in the second paragraph of article 3 entails substantial costs for translation into or from a language other than those specified in article 2, the costs may be recovered from the State making the request for assistance in legal proceedings or making a request of the kind referred to in the second paragraph of article 3.

The cost of certificates from experts other than certificates concerning blood tests may be recovered from the State making the request.

*Article 5.* The Contracting States may accede to this Agreement

(a) by signing it without the necessity of ratification or

(b) by signing it subject to ratification and subsequently ratifying it.

The instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force two months after the date on which three of the Contracting States accede to it. With respect to a Contracting State which accedes to the Agreement at a later date, it shall enter into force two months after that State accedes to the Agreement.

As from the date on which the Agreement enters into force between Denmark, Norway and Sweden, the Protocol of 26 June 1957<sup>1</sup> between those States concerning mutual assistance in the conduct of legal proceedings shall cease to have effect.

Each of the States may terminate the Agreement in respect of any other State by giving six months' notice to that effect.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 26 April 1974, in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two Swedish texts, one for Finland and one for Sweden.

Subject to ratification:

POUL HARTLING

Subject to ratification:

PERTTI KAUKONEN

Subject to ratification:

PERTTI KAUKONEN

Signature subject to ratification:

SIGURÐUR BJARNASON

THOR HJORTH-JOHANSEN

Subject to ratification:

HUBERT DE BESCHE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 97.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,  
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ENTRAIDE  
JUDICIAIRE**

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois ont signé l'Accord suivant concernant l'entraide judiciaire:

*Article premier.* Les commissions rogatoires aux fins de signification d'actes et d'audition de témoins sont données par échanges directs de lettres entre les autorités gouvernementales compétentes des Etats contractants.

La mention au premier alinéa du présent article des autorités gouvernementales s'entend également, dans le cas de la Finlande, d'un tribunal municipal (*raastuvanoikeus*), d'un tribunal administratif municipal (*maistraatti*), du ministère public d'un tribunal municipal (*kaupunginviskaali*) et d'un huissier (*kaupunginvouti*).

*Article 2.* Les commissions rogatoires et les actes qui y sont joints sont rédigés en langues danoise, norvégienne ou suédoise ou accompagnés d'une traduction certifiée dans l'une de ces langues.

Dans le cas d'une commission rogatoire aux fins de signification d'acte, une traduction de l'acte à signifier n'est pas nécessaire si la personne à qui l'acte doit être signifié l'accepte volontairement. Dans les autres cas, les autorités compétentes peuvent également, en l'absence d'objections par raison de sécurité, exécuter une commission rogatoire aux fins de la signification d'actes non accompagnés d'une traduction.

Le premier alinéa du présent article s'applique également en ce qui concerne la preuve de la signification et les autres actes procédant de la commission rogatoire aux fins de signification d'acte.

*Article 3.* Les procès-verbaux et autres actes relatifs à l'audition de témoins sont rédigés dans la langue de l'Etat dans lequel les mesures judiciaires sont prises.

Si les actes mentionnés au premier alinéa du présent article sont rédigés dans une langue autre que les langues danoise, norvégienne ou suédoise, une traduction dans l'une ou l'autre de ces langues doit en être faite sur demande de l'Etat qui adresse les commissions rogatoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1975 à l'égard des Etats suivants, soit deux mois après la date (1<sup>er</sup> mai 1975) à laquelle trois des Etats contractants l'avaient signé à titre définitif ou avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement danois, conformément à l'article 5:

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark . . . . .	1 <sup>er</sup> mai 1975
Finlande . . . . .	1 <sup>er</sup> mai 1975
Norvège . . . . .	26 avril 1974 s
Suède . . . . .	1 <sup>er</sup> mai 1975

Ensuite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant deux mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Gouvernement danois, conformément à l'article 5:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Islande . . . . . (Avec effet au 22 juillet 1975.)	22 mai 1975



*Article 4.* Les frais de l'entraide judiciaire sont, sous réserve des exceptions spécifiées aux deuxième et troisième alinéas du présent article, à la charge de l'Etat dans lequel les mesures demandées sont prises.

Si une commission rogatoire ou une demande du type mentionné au second alinéa de l'article 3 entraîne des frais substantiels de traduction dans une langue, ou à partir d'une langue, autre que celles qui sont spécifiées à l'article 2, il peut être demandé à l'Etat qui adresse la commission rogatoire ou présente la demande du type mentionné au second alinéa de l'article 3, de rembourser lesdits frais.

Le remboursement du coût des rapports d'experts autres que les certificats d'analyse du sang peut être demandé à l'Etat qui en a fait la demande.

*Article 5.* Les Etats contractants peuvent adhérer au présent Accord

- a) En le signant sans qu'il soit besoin de le ratifier, ou
- b) En le signant sous réserve de ratification et en le ratifiant ultérieurement.

Les instruments de ratification seront déposés au Ministère des affaires étrangères du Danemark.

L'Accord entrera en vigueur dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle trois des Etats contractants y auront adhéré. S'agissant d'un Etat contractant qui y adhère à une date ultérieure, l'Accord entrera en vigueur deux mois après que ledit Etat y aura adhéré.

A compter de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur entre le Danemark, la Norvège et la Suède, le Protocole du 26 juin 1957<sup>1</sup> entre ces Etats concernant l'entraide judiciaire cesse d'être applicable.

Chacun des Etats peut mettre fin à l'Accord en ce qui concerne tout autre Etat par une notification à cet effet avec préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 26 avril 1974, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, deux exemplaires en langue suédoise ayant été établis, l'un à l'intention de la Finlande et l'autre de la Suède.

Sous réserve de ratification :  
POUL HARTLING

Sous réserve de ratification :  
PERTTI KAUKONEN

Sous réserve de ratification :  
PERTTI KAUKONEN

Signature sous réserve de ratification :  
SIGURDUR BJARNASON  
THOR HJORTH-JOHANSEN

Sous réserve de ratification :  
HUBERT DE BESCHE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 97.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

---

No. 4679. PROTOCOL BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN, CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Protocol ceased to have effect on 1 July 1975, the date of entry into force of the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning mutual legal assistance, signed at Copenhagen on 26 April 1974,<sup>2</sup> in accordance with article 5 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Denmark on 23 December 1975.*

---

## ANNEXE A

---

N° 4679. PROTOCOLE ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

Le Protocole susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juillet 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant l'entraide judiciaire, signé à Copenhague le 26 avril 1974,<sup>2</sup> conformément à l'article 5 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 23 décembre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 97.  
<sup>2</sup> See p. 365 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 97.  
<sup>2</sup> Voir p. 365 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

№. 5091. КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОМУ ДОГОВОРУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОТ 28 ФЕВРАЛЯ 1959 ГОДА

Договаривающиеся Стороны, желая дополнить Консульский Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой, подписанный в Москве 28 февраля 1959 года, согласились о нижеследующем:

1. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания в районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консулу, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения своих служебных обязанностей.

2. Консул и должностные лица консульской службы имеют право в пределах своего консульского округа сноситься с любым гражданином представляемого государства, посещать его, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи, когда это необходимо. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консулом или должностным лицом консульской службы и доступ к нему в консульство.

3. Компетентные органы государства пребывания уведомляют консула или должностное лицо консульской службы об аресте или лишении личной свободы в иной форме гражданина представляемого государства с тем, чтобы консул смог принять необходимые меры по защите прав и интересов этого гражданина, а также с тем, чтобы такой гражданин смог воспользоваться консульской защитой. Такое уведомление делается незамедлительно, но не позднее трех дней со времени ареста или лишения личной свободы в иной форме.

4. Консул или должностное лицо консульской службы имеет право снестись и посетить гражданина представляемого государства, находящегося под арестом или лишенного личной свободы в иной форме, в течение четырех дней после ареста или лишения личной свободы.

Без ущерба для прав консула, предусмотренных Консульским Договором, консул все же должен воздержаться от каких-либо действий в соответствии с настоящим пунктом, если такой гражданин в присутствии консула и представителя соответствующих властей государства пребывания откажется от этого в определенной выраженной форме.

5. Права консула и должностных лиц консульской службы, указанные в пункте 4 настоящего Протокола, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или лишением личной свободы в иной форме, предоставляются на периодической основе.

6. Права консула, указанные в пунктах 4 и 5 настоящего Протокола, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания; при этом имеется в виду, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Консульского Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой, подписанного в Москве 28 февраля 1959 года. Протокол подлежит ратификации и вступит в силу через тридцать дней со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Вене.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 31 мая 1974 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Президиума Верховного Совета  
Союза Советских Социалистических  
Республик  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Федерального Президента  
Австрийской Республики:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by I. Zemskov—Signé par I. Zemskov.

<sup>2</sup> Signed by H. Haymerle—Signé par H. Haymerle.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

No. 5091. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

PROTOKOLL ZUM KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH VOM 28. FEBRUAR 1959

Die Vertragsschliessenden Teile, vom Wunsch geleitet, den in Moskau am 28. Februar 1959 unterzeichneten Konsularvertrag zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Republik Österreich zu ergänzen, sind wie folgt übereingekommen:

1. Soweit es nicht den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über diejenigen Gebiete, zu welchen der Zutritt aus Gründen der staatlichen Sicherheit untersagt oder eingeschränkt ist, widerspricht, ist es dem Konsul, den Beamten des Konsulardienstes und den Mitarbeitern des Konsulates gestattet, sich innerhalb ihres Amtsbereiches zur Ausübung ihrer dienstlichen Obliegenheiten frei zu bewegen.

2. Der Konsul und die Beamten des Konsulardienstes sind berechtigt, innerhalb ihres Amtsbereiches mit allen Staatsangehörigen des Entsendestaates in Verbindung zu treten, sie aufzusuchen, zu beraten und ihnen jedwede Hilfe zu leisten, einschließlich von Maßnahmen zur Gewährung von Hilfe in rechtlichen Angelegenheiten, wenn dies notwendig ist. Der Empfangsstaat wird den Verkehr eines Staatsangehörigen des Entsendestaates mit dem Konsul oder mit einem Beamten des Konsulardienstes sowie seinen Zutritt zum Konsulat in keiner Weise beschränken.

3. Die zuständigen Behörden des Empfangsstaates werden den Konsul oder einen Beamten des Konsulardienstes von einer Verhaftung oder jeder sonstigen Art der Entziehung der persönlichen Freiheit eines Staatsangehörigen des Entsendestaates in Kenntnis setzen, damit er die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz der Rechte und Interessen des Betroffenen ergreifen und damit der Betroffene den Schutz des Konsuls in Anspruch nehmen kann. Diese Verständigung erfolgt unverzüglich, spätestens aber innerhalb von drei Tagen nach der Verhaftung oder der sonstigen Art der Entziehung der persönlichen Freiheit.

4. Der Konsul oder Beamte des Konsulardienstes ist berechtigt, mit einem Staatsangehörigen des Entsendestaates, der verhaftet oder dem seine persönliche Freiheit auf sonstige Art entzogen worden ist, innerhalb von vier Tagen nach der Verhaftung oder der Entziehung der persönlichen Freiheit in Verbindung zu treten und ihn zu besuchen.

Unbeschadet seiner sonstigen Rechte auf Grund des Konsularvertrages hat sich der Konsul jedoch insoweit eines Einschreitens nach diesem Punkt zu enthalten, als der Betroffene dagegen ausdrücklich in Anwesenheit des Konsuls und eines Vertreters der zuständigen Behörden des Empfangsstaates Einspruch erhebt.

5. Die in Punkt 4 dieses Protokolls genannten Rechte des Konsuls oder eines Beamten des Konsulardienstes, einen Staatsangehörigen des Entsendestaates, der verhaftet oder dem in sonstiger Weise die persönliche Freiheit entzogen worden ist, zu besuchen oder mit ihm in Verbindung zu treten, können in periodischen Abständen ausgeübt werden.

6. Die in den Punkten 4 und 5 dieses Protokolls genannten Rechte des Konsuls sind in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften des Empfangsstaates auszuüben; dabei wird vorausgesetzt, daß diese die genannten Rechte nicht aufheben.

Dieses Protokoll ist ein Bestandteil des am 28. Februar 1959 in Moskau unterzeichneten Konsularvertrages zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Republik Österreich. Das Protokoll bedarf der Ratifikation und tritt dreißig Tage nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Wien erfolgen wird.

GESCHEHEN zu Moskau, am 31. Mai 1974, in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Union  
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Für die Republik  
Österreich:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by I. Zemskov—Signé par I. Zemskov

<sup>2</sup> Signed by H. Haymerle—Signé par H. Haymerle.



## [TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 5091. CONSULAR TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT MOSCOW ON 28 FEBRUARY 1959<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY SIGNED AT MOSCOW ON 31 MAY 1974

*Authentic texts: Russian and German.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 23 December 1975.*

The Contracting Parties, desiring to supplement the Consular Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria signed at Moscow on 28 February 1959,<sup>1</sup> have agreed as follows:

1. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, the consul, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the consular district to carry out their official duties.

2. The consul and consular officers shall be entitled within the consular district to communicate with and to visit any nationals of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance where necessary. The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and the consul or consular officers or the access of such nationals to the consular post.

3. Where a national of the sending State is arrested or otherwise deprived of his personal freedom, the competent authorities of the receiving State shall notify the consul or a consular officer in order that the latter may take the necessary steps to protect the rights and interests of the national and in order that the national may enjoy consular protection. Such notification shall be made without delay, but in any case not later than three days after the time of the arrest or other deprivation of personal freedom.

4. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise deprived of his personal freedom, the consul or consular officer shall be entitled to communicate with him and visit him within four days after the arrest or other deprivation of personal freedom.

However, without prejudice to the rights of the consul set forth in the Consular Treaty, the consul must refrain from taking any action under this paragraph if in the presence of the consul and of a representative of the competent authorities of the receiving State the said national expressly refuses such action.

5. The rights of the consul and consular officers, referred to in paragraph 4 of this Protocol, to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise deprived of his personal freedom may be exercised at periodic intervals.

6. The rights of the consul referred to in paragraphs 4 and 5 of this Protocol shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, it being understood that such laws and regulations shall not nullify the said rights.

This Protocol constitutes an integral part of the Consular Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria signed at Moscow on 28 February 1959. The Protocol is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*; vol. 356, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 3 September 1975, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 4 August 1975, in accordance with paragraph 6.

DONE at Moscow on 31 May 1974, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium  
of the Supreme Soviet of the Union  
of Soviet Socialist Republics:  
[I. ZEMSKOV]

For the Federal President  
of the Republic of Austria:  
[H. HAYMERLE]

---

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 5091. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉE À MOSCOU LE 28 FÉVRIER 1959<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MOSCOU LE 31 MAI 1974

*Textes authentiques : russe et allemand.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 23 décembre 1975.*

Les Parties contractantes, désireuses de compléter la Convention consulaire signée à Moscou le 28 février 1959<sup>1</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche, sont convenues de ce qui suit :

1. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, le consul, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Le consul et les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans les limites de leur circonscription consulaire, de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui rendre visite, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de prendre des mesures pour lui procurer, en cas de besoin, une assistance judiciaire. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire ni leurs rapports avec le poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le consul ou le fonctionnaire consulaire de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi afin que le consul puisse prendre les mesures nécessaires à la défense des droits et des intérêts de ce ressortissant et également pour que ce ressortissant puisse bénéficier de la protection consulaire. Cette notification intervient sans tarder mais au plus tard trois jours après l'arrestation ou la détention sous quelque forme que ce soit.

4. Le consul ou le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou soumis à toute autre forme de détention et de lui rendre visite pendant les quatre jours qui suivent l'arrestation ou la détention.

Sans préjudice des droits du consul prévus par la Convention consulaire, le consul doit toutefois s'abstenir de toute action conforme au présent paragraphe, si le ressortissant, en présence du consul et d'un représentant des autorités compétentes de l'Etat de résidence, s'y refuse expressément.

5. Les droits du consul et des fonctionnaires consulaires visés au paragraphe 4 du présent Protocole de communiquer avec le ressortissant du pays d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, et de lui rendre visite, leur sont accordés sur une base périodique.

6. Les droits visés aux paragraphes 4 et 5 du présent Protocole sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1975, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 4 août 1975, conformément au paragraphe 6.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire signée à Moscou le 28 février 1959, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche. Le Protocole est sujet à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vienne.

FAIT à Moscou le 31 mai 1974 en deux exemplaires, chacun en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium  
du Soviet suprême de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques :  
[I. ZEMSKOV]

Pour le Président fédéral  
de la République d'Autriche :

[H. HAYMERLE]

---

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 November 1975

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles. With effect from 21 November 1976.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1975.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

21 novembre 1975

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 21 novembre 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834, 861, 884, 913, 962 and 986.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 861, 884, 913, 962 et 986.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 November 1975

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles. With effect from 21 November 1976.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1975.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

21 novembre 1975

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 21 novembre 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834, 861, 962 and 986.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 861, 962 et 986.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD), SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

31 October 1975

UGANDA

(With effect from 31 October 1975.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 December 1975.*

---

ACCEPIATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

31 octobre 1975

OUGANDA

(Avec effet au 31 octobre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968 and 972.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968 et 972.

No. 9289. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO REGARDING TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH. SIGNED AT KINSHASA ON 25 MAY 1968<sup>1</sup>

N° 9289. ACCORD SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO. SIGNÉ À KINSHASA LE 25 MAI 1968<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 July 1974, the date of entry into force of the Agreement of 9 June 1973<sup>2</sup> regarding technical co-operation in the field of public health between the Kingdom of Denmark and the National Executive Council of the Republic of Zaire, in accordance with article 12 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Denmark on 23 December 1975.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 juillet 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération technique dans le domaine de la santé publique conclu le 9 juin 1973<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Conseil exécutif national de la République du Zaïre, conformément à l'article 12 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 23 décembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 103.  
<sup>2</sup> See p. 347 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 103.  
<sup>2</sup> Voir p. 347 du présent volume.



No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article V *bis* (1)

NOTIFICATION en vertu de l'article V *bis*, paragraphe 1

*Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

21 November 1975

21 novembre 1975

MEXICO

MEXIQUE

*With the following declaration:*

*Avec la déclaration suivante:*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

«...El Gobierno de México, de conformidad con el Artículo V *bis* (1) de la Convención Universal sobre Derecho de Autor, revisada el 24 de julio de 1971, declara su deseo de ser considerado como país en desarrollo, para los efectos de la aplicación de las disposiciones que se refieren a los mencionados países.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

...The Government of Mexico, in accordance with article V *bis* (1) of the Universal Copyright Convention as revised on 24 July 1971, declares that it wishes to be regarded as a developing country for the purpose of the provisions which refer to such countries.

...Le Gouvernement mexicain, conformément à l'article V *bis*, paragraphe 1, de la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée le 24 juillet 1971, exprime le désir d'être considéré comme un pays en développement aux fins de l'application des dispositions visant les pays mentionnés.

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

28 October 1975

28 octobre 1975

MOROCCO

MAROC

(With effect from 28 January 1976.)

(Avec effet au 28 janvier 1976.)

ACCESSION in respect of Protocol 1<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Convention

ADHÉSION à l'égard du Protocole annexe 1<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

28 October 1975

28 octobre 1975

MOROCCO

MAROC

(With effect from 28 January 1976.)

(Avec effet au 28 janvier 1976.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976 and 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976 et 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

ACCESSION in respect of Protocol 2<sup>1</sup>  
annexed to the above-mentioned Con-  
vention

*Instrument deposited with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization on:*

28 October 1975

MOROCCO

(With effect from 28 January 1976.)

*Certified statements were registered by the  
United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization on 23 December  
1975.*

ADHÉSION à l'égard du Protocole annexe  
2<sup>1</sup> à la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture le :*

28 octobre 1975

MAROC

(Avec effet au 28 janvier 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture le  
23 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

19 December 1975

CHILE

(With effect from 18 January 1976.)

*Registered ex officio on 19 December 1975.*

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

19 décembre 1975

CHILI

(Avec effet au 18 janvier 1976.)

*Enregistré d'office le 19 décembre 1975.*

---

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>2</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of ratification of the amending Protocol deposited on:*

19 December 1975

CHILE

(With effect from 18 January 1976.)

*Registered ex officio on 19 December 1975.*

---

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>2</sup>

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument de ratification du Protocole d'amendement déposé le :*

19 décembre 1975

CHILI

(Avec effet au 18 janvier 1976.)

*Enregistré d'office le 19 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151, and annex A of volumes 980, 985, 988 and 989.

<sup>2</sup> *Ibid.*, No. I-14152, and annex A in volumes 980, 985, 988 and 989.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° 14151 et annexe A des volumes 980, 985, 988 et 989.

<sup>2</sup> *Ibid.*, n° I-14152 et annexe A des volumes 980, 985, 988 et 989.

---

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 November 1975

INDIA

(With effect from 17 November 1976.)

---

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 November 1975

TURKEY

(With effect from 13 November 1976.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 783, 802, 885, 894, 922, 958 and 972.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 751, 765, 783, 851, 875, 981 and 986

---

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 novembre 1975

INDE

(Avec effet au 17 novembre 1976.)

---

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 novembre 1975

TURQUIE

(Avec effet au 13 novembre 1976.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 802, 885 894, 922, 958 et 972.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 39 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, et l'annexe A des volumes 751, 765, 783, 823, 851, 875, 981 et 986.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 November 1975

NETHERLANDS

(With effect from 19 November 1976.)

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 November 1975

NETHERLANDS

(Acceptance without modification on behalf of Surinam. With effect from 19 November 1976.)

---

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 November 1975

ROMANIA

(With effect from 6 November 1976.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 December 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974 and 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945, 958, 965 and 974.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, LE 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

19 novembre 1975

PAYS-BAS

(Avec effet au 19 novembre 1976.)

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

19 novembre 1975

PAYS-BAS

(Acceptation sans modification à l'égard du Surinam. Avec effet au 19 novembre 1976.)

---

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, LE 23 JUIN 1971<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

6 novembre 1975

ROUMANIE

(Avec effet au 6 novembre 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 décembre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974 et 986.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945, 958, 965 et 974.

